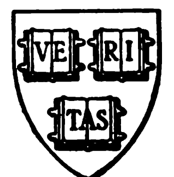



VE RI
TAS



Juan Valera

Heath's Modern Language Series

PEPITA JIMÉNEZ

BY

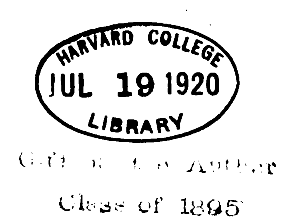
JUAN VALERA

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

G. L. LINCOLN
HARVARD UNIVERSITY

BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1908


HARVARD COLLEGE
JUL 19 1920
LIBRARY

PREFACE

The present text is based on that of the nineteenth edition of *Pepita Jiménez*, as published in 1904 at Madrid by the house of Fernando Fé.

The abridgment of a book of such subtle tone as *Pepita Jiménez* has naturally been a matter involving hesitation and reluctance on the part of the editor. Those already familiar with the story will here miss the pages of delicate mysticism which, it has been said, the poet-philosopher Fray Luis de Léon might well have mistaken for his own. However, from a class-room point of view, those charming asides are frequently adventitious, and it is hoped that their excision will be found in no wise to impair the general swing and movement of the story as Valera left it.

As *Pepita Jiménez* should be read toward the end of the first year or beginning of the second, the more elementary form of grammatical notes has usually been avoided, and the suggestions have been made to bear in greater part upon literary or historical allusions, more or less unfamiliar. Where books of reference have been cited, it is merely with the idea of calling to the student's attention works which may well be useful to him. The vocabulary does not aim at completeness, but is an attempt to supply a sufficient number of words for the understanding of this story to any student who has had a little Latin and even less Spanish.

To Professor J. D. M. Ford and Dr. Carl N. Jackson, both of this University, who have always been ready to help me by suggestion and with facts, I gratefully acknowledge my indebtedness.

G. L. L.

INTRODUCTION

The appearance of Valera's *Pepita Jiménez*, in 1874, is important in the history of the Spanish novel in that it was the immediate forerunner of the numerous works of Pereda, Galdós, Pardo Bazán, Valdés, Ibáñez, and others, writers who are the glory of the contemporary literature, and as such it marks the renaissance of a genre, which, formerly contesting with the drama the primacy of Spanish letters, had, since the days of Cervantes and Quevedo, languished and declined to its practical extinction in the first decades of the nineteenth century. Roundly speaking, from the *Fray Gerundio*, 1758, of Padre Isla (the translator of *Gil Blas*) to Larra's *El Doncel de Don Henrique el Doliente*, 1834, the first romantic novel of importance, there exists a lacuna of some three quarters of a century in the popular history of the novel.

This anomalous state of affairs was to be remedied in small measure only by the novels of the romanticists, frequently so remarkable as lyric poets and dramatists. For reasons, mainly political, expression of the romantic spirit was relatively slow of development in Spain, and lacking in the spontaneity which characterized it in the countries farther north. Aroused finally to an appreciation of the romantic beauties of their own sixteenth and seventeenth century dramatic and ballad literature by such foreign scholars as Schlegel, Grimm, Depping, and John Hookham Frere, and inspired by the example of Hugo and the French school, revealed to them mainly through the sojourn of the political exiles in France, the Spanish poets and dramatists showed themselves fully equal to the task confronting them, but such writers as assayed the novel remained hopelessly in-

ferior to the great masters, Scott and Dumas, whose works were their logical models. Various reasons might be advanced for the inferiority of the native novel at this period; of which two, mutually dependent, are more evident than the others: 1st, the fact that the novel was then regarded as of the second rank in literary genres, as is attested by statements in Spanish rhetorics as late as the early '70's,[1] and 2nd, that prose expression had been so generally neglected for many years that, with almost the sole exception of Larra, Spain had then no master in the art of handling this common medium, — certainly none to compare with Macaulay, Carlyle, Michelet, or Sainte Beuve. Be this as it may, the unfavorable conditions resulted in a native output which was scanty and lacking in original treatment. Apart from the now almost forgotten attempts of such men as Martínez de la Rosa, Escosura, and Espronceda, all famous in other fields, two novels alone stand out with prominence from this whole period, namely Larra's *El Doncel*, already mentioned, and *El Señor de Bembibre* (1844) by Gil y Carrasco. The former obtained a certain *succès d'estime*, mainly because of the undisputed talents of its unhappy author; the latter (of which the theme is Scott's *Bride of Lammermoor*) has since achieved a sort of dubious celebrity, in greater part through Fitzmaurice-Kelly's qualification of it as "perhaps the best historical novel written by a Spaniard in the nineteenth century."

Coincident with the romanticists, and even antedating them, was the little group of *costumbristas*, writers upon local customs and manners, whose essays are now one of the most valuable sources of information in regard to the life and society of the romantic period. Of these incipient realists the best known are Serafín Estébanez Calderón ("El Solitario"), whose reputation owes much to the biography of his late nephew, the statesman Cánovas del Castillo; Larra, under the pseudonymn of "Figaro";

[1] Cf. *España del Siglo XIX*, vol. II, p. 298. "Fernán Caballero y la novela en su tiempo," a lecture by the Marques de Figueroa at the Atheneum in Madrid, 1885.

Trueba, who writes of the maritime provinces of the north, and Mesonero Romanos ("El Curioso Parlante") whose *Escenas Matritenses* has now become almost a classic. The *costumbristas* are not to be dignified with the title of novelist; — but, nevertheless, they are of importance as being direct precursors of the only real novelist Spain had during the first half of the century, Cecilia Böhl de Faber, who wrote under the pseudonym of Fernán Caballero (1796–1877). She, almost alone, was of sufficient reputation to be known and read beyond local limits, being introduced to French readers mainly through the instrumentality of Antoine de Latour, and to German by Baron Wolf, who actually claimed her for his own literature, much to her annoyance.[1] The vogue which she enjoyed was principally due to the fact that, in a period of dull foreign imitation, she was passionately, almost aggressively Spanish. But her simple *novelas de costumbres*, mildly realistic, feminine in tone, recounting scarcely more than the homely life of her own province of Andalusia and lacking in psychology of character study, are deficient in important essentials. Moreover, an inherent tendency to moralize, and to hold up to scorn what was not in consonance with her own religious and social environment, imposed upon her a limitation of those broader sympathies the expression of which appeals to a cosmopolitan public. In her own country, however, she is still quite generally popular, the "Spanish Walter Scott" as Eugenio de Ochoa[2] called her on the appearance of her first story, *La Gaviota;* and in 1903 Padre Blanco García[3] did not hesitate to speak of her as "that illustrious woman toward

[1] Her father was German, a citizen of Spain, and Cecilia was born during a visit her parents made to Germany. Cf. "Fernán Caballero," in Morel-Fatio's *Études sur l'Espagne*, 3e série, p. 318, the letter to Latour, "Aunque como Cecilia, mucho me honro de ello, como Fernán lo siento porque desprestigia y aminora el españolismo y lo genuino de mis escritos. Ya el baron Wolf dice que pertenezco á Alemania," etc.

[2] Cf. *La España*, May, 1849.

[3] Cf. *La Literatura Española en el Siglo XIX*, vol. II, ch. 15.

whom Spain contracted a debt of gratitude both moral and literary, which is not yet discharged."[1]

Bridging the gap between Fernán Caballero and Valera, in company with such novelists of lesser note as Navarro Villoslada and Manuel Fernández y Gonzáles, is Pedro Antonio de Alarcón (1833–1891). Of his earlier works (the only ones which concern us here), *El Final de Norma*, a wild, inconsequential story, is typical of the novel during this intermediate period when translation and imitation of French works are again paramount and the expression of native genius almost nil. *Pepita Jiménez*, then, coming at this period of local mediocrity and owing much to fortuitous circumstances, stands out as a sort of literary landmark, for from its publication dates the attention now accorded by the outside world to contemporary Spanish literature. Popularly acclaimed at home, its reputation has been constantly strengthened by its vogue abroad. It has been translated into Portuguese, English, French, German, Italian, and Bohemian, and together with Galdós' *Doña Perfecta* is probably still the Spanish book most read by foreigners.

Valera's[2] versatility and wide sympathies permitted him to

[1] Valera, however, had no sympathy with her style of work, calling her books "boresome" and "tedious." Cf. *Études sur l'Espagne*, 3e série, p. 354.

[2] Juan Valera y Alcalá Galiano was born near Cordova in 1827. His education was begun at Malaga and continued at the Sacro Monte in Granada. Prepared for the practice of law, he passed into the diplomatic service, being first associated as secretary with his relative, the Duke of Rivas, ambassador at Naples. In Italy he made himself conversant with the modern language and literature while steadily continuing his study of the classics. Successive residence at such widely separate posts as Lisbon, Rio Janeiro, Dresden, and St. Petersburg, now permitted him an insight into the lesser known of modern literatures, without, however, apparently prejudicing his appreciation of the French and English. Again at Madrid, he became a member of the editorial staff of *El Contemporaneo*, a paper of liberal ideas. In 1866, the O'Donnell Cabinet sent him as plenipotentiary to Dresden. Later he was one of the commission charged with offering the crown of Spain to Amadeus,

distinguish himself in all fields of belles-lettres — poetry, criticism, the drama — and there are those who maintain that his final reputation must rest almost exclusively on his critical works and not on his novels.[1] Nevertheless, for the public at large he is above all the novelist, and in particular the author of *Pepita Jiménez*. It is difficult, however, to affiliate him with any of the recognized literary schools obtaining in his time. Philosophical and psychological in tendency, his novels can scarcely be grouped with those of the realistic school then dominant beyond the Pyrenees. He himself, moreover, sets forth his creed very plainly in the *Prólogo* to *Pepita Jiménez*, where he says, "it is evident that a good (*bonita*) novel cannot consist in the servile, prosaic and vulgar representation of human life; a good novel should be poetry, not history; that is, it should depict things not as they are, but fairer than they are, illuminating them with a light which shall impart a certain fascination and charm." This

duke of Aosta. Under the subsequent government of Alphonso XII, he was ambassador at Lisbon, Washington (1885), and at Brussels. He died in 1905.

For a full biography, giving an adequate idea of his great political and literary activity, consult the article in the *Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano*.

His complete works are contained in seven volumes of the *Collección de Escritores Castellanos*.

The list of individual works as printed by Fernando Fé in 1904 is as follows: *Doña Luz*, *El Comendador Mendoza*, *Algo de Todo*, *Las Ilusiones del Dr. Faustino*, *Pasarse de Listo*, *Pepita Jiménez*, *La Buena Fama*, *El Hechicero*, *Dafnis y Cloe*, *Estudios Críticos*, *Disertaciones y Juicios Literarios* (2 vols.), *Cuentos y Diálogos*, *Poesía y Arte de los Árabes en España y Sicilia* (3 vols.), *Tentativas Dramáticas; Canciones, Romances y Poemas; Cuentos, Diálogos y Fantasías; Nuevos Estudios Críticos*, *Cartas Americanas*, *Nuevas Cartas Americanas*, *Pequeñeces . . . Currita Albornoz al P. Luis Coloma*, *Las Mujeres y las Academias*, *Ventura de la Vega*, *Juanita la Larga*, *La Metafísica y la Poesía*, *A Vuelapluma*, *De Varios Colores*, *Genio y Figura*, *Morsamor*, *Ecos Argentinos*, *Garuda ó la Cigüeña Blanca Florilegio de Poesías Castellanas* (5 vols.).

[1] Cf. the article of Andrés Gonzáles-Blanco, in *Nuestro Tiempo*, May 1905. "Fué Novelista Valera?"

anti-realistic declaration belonging to the very beginnings of his novelistic work, we find him reiterating in his *Apuntes sobre el nuevo arte de escribir novelas* (1887),[1] apropos of the conversion to naturalism of his old friend Señora Pardo Bazán. Here, speaking of the theories which she had just set forth in defence of her latest book, he continues, "but far from agreeing with what the author says, I found it quite at variance with what I think, and I felt the strongest possible desire to confute it,"[2] which he then proceeds to do through many pages. Evidently his feeling towards realism and its later exaggerated phase, naturalism, had remained constantly unchanged. In fact, he seems rather to have wished to continue in accordance with old-time norms, and his triumph may consist in this, that, with methods less perfect than those of the modern novelists, he nevertheless constructed works as much imbued as theirs with life, beauty, and artistic grace.

Following *Pepita Jiménez* at almost regular intervals of two years each came his other best known novels — *Las Ilusiones del Doctor Faustino*, *El Comendador Mendoza*, and *Doña Luz* — in which critics have pointed out progression in matter of psychologic perspicacity and the handling of technical details. Of these critics, the foreigners, from their more cosmopolitan viewpoint, have been able to pronounce the more dispassionately, notably Brunetière, who in his essay *La Casuistique dans le Roman*,[3] anent *El Comendador Mendoza*, accords Valera's motif and execution high praise: — "On pourrait prétendre au surplus, . . . que la casuistique est l'âme même de l'art de représenter les passions." In contrast to this — the better to illustrate to what extremes opinions upon Valera have gone — may be cited the stern arraignment of the Spanish churchman and man of letters, Padre Blanco García, beginning "*Pepita Jiménez*

[1] In *Nuevos Estudios*.

[2] ". . . pero lejos de convenir en lo que dice la autora lo hallé opuesto á lo que yo pienso, y sentí el más irresistible prurito de impugnarlo."

[3] *Histoire et Littérature*, vol. I, p. 182.

will make clear to us the sinuosities and mysteries of his philosophical system. The insidious mysticism of this work is a mysticism essentially false . . . an attempt at a reconciliation between Christian and epicurean morality. For, if Valera seems to be adopting as his own the ideals of our great ascetics, he does not do so without adding to them a leaven of his own, falsely platonic, together with practical corollaries sufficiently potent to destroy everything which seems opposed to them,"[1] etc. Happily, Blanco García's dicta are not final, and *Pepita Jiménez* still remains famous and applauded, "muy española," "muy simpática." For it is a work of delicate characterization, of pleasing style, of life and ardent passions, and above all of native inspiration, instrinsically Spanish, exemplifying what Coventry Patmore, in a phrase now familiar, has described as "that complete synthesis of gravity of matter and gaiety of manner which is the glittering crown of art, and which out of Spanish literature is to be found only in Shakespeare, and, even in him in a far less obvious degree."[2]

Valera is still so close to our own time that as yet no comprehensive study of his life and works has been made; and it will probably be long before it comes. But the graceful tribute paid him by the one best fitted to write that life and to pronounce definitely upon him may well be repeated here: "It is hard for us who have undergone the charm of Prospero . . . to judge him with the impartiality of posterity. But we may safely anticipate its general verdict. It may be that some of his improvisations will lack durability, but these are few. Valera, like the rest of the world, is entitled to be judged at his best, and his best will be read as long as Spanish literature endures; for he is not simply a dexterous craftsman using one of the noblest languages with an exquisite delicacy and illimitable variety of means, nor a clever novelist exerting a superficial talent, nor even (though he is that in a very special sense) the leader of a

[1] *La Literatura Española en el Siglo XIX*, vol. II, p. 480.

[2] Cf. in *Religio Poetae*, p. 73, *A Spanish Novelette.*

national revival. He is something far rarer and more potent than an accomplished man of letters: a great creative artist and the embodiment of a people's genius."[1]

Bibliography. — Blanco García: *La Literatura Española en el Siglo XIX* (Madrid, 1903), vol. II, ch. xxvi.

Fitzmaurice-Kelly: *Spanish Literature* (Appleton, New York, 1901), p. 386. Cf. also the Spanish translation by Bonilla y San Martín Madrid, 1901, and the French by Davray, Paris, 1904.

J. D. Fitzgerald: *The Bookman*, 21, 355.

El Conde de la Navas: *Don Juan Valera*, Madrid, MCMV.

Henry Bishop: *A Day in Literary Madrid*, "Scribner's Magazine," Feb., 1890.

Ferdinand Brunetière: *La Casuistique dans le Roman*, in *Histoire et Littérature* (Paris, 1884), Tome I, p. 183.

Boris de Tannenberg: *La Poésie Castellane Contemporaine*, Paris, 1889.

Coventry Patmore: *A Spanish Novelette*, in *Religio Poetae*, London, 1893.

La España Moderna, May, 1905, Tomo 197, p. 180.

Nuestro Tiempo, May, 1905, No. 53, p. 668.

Antonio Alcalá Galiano in the *Prologue* to Valera's *Canciones*, *Romances y Poemas* (Notes by Menéndez y Pelayo).

Cánovas del Castillo in the *Prologue* to Valera's *Novelas*.

The article on Valera in the *Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano* (Montaner y Simón, Barcelona, 1887).

[1] Fitzmaurice-Kelly, *Spanish Literature*, p. 388.

PRÓLOGO

La presente edición es la novena de esta novela, que ha tenido un éxito muy superior á lo que el autor podía imaginarse. Se publicó por vez primera PEPITA JIMÉNEZ en la *Revista de España*.[1] *El Imparcial* la publicó después en su edición de provincias,[2] de la que hace una tirada de 30.000 ejemplares. Y, por último, en tomo aparte se ha publicado cinco veces: una vez por cuenta del autor; otra, por cuenta del Sr. D. Abelardo de Carlos; y tres, por cuenta de los Sres. Perojo y Álvarez.

En otros países no ha alcanzado menor favor con el público la mencionada novela.

En Francia ha dado de ella, si no una traducción, un compendio bastante extenso, el acreditado *Journal des Débats*;[3] y ha sido traducida al portugués, al inglés, al polaco, al alemán, al bohemio y al italiano, siendo fiel y elegantísima la traducción hecha en este último idioma por Daniel Rubbi, y publicada en Milán en *La Perseveranza*, y en tomo por el Sr. Farina.*

En Buenos Aires y en Caracas han reimpreso también á PEPITA JIMÉNEZ, publicándola en los periódicos y haciendo de ella los encomios más lisonjeros.

Todo esto anima al autor á hacer una edición nueva; y como nada tiene que decir sobre su obra que ya no haya dicho, se limita á reproducir aquí los primeros párrafos del

* No entra en esta cuenta de las ediciones en castellano la hecha, en 1887, en Nueva York, por la casa editorial de los Sres. Appleton.

prólogo de la edición que hizo el Sr. De Carlos, y que son como siguen:

«El favor con que el público ha acogido mi novela de PEPITA JIMÉNEZ, me induce á hacer de ella esta nueva edición, más esmerada.

«Poco tengo que decir de la novela misma, en la cual no he hecho variación alguna. Diré sólo, para descargo de mi conciencia, que al escribir PEPITA JIMÉNEZ no tuve ningún propósito de demostrar esto ó de impugnar aquello; de burlarme de un *ideal* y de encomiar otro; de mostrarme más pío ó menos pío. Mi propósito se limitó á escribir una obra de entretenimiento. Si la gente se ha entretenido un rato leyendo mi novela, lo he conseguido, y no aspiro á más.

«Es evidente, sin embargo, que una novela bonita no puede consistir en la servil, prosáica y vulgar representación de la vida humana: una novela bonita debe ser poesía y no historia; esto es, debe pintar las cosas, no como son, sino más bellas de lo que son, illuminándolas con luz que tenga cierto hechizo.

«En busca de esta luz tuve yo la ocurrencia dichosa, y perdóneseme la inmodestia con que me alabo, de acudir á nuestros místicos[1] de los siglos XVI y XVII. De ellos tomé á manos llenas cuanto me pareció más adecuado á mi asunto, y de aquí el encanto que no dudo que hay en PEPITA JIMÉNEZ, y que más se debe á dichos autores que á mí, que los he despojado para ataviarme.

«La malicia que algunos críticos presumen hallar en el narrador, se me figura que está más en ellos que en mí. El señor Deán, y no yo, es quien narra; y cuanto suena á burlas en lo que dice, va contra la petulancia juvenil de su sobrino, contra la falta de solidez de sus intentos y contra lo vano de su vocación, no contra la vocación misma.

«Es inútil defenderme de los pudorosos que me condenan porque llevo las cosas al último extremo á fin de que D. Luis abandone su vocación. ¿Qué poesía ni qué arte habría en hacerle desistir fría y razonadamente de ser un santo misionero para casarse por sus pasos contados y del modo más *correcto*,[1] y sin el menor trastorno de trámites, con su Pepita? Al cabo la vocación de D. Luis, aunque entraba por mucho en ella el amor propio, el orgullo, los inexpertos ensueños ambiciosos del colegial, el entusiasmo, más fantástico que firme, que los libros elocuentes, las hermosas teorías y doctrinas y todo el brillo poético de nuestra religión habían infundido en su alma, era una vocación que no podía desvanecerse sin la violencia de pasión grandísima, y sin el esfuerzo extraordinario de una mujer enamorada, con quien conspiran, á sabiendas ó sin saberlo, el padre de D. Luis, Antoñona y hasta el excelente y candoroso señor Vicario.

«Prueba clara, por último, de que no estaba en la mente del autor el censurar la vocación de Don Luis, es que, apartado de ella, careciendo ya del impulso que hubiera bastado á superar obstáculos, á vencer tentaciones y á seguirla, la vocación vale á D. Luis, sembrando en su alma gérmenes de virtud, que hacen de él un marido excelente y un dechado de padres de familia, lo cual no es tan poco.»

PEPITA JIMÉNEZ

Nescit labi virtus[1]

El señor Deán de la catedral de . . ., muerto pocos años há,[2] dejó entre sus papeles un legajo, que, rodando de unas manos en otras, ha venido á dar en las mías, sin que, por extraña fortuna, se haya perdido uno solo de los documentos de que constaba. El rótulo del legajo es la sentencia latina que me sirve de epígrafe, sin el nombre de mujer que yo le doy por título ahora; y tal vez este rótulo haya contribuído á que los papeles se conserven, pues creyéndolos cosa de sermón ó de teologia, nadie se movió antes que yo á desatar el balduque ni á leer una sola página.

Contiene el legajo tres partes. La primera dice: *Cartas de mi sobrino;* la segunda, *Paralipómenos*,[3] y la tercera, *Epílogo*.[4] — *Cartas de mi hermano.*

Todo ello está escrito de una misma letra, que se puede inferir fuese la del señor Deán. Y como el conjunto forma algo á modo de novela, si bien con poco ó ningún enredo, yo imaginé en un principio que tal vez el señor Deán quiso ejercitar su ingenio componiéndola en algunos ratos de ocio; pero, mirando el asunto con más detención y notando la natural sencillez del estilo, me inclino á creer ahora que no hay tal novela, sino que las cartas son copia de verdaderas cartas, que el señor Deán rasgó, quemó ó devolvió á sus dueños, y que la parte narrativa, designada con el título bíblico de *Paralipómenos*, es la sola obra del señor Deán, á fin de completar el cuadro con sucesos que las cartas no refieren.

De cualquier modo que sea, confieso que no me ha cansado, antes bien me ha interesado casi la lectura de estos papeles; y como en el día se publica todo, he decidido publicarlos también, sin más averiguaciones, mudando sólo los nombres propios, para que si viven los que con ellos se designan, no se vean en novela sin quererlo ni permitirlo.

Las cartas que la primera parte contiene parecen escritas por un joven de pocos años, con algún conocimiento teórico, pero con ninguna práctica de las cosas del mundo, educado al lado del señor Deán, su tío, y en el Seminario, y con gran fervor religioso y empeño decidido de ser sacerdote.

Á este joven llamaremos D. Luis de Vargas.[1]

El mencionado *manuscrito*, fielmente trasladado á la estampa, es como sigue:

I

CARTAS DE MI SOBRINO

22 de marzo

Querido tío y venerable maestro: Hace cuatro días que llegué con toda felicidad á este lugar[2] de mi nacimiento, donde he hallado bien de salud á mi padre, al señor Vicario y á los amigos y parientes. El contento de verlos y de hablar con ellos, después de tantos años de ausencia, me ha embargado el ánimo y me ha robado el tiempo, de suerte que hasta ahora no he podido escribir á V.

V. me lo perdonará.

Como salí de aquí tan niño y he vuelto hecho un hombre, es singular la impresión que me causan todos estos objetos que guardaba en la memoria. Todo me parece mucho más chico, pero también más bonito que el recuerdo que tenía. La casa de mi padre, que en mi imaginación era

inmensa, es sin duda una gran casa de un rico labrador, pero más pequeña que el Seminario. Lo que ahora comprendo y estimo mejor es el campo de por aquí. Las huertas, sobre todo, son deliciosas. ¡Qué sendas tan lindas hay entre ellas! Á un lado, y tal vez á ambos, corre el agua cristalina con grato murmullo. Las orillas de las acequias están cubiertas de hierbas olorosas y de flores de mil clases. En un instante puede uno coger un gran ramo de violetas. Dan sombra á estas sendas pomposos, y gigantescos nogales, higueras y otros árboles, y forman los vallados la zarzamora, el rosal, el granado y la madreselva.

Es portentosa la multitud de pajarillos que alegran estos campos y alamedas.

Yo estoy encantado con las huertas, y todas las tardes me paseo por ellas un par de horas.

Mi padre quiere llevarme á ver sus olivares, sus viñas, sus cortijos; pero nada de esto hemos visto aún. No he salido del lugar y de las amenas huertas que le circundan.

Es verdad que no me dejan parar con tanta visita.

Hasta cinco mujeres han venido á verme, que todas han sido mis amas y me han abrazado y besado.

Todos me llaman Luisito ó el niño de D. Pedro, aunque tengo ya veintidós cumplidos. Todos preguntan á mi padre por el niño cuando no estoy presente.

Se me figura que son inútiles los libros que he traído para leer, pues ni un instante me dejan solo.

La dignidad de cacique, que yo creía cosa de broma, es cosa harto seria. Mi padre es el cacique del lugar.

Apenas hay aquí quien acierte á comprender lo que llaman mi manía de hacerme clérigo, y esta buena gente me dice, con un candor selvático, que debo ahorcar los hábitos, que el ser clérigo está bien para los pobretones; pero que

yo, que soy un rico heredero, debo casarme y consolar la vejez de mi padre, dándole media docena de hermosos y robustos nietos.

Para adularme y adular á mi padre, dicen hombres y mujeres que soy un real mozo, muy salado,[1] que tengo mucho ángel, que mis ojos son muy pícaros y otras sandeces que me afligen, disgustan y avergüenzan, á pesar de que no soy tímido y conozco las miserias y locuras de esta vida, para no escandalizarme ni asustarme de nada.

El único defecto que hallan en mí es el de que estoy muy delgadito á fuerza de estudiar. Para que engorde se proponen no dejarme estudiar ni leer un papel mientras aquí permanezca, y además hacerme comer cuantos primores de cocina y de repostería se confeccionan en el lugar. Está visto: quieren cebarme. No hay familia conocida que no me haya enviado algún obsequio. Ya me envían una torta de bizcocho, ya un cuajado, ya una pirámide de piñonate, ya un tarro de almíbar.

Los obsequios que me hacen no son sólo estos presentes enviados á casa, sino que también me han convidado á comer tres ó cuatro personas de las más importantes del lugar.

Mañana como en casa de la famosa Pepita Jiménez, de quien V. habrá oído hablar, sin duda alguna. Nadie ignora aquí que mi padre la pretende.

Mi padre, á pesar de sus cincuenta y cinco años, está tan bien, que puede poner envidia á los más gallardos mozos del lugar. Tiene además el atractivo poderoso, irresistible para algunas mujeres, de sus pasadas conquistas, de su celebridad, de haber sido una especie de D. Juan Tenorio.[2]

No conozco aún á Pepita Jiménez. Todos dicen que es muy linda. Yo sospecho que será[3] una beldad lugareña y

algo rústica. Por lo que de ella se cuenta, no acierto á decidir si es buena ó mala moralmente; pero sí que es de gran despejo natural. Pepita tendrá veinte años; es viuda; sólo tres años estuvo casada. Era hija de Doña Francisca Gálvez, viuda, como V. sabe, de un capitán retirado,

Que le dejó á su muerte
Sólo su honrosa espada por herencia,

según dice el poeta. Hasta la edad de diez y seis años vivió Pepita con su madre en la mayor estrechez, casi en la miseria.

Tenía un tío llamado D. Gumersindo, poseedor de un mezquinísimo mayorazgo, de aquéllos que en tiempos antiguos una vanidad absurda fundaba. Cualquiera persona regular hubiera vivido con las rentas de este mayorazgo en continuos apuros, llena tal vez de trampas y sin acertar á darse el lustre y decoro propios de su clase; pero D. Gumersindo era un sér extraordinario: el genio de la economía. No se podía decir que crease riqueza; pero tenía una extraordinaria facultad de absorción con respecto á la de los otros, y en punto á consumirla, será difícil hallar sobre tierra persona alguna en cuyo mantenimiento, conservación y bienestar hayan tenido menos que afanarse la madre naturaleza y la industria humana. No se sabe cómo vivió; pero el caso es que vivió hasta la edad de ochenta años, ahorrando sus rentas íntegras y haciendo crecer su capital por medio de préstamos muy sobre seguro. Nadie por aquí le critica de usurero, antes bien le califican de caritativo, porque siendo moderado en todo, hasta en la usura lo era, y no solía llevar más de un 10 por 100 al año, mientras que en toda esta comarca llevan un 20 y hasta un 30 por 100 y aun parece poco.

Con este arreglo, con esta industria y con el ánimo con-

sagrado siempre á aumentar y á no disminuir sus bienes, sin permitirse el lujo de casarse, ni de tener hijos, ni de fumar siquiera, llegó D. Gumersindo á la edad que he dicho, siendo poseedor de un capital importante sin duda en cualquier punto, y aquí considerado enorme, merced á la pobreza de estos lugareños y á la natural exageración andaluza.

D. Gumersindo, muy aseado y cuidadoso de su persona, era un viejo que no inspiraba repugnancia.

Las prendas de su sencillo vestuario estaban algo raídas, pero sin una mancha y saltando de limpias, aunque de tiempo inmemorial se le conocía la misma capa, el mismo chaquetón y los mismos pantalones y chaleco. Á veces se interrogaban en balde las gentes unas á otras á ver si alguien le había visto estrenar una prenda.

Con todos estos defectos, que aquí y en otras partes muchos consideran virtudes, aunque virtudes exageradas, D. Gumersindo tenía excelentes cualidades: era afable, servicial, compasivo, y se desvivía por complacer y ser útil á todo el mundo, aunque le costase trabajo, desvelos y fatiga, con tal de que no le costase un real. Alegre y amigo de chanzas y de burlas, se hallaba en todas las reuniones y fiestas, cuando no eran á escote, y las regocijaba con la amenidad de su trato y con su discreta, aunque poco ática, conversación. Nunca había tenido inclinación alguna amorosa á una mujer determinada; pero inocentemente, sin malicia, gustaba de todas, y era el viejo más amigo de requebrar á las muchachas y que más las hiciese reir que había en diez leguas á la redonda.

Ya he dicho que era tío de la Pepita.[1] Cuando frisaba en los ochenta años, iba ella á cumplir los diez y seis. Él era poderoso; ella pobre y desvalida.



La madre de ella era una mujer vulgar, de cortas luces y de instintos groseros. Adoraba á su hija, pero continuamente y con honda amargura se lamentaba de los sacrificios que por ella hacía, de las privaciones que sufría y de la desconsolada vejez y triste muerte que iba á tener en medio de tanta pobreza. Tenía, además, un hijo mayor que Pepita, que había sido gran calavera en el lugar, jugador y pendenciero, á quien después de muchos disgustos había logrado colocar en la Habana en un empleillo de mala muerte, viéndose así libre de él y con el charco de por medio. Sin embargo, á los pocos años de estar en la Habana el muchacho, su mala conducta hizo que le dejaran cesante, y asaeteaba á cartas á su madre pidiéndole dinero. La madre, que apenas tenía para sí y para Pepita, se desesperaba, rabiaba, maldecía de sí y de su destino con paciencia poco evangélica, y cifraba toda su esperanza en una buena colocación para su hija que la sacase de apuros.

En tan angustiosa situación empezó D. Gumersindo á frecuentar la casa de Pepita y de su madre y á requebrar á Pepita con más ahinco y persistencia que solía requebrar á otras. Era, con todo, tan inverosímil y tan desatinado el suponer que un hombre que había pasado ochenta años sin querer casarse pensase en tal locura cuando ya tenía un pie en el sepulcro, que ni la madre de Pepita, ni Pepita mucho menos, sospecharon jamás los en verdad atrevidos pensamientos de D. Gumersindo. Así es que un día ambas se quedaron[1] atónitas y pasmadas cuando, después de varios requiebros, entre burlas y veras, D. Gumersindo soltó con la mayor formalidad y á boca de jarro la siguiente categórica pregunta:

— Muchacha, ¿quieres casarte conmigo?

Pepita, aunque la pregunta venía después de mucha

broma y pudiera tomarse por broma, y aunque inexperta de las cosas del mundo, por cierto instinto adivinatorio que hay en las mujeres, y sobre todo en las mozas, por cándidas que sean, conoció que aquello iba por lo serio, se puso colorado como una guinda y no contestó nada. La madre contestó por ella:

— Niña, no seas mal criada; contesta á tu tío lo que debes contestar: Tío, con mucho gusto; cuando V. quiera.

Este *Tío, con mucho gusto; cuando V. quiera*, entonces, y varias veces después, dicen que salió casi mecánicamente de entre los trémulos labios de Pepita, cediendo á las amonestaciones, á los discursos, á las quejas, y hasta al mandato imperioso de su madre.

Veo que me extiendo demasiado en hablar á usted de esta Pepita Jiménez y de su historia; pero me interesa, y supongo que debe interesarle, pues si es cierto lo que aquí aseguran, va á ser cuñada de V. y madrastra mía. Procuraré, sin embargo, no detenerme en pormenores, y referir, en resumen, cosas que acaso V. ya sepa, aunque hace tiempo que falta de aquí.

Pepita Jiménez se casó con D. Gumersindo.

La envidia se desencadenó contra ella en los días que precedieron á la boda, y algunos meses después.

En efecto, el valor moral de este matrimonio es harto discutible; mas para la muchacha, si se atiende á los ruegos de su madre, á sus quejas, hasta á su mandato; si se atiende á que ella creía por este medio proporcionar á su madre una vejez descansada y libertar á su hermano de la deshonra y de la infamia, siendo su ángel tutelar y su providencia, fuerza es confesar que merece atenuación la censura. Por otra parte, ¿cómo penetrar en lo íntimo del corazón, en el secreto escondido de la mente juvenil de una

doncella, criada tal vez con recogimiento exquisito é ignorante de todo, y saber qué idea podía ella formarse del matrimonio? Tal vez entendió que casarse con aquel viejo era consagrar su vida á cuidarle, á ser su enfermera, á dulcificar los últimos años de su vida, á no dejarle en soledad y abandono, cercado sólo de achaques y asistido por manos mercenarias, y á iluminar y dorar, por último, sus postrimerías con el rayo esplendente y suave de su hermosura y de su juventud, como ángel que toma forma humana. Si algo de esto ó todo esto pensó la muchacha, y en su inocencia no penetró en otros misterios, salva queda la bondad de lo que hizo.

Como quiera[1] que sea, dejando á un lado estas investigaciones psicológicas que no tengo derecho á hacer, pues no conozco á Pepita Jiménez, es lo cierto que ella vivió en santa paz con el viejo durante tres años; que el viejo parecía más feliz que nunca; que ella le cuidaba y regalaba con un esmero admirable, y que en su última y penosa enfermedad le atendió y veló con infatigable y tierno afecto, hasta que el viejo murió en sus brazos, dejándola heredera de una gran fortuna.

Aunque hace más de dos años que perdió á su madre, y más de año y medio que enviudó, Pepita lleva aún luto de viuda. Su compostura, su vivir[2] retirado y su melancolía son tales, que cualquiera pensaría que llora la muerte del marido como si hubiera sido un hermoso mancebo. Tal vez alguien presume ó sospecha que la soberbia de Pepita y el conocimiento cierto que tiene hoy de los poco poéticos medios con que se ha hecho rica, traen su conciencia alterada y más que escrupulosa,[3] y que, avergonzada á sus propios ojos y á los de los hombres, busca en la austeridad y en el retiro el consuelo y reparo á la herida de su corazón.

Aquí, como en todas partes, la gente es muy aficionada al dinero. Y digo mal *como en todas partes:* en las ciudades populosas, en los grandes centros de civilización, hay otras distinciones que se ambicionan tanto ó más que el dinero, porque abren camino y dan crédito y consideración en el mundo; pero en los pueblos pequeños, donde ni la gloria literaria ó científica, ni tal vez la distinción en los modales, ni la elegancia, ni la discreción y amenidad en el trato, suelen estimarse ni comprenderse, no hay otros grados que marquen la jerarquía social sino el tener más ó menos dinero ó cosa que lo valga. Pepita, pues, con dinero y siendo además hermosa, y haciendo, como dicen todos, buen uso de su riqueza, se ve en el día considerada y respetada extraordinariamente. De este pueblo y de todos los de las cercanías han acudido á pretenderla los más brillantes partidos, los mozos mejor acomodados. Pero, á lo que parece, ella los desdeña á todos con extremada dulzura, procurando no hacerse ningún enemigo, y se supone que tiene llena el alma de la más ardiente devoción, y que su constante pensamiento es consagrar su vida á ejercicios de caridad y de piedad religiosa.

Mi padre no está más adelantado ni ha salido mejor librado, según dicen, que los demás pretendientes; pero Pepita, para cumplir el refrán de que no quita lo cortés á lo valiente,[1] se esmera en mostrarle la amistad más franca, afectuosa y desinteresada. Se deshace con él en obsequios y atenciones; y siempre que mi padre trata de hablarle de amor, le pone á raya echándole un sermón dulcísimo, trayéndole á la memoria sus pasadas culpas, y tratando de desengañarle del mundo y de sus pompas vanas.

Confieso á V. que empiezo á tener curiosidad de conocer á esta mujer; tanto oigo hablar de ella. No creo que mi

curiosidad carezca de fundamento, tenga nada de vano ni de pecaminoso; yo mismo siento lo que dice Pepita; yo mismo deseo que mi padre, en su edad provecta, venga á mejor vida, olvide y no renueve las agitaciones y pasiones de su mocedad, y llegue á una vejez tranquila, dichosa y honrada. Sólo difiero del sentir de Pepita en una cosa: en creer que mi padre, mejor que quedándose soltero, conseguiría esto casándose con una mujer digna, buena y que le quisiese.[1] Por esto mismo deseo conocer á Pepita y ver si ella puede ser esta mujer, pesándome ya algo, y tal vez entre en esto cierto orgullo de familia, que si es malo quisiera desechar, los desdenes, aunque melifluos y afectuosos, de la mencionada joven viuda.

Si tuviera yo otra condición, preferiría que mi padre se quedase soltero. Hijo único entonces, heredaría todas sus riquezas, y como si dijéramos, nada menos que el cacicato de este lugar; pero V. sabe bien lo firme de mi resolución.

Aunque indigno y humilde, me siento llamado al sacerdocio, y los bienes de la tierra hacen poca mella en mi ánimo. Si hay algo en mí del ardor de la juventud y de la vehemencia de las pasiones propias de dicha edad, todo habrá de emplearse en dar pábulo á una caridad activa y fecunda. Hasta los muchos libros que V. me ha dado á leer, y mi conocimiento de la historia de las antiguas civilizaciones de los pueblos del Asia, unen en mí la curiosidad científica al deseo de propagar la fe, y me convidan y excitan á irme de misionero al remoto Oriente. Yo creo que no bien salga de este lugar, donde V. mismo me envía á pasar algún tiempo con mi padre, y no bien me vea elevado á la dignidad del sacerdocio, y aunque ignorante y pecador como soy, me sienta revestido por don sobrenatural y gratuito, merced á la soberana bondad del Altísimo, de la

facultad de perdonar los pecados y de la misión de enseñar á las gentes, y reciba el perpetuo y milagroso favor de traer á mis manos impuras al mismo Dios humanado, dejaré á España y me iré á tierras distantes á predicar el Evangelio.

No me mueve vanidad alguna; no quiero creerme superior á ningún otro hombre. El poder de mi fe, la constancia de que me siento capaz, todo, después del favor y de la gracia de Dios, se lo debo á la atinada educación, á la santa enseñanza y al buen ejemplo de V., mi querido tío.

Casi no me atrevo á confesarme á mí mismo una cosa; pero contra mi voluntad, esta cosa, este pensamiento, esta cavilación acude á mi mente con frecuencia, y ya que acude á mi mente, quiero, debo confesársela á V.; no me es lícito ocultarle ni mis más recónditos é involuntarios pensamientos. V. me ha enseñado á analizar lo que el alma siente, á buscar su origen bueno ó malo, á escudriñar los más hondos senos del corazón, á hacer, en suma, un escrupuloso examen de conciencia.

He pensado muchas veces sobre dos métodos opuestos de educación: el de aquéllos que procuran conservar la inocencia, confundiendo la inocencia con la ignorancia y creyendo que el mal no conocido se evita mejor que el conocido, y el de aquéllos que, valerosamente y no bien llegado el discípulo á la edad de la razón, y salva la delicadeza del pudor,[1] le muestran el mal en toda su fealdad horrible y en toda su espantosa desnudez, á fin de que le aborrezca y le evite. Yo entiendo que el mal debe conocerse para estimar mejor la infinita bondad divina, término ideal é inasequible de todo bien nacido deseo. Yo agradezco á V. que me haya hecho conocer, como dice la Escritura,[2] con la miel y la manteca de su enseñanza, todo lo malo y todo lo bueno, á

fin de reprobar lo uno y aspirar á lo otro, con discreto ahinco y con pleno conocimiento de causa. Me alegro de no ser cándido y de ir derecho á la virtud, y en cuanto cabe en lo humano, á la perfección, sabedor de todas las tribulaciones, de todas las asperezas que hay en la peregrinación que debemos hacer por este valle de lágrimas, y no ignorando tampoco lo llano, lo fácil, lo dulce, lo sembrado de flores que está, en apariencia, el camino que conduce á la perdición y á la muerte eterna.

Otra cosa que me considero obligado á agradecer á V. es la indulgencia, la tolerancia, aunque no complaciente y relajada, sino severa y grave, que ha sabido V. inspirarme para con las faltas y pecados del prójimo.

Digo todo esto porque quiero hablar á V. de un asunto tan delicado, tan vidrioso, que apenas hallo términos con que expresarle. En resolución, yo me pregunto á veces: este propósito mío, ¿tendrá por fundamento, en parte al menos, el carácter de mis relaciones con mi padre? En el fondo de mi corazón, ¿he sabido perdonarle su conducta con mi pobre madre, víctima de sus liviandades?

Lo examino detenidamente y no hallo un átomo de rencor en mi pecho. Muy al contrario: la gratitud lo llena todo. Mi padre me ha criado con amor; ha procurado honrar en mí la memoria de mi madre, y se diría que al criarme, al cuidarme, al mimarme, al esmerarse conmigo cuando pequeño, trataba de aplacar su irritada sombra, si la sombra, si el espíritu de ella, que era un ángel de bondad y de mansedumbre, hubiera sido capaz de ira. Repito, pues, que estoy lleno de gratitud hacia mi padre; él me ha reconocido, y además, á la edad de diez años me envió con V., á quien debo cuanto soy.

Si hay en mi corazón algún germen de virtud; si hay en

mi mente algún principio de ciencia; si hay en mi voluntad algún honrado y buen propósito, á V. lo debo.

El cariño de mi padre hacia mí es extraordinario, es grande; la estimación en que me tiene, inmensamente superior á mis merecimientos. Acaso influya en esto la vanidad. En el amor paterno hay algo de egoísta; es como una prolongación del egoísmo. Todo mi valer, si yo le tuviese, mi padre le consideraría como creación suya, como si yo fuera emanación de su personalidad, así en el cuerpo como en el espíritu. Pero de todos modos, creo que él me quiere y que hay en este cariño algo de independiente y de superior á todo ese disculpable egoísmo de que he hablado.

Siento un gran consuelo, una gran tranquilidad en mi conciencia, y doy por ello las más fervientes gracias á Dios, cuando advierto y noto que la fuerza de la sangre, el vínculo de la naturaleza, ese misterioso lazo que nos une, me lleva, sin ninguna consideración del deber, á amar á mi padre y á reverenciarle. Sería horrible no amarle así, y esforzarse por amarle para cumplir con un mandamiento divino. Sin embargo, y aquí vuelve mi escrúpulo, mi propósito de ser clérigo ó fraile, de no aceptar, ó de aceptar sólo una pequeña parte de los cuantiosos bienes que han de tocarme por herencia, y de los cuales puedo disfrutar ya en vida de mi padre, ¿proviene sólo de mi menosprecio de las cosas del mundo, de una verdadera vocación á la vida religiosa, ó proviene también de orgullo, de rencor escondido, de queja, de algo que hay en mí que no perdona lo que mi madre perdonó con generosidad sublime? Esta duda me asalta y me atormenta á veces; pero casi siempre la resuelvo en mi favor, y creo que no soy orgulloso con mi padre; creo que yo aceptaría todo cuanto tiene si lo necesitara,

y me complazco en ser tan agradecido con él por lo poco como por lo mucho.

Adiós, tío: en adelante escribiré á menudo y tan por extenso como me tiene encargado, si bien no tanto como hoy, para no pecar de prolijo.

28 de marzo

Me voy cansando de mi residencia en este lugar, y cada día siento más deseo de volverme con V. y de recibir las órdenes; pero mi padre quiere acompañarme, quiere estar presente en esa gran solemnidad y exige de mí que permanezca aquí con él dos meses por lo menos. Está tan afable, tan cariñoso conmigo, que sería imposible no darle gusto en todo. Permaneceré, pues, aquí el tiempo que él quiera. Para complacerle me violento y procuro aparentar que me gustan las diversiones de aquí, las giras campestres y hasta la caza, á todo lo cual le acompaño. Procuro mostrarme más alegre y bullicioso de lo que naturalmente soy. Como en el pueblo, medio de burla, medio en son de elogio, me llaman el *santo*, yo por modestia trato de disimular estas apariencias de santidad ó de suavizarlas y humanarlas con la virtud de la eutropelia, ostentando una alegría serena y decente, la cual nunca estuvo reñida ni con la santidad ni con los santos. Confieso, con todo, que las bromas y fiestas de aquí, que los chistes groseros y el regocijo estruendoso, me cansan. No quisiera incurrir en murmuración ni ser maldiciente, aunque sea con todo sigilo y de mí para V.; pero á menudo me doy á pensar que tal vez sería más difícil empresa el moralizar y evangelizar un poco á estas gentes, y más lógica y meritoria que el irse á la India, á la Persia ó á la China, dejándose atrás á tanto compatriota, si no perdido, algo pervertido. ¡Quién sabe! Dicen algunos que las ideas modernas, que el materialismo

y la incredulidad tienen la culpa de todo; pero si la tienen, pero si obran tan malos efectos, ha de ser de un modo extraño, mágico, diabólico, y no por medios naturales, pues es lo cierto que nadie lee aquí libro alguno ni bueno ni malo, por donde no atino á comprender cómo puedan pervertirse con las malas doctrinas que privan ahora. ¿Estarán en el aire las malas doctrinas, á modo de miasmas de una epidemia? Acaso (y siento tener este mal pensamiento, que á V. sólo declaro), acaso tenga la culpa el mismo clero. ¿Está en España á la altura de su misión? ¿Va á enseñar y á moralizar en los pueblos? ¿En todos sus individuos es capaz de esto? ¿Hay verdadera vocación en los que se consagran á la vida religiosa y á la cura de almas, ó es sólo un modo de vivir como otro cualquiera, con la diferencia de que hoy no se dedican á él sino los más menesterosos, los más sin esperanzas y sin medios, por lo mismo que esta *carrera* ofrece menos porvenir que cualquiera otra? Sea como sea, la escasez de sacerdotes instruídos y virtuosos excita más en mí el deseo de ser sacerdote. No quisiera yo que el amor propio me engañase: reconozco todos mis defectos; pero siento en mí una verdadera vocación, y muchos de ellos podrán enmendarse con el auxilio divino.

Hace tres días tuvimos el convite, de que hablé á V., en casa de Pepita Jiménez. Como esta mujer vive tan retirada, no la conocí hasta el día del convite: me pareció, en efecto, tan bonita como dice la fama, y advertí que tiene con mi padre una afabilidad tan grande, que le da alguna esperanza, al menos miradas las cosas someramente, de que al cabo ceda y acepte su mano.

Como es posible que sea mi madrastra, la he mirado con detención y me parece una mujer singular, cuyas con-

diciones morales no atino á determinar con certidumbre. Hay en ella un sosiego, una paz exterior, que puede provenir de frialdad de espíritu y de corazón, de estar muy sobre sí y de calcularlo todo, sintiendo poco ó nada, y pudiera provenir también de otras prendas que hubiera en su alma; de la tranquilidad de su conciencia, de la pureza de sus aspiraciones y del pensamiento de cumplir en esta vida con los deberes que la sociedad impone, fijando la mente, como término, en esperanzas más altas. Ello es lo cierto que, ó bien porque en esta mujer todo es cálculo, sin elevarse su mente á superiores esferas, ó bien porque enlaza la prosa del vivir y la poesía de sus ensueños en una perfecta harmonía, no hay en ella nada que desentone del cuadro general en que está colocada, y, sin embargo, posee una distinción natural, que la levanta y separa de cuanto la rodea. No afecta vestir traje aldeano, ni se viste tampoco según la moda de las ciudades: mezcla ambos estilos en su vestir, de modo que parece una señora, pero una señora de lugar. Disimula mucho, á lo que yo presumo, el cuidado que tiene de su persona; no se advierten en ella ni cosméticos ni afeites; pero la blancura de sus manos, las uñas tan bien cuidadas y acicaladas, y todo el aseo y pulcritud con que está vestida, denotan que cuida de estas cosas más de lo que pudiera creerse en una persona que vive en un pueblo y que además dicen que desdeña las vanidades del mundo y sólo piensa en las cosas de cielo.

Tiene la casa limpísima y todo en un orden perfecto. Los muebles no son artísticos ni elegantes; pero tampoco se advierte en ellos nada de pretencioso y de mal gusto. Para poetizar su estancia, tanto en el patio como en las salas y galerías, hay multitud de flores y plantas. No hay, en verdad, ninguna planta rara ni ninguna flor exótica; pero

sus plantas y sus flores, de lo más común que hay por aquí, están cuidadas con extraordinario mimo.

Varios canarios en jaulas doradas animan con sus trinos toda la casa. Se conoce que el dueño de ella necesita seres vivos en quien poner algún cariño; y, á más de algunas criadas, que se diría que ha elegido con empeño, pues no puede ser mera casualidad el que sean todas bonitas, tiene, como las viejas solteronas, varios animales que le hacen compañía: un loro, una perrita de lana muy lavada y dos ó tres gatos, tan mansos y sociables, que se le ponen á uno encima.

En un extremo de la sala principal hay algo como oratorio, donde resplandece un niño Jesús de talla, blanco y rubio, con ojos azules y bastante guapo. Su vestido es de raso blanco, con manto azul lleno de estrellitas de oro, y todo él está cubierto de dijes y de joyas. El altarito en que está el niño Jesús se ve adornado de flores, y alrededor macetas de brusco y laureola, y en el altar mismo, que tiene gradas ó escaloncitos, mucha cera ardiendo.

Al ver todo esto no sé qué pensar; pero más á menudo me inclino á creer que la viuda se ama á sí misma sobre todo, y que para recreo y para efusión de este amor tiene los gatos, los canarios, las flores y al propio niño Jesús, que en el fondo de su alma tal vez no esté muy por encima de los canarios y de los gatos.

No se puede negar que la Pepita Jiménez es discreta: ninguna broma tonta, ninguna pregunta impertinente sobre mi vocación y sobre las órdenes que voy á recibir dentro de poco han salido de sus labios. Habló conmigo de las cosas del lugar, de la labranza, de la última cosecha de vino y de aceite y del modo de mejorar la elaboración del vino; todo ello con modestia y naturalidad, sin mostrar deseo de pasar por muy entendida.

Mi padre estuvo finísimo; parecía remozado, y sus extremos cuidadosos hacia la dama de sus pensamientos eran recibidos, si no con amor, con gratitud.

Asistieron al convite el médico, el escribano y el señor Vicario, grande amigo de la casa y padre espiritual de Pepita.

El señor Vicario debe de tener un alto concepto de ella, porque varias veces me habló aparte de su caridad, de las muchas limosnas que hacía, de lo compasiva y buena que era para todo el mundo; en suma, me dijo que era una santa.

Oído el señor Vicario y fiándome en su juicio, yo no puedo menos de desear que mi padre se case con la Pepita. Como mi padre no es á propósito para hacer vida penitente, éste sería el único modo de que cambiase su vida, tan agitada y tempestuosa hasta aquí, y de que viniese á parar á un término, si no ejemplar, ordenado y pacífico.

Cuando nos retiramos de casa de Pepita Jiménez y volvimos á la nuestra, mi padre me habló resueltamente de su proyecto: me dijo que él había sido un gran calavera, que había llevado una vida muy mala y que no veía medio de enmendarse, á pesar de sus años, si aquella mujer, que era su salvación, no le quería y se casaba con él. Dando ya por supuesto que iba á quererle y á casarse, mi padre me habló de intereses: me dijo que era muy rico y que me dejaría mejorado, aunque tuviese varios hijos más. Yo le respondí que para los planes y fines de mi vida necesitaba harto poco dinero, y que mi mayor contento sería verle dichoso con mujer é hijos, olvidado de sus antiguos devaneos. Me habló luego mi padre de sus esperanzas amorosas, con un candor y con una vivacidad tales, que se diría que yo era el padre y el viejo, y él un chico de mi edad ó más joven. Para ponderarme el mérito de la novia[1] y la dificultad del

triunfo, me refirió las condiciones y excelencias de los quince ó veinte novios que Pepita había tenido, y que todos habían llevado calabazas. En cuanto á él, según me explicó, hasta cierto punto las había también llevado; pero se lisonjeaba de que no fuesen definitivas, porque Pepita le distinguía tanto y le mostraba tan grande afecto, que, si aquello no era amor, pudiera fácilmente convertirse en amor con el largo trato y con la persistente adoración que él le consagraba. Además, la causa del desvío de Pepita tenía para mi padre un no sé qué de[1] fantástico y de sofístico que al cabo debía desvanecerse. Pepita no quería retirarse á un convento ni se inclinaba á la vida penitente: á pesar de su recogimiento y de su devoción religiosa, harto se dejaba ver que se complacía en agradar. El aseo y el esmero de su persona poco tenían de cenobíticos. La culpa de los desvíos de Pepita, decía mi padre, es sin duda su orgullo, orgullo en gran parte fundado: ella es naturalmente elegante, distinguida; es un sér superior por la voluntad y por la inteligencia, por más que con modestia lo disimule: ¿cómo, pues, ha de entregar su corazón á los palurdos que la han pretendido hasta ahora? Ella imagina que su alma está llena de un místico amor de Dios, y que sólo con Dios se satisface, porque no ha salido á su paso[2] todavía un mortal bastante discreto y agradable que le haga olvidar hasta á su niño Jesús. Aunque sea inmodestia, añadía mi padre, yo me lisonjeo aún de ser ese mortal dichoso.

Tales son, querido tío, las preocupaciones y ocupaciones de mi padre en este pueblo, y las cosas tan extrañas para mí y tan ajenas á mis propósitos y pensamientos de que me habla con frecuencia, y sobre las cuales quiere que dé mi voto. . . .

8 de abril

Siguen las diversiones campestres, en que tengo que intervenir muy á pesar mío.

He acompañado á mi padre á ver casi todas sus fincas, y mi padre y sus amigos se pasman de que yo no sea completamente ignorante de las cosas del campo. No parece sino que para ellos el estudio de la teología, á que me he dedicado, es contrario del todo al conocimiento de las cosas naturales. ¡Cuánto han admirado mi erudición al verme distinguir en las viñas, donde apenas empiezan á brotar los pámpanos, la cepa Pedro-Jiménez de la baladí y de la Don-Bueno! ¡Cuánto han admirado también que en los verdes sembrados sepa yo distinguir la cebada del trigo y el anís de las habas; que conozca muchos árboles frutales y de sombra, y que, aun de las hierbas que nacen espontáneamente en el campo, acierte yo con varios nombres y refiera bastantes condiciones y virtudes!

Pepita Jiménez, que ha sabido por mi padre lo mucho que me gustan las huertas de por aquí, nos ha convidado á ver una que posee á corta distancia del lugar, y á comer las fresas tempranas que en ella se crían. Este antojo de Pepita de obsequiar tanto á mi padre, quien la pretende y á quien desdeña, me parece á menudo que tiene su poco de coquetería, digna de reprobación; pero cuando veo á Pepita después, y la hallo tan natural, tan franca y tan sencilla, se me pase el mal pensamiento é imagino que todo lo hace candorosamente y que no la lleva otro fin que el de conservar la buena amistad que con mi familia la liga.

Sea como sea, anteayer tarde fuimos á la huerta de Pepita. Es hermoso sitio, de lo más ameno y pintoresco que puede imaginarse . . . La casilla del hortelano es más bonita y limpia de lo que en esta tierra se suele ver,

y al lado de la casilla hay otro pequeño edificio reservado para el dueño de la finca, y donde nos agasajó Pepita con una espléndida merienda, á la cual dió pretexto el comer las fresas, que era el principal objeto que allí nos llevaba. La cantidad de fresas fué asombrosa para lo temprano de la estación, y nos fueron servidas con leche de algunas cabras que Pepita también posee.

Asistimos á esta gira el médico, el escribano, mi tía Doña Casilda, mi padre y yo; sin faltar el indispensable señor Vicario, padre espiritual, y más que padre espiritual, admirador y encomiador perpetuo de Pepita.

Por un refinamiento algo sibarítico, no fué el hortelano, ni su mujer, ni el chiquillo del hortelano, ni ningún otro campesino quien nos sirvió la merienda, sino dos lindas muchachas, criadas y como confidentas de Pepita, vestidas á lo rústico, si bien con suma pulcritud y elegancia. Llevaban trajes de percal de vistosos colores, cortos y ceñidos al cuerpo; pañuelos de seda cubriendo las espaldas, y descubierta la cabeza, donde lucían abundantes y lustrosos cabellos negros, trenzados y atados luego formando un moño en figura de martillo, y por delante rizos sujetos con sendas horquillas, por acá llamados *caracoles*. Sobre el moño ó castaña ostentaba cada una de estas doncellas un ramo de frescas rosas.

Salva la superior riqueza de la tela y su color negro, no era más cortesano el traje de Pepita. Su vestido de merino tenía la misma forma que el de las criadas, y, sin ser muy corto, no arrastraba ni recogía suciamente el polvo del camino. Un modesto pañolito de seda negra cubría también, al uso del lugar, su espalda y su pecho, y en la cabeza no ostentaba tocado, ni flor, ni joya, ni más adorno que el de sus propios cabellos rubios. En la única cosa

que noté por parte de Pepita cierto esmero, en que se apartaba de los usos aldeanos, era en llevar guantes. Se conoce que cuida mucho sus manos y que tal vez pone alguna vanidad en tenerlas muy blancas y bonitas, con unas uñas lustrosas y sonrosadas; pero si tiene esta vanidad, es disculpable en la flaqueza humana, y al fin, si yo no estoy trascordado, creo que Santa Teresa[1] tuvo la misma vanidad cuando era joven, lo cual no le impidió ser una santa tan grande.

En efecto, yo me explico, aunque no disculpo, esta pícara vanidad. ¡Es tan distinguido, tan aristocrático, tener una linda mano! Hasta se me figura, á veces, que tiene algo de simbólico. La mano es el instrumento de nuestras obras, el signo de nuestra nobleza, el medio por donde la inteligencia reviste de forma sus pensamientos artísticos, y da sér á las creaciones de la voluntad, y ejerce el imperio que Dios concedió al hombre sobre todas las criaturas. Una mano ruda, nerviosa, fuerte, tal vez callosa, de un trabajador, de un obrero, demuestra noblemente ese imperio; pero en lo que tiene de más violento y mecánico. En cambio, las manos de esta Pepita, que parecen casi diáfanas como el alabastro, si bien con leves tintas rosadas, donde cree uno ver circular la sangre pura y sutil, que da á sus venas un ligero viso azul; estas manos, digo, de dedos afilados y de sin par corrección de dibujo, parecen el símbolo del imperio mágico, del dominio misterioso que tiene y ejerce el espíritu humano, sin fuerza material, sobre todas las cosas visibles que han sido inmediatamente creadas por Dios y que por medio del hombre Dios completa y mejora. Imposible parece que quien tiene manos como Pepita tenga pensamiento impuro, ni idea grosera, ni proyecto ruín que esté en discordancia con las limpias manos que deben ejecutarle.

No hay que decir que mi padre se mostró tan embelesado como siempre de Pepita, y ella tan fina y cariñosa con él, si bien con un cariño más filial de lo que mi padre quisiera. Es lo cierto que mi padre, á pesar de la reputación que tiene de ser por lo común poco respetuoso y bastante profano con las mujeres, trata á ésta con un respeto y unos miramientos tales, que ni Amadís los usó mayores con la Sra. Oriana[1] en el período más humilde de sus pretensiones y galanteos: ni una palabra que disuene, ni un requiebro brusco é importuno, ni un chiste algo amoroso de éstos que con tanta frecuencia suelen permitirse los andaluces. Apenas si se atreve decir á Pepita «buenos ojos tienes»; y en verdad que si lo dijese no mentiría, porque los tiene grandes, verdes como los de Circe, hermosos y rasgados; y lo que más mérito y valor les da es que no parece sino que ella no lo sabe, pues no se descubre en ella la menor intención de agradar á nadie ni de atraer á nadie con lo dulce de sus miradas. Se diría que ella cree que los ojos sirven para ver y nada más que para ver. Lo contrario de lo que yo, según he oído decir, presumo que creen la mayor parte de las mujeres jóvenes y bonitas, que hacen de los ojos un arma de combate y como un aparato eléctrico ó fulmíneo para rendir corazones y cautivarlos. No son así, por cierto, los ojos de Pepita, donde hay una serenidad y una paz como del cielo. Ni por eso se puede decir que miren con fría indiferencia. Sus ojos están llenos de caridad y de dulzura. Se posan con afecto en un rayo de luz, en una flor, hasta en cualquier objeto inanimado; pero con más afecto aún, con muestras de sentir más blando, humano y benigno, se posan en el prójimo, sin que el prójimo, por joven, gallardo y presumido que sea, se atreva á suponer nada más que caridad y amor al prójimo, y,

cuando más, predilección amistosa, en aquella serena y tranquila mirada.

Yo me paro á pensar si todo esto será estudiado; si esta Pepita será una gran comedianta; pero sería tan perfecto el fingimiento y tan oculta la comedia, que me parece imposible. La misma naturaleza, pues, es la que guía y sirve de norma á esta mirada y á estos ojos. Pepita, sin duda, amó á su madre primero, y luego las circunstancias la llevaron á amar á D. Gumersindo por deber, como al compañero de su vida; y luego, sin duda, se extinguió en ella toda pasión que pudiera inspirar ningún[1] objeto terreno, y amó á Dios, y amó las cosas todas por amor de Dios, y se encontró quizás en una situación de espíritu apacible y hasta envidiable, en la cual, si tal vez hubiese algo que censurar, sería un egoísmo de que ella misma no se da cuenta. Es muy cómodo amar de este modo suave, sin atormentarse con el amor; no tener pasión que combatir; hacer del amor y del afecto á los demás un aditamento y como un complemento del amor propio. . . .

Ello es que la fiesta en la huerta fué apaciblemente divertida: se habló de flores, de frutos, de ingertos, de plantaciones y de otras mil cosas relativas á la labranza, luciendo Pepita sus conocimientos agrónomos en competencia con mi padre, conmigo y con el señor Vicario, que se queda con la boca abierta cada vez que habla Pepita, y jura que en los setenta y pico de años que tiene de edad, y en sus largas peregrinaciones, que le han hecho recorrer casi toda la Andalucía, no ha conocido mujer más discreta ni más atinada en cuanto piensa y dice.

Cuando volvemos á casa de cualquiera de estas expediciones, vuelvo á insistir con mi padre en mi ida con V. á fin de que llegue el suspirado momento de que yo me vea

elevado al sacerdocio; pero mi padre está tan contento de tenerme á su lado y se siente tan á gusto en el lugar, cuidando de sus fincas, ejerciendo mero y mixto imperio como cacique, y adorando á Pepita y consultándoselo todo como á su ninfa Egeria,[1] que halla siempre y hallará aún, tal vez durante algunos meses, fundado pretexto para retenerme aquí. Ya tiene que clarificar el vino de yo no sé cuántas pipas de la candiotera; ya tiene que trasegar otro; ya es menester binar los majuelos; ya es preciso arar los olivares y cavar los pies á los olivos: en suma, me retiene aquí contra mi gusto; aunque no debiera yo decir «contra mi gusto,» porque le tengo muy grande en vivir con un padre que es para mí tan bueno. . . .

14 de abril

Sigo haciendo la misma vida de siempre y detenido aquí á ruegos de mi padre.

El mayor placer de que disfruto, después del de vivir con él, es el trato y conversación del señor Vicario, con quien suelo dar á solas largos paseos. Imposible parece que un hombre de su edad, que debe de tener cerca de ochenta años, sea tan fuerte, ágil y andador. Antes me canso yo que él, y no queda vericueto ni lugar agreste, ni cima de cerro escarpado en estas cercanías, á donde no lleguemos.

El señor Vicario me va reconciliando[2] mucho con el clero español, á quien algunas veces he tildado yo, hablando con V., de poco ilustrado. ¡Cuánto más vale, me digo á menudo, este hombre, lleno de candor y de buen deseo, tan afectuoso é inocente, que cualquiera que haya leído muchos libros y en cuya alma no arda con tal viveza como en la suya el fuego de la caridad unido á la fe más sincera y más pura! No crea V. que es vulgar el entendimiento del señor Vicario: es un espíritu inculto, pero despejado y claro. Á veces

imagino que pueda provenir la buena opinión que de él tengo, de la atención con que me escucha; pero, si no es así, me parece que todo lo entiende con notable perspicacia y que sabe unir al amor entrañable de nuestra santa religión el aprecio de todas las cosas buenas que la civilización moderna nos ha traído. Me encantan, sobre todo, la sencillez, la sobriedad en hiperbólicas manifestaciones de sentimentalismo, la naturalidad, en suma, con que el señor Vicario ejerce las más penosas obras de caridad. No hay desgracia que no remedie, ni infortunio que no consuele, ni humillación que no procure restaurar, ni pobreza á que no acuda solícito con un socorro.

Para todo esto, fuerza es confesarlo, tiene un poderoso auxiliar en Pepita Jiménez, cuya devoción y natural compasivo siempre está él poniendo por las nubes.

El carácter de esta especie de culto que el Vicario rinde á Pepita va sellado,[1] casi se confunde con el ejercicio de mil buenas obras: con las limosnas, el rezo, el culto público y el cuidado de los menesterosos. Pepita no da sólo para los pobres, sino también para novenas, sermones y otras fiestas de iglesia. Si los altares de la parroquia brillan á veces adornados de bellísimas flores, estas flores se deben á la munificencia de Pepita, que las ha hecho traer de su huerta. Si en lugar del antiguo manto, viejo y raído, que tenía la Virgen de los Dolores,[2] luce hoy un flamante y magnífico manto de terciopelo negro bordado de plata, Pepita es quien le ha costeado.

Éstos y otros tales beneficios, el Vicario está siempre decantándolos y ensalzándolos. Así es que, cuando no hablo yo de mis miras, de mi vocación, de mis estudios, lo cual embelesa en extremo al señor Vicario, y le trae suspenso de mis labios; cuando es él quien habla y yo quien

escucho, la conversación, después de mil vueltas y rodeos, viene á parar siempre en hablar de Pepita Jiménez. Y al cabo, ¿de quién me ha de hablar el señor Vicario? Su trato con el médico, con el boticario, con los ricos labradores de aquí, apenas da motivo para tres palabras de conversación. Como el señor Vicario posee la rarísima cualidad en un lugareño de no ser amigo de contar vidas ajenas ni lances escandalosos, de nadie tiene que hablar sino de la mencionada mujer, á quien visita con frecuencia, y con quien, según se desprende de lo que dice, tiene los más íntimos coloquios.

No sé qué libros habrá leído Pepita Jiménez, ni qué instrucción tendrá; pero de lo que cuenta el señor Vicario se colige que está dotada de un espíritu inquieto é investigador, donde se ofrecen infinitas cuestiones y problemas que anhela dilucidar y resolver, presentándolos para ello al señor Vicario, á quien deja agradablemente confuso. Este hombre, educado á la rústica, clérigo de misa y olla como vulgarmente suele decirse, tiene el entendimiento abierto á toda luz de verdad, aunque carece de iniciativa, y, por lo visto, los problemas y cuestiones que Pepita le presenta le abren nuevos horizontes y nuevos caminos, aunque nebulosos y mal determinados, que él no presumía siquiera, que no acierta á trazar con exactitud, pero cuya vaguedad, novedad y misterio le encantan.

No desconoce el padre Vicario que esto tiene mucho de peligroso, y que él y Pepita se exponen á dar, sin saberlo, en alguna herejía; pero se tranquiliza, porque, distando mucho de ser un gran teólogo sabe su catecismo al dedillo; tiene confianza en Dios, que le iluminará, y espera no extraviarse, y da por cierto que Pepita seguirá sus consejos y no se extraviará nunca.

unsatisfied maternal longing

Así imaginan ambos mil poesías, aunque informes, bellas, sobre todos los misterios de nuestra religión y artículos de nuestra fe. Inmensa es la devoción que tienen á María Santísima, Señora nuestra, y yo me quedo absorto de ver cómo saben enlazar la idea ó el concepto popular de la Virgen con algunos de los más remontados pensamientos teológicos.

Por lo que relata el padre Vicario, entreveo que en el alma de Pepita Jiménez, en medio de la serenidad y calma que aparenta, hay clavado un agudo dardo de dolor; hay un amor de pureza contrariado por su vida pasada. Pepita amó á Don Gumersindo como á su compañero, como á su bienhechor, como al hombre á quien todo se lo debía; pero la atormenta, la avergüenza el recuerdo de que D. Gumersindo fué su marido.

En su devoción á la Virgen se descubre un sentimiento de humillación dolorosa, un torcedor, una melancolía que influye en su mente el recuerdo de su matrimonio indigno y estéril.

Hasta en su adoración al niño Dios, representado en la preciosa imagen de talla que tiene en su casa, interviene el amor maternal sin objeto,[1] el amor maternal que busca ese objeto en un sér no nacido de pecado y de impureza.

El padre Vicario dice que Pepita adora al niño Jesús como á su Dios, pero que le ama con las entrañas maternales con que amaría á un hijo, si le tuviese, y si en su concepción no hubiera habido cosa de que tuviera ella que avergonzarse. El padre Vicario nota que Pepita sueña con la madre ideal y con el hijo ideal, inmaculados ambos, al rezar á la Virgen Santísima, y al cuidar á su lindo niño Jesús de talla.

Aseguro á V. que no sé qué pensar de todas estas extrañezas. ¡Conozco tan poco lo que son las mujeres! Lo

que de Pepita me cuenta el padre Vicario me sorprende; y si bien más á menudo entiendo que Pepita es buena, y no mala, á veces me infunde cierto terror por mi padre. Con los cincuenta y cinco años que tiene, creo que está enamorado, y Pepita, aunque buena por reflexión, puede, sin premeditarlo ni calcularlo, ser un instrumento del espíritu del mal; puede tener una coquetería irreflexiva é instintiva, más invencible, eficaz y funesta aún que la que procede de premeditación, cálculo y discurso.

¿Quién sabe, me digo yo á veces, si á pesar de las buenas obras de Pepita, de sus rezos, de su vida devota y recogida, de sus limosnas y de sus donativos para las iglesias, en todo lo cual se puede fundar el afecto que el padre Vicario la profesa, no hay también un hechizo mundano, no hay algo de magia diabólica en este prestigio de que se rodea y con el cual emboba á este cándido padre Vicario, y le lleva y le trae y le hace que no piense ni hable sino de ella á todo momento?

El mismo imperio que ejerce Pepita sobre un hombre tan descreído como mi padre, sobre una naturaleza tan varonil y poco sentimental, tiene en verdad mucho de raro. No explican tampoco las buenas obras de Pepita el respeto y afecto que infunde, por lo general, en estos rústicos. Los niños pequeñuelos acuden á verla las pocas veces que sale á la calle y quieren besarla la mano; las mozuelas le sonríen y la saludan con amor; los hombres todos se quitan el sombrero á su paso y se inclinan con la más espontánea reverencia y con la más sencilla y natural simpatía.

Pepita Jiménez, á quien muchos han visto nacer; á quien vieron todos en la miseria, viviendo con su madre; á quien han visto después casada con el decrépito y avaro D. Gumersindo, hace olvidar todo esto, y aparece como un sér pere-

grino, venido de alguna tierra lejana, de alguna esfera superior, pura y radiante, y obliga y mueve al acatamiento afectuoso, á algo como admiración amantísima á todos sus compatricios.

Veo que distraidamente voy cayendo en el mismo defecto que en el padre Vicario censuro, y que no hablo á V. sino de Pepita Jiménez. Pero esto es natural. Aquí no se habla de otra cosa. Se diría que todo el lugar está lleno del espíritu, del pensamiento, de la imagen de esta singular mujer, que yo no acierto aún á determinar si es un ángel ó una refinada coqueta llena de *astucia instintiva*, aunque los términos parezcan contradictorios. Porque lo que es con plena conciencia[1] estoy convencido de que esta mujer no es coqueta ni sueña en ganarse voluntades para satisfacer su vanagloria.

Hay sinceridad y candor en Pepita Jiménez. No hay más que verla para creerlo así. Su andar airoso y reposado, su esbelta estatura, lo terso y despejado de su frente, la suave y pura luz de sus miradas, todo se concierta en un ritmo adecuado, todo se une en perfecta harmonía, donde no se descubre nota que disuene.

¡Cuánto me pesa de haber venido por aquí y de permanecer aquí tan largo tiempo! Había pasado la vida en su casa de V. y en el Seminario; no había visto ni tratado más que á mis compañeros y maestros; nada conocía del mundo sino por especulación y teoría; y de pronto, aunque sea en un lugar, me veo lanzado en medio del mundo, y distraído de mis estudios, meditaciones y oraciones, por mil objetos profanos.

20 de abril

Las últimas cartas de V., queridísimo tío, han sido de grata consolación para mi alma. Benévolo como siempre,

me amonesta V. y me ilumina con advertencias útiles y discretas. . . .

Con todo, razón tiene V. que le sobra en aconsejarme que no me ligue mucho en amistad con Pepita Jiménez; pero yo disto bastante de estar ligado con ella.

No ignoro que los varones religiosos y los santos, que deben servirnos de ejemplo y dechado, cuando tuvieron gran familiaridad y amor[1] con mujeres fué en la ancianidad, ó estando ya muy probados y quebrantados por la penitencia, ó existiendo una notable desproporción de edad entre ellos y las piadosas amigas que elegían; como se cuenta de San Jerónimo y Santa Paulina,[2] y de San Juan de la Cruz y Santa Teresa.[3] Y aun así, y aun siendo el amor de todo punto espiritual, sé que puede pecar por demasía. Porque Dios no más debe ocupar nuestra alma, como su dueño y esposo, y cualquiera otro sér que en ella more ha de ser sólo á título de amigo ó siervo ó hechura del esposo, y en quien el esposo se complace.

No crea V., pues, que yo me jacte de invencible y desdeñe los peligros y los desafíe y los busque. En ellos perece quien los ama. Y cuando el rey profeta,[4] con ser tan conforme al corazón del Señor y tan su valido, y cuando Salomón, á pesar de su sobrenatural é infusa sabiduría, fueron conturbados y pecaron, porque Dios quitó su faz de ellos, ¿qué no debo temer yo, mísero pecador, tan joven, tan inexperto de las astucias del demonio, y tan poco firme y adiestrado en las peleas de la virtud? . . .

Si de mis cartas anteriores resultan encomios para el alma de Pepita Jiménez, culpa es de mi padre y del señor Vicario, y no mía; porque al principio, lejos de ser favorable á esta mujer, estaba yo prevenido contra ella con prevención injusta.

En cuanto á la belleza y donaire corporal de Pepita, crea V. que lo he considerado todo con entera limpieza de pensamiento. Y aunque me sea costoso el decirlo, y aunque á V. le duela un poco, le confesaré que si alguna leve mancha ha venido á empañar el sereno y pulido espejo de mi alma, en que Pepita se reflejaba, ha sido la ruda sospecha de V., que casi me ha llevado por un instante á que yo mismo sospeche. . . .

No lo dude V.: yo veo en Pepita Jiménez una hermosa criatura de Dios, y por Dios la amo como á hermana. Si alguna predilección siento por ella, es por las alabanzas que de ella oigo á mi padre, al señor Vicario y á casi todos los de este lugar.

Por amor á mi padre desearía yo que Pepita desistiese de sus ideas y planes de vida retirada, y se casase con él; pero, prescindiendo de esto, y si yo viese que mi padre sólo tenía un capricho, y no una verdadera pasión, me alegraría de que Pepita permaneciese firme en su casta viudez, y cuando yo estuviese muy lejos de aquí, allá en la India ó en el Japón, ó en algunas misiones más peligrosas, tendría un consuelo en escribirle algo sobre mis peregrinaciones y trabajos. Cuando, ya viejo, volviese yo por este lugar, también gozaría mucho en intimar con ella, que estaría ya vieja, y en tener con ella coloquios espirituales y pláticas por el estilo de las que tiene ahora el padre Vicario. Hoy, sin embargo, como soy mozo, me acerco poco á Pepita; apenas la hablo. Prefiero pasar por encogido, por tonto, por mal criado y arisco, á dar la menor ocasión, no ya á la realidad de sentir por ella lo que no debo, pero ni á la sospecha ni á la maledicencia.

En cuanto á Pepita, ni remotamente convengo en lo que V. deja entrever como vago recelo. ¿Qué plan ha de formar

respecto á un hombre que va á ser clérigo dentro de dos ó tres meses? Ella, que ha desairado á tantos, ¿por qué había de prendarse de mí? Harto me conozco, y sé que no puedo, por fortuna, inspirar pasiones. Dicen que no soy feo, pero soy desmañado, torpe, corto de genio, poco ameno; tengo trazas de lo que soy: de un estudiante humilde. ¿Qué valgo yo al lado de los gallardos mozos, aunque algo rústicos, que han pretendido á Pepita: ágiles jinetes, discretos y regocijados en la conversación, cazadores como Nembrot, diestros en todos los ejercicios de cuerpo, cantadores finos y celebrados en todas las ferias de Andalucía, y bailarines apuestos, elegantes y primorosos? Si Pepita ha desairado todo esto, ¿cómo ha de fijarse ahora en mí y ha de concebir el diabólico deseo y más diabólico proyecto de turbar la paz de mi alma, de hacerme abandonar mi vocación, tal vez de perderme? No, no es posible. Yo creo buena á Pepita, y á mí, lo digo sin mentida modestia, me creo insignificante. Ya se entiende que me creo insignificante para enamorarla, no para ser su amigo; no para que ella me estime y llegue á tener un día cierta predilección por mí, cuando yo acierte á hacerme digno de esta predilección con una santa y laboriosa vida.

Perdóneme V. si me defiendo con sobrado calor de ciertas reticencias de la carta de V., que suenan á acusaciones y á fatídicos pronósticos.

Yo no me quejo de esas reticencias; V. me da avisos prudentes, gran parte de los cuales acepto y pienso seguir. Si va V. más allá de lo justo en el recelar, consiste, sin duda, en el interés que por mí se toma, y que yo de todo corazón le agradezco.

4 de mayo

Extraño es que en tantos días ya no haya tenido tiempo para escribir á V.; pero tal es la verdad. Mi padre no me deja parar y las visitas me asedian.

En las grandes ciudades es fácil no recibir, aislarse, crearse una soledad, una Tebaida en medio del bullicio: en un lugar de Andalucía, y sobre todo teniendo la honra de ser hijo del cacique, es menester vivir en público. No ya sólo hasta al cuarto donde escribo, sino hasta mi alcoba penetran, sin que nadie se atreva á oponerse, el señor Vicario, el escribano, mi primo Currito, hijo de Doña Casilda, y otros mil, que me despiertan si estoy dormido y me llevan donde quieren.

El casino no es aquí mera diversión nocturna, sino de todas las horas del día. Desde las once de la mañana está lleno de gente que charla, que lee por cima algún periódico para saber las noticias, y que juega al tresillo. Personas hay que se pasan diez ó doce horas al día jugando á dicho juego. En fin, hay aquí una holganza tan encantadora, que más no puede ser. Las diversiones son muchas, á fin de entretener dicha holganza. Además del tresillo se arma la timbirimba con frecuencia, y se juega al monte. Las damas, el ajedrez y el dominó no se descuidan. Y, por último, hay una pasión decidida por las riñas de gallos.

Todo esto, con el visiteo, el ir al campo á inspeccionar las labores, el ajustar todas las noches las cuentas con el aperador, el visitar las bodegas y candioteras, y el clarificar, trasegar y perfeccionar los vinos, y el tratar con gitanos y chalanes para compra, venta ó cambalache de los caballos, mulas y borricos, ó con gente de Jerez que viene á comprar nuestro vino para trocarle en jerezano, ocupa aquí de diario á los hidalgos, señoritos ó como quieran llamarse. En ocasiones extraordinarias hay otras faenas y diversiones

que dan á todo más animación, como en tiempo de la siega, de la vendimia y de la recolección de la aceituna; ó bien cuando hay feria y toros aquí ó en otro pueblo cercano, ó bien cuando hay romería al santuario de alguna milagrosa imagen de María Santísima, á donde, si acuden no pocos por curiosidad y para divertirse y feriar á sus amigas cupidos y escapularios, más son los que acuden por devoción y en cumplimiento de voto ó promesa. Hay santuario de éstos que está en la cumbre de una elevadísima sierra, y con todo no faltan aún mujeres delicadas que suben allí con los pies descalzos, hiriéndoselos con abrojos, espinas y piedras, por el pendiente y mal trazado sendero.

La vida de aquí tiene cierto encanto. Para quien no sueña con la gloria, para quien nada ambiciona, comprendo que sea muy descansada y dulce vida. Hasta la soledad puede lograrse aquí haciendo un esfuerzo. Como yo estoy aquí por una temporada, no puedo ni debo hacerlo; pero, si yo estuviese de asiento, no hallaría dificultad, sin ofender á nadie, en encerrarme y retraerme durante muchas horas ó durante todo el día, á fin de entregarme á mis estudios y meditaciones.

Su nueva y más reciente carta de V. me ha afligido un poco. Veo que insiste V. en sus sospechas, y no sé qué contestar para justificarme, sino lo que ya he contestado.

Dice V. que la gran victoria en cierto género de batallas consiste en la fuga: que huir es vencer. ¿Cómo he de negar yo lo que el Apóstol[1] y tantos santos Padres y Doctores han dicho? Con todo, de sobra sabe V. que el huir no depende de mi voluntad. Mi padre no quiere que me vaya; mi padre me retiene á pesar mío: tengo que obedecerle. Necesito, pues, vencer por otros medios, y no por el de la fuga.

Para que V. se tranquilice, repetiré que la lucha apenas

está empeñada; que V. ve las cosas más adelantadas de lo que están.

No hay el menor indicio de que Pepita Jiménez me quiera. Y aunque me quisiese, sería de otro modo que como querían las mujeres que V. cita para mi ejemplar escarmiento. Una señora bien educada y honesta en nuestros días no es tan inflamable y desaforada como esas matronas de que están llenas las historias antiguas.

El pasaje que aduce V. de San Juan Crisóstomo[1] es digno del mayor respeto, pero no es del todo apropiado á las circunstancias. La gran dama[2] que en Of, Tebas ó Dióspolis Magna,[3] se enamoró del hijo predilecto de Jacob, debió de ser hermosísima: sólo así se concibe que asegure el Santo ser mayor prodigio el que Josef no ardiera que el que los tres mancebos[4] que hizo poner Nabucodonosor en el horno candente no se redujesen á cenizas. . . .

En estos últimos días he tenido ocasión de ejercitar mi paciencia en grande y de mortificar mi amor propio del modo más cruel.

Mi padre quiso pagar á Pepita el obsequio de la huerta, y la convidó á visitar su quinta del Pozo de la Solana. La expedición fué el 22 de abril. No se me olvidará esta fecha.

El Pozo de la Solana dista más de dos leguas de este lugar, y no hay hasta allí sino camino de herradura. Tuvimos todos que ir á caballo. Yo, como jamás he aprendido á montar, he acompañado á mi padre en todas las anteriores excursiones en una mulita de paso, muy mansa, y que, según la expresión de Dientes, el mulero, es más noble que el oro y más serena que un coche. En el viaje al Pozo de la Solana fuí en la misma cabalgadura.

Mi padre, el escribano, el boticario y mi primo Currito iban en buenos caballos. Mi tía Doña Casilda, que pesa

más de diez arrobas, en una enorme y poderosa burra con sus jamugas. El señor Vicario en una mula mansa y serena como la mía.

En cuanto á Pepita Jiménez, que imaginaba yo que vendría también en burra con jamugas, pues ignoraba que montase, me sorprendió, apareciendo en un caballo tordo muy vivo y fogoso, vestida de amazona, y manejando el caballo con destreza y primor notables.

Me alegré de ver á Pepita tan gallarda á caballo, pero desde luego presentí y empezó á mortificarme el desairado papel que me tocaba hacer al lado de la robusta tía Doña Casilda y del padre Vicario, yendo nosotros á retaguardia, pacíficos y *serenos*, como en coche, mientras que la lucida cabalgata caracolearía, correría, trotaría y haría mil evoluciones y escarceos.

Al punto se me antojó que Pepita me miraba compasiva, al ver la facha lastimosa que sobre la mula debía yo de tener. Mi primo Currito me miró con sonrisa burlona, y empezó en seguida á embromarme y atormentarme.

Aplauda V. mi resignación y mi valerosa paciencia. A todo me sometí de buen talante, y pronto hasta las bromas de Currito acabaron al notar cuán invulnerable yo era. Pero ¡cuánto sufrí por dentro! Ellos corrieron, galoparon, se nos adelantaron á la ida y á la vuelta. El Vicario y yo permanecimos siempre *serenos*, como las mulas, sin salir del paso y llevando á Doña Casilda en medio.

Ni siquiera tuve el consuelo de hablar con el padre Vicario, cuya conversación me es tan grata, ni de encerrarme dentro de mí mismo y fantasear y soñar, ni de admirar á mis solas la belleza del terreno que recorríamos. Doña Casilda es de una locuacidad abominable, y tuvimos que oirla. Nos dijo cuanto hay que saber de chismes del pue-

blo, y nos habló de todas sus habilidades, y nos explicó el modo de hacer salchichas, morcillas de sesos, hojaldres y otros mil guisos y regalos. Nadie la vence en negocios de cocina y de matanza de cerdos, según ella, sino Antoñona, la nodriza de Pepita Jiménez, y hoy su ama de llaves y directora de su casa. Yo conozco ya á la tal Antoñona, pues va y viene á casa con recados, y, en efecto, es muy lista; tan parlanchina como la tía Casilda, pero cien mil veces más discreta.

El camino hasta el Pozo de la Solana es delicioso; pero yo iba tan contrariado, que no acerté á gozar de él. Cuando llegamos á la casería y nos apeamos, se me quitó de encima un gran peso, como si fuese yo quien hubiese llevado á la mula y no la mula á mí.

Ya á pie, recorrimos la posesión, que es magnífica, variada y extensa. Hay allí más de 120 fanegas de viña vieja y majuelo, todo bajo una linde; otro tanto ó más de olivar, y, por último, un bosque de encinas de las más corpulentas que aún quedan en pie en toda Andalucía. El agua del Pozo de la Solana forma un arroyo claro y abundante, donde vienen á beber todos los pajarillos de las cercanías, y donde se cazan á centenares por medio de espartos con liga ó con red, en cuyo centro se colocan el cimbel y el reclamo. Allí recordé mis diversiones de la niñez y cuantas veces había ido yo á cazar pajarillos de la manera expresada.

Siguiendo el curso del arroyo, y sobre todo en las hondonadas, hay muchos álamos y otros árboles altos, que, con las matas y hierbas, crean un intrincado laberinto y una sombría espesura. Mil plantas silvestres y olorosas crecen allí de un modo espontáneo, y por cierto que es difícil imaginar nada más esquivo, agreste y verdaderamente solitario, apacible y silencioso que aquellos lugares.

Se concibe allí en el fervor del mediodía, cuando el sol vierte á torrentes la luz desde un cielo sin nubes, en las calorosas y reposadas siestas, el mismo terror misterioso de las horas nocturnas. Se concibe allí la vida de los antiguos patriarcas y de los primitivos héroes y pastores, y las apariciones y visiones que tenían de ninfas, de deidades y de ángeles, en medio de la claridad meridiana.[1]

Andando por aquella espesura, hubo un momento en el cual, no acierto á decir cómo, Pepita y yo nos encontramos solos: yo al lado de ella. Los demás se habían quedado atrás.

Entonces sentí por todo mi cuerpo un estremecimiento. Era la primera vez que me veía á solas con aquella mujer y en sitio tan apartado, y cuando yo pensaba en las apariciones meridianas, ya siniestras, ya dulces y siempre sobrenaturales, de los hombres de las edades remotas.

Pepita había dejado en la casería la larga falda de montar, y caminaba con un vestido corto que no estorbaba la graciosa ligereza de sus movimientos. Sobre la cabeza llevaba un sombrerillo andaluz colocado con gracia. En la mano el látigo, que se me antojó como varita de virtudes, con que pudiera hechizarme aquella maga.

No temo repetir aquí los elogios de su belleza. En aquellos sitios agrestes se me apareció más hermosa. La cautela que recomiendan los ascetas, de pensar en ella, afeada por los años y por las enfermedades; de figurármela muerta, llena de hedor y podredumbre, y cubierta de gusanos, vino, á pesar mío, á mi imaginación; y digo *á pesar mío*, porque no entiendo que tan terrible cautela fuese indispensable. Ninguna idea mala en lo material, ninguna sugestión del espíritu maligno turbó entonces mi razón ni logró inficionar mi voluntad y mis sentidos.

Lo que sí se me ocurrió fué un argumento para invalidar, al menos en mí, la virtud de esa cautela. "La hermosura, obra de un arte soberano y divino, puede ser caduca y efímera, desaparecer en el instante; pero su idea es eterna, y en la mente del hombre vive vida inmortal, una vez percibida. La belleza de esta mujer, tal como hoy se me manifiesta, desaparecerá dentro de breves años: ese cuerpo elegante, esas formas esbeltas, esa noble cabeza, tan gentilmente erguida sobre los hombros, todo será pasto de gusanos inmundos; pero si la materia ha de transformarse, la forma, el pensamiento artístico, la hermosura misma, ¿quién la destruirá? ¿No está en la mente divina? Percibida y conocida por mí, ¿no vivirá en mi alma, vencedora de la vejez y aun de la muerte?"

Así meditaba yo, cuando Pepita y yo nos acercamos. Así serenaba yo mi espíritu y mitigaba los recelos que V. ha sabido infundirme. Yo deseaba y no deseaba á la vez que llegasen los otros. Me complacía y me afligía al mismo tiempo de estar solo con aquella mujer.

La voz argentina de Pepita rompió el silencio, y, sacándome de mis meditaciones, dijo:

— ¡Qué callado y qué triste está V., Sr. Don Luis! Me apesadumbra el pensar que tal vez por culpa mía, en parte al menos, da á V. hoy un mal rato su padre trayéndole á estas soledades, y sacándole de otras más apartadas, donde no tendrá V. nada que la distraiga de sus oraciones y piadosas lecturas.

Yo no sé lo que contesté á esto. Hube de contestar alguna sandez, porque estaba turbado; y ni quería hacer un cumplimiento á Pepita, diciendo galanterías profanas, ni quería tampoco contestar de un modo grosero.

Ella prosiguió:

— V. me ha de perdonar si soy maliciosa; pero se me figura que, además del disgusto de verse V. separado hoy de sus ocupaciones favoritas, hay algo más que contribuye poderosamente á su mal humor.

— ¿Qué es ese algo más? — dije yo, — pues V. lo descubre todo ó cree descubrirlo.

— Ese algo más — replicó Pepita, — no es sentimiento propio de quien va á ser sacerdote tan pronto; pero sí lo es de un joven de veintidós años.

Al oir esto, sentí que la sangre me subía al rostro y que el rostro me ardía. Imaginé mil extravagancias; me creí presa de una obsesión. Me juzgué provocado por Pepita, que iba á darme á entender que conocía que yo gustaba de ella. Entonces mi timidez se trocó en atrevida soberbia, y la miré de hito en hito. Algo de ridículo hubo de haber en mi mirada; pero, ó Pepita no lo advirtió, ó lo disimuló con benévola prudencia, exclamando del modo más sencillo:

— No se ofenda V. porque yo le descubra alguna falta. Ésta que he notado me parece leve. Usted está lastimado de las bromas de Currito y de hacer (hablando profanamente) un papel poco airoso, montado en una mula mansa, como el señor Vicario, con sus ochenta años, y no en un brioso caballo, como debiera un joven de su edad y circunstancias. La culpa es del señor Deán, que no ha pensado en que V. aprenda á montar. La equitación no se opone á la vida que V. piensa seguir, y yo creo que su padre de V., ya que está V. aquí, debiera en pocos días enseñarle Si V. va á Persia ó á China, allí no hay ferrocarriles aún y hará V. una triste figura cabalgando mal. Tal vez se desacredite el misionero entre aquellos bárbaros, merced á esta torpeza, y luego sea más difícil de lograr: el fruto de las predicaciones.

Estos y otros razonamientos más adujo Pepita para que yo aprendiese á montar á caballo, y quedé tan convencido de lo útil que es la equitación para un misionero, que le prometí aprender en seguida, tomando á mi padre por maestro.

— En la primera nueva expedición que hagamos — le dije, — he de ir en el caballo más fogoso de mi padre, y no en la mulita de paso en que voy ahora.

— Mucho me alegraré, — replicó Pepita con una sonrisa de indecible suavidad.

En esto llegaron todos al sitio en que estábamos, y yo me alegré en mis adentros, no por otra cosa, sino por temor de no acertar á sostener la conversación, y de salir con doscientas mil simplicidades por mi poca ó ninguna práctica de hablar con mujeres.

Después del paseo, sobre la fresca hierba y en el más lindo sitio junto al arroyo, nos sirvieron los criados de mi padre una rústica y abundante merienda. La conversación fué muy animada, y Pepita mostró mucho ingenio y discreción. Mi primo Currito volvió á embromarme sobre mi manera de cabalgar y sobre la mansedumbre de mi mula: me llamó *teólogo*, y me dijo que sobre aquella mula parecía que iba yo repartiendo bendiciones. Esta vez, ya con el firme propósito de hacerme jinete, contesté á las bromas con desenfado picante. Me callé, con todo, el compromiso contraído de aprender la equitación. Pepita, aunque en nada habíamos convenido, pensó sin duda, como yo, que importaba el sigilo para sorprender luego, cabalgando bien, y nada dijo de nuestra conversación. De aquí provino, natural y sencillamente, que existiera un secreto entre ambos, lo cual produjo en mi ánimo extraño efecto.

Nada más ocurrió aquel día, que merezca contarse.

Por la tarde volvimos al lugar como habíamos venido. Yo, sin embargo, en mi mula mansa y al lado de la tía Casilda, no me aburrí ni entristecí á la vuelta como á la ida. Durante todo el viaje oí á la tía sin cansancio referir sus historias, y por momentos me distraje en vagas imaginaciones. . . .

Aquella noche dije á mi padre mi deseo de aprender á montar. No quise ocultarle que Pepita me había excitado á ello. Mi padre tuvo una alegría extraordinaria. Me abrazó, me besó, me dijo que ya no era V. sólo mi maestro; que él también iba á tener el gusto de enseñarme algo. Me aseguró, por último, que en dos ó tres semanas haría de mí el mejor caballista de toda Andalucía; capaz de ir á Gibraltar por contrabando y de volver de allí burlando al resguardo, con una coracha de tabaco y con un buen alijo de algodones; apto, en suma, para pasmar á todos los jinetes que se lucen en las ferias de Sevilla y de Mairena, y para oprimir los lomos de Babieca, de Bucéfalo, y aun de los propios caballos del Sol, si por acaso bajaban á la tierra y podía yo asirlos de la brida.

Ignoro qué pensará V. de este arte de la equitación que estoy aprendiendo; pero presumo que no le tendrá por malo. ¡Si viera V. qué gozoso está mi padre y cómo se deleita enseñándome! Desde el día siguiente al de la expedición que he referido, doy dos lecciones diarias. Día hay durante el cual la lección es perpetua, porque nos le pasamos á caballo. La primera semana fueron las lecciones en el corralón de casa, que está desempedrado y sirvió de picadero.

Ya salimos al campo, pero procurando que nadie nos vea. Mi padre no quiere que me muestre en público hasta que

pasme por lo bien plantado, según él dice. Si su vanidad de padre no le engaña, esto será muy pronto, porque tengo una disposición maravillosa para ser buen jinete.

— ¡Bien se ve que eres mi hijo! — exclama mi padre con júbilo al contemplar mis adelantos.

Es tan bueno mi padre, que espero que V. le perdonará su lenguaje profano y sus chistes irreverentes. Yo me aflijo en lo interior de mi alma, pero lo sufro todo.

Con las continuadas y largas lecciones estoy que da lástima de agujetas. Mi padre me recomienda que escriba á V. que me abro las carnes á disciplinazos.

Como dentro de poco sostiene que me dará por enseñado, y no desea jubilarse de maestro, me propone otros estudios extravagantes y harto impropios de un futuro sacerdote. Unas veces quiere enseñarme á derribar[1] para llevarme luego á Sevilla, donde dejaré bizcos á los ternes y gente del bronce, con la garrocha en la mano, en los llanos de Tablada. Otras veces se acuerda de sus mocedades y de cuando fué guardia de corps, y dice que va á buscar sus floretes, guantes, y caretas y á enseñarme la esgrima. Y, por último, presumiendo también mi padre de manejar como nadie una navaja, ha llegado á ofrecerme que me comunicará esta habilidad.

Ya se hará V. cargo de lo que yo contesto á tamañas locuras. Mi padre replica que en los buenos tiempos antiguos, no ya los clérigos, sino hasta los obispos, andaban á caballo acuchillando infieles. Yo observo que eso podía suceder en las edades bárbaras; pero que ahora no deben los ministros del Altísimo saber esgrimir más armas que las de la persuasión. — Y cuando la persuasión no basta — añade mi padre, — ¿no viene bien corroborar un poco los argumentos á linternazos? — El misionero completo, según

entiende mi padre, debe en ocasiones apelar á estos medios heróicos; y como mi padre ha leído muchos romances é historias, cita ejemplos en apoyo de su opinión. Cita en primer lugar á Santiago,[1] quien, sin dejar de ser apóstol, más acuchilla á los moros que les predica y persuade en su caballo blanco; cita á un señor de la Vera,[2] que fué con una embajada de los Reyes Católicos para Boabdil, y que en el patio de los Leones se enredó con los moros en disputas teológicas, y, apurado ya de razones, sacó la espada y arremetió contro ellos para acabar de convertirlos; y cita, por último, al hidalgo vizcaíno D. Íñigo de Loyola,[3] el cual, en una controversia que tuvo con un moro sobre la pureza de María Santísima, harto ya de las impías y horrorosas blasfemias con que el moro le contradecía, se fué sobre él espada en mano, y si el moro no se salva por pies, le infunde el convencimiento en el alma por estilo tremendo. Sobre el lance de San Ignacio contesto yo á mi padre que fué antes de que el santo se hiciera sacerdote, y sobre los otros ejemplos digo que no hay paridad.

En suma, yo me defiendo como puedo de las bromas de mi padre y me limito á ser buen jinete sin estudiar esas otras artes, tan impropias de los clérigos, aunque mi padre asegura que no pocos clérigos españoles las saben y las ejercen á menudo en España, aun en el día de hoy, á fin de que la fe triunfe y se conserve ó restaure la unidad católica.

Me pesa en el alma de que mi padre sea así; de que hable con irreverencia y de burla de las cosas más serias; pero no incumbe á un hijo respetuoso el ir más allá de lo que voy en reprimir sus desahogos un tanto volterianos. Los llamo un tanto volterianos, porque no acierto á calificarlos bien. En el fondo mi padre es buen católico, y esto me consuela.

Ayer fué día de la Cruz y estuvo el lugar muy animado. En cada calle hubo seis ó siete cruces de mayo llenas de flores, si bien ninguna tan bella como la que puso Pepita en la puerta de su casa. Era un mar de flores el que engalanaba la cruz.

Por la noche tuvimos fiesta en casa de Pepita. La cruz, que había estado en la calle, se colocó en una gran sala baja, donde hay piano, y nos dió Pepita un espectáculo sencillo y poético que yo había visto cuando niño, aunque no le recordaba.

De la cabeza de la cruz pendían siete listones ó cintas anchas, dos blancas, dos verdes y tres encarnadas, que son los colores simbólicos de las virtudes teologales. Ocho niños de cinco ó seis años, representando los siete Sacramentos, asidos de las siete cintas que pendían de la cruz, bailaron á modo de una contradanza muy bien ensayada. El Bautismo era un niño vestido de catecúmeno con su túnica blanca; el Orden, otro niño de sacerdote; la Confirmación, un obispito; la Extremaunción, un peregrino con bordón y esclavina llena de conchas; el Matrimonio, un novio y una novia, y un Nazareno con cruz y corona de espinas, la Penitencia.

El baile,[1] más que baile, fué una serie de reverencias, pasos, evoluciones y genuflexiones al compás de una música no mala, de algo como marcha, que el organista tocó en el piano con bastante destreza.

Los niños, hijos de criados y familiares de la casa de Pepita, después de hacer su papel, se fueron á dormir muy regalados y agasajados.

La tertulia continuó hasta las doce, y hubo refresco; esto es, tacillas de almíbar, y, por último, chocolate con torta de bizcocho y agua con azucarillos.

El retiro y la soledad de Pepita van olvidándose desde que volvió la primavera, de lo cual mi padre está muy contento. De aquí en adelante Pepita recibirá todas las noches, y mi padre quiere que yo sea de la tertulia.

Pepita ha dejado el luto, y está ahora más galana y vistosa con trajes ligeros y casi de verano, aunque siempre muy modestos.

Tengo la esperanza de que lo más que mi padre me retendrá ya por aquí será todo este mes. En junio nos iremos juntos á esa ciudad, y ya V. verá cómo, libre de Pepita, que no piensa en mí ni se acordará de mí para malo ni para bueno, tendré el gusto de abrazar á V. y de lograr la dicha de ser sacerdote.

7 de mayo

Todas las noches, de nueve á doce, tenemos, como ya indiqué á V., tertulia en casa de Pepita. Van cuatro ó cinco señoras y otras tantas señoritas del lugar, contando con la tía Casilda, y van también seis ó siete caballeritos, que suelen jugar á juegos de prendas con las niñas. Como es natural, hay tres ó cuatro noviazgos.

La gente formal de la tertulia es la de siempre. Se compone, como si dijéramos, de los altos funcionarios: de mi padre, que es el cacique; del boticario, del médico, del escribano y del señor Vicario.

Pepita juega al tresillo con mi padre, con el señor Vicario y con algún otro.

Yo no sé de qué lado ponerme. Si me voy con la gente joven, estorbo con mi gravedad en sus juegos y enamoramientos. Si me voy con el estado mayor, tengo que hacer el papel de mirón en una cosa que no entiendo. Yo no sé más juego de naipes que el burro ciego, el burro con vista y un poco de tute ó brisca cruzada.

Lo mejor sería que yo no fuese á la tertulia; pero mi padre se empeña en que vaya. Con no ir, según él, me pondría en ridículo.

Muchos extremos de admiración hace mi padre al notar mi ignorancia de ciertas cosas. Esto de que yo no sepa jugar al tresillo, siquiera al tresillo, le tiene maravillado.

— Tu tío te ha criado — me dice, — debajo de un fanal, haciéndote tragar teología y más teología y dejándote á obscùras de lo demás que hay que saber. Por lo mismo que vas á ser clérigo y que no podrás bailar ni enamorar en las reuniones, necesitas jugar al tresillo. Si no, ¿qué vas á hacer, desdichado?

Á estos y otros discursos por el estilo he tenido que rendirme, y mi padre me está enseñando en casa á jugar al tresillo, para que, no bien le sepa, le juegue en la tertulia de Pepita. También, como ya le dije á V., ha querido enseñarme la esgrima, y después á fumar y á tirar á la pistola y á la barra; pero en nada de esto he consentido yo.

— ¡Qué diferencia — exclama mi padre, — entre tu mocedad y la mía!

Y luego añade riéndose:

— En substancia, todo es lo mismo. Yo también tenía mis horas canónicas en el cuartel de Guardias de Corps; el cigarro era el incensario, la baraja el libro de coro, y nunca me faltaban otras devociones y ejercicios más ó menos espirituales.

Aunque V. me tenía prevenido acerca de estas genialidades de mi padre, y de que por ellas había estado yo con V. doce años, desde los diez á los veintidós, todavía me aturden y desazonan los dichos de mi padre, sobrado libres á veces. Pero ¿qué le hemos de hacer? Aunque no puedo censurárselos, tampoco se los aplaudo ni se los río.

Lo singular y plausible es que mi padre es otro hombre cuando está en casa de Pepita. Ni por casualidad se le escapa una sola frase, un solo chiste de éstos que prodiga tanto en otros lugares. En casa de Pepita es mi padre el propio comedimiento. Cada día parece, además, más prendado de ella y con mayores esperanzas del triunfo.

Sigue mi padre contentísimo de mí como discípulo de equitación. Dentro de cuatro ó cinco días asegura que podré ya montar y montaré en Lucero, caballo negro, hijo de un caballo árabe y de una yegua de la casta de Guadalcázar, saltador, corredor, lleno de fuego y adiestrado en todo linaje de corvetas.

— Quien eche á Lucero los calzones encima — dice mi padre, — ya puede apostarse á montar con los propios centauros; y tú le echarás los calzones encima dentro de poco.

Aunque me paso todo el día en el campo á caballo, en el casino y en la tertulia, robo algunas horas al sueño, ya voluntariamente, ya porque me desvelo, y medito en mi posición y hago examen de conciencia. La imagen de Pepita está siempre presente en mi alma. ¿Será esto amor? me pregunto. . . .

12 de mayo

Antes de lo que yo pensaba, querido tío, me decidió mi padre á que montase en Lucero. Ayer, á las seis de la mañana, cabalgué en esta hermosa fiera, como le llama mi padre, y me fuí con mi padre al campo. Mi padre iba caballero en una jaca alazana.

Lo hice tan bien, fuí tan seguro y apuesto en aquel soberbio animal, que mi padre no pudo resistir á la tentación de lucir á su discípulo; y, después de reposarnos en un cortijo que tiene media legua de aquí, y á eso de las once,

me hizo volver al lugar y entrar por lo más concurrido y céntrico, metiendo mucha bulla y desempedrando las calles. No hay que afirmar que pasamos por la de Pepita, quien de algún tiempo á esta parte se va haciendo algo ventanera, y estaba á la reja, en una ventana baja, detrás de la verde celosía.

No bien sintió Pepita el ruido y alzó los ojos y nos vió, se levantó, dejó la costura que traía entre manos y se puso á mirarnos. Lucero, que, según he sabido después, tiene ya la costumbre de hacer piernas cuando pasa por delante de la casa de Pepita, empezó á retozar y á levantarse un poco de manos. Yo quise calmarle; pero como extrañase las mías, y también extrañase al jinete, despreciándole tal vez, se alborotó más y más, empezó á dar resoplidos, á hacer corvetas y aun á dar algunos botes; pero yo me tuve firme y sereno, mostrándole que era su amo, castigándole con la espuela, tocándole con el látigo en el pecho y reteniéndole por la brida. Lucero, que casi se había puesto de pie sobre los cuartos traseros, se humilló entonces hasta doblar mansamente las rodillas haciendo una reverencia.

La turba de curiosos, que se había agrupado alrededor, rompió en estrepitosos aplausos. Mi padre dijo:

— ¡Bien por los mozos crudos y de arrestos!

Y notando después que Currito, que no tiene otro oficio que el de paseante, se hallaba entre el concurso, se dirigió á él con estas palabras:

— Mira, arrastrado; mira al *teólogo* ahora, y, en vez de burlarte, quédate patitieso de asombro.

En efecto, Currito estaba con la boca abierta; inmóvil, verdaderamente asombrado.

Mi triunfo fué grande y solemne, aunque impropio de mi carácter. La inconveniencia de este triunfo me infundió

vergüenza. El rubor coloró mis mejillas. Debí ponerme encendido como la grana, y más aún cuando advertí que Pepita me aplaudía y me saludaba cariñosa, sonriendo y agitando sus lindas manos.

En fin, he ganado la patente de hombre recio y de jinete de primera calidad.

Mi padre no puede estar más satisfecho y orondo: asegura que está completando mi educación; que V. le ha enviado en mí un libro muy sabio, pero en borrador y desencuadernado, y que él está poniéndome en limpio y encuadernándome.

El tresillo, si es parte de la encuadernación y de la limpieza, también está ya aprendido.

Dos noches he jugado con Pepita.

La noche que siguió á mi hazaña ecuestre, Pepita me recibió entusiasmada, é hizo lo que nunca había querido ni se había atrevido á hacer conmigo: me alargó la mano. . . .

19 de mayo

Gracias á Dios y á V. por las nuevas cartas y nuevos consejos que me envía. Hoy los necesito más que nunca.

Razón tiene la mística doctora Santa Teresa cuando pondera los grandes trabajos de las almas tímidas que se dejan turbar por la tentación; pero es mil veces más trabajoso el desengaño para quienes han sido, como yo, confiados y soberbios. . . .

Es cierto; ya no puedo negárselo á V. Yo no debí poner los ojos con tanta complacencia en esta mujer peligrosísima.

No me juzgo perdido; pero me siento conturbado.

Como el corzo sediento[1] desea y busca el manantial de las aguas, así mi alma busca á Dios todavía. Á Dios se vuelve para que le dé reposo, y anhela beber en el torrente[2]

de sus delicias, cuyo impetu alegra el Paraíso, y cuyas ondas claras ponen más blanco que la nieve;[1] pero un abismo[2] llama á otro abismo, y mis pies se han clavado en el cieno que está en el fondo.

Sin embargo, aún me quedan voz y aliento para clamar con el Salmista: ¡Levántate,[3] gloria mía! Si te pones de mi lado, ¿quién prevalecerá contra mí?

Yo digo á mi alma pecadora, llena de quiméricas imaginaciones y de vagos deseos, que son sus hijos bastardos: ¡Oh hija miserable de Babilonia, bienaventurado el que te dará tu galardón, bienaventurado el que deshará contra las piedras á tus pequeñuelos!

Las mortificaciones, el ayuno, la oración, la penitencia serán las armas de que me revista para combatir y vencer con el auxilio divino.

No era sueño, no era locura: era realidad. Ella me mira á veces con la ardiente mirada de que ya he hablado á V. Sus ojos están dotados de una atracción magnética inexplicable. Me atrae, me seduce, y se fijan en ella los míos. Mis ojos deben arder entonces, como los suyos, con una llama funesta; como los de Amón cuando se fijaban en Tamar;[4] como los del príncipe de Siquén cuando se fijaban en Dina.[5]

Al mirarnos así, hasta de Dios me olvido. La imagen de ella se levanta en el fondo de mi espíritu, vencedora de todo. Su hermosura resplandece sobre toda hermosura; los deleites del cielo me parecen inferiores á su cariño; una eternidad de penas creo que no paga la bienaventuranza infinita que vierte sobre mí en un momento con una de estas miradas que pasan cual relámpago.

Cuando vuelvo á casa, cuando me quedo solo en mi cuarto, en el silencio de la noche, reconozco todo el horror

de mi situación y formo buenos propósitos, que luego se quebrantan.

Me prometo á mí mismo fingirme enfermo, buscar cualquier otro pretexto para no ir á la noche siguiente en casa de Pepita, y sin embargo voy.

Mi padre, confiado hasta lo sumo, sin sospechar lo que pasa en mi alma, me dice cuando llega la hora:

— Vete á la tertulia. Yo iré más tarde, luego que despache al aperador.

Yo no atino con la excusa, no hallo el pretexto, y en vez de contestar: — No puedo ir, — tomo el sombrero y voy á la tertulia.

Al entrar, Pepita y yo nos damos la mano, y al dárnosla me hechiza. Todo mi sér se muda. Penetra hasta mi corazón un fuego devorante, y ya, no pienso más que en ella. Tal vez soy yo mismo quien provoca las miradas si tardan en llegar. La miro con insano ahinco, por un estímulo irresistible, y á cada instante creo descubrir en ella nuevas perfecciones. Ya los hoyuelos de sus mejillas cuando sonríe, ya la blancura sonrosada de la tez, ya la forma recta de la nariz, ya la pequeñez de la oreja, ya la suavidad de contornos y admirable modelado de la garganta.

Entro en su casa, á pesar mío, como evocado por un conjuro; y, no bien entro en su casa, caigo bajo el poder de su encanto; veo claramente que estoy dominado por una maga cuya fascinación es ineluctable.

No es ella grata á mis ojos solamente, sino que sus palabras suenan en mis oídos como la música de las esferas,[1] revelándome toda la harmonía del universo, y hasta imagino percibir una sutilísima fragancia que su limpio cuerpo despide, y que supera al olor de los mastranzos que crecen

á orillas de los arroyos y al aroma silvestre del tomillo que en los montes se cría.

Excitado de esta suerte, no sé cómo juego al tresillo, ni hablo, ni discurro con juicio, porque estoy todo en ella.

Cada vez que se encuentran nuestras miradas se lanzan en ellas nuestras almas, y en los rayos que se cruzan se me figura que se unen y compenetran. Allí se descubren mil inefables misterios de amor, allí se comunican sentimientos que por otro medio no llegarían á saberse, y se recitan poesías que no caben en lengua humana, y se cantan canciones que no hay voz que exprese ni acordada cítara que module.

Desde el día en que ví á Pepita en el Pozo de la Solana no he vuelto á verla á solas. Nada le he dicho ni me ha dicho, y, sin embargo, nos lo hemos dicho todo.

Cuando me sustraigo á la fascinación, cuando estoy solo por la noche en mi aposento, quiero mirar con frialdad el estado en que me hallo, y veo abierto á mis pies el precipicio en que voy á sumirme, y siento que me resbalo y que me hundo. . . .

Mi vida, desde hace algunos días, es una lucha constante. No sé cómo el mal que padezco no me sale á la cara. Apenas me alimento; apenas duermo. Si el sueño cierra mis párpados, suelo despertar azorado, como si me hallase peleando en una batalla de ángeles rebeldes y de ángeles buenos. En esta batalla de la luz contra las tinieblas yo combato por la luz; pero tal vez imagino que me paso al enemigo, que soy un desertor infame; y oigo la voz del águila de Patmos[1] que dice: «Y los hombres prefirieron las tinieblas á la luz,» y entonces me lleno de terror y me juzgo perdido.

No me queda más recurso que huir. Si en lo que falta para terminar el mes mi padre no me da su venia y no

viene conmigo, me escapo como un ladrón; me fugo sin decir nada.

23 de mayo

Soy un vil gusano, y no un hombre; soy el oprobio y la abyección de la humanidad; soy un hipócrita.

Me han circundado dolores de muerte, y torrentes de iniquidad me han conturbado.

Vergüenza tengo de escribir á V., y no obstante le escribo. Quiero confesárselo todo.

No logro enmendarme. Lejos de dejar de ir á casa de Pepita, voy más temprano todas las noches. Se diría que los demonios me agarran de los pies y me llevan allá sin que yo quiera.

Por dicha, no hallo sola nunca á Pepita. No quisiera hallarla sola. Casi siempre se me adelanta el excelente padre Vicario, que atribuye nuestra amistad á la semejanza de gustos piadosos, y la funda en la devoción, como la amistad inocentísima que él la profesa.

El progreso de mi mal es rápido. Como piedra que se desprende de lo alto del templo y va aumentando su velocidad en la caída, así va mi espíritu ahora.

Cuando Pepita y yo nos damos la mano, no es ya como al principio. Ambos hacemos un esfuerzo de voluntad, y nos transmitimos, por nuestras diestras enlazadas, todas las palpitaciones del corazón. Se diría que, por arte diabólico, obramos una transfusión y mezcla de lo más sutil de nuestra sangre. Ella debe de sentir circular mi vida por sus venas, como yo siento en las mías la suya.

Si estoy cerca de ella, la amo; si estoy lejos, la odio. Á su vista, en su presencia, me enamora, me atrae, me rinde con suavidad, me pone un yugo dulcísimo.

Su recuerdo me mata. Soñando con ella, sueño que me

divide la garganta, como Judit[1] al capitán de los asirios, ó que me atraviesa las sienes con un clavo, como Jael[2] á Sisara; pero, á su lado, me parece la esposa del *Cantar de los Cantares*,[3] y la llamo con voz interior, y la bendigo, y la juzgo fuente sellada, huerto cerrado, flor del valle, lirio de los campos, paloma mía y hermana.

Quiero libertarme de esta mujer y no puedo. La aborrezco y casi la adoro. Su espíritu se infunde en mí al punto que la veo, y me posee, y me domina, y me humilla.

Todas las noches salgo de su casa diciendo: «Esta será la última noche que vuelva aquí,» y vuelvo á la noche siguiente.

Cuando habla y estoy á su lado, mi alma queda como colgada de su boca; cuando sonríe se me antoja que un rayo de luz inmaterial se me entra en el corazón y le alegra.

Á veces, jugando al tresillo, se han tocado por acaso nuestras rodillas, y he sentido un indescriptible sacudimiento.

Sáqueme V. de aquí. Escriba V. á mi padre que me dé licencia para irme. Si es menester, dígaselo todo. ¡Socórrame V.! ¡Sea V. mi amparo! . . .

6 de junio

La nodriza de Pepita, hoy su ama de llaves, es, como dice mi padre, una buena pieza de arrugadillo; picotera, alegre y hábil como pocas. Se casó con el hijo del maestro Cencias, y ha heredado del padre lo que el hijo no heredó: una portentosa facilidad para las artes y los oficios. La diferencia está en que el maestro Cencias componía un husillo de lagar, arreglaba las ruedas de una carreta ó hacía un arado, y esta nuera suya hace dulces, arropes y otras golosinas. El suegro ejercía las artes de utilidad; la nuera las del deleite, aunque deleite inocente, ó lícito al menos.

Antoñona, que así se llama, tiene ó se toma la mayor

confianza con todo el señorío. En todas las casas entra y sale como en la suya. Á todos los señoritos y señoritas de la edad de Pepita, ó de cuatro ó cinco años más, los tutea, los llama niños y niñas, y los trata como si los hubiera criado á sus pechos.

Á mí me habla de mira, como á los otros. Viene á verme, entra en mi cuarto, y ya me ha dicho varias veces que soy un ingrato, y que hago mal en no ir á ver á su señora.

Mi padre, sin advertir nada, me acusa de extravagante; me llama buho, y se empeña también en que vuelva á la tertulia. Anoche no pude ya resistirme á sus repetidas instancias, y fuí muy temprano, cuando mi padre iba á hacer las cuentas con el aperador.

¡Ojalá no hubiera ido!

Pepita estaba sola. Al vernos, al saludarnos, nos pusimos los dos colorados. Nos dimos la mano con timidez, sin decirnos palabra.

Yo no estreché la suya; ella no estrechó la mía, pero las conservamos unidas un breve rato.

En la mirada que Pepita me dirigió nada había de amor, sino de amistad, de simpatía, de honda tristeza.

Había adivinado toda mi lucha interior; presumía que el amor divino había triunfado en mi alma; que mi resolución de no amarla era firme é invencible.

No se atrevía á quejarse de mí; no tenía derecho á quejarse de mí; conocía que la razón estaba de mi parte. Un suspiro, apenas perceptible, que se escapó de sus frescos labios entreabiertos, manifestó cuánto lo deploraba.

Nuestras manos seguían unidas aún. Ambos mudos. ¿Cómo decirle que yo no era para ella ni ella para mí; que importaba separarnos para siempre?

Sin embargo, aunque no se lo dije con palabras, se lo dije con los ojos. Mi severa mirada confirmó sus temores; la persuadió de la irrevocable sentencia.

De pronto se nublaron sus ojos; todo su rostro hermoso, pálido ya de una palidez traslúcida, se contrajo con una bellísima expresión de melancolía. Parecía la madre de los dolores. Dos lágrimas brotaron lentamente de sus ojos y empezaron á deslizarse por sus mejillas.

No sé lo que pasó en mí. ¿Ni cómo describirlo, aunque lo supiera?

Acerqué mis labios á su cara para enjugar el llanto, y se unieron nuestras bocas en un beso.

Inefable embriaguez, desmayo fecundo en peligros invadió todo mi sér y el sér de ella. Su cuerpo desfallecía y la sostuve entre mis brazos.

Quiso el cielo que oyésemos los pasos y la tos del padre Vicario que llegaba, y nos separamos al punto.

Volviendo en mí, y reconcentrando todas las fuerzas de mi voluntad, pude entonces llenar con estas palabras, que pronuncié en voz baja é intensa, aquella terrible escena silenciosa:

— ¡El primero y el último!

Yo aludía al beso profano; mas, como si hubieran sido mis palabras una evocación, se ofreció en mi mente la visión apocalíptica[1] en toda su terrible majestad. Ví al que es por cierto el primero y el último, y con la espada de dos filos que salía de su boca me hería en el alma, llena de maldades, de vicios y de pecados.

Toda aquella noche la pasé en un frenesí, en un delirio interior, que no sé cómo disimulaba.

Me retiré de casa de Pepita muy temprano.

En la soledad fué mayor mi amargura.

Al recordarme de aquel beso y de aquellas palabras de despedida, me comparaba yo con el traidor Judas,[1] que vendía besando, y con el sanguinario y alevoso asesino Joab cuando, al besar á Amasá,[2] le hundió el hierro agudo en las entrañas.

Había incurrido en dos traiciones y en dos falsías.

Había faltado á Dios y á ella.

Soy un sér abominable.

11 de junio

Aún es tiempo de remediarlo todo. Pepita sanará de su amor y olvidará la flaqueza que ambos tuvimos.

Desde aquella noche no he vuelto á su casa.

Antoñona no parece por la mía.

Á fuerza de súplicas he logrado de mi padre la promesa formal de que partiremos de aquí el 25, pasado el día de San Juan, que aquí se celebra con fiestas lucidas, y en cuya víspera hay una famosa velada.

Lejos de Pepita me voy serenando y creyendo que tal vez ha sido una prueba este comienzo de amores.

En todas estas noches he rezado, he velado, me he mortificado mucho.

La persistencia de mis plegarias, la honda contrición de mi pecho han hallado gracia delante del Señor, quien ha mostrado su gran misericordia. . . .

18 de junio

Esta será la última carta que yo escriba á V.

El 25 saldré de aquí sin falta. Pronto tendré el gusto de dar á V. un abrazo.

Cerca de V. estaré mejor. V. me infundirá ánimo y me prestará la energía de que carezco.

Una tempestad de encontradas afecciones combate ahora en mi corazón.

El desorden de mis ideas se conocerá en el desorden de lo que estoy escribiendo.

Dos veces he vuelto á casa de Pepita. He estado frío, severo, como debía estar; pero ¡cuánto me ha costado!

Ayer me dijo mi padre que Pepita está indispuesta y que no recibe.

En seguida me asaltó el pensamiento de que su amor mal pagado podría ser la causa de la enfermedad.

¿Por qué la he mirado con las mismas miradas de fuego con que ella me miraba? ¿Por qué la he engañado vilmente? ¿Por qué la he hecho creer que la quería? ¿Por qué mi boca infame buscó la suya y se abrasó y la abrasó con las llamas del infierno?

Pero no: mi pecado no ha de traer como indefectible consecuencia otro pecado.

Lo que ya fué no puede dejar de haber sido, pero puede y debe remediarse.

El 25, repito, partiré sin falta.

La desenvuelta Antoñona acaba de entrar á verme.

Escondí esta carta como si fuera una maldad escribir á V.

Sólo un minuto ha estado aquí Antoñona.

Yo me levanté de la silla para hablar con ella de pie y que la visita fuera corta.

En tan corta visita me ha dicho mil locuras que me afligen profundamente.

Por último, ha exclamado al despedirse, en su jerga medio gitana:

— ¡Anda, fullero de amor, *indinote*,[1] maldecido seas; *malos chuqueles te tagelen el drupo*, que has puesto enferma á la niña y con tus retrecherías la estás matando!

Dicho esto, la endiablada mujer me aplicó, de una manera indecorosa y plebeya, por bajo de las espaldas, seis

ó siete feroces pellizcos, como si quisiera sacarme á túrdigas el pellejo. Después se largó echando chispas.

No me quejo; merezco esta broma brutal, dado que sea broma. Merezco que me atenaceen los demonios con tenazas hechas ascua.

¡Dios mío, haz que Pepita me olvide; haz, si es menester, que ame á otro y sea con él dichosa!

¿Puedo pedirte más, Dios mío?

Mi padre no sabe nada, no sospecha nada. Más vale así. Adiós. Hasta dentro de pocos días, que nos veremos y abrazaremos.

¡Qué mudado va V. á encontrarme! ¡Qué lleno de amargura mi corazón! ¡Cuán perdida la inocencia! ¡Qué herida y qué lastimada mi alma!

II

PARALIPÓMENOS

No hay más cartas de D. Luis de Vargas que las que hemos transcrito. Nos quedaríamos, pues, sin averiguar el término que tuvieron estos amores, y esta sencilla y apasionada historia no acabaría, si un sujeto, perfectamente enterado de todo, no hubiese compuesto la relación que sigue.

Nadie extrañó en el lugar la indisposición de Pepita, ni menos pensó en buscarle una causa que sólo nosotros, ella, D. Luis, el señor Deán y la discreta Antoñona sabemos hasta lo presente.

Más bien hubieran podido extrañarse la vida alegre, las tertulias diarias y hasta los paseos campestres de Pepita

durante algún tiempo. El que volviese Pepita á su retiro habitual era naturalísimo.

Su amor por D. Luis, tan silencioso y tan reconcentrado, se ocultó á las miradas investigadoras de Doña Casilda, de Currito y de todos los personajes del lugar que en las cartas de D. Luis se nombran. Menos podía saberlo el vulgo. Á nadie le cabía en la cabeza, á nadie le pasaba por la imaginación, que *el teólogo*, *el santo*, como llamaban á D. Luis, rivalizase con su padre, y hubiera conseguido lo que no había conseguido el terrible y poderoso D. Pedro de Vargas: enamorar á la linda, elegante, esquiva y zahareña viudita.

Á pesar de la familiaridad que las señoras de lugar tienen con sus criadas, Pepita nada había dejado traslucir á ninguna de las suyas. Sólo Antoñona, que era un lince para todo, y más aún para las cosas de su niña, había penetrado el misterio.

Antoñona no calló á Pepita su descubrimiento, y Pepita no acertó á negar la verdad á aquella mujer que la había criado, que la idolatraba y que, si bien se complacía en descubrir y referir cuanto pasaba en el pueblo, siendo modelo de maldicientes, era sigilosa y leal como pocas para lo que importaba á su dueño.

De esta suerte se hizo Antoñona la confidenta de Pepita, la cual hallaba gran consuelo en desahogar su corazón con quien, si era vulgar ó grosera en la expresión ó en el lenguaje, no lo era en los sentimientos y en las ideas que expresaba y formulaba.

Por lo dicho, se explican las visitas de Antoñona á D. Luis, sus palabras y hasta los feroces, poco respetuosos y mal colocados pellizcos, con que maceró sus carnes y atormentó su dignidad la última vez que estuvo á verle.

Pepita no sólo no había excitado á Antoñona á que fuese á D. Luis con embajadas, pero ni sabía siquiera que hubiese ido.

Antoñona había tomado la iniciativa, y había hecho papel en este asunto, porque así lo quiso.

Como ya se dijo, se había enterado de todo con perspicacia maravillosa.

Cuando la misma Pepita apenas se había dado cuenta de que amaba á D. Luis, ya Antoñona lo sabía. Apenas empezó Pepita á lanzar sobre él aquellas ardientes, furtivas é involuntarias miradas que tanto destrozo hicieron, miradas que nadie sorprendió de los que estaban presentes, Antoñona, que no lo estaba, habló á Pepita de las miradas. Y no bien las miradas recibieron dulce pago, también lo supo Antoñona.

Poco tuvo, pues, la señora que confiar á una criada tan penetrante y tan zahorí de cuanto pasaba en lo más escondido de su pecho.

Á los cinco días de la fecha de la última carta que hemos leído empieza nuestra narración.

Eran las once de la mañana. Pepita estaba en una sala alta al lado de su alcoba y de su tocador, donde nadie, salvo Antoñona, entraba jamás sin que llamase ella.

Los muebles de aquella sala eran de poco valor, pero cómodos y aseados. Las cortinas y el forro de los sillones, sofás y butacas, eran de tela de algodón pintada de flores: sobre una mesita de caoba había recado de escribir y papeles; y en un armario, de caoba también, bastantes libros, de devoción y de historia. Las paredes se veían adornadas con cuadros, que eran estampas de asuntos religiosos; pero

con el buen gusto, inaudito, raro, casi inverosímil en un lugar de Andalucía, de que dichas estampas no fuesen malas litografías francesas, sino grabados de nuestra Calcografía, como el Pasmo de Sicilia,[1] de Rafael; el San Ildefonso y la Virgen,[2] la Concepción,[3] el San Bernardo y los dos medios puntos,[4] de Murillo.

Sobre una antigua mesa de roble, sostenida por columnas salomónicas, se veía un contadorcillo ó papelera con embutidos de concha, nácar, marfil y bronce, y muchos cajoncitos donde guardaba Pepita cuentas y otros documentos. Sobre la misma mesa había dos vasos de porcelana con muchas flores. Colgadas en la pared había, por último, algunas macetas de loza de la Cartuja sevillana,[5] con geranio-hiedra y otras plantas, y tres jaulas doradas con canarios y jilgueros.

Aquella sala era el retiro de Pepita, donde no entraban de día sino el médico y el padre Vicario, y donde á prima noche entraba sólo el aperador á dar sus cuentas. Aquella sala era y se llamaba el despacho.

Pepita estaba sentada, casi recostada en un sofá, delante del cual había un velador pequeño con varios libros.

Se acababa de levantar, y vestía una ligera bata de verano. Su cabello rubio, mal peinado aún, parecía más hermoso en su mismo desorden. Su cara, algo pálida y con ojeras, si bien llena de juventud, lozanía y frescura, parecía más bella con el mal que le robaba colores.

Pepita mostraba impaciencia: aguardaba á alguien.

Al fin llegó, y entró sin anunciarse la persona que aguardaba, que era el padre Vicario.

Después de los saludos de costumbre, y arrellanado el padre Vicario en una butaca al lado de Pepita, se entabló la conversación.

— Me alegro, hija mía, de que me hayas llamado; pero sin que te hubieras molestado en llamarme, ya iba yo á venir á verte. ¡Qué pálida estás! ¿Qué padeces? ¿Tienes algo importante que decirme?

Á esta serie de preguntas cariñosas empezó á contestar Pepita con un hondo suspiro. Después dijo:

— ¿No adivina V. mi enfermedad? ¿No descubre V. la causa de mi padecimiento?

El Vicario se encogió de hombros y miró á Pepita con cierto susto, porque nada sabía, y le llamaba la atención la vehemencia con que ella se expresaba.

Pepita prosiguió:

— Padre mío, yo no debí llamar á V., sino ir á la iglesia y hablar con V. en el confesonario, y allí confesar mis pecados. Por desgracia, no estoy arrepentida; mi corazón se ha endurecido en la maldad, y no he tenido valor ni me he hallado dispuesta para hablar con el confesor sino con el amigo.

— ¿Qué dices de pecados ni de dureza de corazón? ¿Estás loca? ¿Qué pecados han de ser los tuyos, si eres tan buena?

— No, padre, yo soy mala. He estado engañando á V., engañándome á mí misma, queriendo engañar á Dios.

— Vamos, cálmate, serénate; habla con orden y con juicio para no decir disparates.

— ¿Y cómo no decirlos cuando el espíritu del mal me posee?

— ¡Ave María Purísima! Muchacha no desatines. Mira, hija mía: tres son los demonios más temibles que se apoderan de las almas, y ninguno de ellos, estoy seguro, se puede haber atrevido á llegar hasta la tuya. El uno es

Leviatán,[1] ó el espíritu de la soberbia; el otro Mamon,[2] ó el espíritu de la avaricia; el otro Asmodeo,[3] ó el espíritu de los amores impuros.

— Pues de los tres soy víctima; los tres me dominan.

— ¡Qué horror! . . . Repito que te calmes. De lo que tú eres víctima es de un delirio.

— ¡Pluguiese á Dios que así fuera! Es, por mi culpa, lo contrario. Soy avarienta, porque poseo cuantiosos bienes y no hago las obras de caridad que debiera hacer; soy soberbia, porque he despreciado á muchos hombres, no por virtud, no por honestidad, sino porque no los hallaba acreedores á mi cariño. Dios me ha castigado; Dios ha permitido que ese tercer enemigo, de que V. habla, se apodere de mí.

— ¿Cómo es eso, muchacha? ¿Qué diablura se te ocurre? ¿Estás enamorada quizás? Y si lo estás, ¿qué mal hay en ello? ¿No eres libre? Cásate, pues, y déjate de tonterías. Seguro estoy de que mi amigo D. Pedro de Vargas ha hecho el milagro. ¡El demonio es el tal D. Pedro! Te declaro que me asombra. No juzgaba yo el asunto tan mollar y tan maduro como estaba.

— Pero si no es de D. Pedro de Vargas de quien estoy enamorada.

— ¿Pues de quién entonces?

Pepita se levantó de su asiento; fué hacia la puerta; la abrió; miró para ver si alguien escuchaba desde fuera; la volvió á cerrar; se acercó luego al padre Vicario, y toda acongojada, con voz trémula, con lágrimas en los ojos, dijo casi al oído del buen anciano:

— Estoy perdidamente enamorada de su hijo.

— ¿De qué hijo? — interrumpió el padre Vicario, que aún no quería creerlo.

— ¿De qué hijo ha de ser? Estoy perdida, frenéticamente enamorada de D. Luis.

La consternación, la sorpresa más dolorosa se pintó en el rostro del cándido y afectuoso sacerdote.

Hubo un momento de pausa. Después dijo el Vicario:

— Pero ese es un amor sin esperanza; un amor imposible. D. Luis no te querrá.

Por entre las lágrimas que nublaban los hermosos ojos de Pepita brilló un alegre rayo de luz; su linda y fresca boca, contraída por la tristeza, se abrió con suavidad, dejando ver las perlas de sus dientes y formando una sonrisa.

— Me quiere, — dijo Pepita con un ligero y mal disimulado acento de satisfacción y de triunfo, que se alzaba por cima de su dolor y de sus escrúpulos.

Aquí subieron de punto la consternación y el asombro del padre Vicario. Si el santo de su mayor devoción hubiera sido arrojado del altar y hubiera caído á sus pies, y se hubiera hecho cien mil pedazos, no se hubiera el Vicario consternado tanto. Todavía miró á Pepita con incredulidad, como dudando de que aquello fuese cierto, y no una alucinación de la vanidad mujeril. Tan de firme creía en la santidad de D. Luis y en su misticismo.

— ¡Me quiere! — dijo otra vez Pepita, contestando á aquella incrédula mirada.

— ¡Las mujeres son peores que pateta! — dijo el Vicario. — Echáis la zancadilla al mismísimo mengue.

— ¿No se lo decía yo á V.? ¡Yo soy muy mala!

— ¡Sea todo por Dios! Vamos, sosiégate. La misericordia de Dios es infinita. Cuéntame lo que ha pasado.

— ¿Qué ha de haber pasado? Que le quiero, que le amo, que le adoro; que él me quiere también, aunque lucha por

sofocar su amor y tal vez lo consiga; y que V., sin saberlo, tiene mucha culpa de todo.

— ¡Pues no faltaba más! ¿Cómo es eso de que tengo yo mucha culpa?

— Con la extremada bondad que le es propia, no ha hecho V. más que alabarme á D. Luis, y tengo por cierto que á D. Luis le habrá V. hecho de mí mayores elogios aún, si bien harto menos merecidos. ¿Qué había de suceder? ¿Soy yo de bronce? ¿Tengo más de veinte años?

— Tienes razón que te sobra. Soy un mentecato. He contribuído poderosamente á esta obra de Lucifer.

El padre Vicario era tan bueno y tan humilde, que al decir las anteriores frases estaba confuso y contrito, como si él fuese el reo y Pepita el juez.

Conoció Pepita el egoísmo rudo con que había hecho cómplice y punto menos que autor principal de su falta al padre Vicario, y le habló de esta suerte:

— No se aflija V., padre mío; no se aflija usted, por amor de Dios. ¡Mire V. si soy perversa! ¡Cometo pecados gravísimos y quiero hacer responsable de ellos al mejor y más virtuoso de los hombres! No han sido las alabanzas que V. me ha hecho de D. Luis, sino mis ojos y mi poco recato los que me han perdido. Aunque V. no me hubiera hablado jamás de las prendas de D. Luis, de su saber, de su talento y de su entusiasta corazón, yo lo hubiera descubierto todo oyéndole hablar, pues al cabo no soy tan tonta ni tan rústica. Me he fijado además en la gallardía de su persona, en la natural distinción y no aprendida elegancia de sus modales, en sus ojos llenos de fuego y de inteligencia, en todo él, en suma, que me parece amable y deseable. Los elogios de V. han venido sólo á lisonjear mi gusto, pero no á despertarle. Me han encantado porque coincidían

con mi parecer y eran como el eco adulador, harto amortiguado y debilísimo, de lo que yo pensaba. El más elocuente encomio que me ha hecho V. de D. Luis no ha llegado, ni con mucho, al encomio que sin palabras me hacía yo de él á cada minuto, á cada segundo, dentro del alma.

— ¡No te exaltes, hija mía! — interrumpió el padre Vicario.

Pepita continuó con mayor exaltación:

— Pero ¡qué diferencia entre los encomios de V. y mis pensamientos! V. veía y trazaba en Don Luis el modelo ejemplar del sacerdote, del misionero, del varón apostólico; ya predicando el Evangelio en apartadas regiones y convirtiendo infieles, ya trabajando en España para realzar la cristiandad, tan perdida hoy por la impiedad de los unos y la carencia de virtud, de caridad y de ciencia de los otros. Yo, en cambio, me le representaba galán, enamorado, olvidando á Dios por mí, consagrándome su vida, dándome su alma, siendo mi apoyo, mi sostén, mi dulce compañero. Yo anhelaba cometer un robo sacrílego. Soñaba con robársele á Dios y á su templo, como el ladrón,[1] enemigo del cielo, que roba la joya más rica de la veneranda Custodia. Para cometer este robo he desechado los lutos de la viudez y de la orfandad y me he vestido galas profanas; he abandonado mi retiro y he buscado y llamado á mí á las gentes; he procurado estar hermosa; he cuidado con infernal esmero de todo este cuerpo miserable, que ha de hundirse en la sepultura y ha de convertirse en polvo vil, y he mirado, por último, á D. Luis con miradas provocantes, y, al estrechar su mano, ha querido transmitir de mis venas á las suyas este fuego inextinguible en que me abraso.

— ¡Ay, niña! ¡Qué pena me da lo que te oigo! ¡Quién lo hubiera podido imaginar siquiera!

— Pues hay más todavía — añadió Pepita. — Logré que D. Luis me amase. Me lo declaraba con los ojos. Sí; su amor era tan profundo, tan ardiente como el mío. Su virtud, su aspiración á los bienes eternos, su esfuerzo varonil trataban de vencer esta pasión insana. Yo he procurado impedirlo. Una vez, después de muchos días que faltaba de esta casa, vino á verme y me halló sola. Al darme la mano lloré; sin hablar me inspiró el infierno una maldita elocuencia muda, y le dí á entender mi dolor porque me desdeñaba, porque no me quería, porque prefería á mi amor otro amor sin mancilla. Entonces no supo él resistir á la tentación y acercó su boca á mi rostro para secar mis lágrimas. Nuestras bocas se unieron. Si Dios no hubiera dispuesto que llegase V. en aquel instante, ¿qué hubiera sido de mí?

— ¡Qué vergüenza, hija mía! ¡Qué vergüenza! — dijo el padre Vicario.

Pepita se cubrió el rostro con entrambas manos y empezó á sollozar como una Magdalena. Las manos eran, en efecto, tan bellas, más bellas que lo que D. Luis había dicho en sus cartas. Su blancura, su transparencia nítida, lo afilado de los dedos, lo sonrosado, pulido y brillante de las uñas de nácar, todo era para volver loco á cualquier hombre.

El virtuoso Vicario comprendió, á pesar de sus ochenta años, la caída ó tropiezo de D. Luis.

— ¡Muchacha — exclamó, — no seas extremosa! ¡No me partas el corazón! Tranquilízate. D. Luis se ha arrepentido, sin duda, de su pecado. Arrepiéntete tú también, y se acabó.[1] Dios os perdonará y os hará unos

santos. Cuando D. Luis se va pasado mañana, clara señal es de que la virtud ha triunfado en él, y huye de tí, como debe, para hacer penitencia de su pecado, complir su promesa y acudir á su vocación.

— Bueno está eso — replicó Pepita; — cumplir su promesa . . . acudir á su vocación . . . ¡y matarme á mí antes! ¿Por qué me ha querido, por qué me ha engreído, por qué me ha engañado? Su beso fué marca, fué hierro candente con que me señaló y selló como á su esclava. Ahora, que estoy marcada y esclavizada, me abandona, y me vende, y me asesina. ¡Feliz principio quiere dar á sus misiones, predicaciones y triunfos evangélicos! ¡No será! ¡Vive Dios que no será!

Este arranque de ira y de amoroso despecho aturdió al padre Vicario.

Pepita se había puesto de pie. Su ademán, su gesto tenían una animación trágica. Fulguraban sus ojos como dos puñales; relucían como dos soles. El Vicario callaba y la miraba casi con terror. Ella recorrió la sala á grandes pasos. No parecía ya tímida gacela, sino iracunda leona.

— Pues qué — dijo, encarándose de nuevo con el padre Vicario, — ¿no hay más que burlarse de mí, destrozarme el corazón, humillármele, pisoteármele después de habérmele robado por engaño? ¡Se acordará de mí! ¡Me la[1] pagará! Si es tan santo, si es tan virtuoso, ¿por qué me miró prometiéndomelo todo con su mirada? Si ama tanto á Dios, ¿por qué hace mal á una pobre criatura de Dios? ¿Es esto caridad? ¿Es religión esto? No; es egoísmo sin entrañas.

La cólera de Pepita no podía durar mucho. Dichas las últimas palabras, se trocó en desfallecimiento. Pepita se

dejó caer en una butaca, llorando más que antes, con una verdadera congoja.

El Vicario sintió la más tierna compasión; pero recobró su brío al ver que el enemigo se rendía.

— Pepita, niña — dijo, — vuelve en tí; no te atormentes de ese modo. Considera que él habrá luchado mucho para vencerse; que no te ha engañado; que te quiere con toda el alma, pero que Dios y su obligación están antes. Esta vida es muy breve y pronto se pasa. En el cielo os reuniréis y os amaréis como se aman los ángeles. Dios aceptará vuestro sacrificio y os premiará y recompensará con usura. Hasta tu amor propio debe estar satisfecho. ¡Que no valdrás tú cuando has hecho vacilar y aun pecar á un hombre como Don Luis! ¡Cuán honda herida no habrás logrado hacer en su corazón! Bástete con esto. ¡Sé generosa, sé valiente! Compite con él en firmeza. Déjale partir; lanza de tu pecho el fuego del amor impuro; ámale como á tu prójimo, por el amor de Dios. Guarda su imagen en tu mente, pero como la criatura predilecta, reservando al Creador la más noble parte del alma. No sé lo que te digo, hija mía, porque estoy muy turbado; pero tú tienes mucho talento y mucha discreción, y me comprendes por medias palabras. Hay además motivos mundanos poderosos que se opondrían á estos absurdos amores, aunque la vocación y promesa de D. Luis no se opusieran. Su padre te pretende: aspira á tu mano por más que tú no le ames. ¿Estará bien visto que salgamos ahora con que el hijo es rival del padre? ¿No se enojará el padre contra el hijo por amor tuyo? Mira cuán horrible es todo esto, y domínate por Jesús Crucificado y por su bendita madre María Santísima.

— ¡Qué fácil es dar consejos! — contestó Pepita sose-

gándose un poco. — ¡Qué difícil me es seguirlos, cuando hay como una fiera y desencadenada tempestad en mi cabeza! ¡Si me da miedo de volverme loca!

— Los consejos que te doy son por tu bien. Deja que D. Luis se vaya. La ausencia es gran remedio para el mal de amores. Él sanará de su pasión entregándose á sus estudios y consagrándose al altar. Tú, así que esté lejos D. Luis, irás poco á poco serenándote, y conservarás de él un grato y melancólico recuerdo, que no te hará daño. Será como una hermosa poesía que dorará con su luz tu existencia. Si todos tus deseos pudieran cumplirse . . . ¿quién sabe? . . . Los amores terrenales son poco consistentes. El deleite que la fantasía entrevé, con gozarlos y apurarlos hasta las heces, nada vale comparado con los amargos dejos. ¡Cuánto mejor es que vuestro amor, apenas contaminado y apenas impurificado, se pierda y se evapore ahora, subiendo al cielo como nube de incienso, que no el que muera, una vez satisfecho, á manos del hastío! Ten valor para apartar la copa de tus labios, cuando apenas has gustado el licor que contiene. Haz con ese licor una libación y una ofrenda al Redentor Divino. En cambio, te dará Él de aquella bebida que ofreció á la Samaritana;[1] bebida que no cansa, que satisface la sed y que produce vida eterna.

— ¡Padre mío! ¡Padre mío! ¡Qué bueno es V.! Sus santas palabras me prestan valor. Yo me dominaré; yo me venceré. Sería bochornoso, ¿no es verdad que sería bochornoso que D. Luis supiera dominarse y vencerse, y yo fuera liviana y no me venciera? Que se vaya. Se va pasado mañana. Vaya bendito de Dios. Mire V. su tarjeta. Ayer estuvo á despedirse con su padre y no le he recibido. Ya no le veré más. No quiero conservar ni el

recuerdo poético de que V. habla. Estos amores han sido una pesadilla. Yo la arrojaré lejos de mí.

— ¡Bien, muy bien! Así te quiero yo, enérgica, valiente.

— ¡Ay, padre mío! Dios ha derribado mi soberbia con este golpe; mi engreimiento era insolentísimo, y han sido indispensables los desdenes de ese hombre para que sea yo todo lo humilde que debo. ¿Puedo estar más postrada ni más resignada? Tiene razón D. Luis: yo no le merezco. ¿Cómo, por más esfuerzos que hiciera, habría yo de elevarme hasta él, y comprenderle, y poner en perfecta comunicación mi espíritu con el suyo? Yo soy zafia aldeana, inculta, necia; él no hay ciencia que no comprenda, ni arcano que ignore, ni esfera encumbrada del mundo intelectual á donde no suba. Allá se remonta en alas de su genio, y á mí, pobre y vulgar mujer, me deja por acá, en este bajo suelo, incapaz de seguirle ni siquiera con una levísima esperanza y con mis desconsolados suspiros.

— Pero, Pepita, por los clavos de Cristo,[1] no digas eso ni lo pienses. ¡Si D. Luis no te desdeña por zafia, ni porque es muy sabio y tú no le entiendes, ni por esas majaderías que ahí estás ensartando! Él se va porque tiene que cumplir con Dios; y tú debes alegrarte de que se vaya, porque sanarás del amor, y Dios te dará el premio de tan grande sacrificio.

Pepita, que ya no lloraba y que se había enjugado las lágrimas con el pañuelo, contestó tranquila:

— Está bien, padre; yo me alegraré; casi me alegro ya de que se vaya. Deseando estoy que pase el día de mañana, y que, pasado, venga Antoñona á decirme cuando yo despierte: «Ya se fué D. Luis.» V. verá cómo renacen entonces la calma y la serenidad antigua en mi corazón.

— Así sea, — dijo el padre Vicario; y convencido de que

había hecho un prodigio y de que había curado casi el mal de Pepita, se despidió de ella y se fué á su casa, sin poder resistir ciertos estímulos de vanidad al considerar la influencia que ejercía sobre el noble espíritu de aquella preciosa muchacha.

Pepita, que se había levantado para despedir al padre Vicario, no bien volvió á cerrar la puerta y quedó sola, de pie, en medio de la estancia, permaneció un rato inmóvil, con la mirada fija, aunque sin fijarla en ningún objeto, y con los ojos sin lágrimas. Hubiera recordado á un poeta ó á un artista la figura de Ariadna,[1] como la describe Catulo, cuando Teseo la abandonó en la isla de Naxos. De repente, como si lograse desatar un nudo que le apretaba la garganta, como si quebrase un cordel que la ahogaba, rompió Pepita en lastimeros gemidos, vertió un raudal de llanto, y dió con su cuerpo, tan lindo y delicado, sobre las losas frías del pavimiento. Allí, cubierta la cara con las manos, desatada ya la trenza de sus cabellos y en desorden la vestidura, continuó en sus sollozos y en sus gemidos.

Así hubiera seguido largo tiempo, si no llega Antoñona. Antoñona la oyó gemir, antes de entrar y verla, y se precipitó en la sala. Cuando la vió tendida en el suelo, hizo Antoñona mil extremos de furor.

— ¡Vea V. — dijo, — ese zángano, pelgar, vejete, tonto, qué maña se da para consolar á sus amigas! Habrá largado alguna barbaridad, algún buen par de coces á esta criaturita de mi alma, y me la ha dejado aquí medio muerta, y él se ha vuelto á la iglesia á preparar lo conveniente para cantarla el gorigori,[2] y rociarla con el hisopo y enterrármela sin más ni más.

Antoñona tendría cuarenta años, y era dura en el trabajo,

briosa y más forzuda que muchos cavadores. Con frecuencia levantaba poco menos que á pulso una corambre con tres arrobas y media de aceite ó de vino y la plantaba sobre el lomo de un mulo, ó bien cargaba con un costal de trigo y le subía al alto desván, donde estaba el granero. Aunque Pepita no fuese una paja, Antoñona la alzó del suelo en sus brazos, como si lo fuera, y la puso con mucho tiento sobre el sofá, como quien coloca la alhaja más frágil y primorosa para que no se quiebre.

— ¿Qué soponcio es éste? — preguntó Antoñona. — Apuesto cualquier cosa á que este zanguango de Vicario te ha echado un sermón de acíbar y te ha destrozado el alma á pesadumbres.

Pepita seguía llorando y sollozando sin contestar.

— ¡Ea! Déjate de llanto y dime lo que tienes. ¿Qué te ha dicho el Vicario?

— Nada ha dicho que pueda ofenderme, — contestó al fin Pepita.

Viendo luego que Antoñona aguardaba con interés á que ella hablase, y deseando desahogarse con quien simpatizaba mejor con ella y más *humanamente* la comprendía, Pepita habló de esta manera:

— El padre Vicario me amonesta con dulzura para que me arrepienta de mis pecados; para que deje partir en paz á D. Luis; para que me alegre de su partida; para que le olvide. Yo he dicho que sí á todo. He prometido alegrarme de que D. Luis se vaya. He querido olvidarle y hasta aborrecerle. Pero mira, Antoñona, no puedo; es un empeño superior á mis fuerzas. Cuando el Vicario estaba aquí, juzgué que tenía yo bríos para todo, y no bien se fué, como si Dios me dejara de su mano, perdí los bríos y me caí en el suelo desolada. Yo había soñado una vida ven-

turosa al lado de este hombre que me enamora; yo me veía ya elevada hasta él por obra milagrosa del amor; mi pobre inteligencia en comunión perfectísima con su inteligencia sublime; mi voluntad siendo una con la suya; con el mismo pensamiento ambos; latiendo nuestros corazones acordes. ¡Dios me le quita y se le lleva, y yo me quedo sola, sin esperanza ni consuelo! ¿No es verdad que es espantoso? Las razones del padre Vicario son justas, discretas . . . Al pronto me convencieron. Pero se fué; y todo el valor de aquellas razones me parece nulo; vano juego de palabras; mentiras, enredos y argucias. Yo amo á D. Luis, y esta razón es más poderosa que todas las razones. Y si él me ama, ¿por qué no lo deja todo y me busca, y se viene á mí y quebranta promesas y anula compromisos? No sabía yo lo que era amor. Ahora lo sé: no hay nada más fuerte en la tierra y en el cielo. ¿Qué no haría yo por D. Luis? Y él por mí nada hace. Acaso no me ama. No, D. Luis no me ama. Yo me engañé: la vanidad me cegó. Si D. Luis me amase, me sacrificaría sus propósitos, sus votos, su fama, sus aspiraciones á ser un santo y á ser una lumbrera de la Iglesia; todo me lo sacrificaría. Dios me lo perdone . . . es horrible lo que voy á decir, pero lo siento aquí en el centro del pecho; me arde aquí, en la frente calenturienta: yo por él daría hasta la salvación de mi alma.

— ¡Jesús, María y José! — interrumpió Antoñona.

— ¡Es cierto, Virgen Santa de los Dolores, perdonadme, perdonadme . . . estoy loca . . . no sé lo que digo y blasfemo!

— Si, hija mía, ¡estás algo empecatada! ¡Válgame Dios y cómo te ha trastornado el juicio ese teólogo pisaverde! Pues si yo fuera que tú, no lo tomaría contra el cielo, que

no tiene la culpa; sino contra el mequetrefe del colegial, y me las pagaría ó me borraría el nombre que tengo. Ganas me dan de ir á buscarle y traértele aquí de una oreja, y obligarle á que te pida perdón y á que te bese los pies de rodillas.

— No, Antoñona. Veo que mi locura es contagiosa, y que tú deliras también. En resolución, no hay más recurso que hacer lo que me aconseja el padre Vicario. Lo haré aunque me cueste la vida. Si muero por él, él me amará, él guardará mi imagen en su memoria, mi amor en su corazón; y Dios, que es tan bueno, hará que yo vuelva á verle en el cielo con los ojos del alma, y que allí nuestros espíritus se amen y se confundan.

Antoñona, aunque era recia de veras y nada sentimental, sintió, al oir esto, que se le saltaban las lágrimas.

— Caramba, niña — dijo Antoñona, — vas á conseguir que suelte yo el trapo á llorar y que berree como una vaca. Cálmate y no pienses en morirte ni de chanza. Veo que tienes muy excitados los nervios. ¿Quieres que traiga una taza de tila?

— No, gracias. Déjame . . . ya ves como estoy sosegada.

— Te cerraré las ventanas, á ver si duermes. Si no duermes hace días, ¿cómo has de estar? ¡Mal haya el tal D. Luis y su manía de meterse cura! ¡Buenos supiripandos te cuesta!

Pepita había cerrado los ojos; estaba en calma y en silencio, harta ya de coloquio con Antoñona.

Ésta, creyéndola dormida, ó deseando que durmiera, se inclinó hacia Pepita, puso con lentitud y suavidad un beso sobre su blanca frente, le arregló y plegó el vestido sobre el cuerpo, entornó las ventanas para dejar

el cuarto á media luz y se salió de puntillas, cerrando la puerta sin hacer el menor ruido.

Mientras que ocurrían estas cosas en casa de Pepita, no estaba más alegre y sosegado en la suya el Sr. D. Luis de Vargas.

Su padre, que no dejaba casi ningún día de salir al campo á caballo, había querido llevarle en su compañía; pero D. Luis se había excusado con que le dolía la cabeza, y D. Pedro se fué sin él. D. Luis había pasado solo toda la mañana, entregado á sus melancólicos pensamientos, y más firme que roca en su resolución de borrar de su alma la imagen de Pepita y de consagrarse á Dios por completo.

No se crea, con todo, que no amaba á la joven viuda. Ya hemos visto por las cartas la vehemencia de su pasión; pero él seguía enfrenándola con los mismos afectos piadosos y consideraciones elevadas de que en las cartas da larga muestra, y que podemos omitir aquí para no pecar de prolijos.

Tal vez, si profundizamos con severidad en este negocio, notaremos que contra el amor de Pepita no luchaban sólo en el alma de D. Luis el voto hecho ya en su interior, aunque no confirmado; el amor de Dios; el respeto á su padre, de quien no quería ser rival, y la vocación, en suma, que sentía por el sacerdocio. Había otros motivos de menos depurados quilates y de más baja ley.

D. Luis era pertinaz, era terco: tenía aquella condición que bien dirigida constituye lo que se llama firmeza de carácter, y nada había que le rebajase más á sus propios ojos que el variar de opinión y de conducta. El propósito de toda su vida, lo que había sostenido y declarado ante cuantas personas le trataban, su figura moral, en una pala-

bra, que era ya la de un aspirante á santo, la de un hombre consagrado á Dios, la de un sujeto imbuído en las más sublimes filosofías religiosas, todo esto no podía caer por tierra sin gran mengua de D. Luis, como caería, si se dejase llevar del amor de Pepita Jiménez. Aunque el precio era sin comparación mucho más subido, á D. Luis se le figuraba que si cedía iba á remedar á Esaú,[1] y á vender su primogenitura y á deslustrar su gloria. . . .

Cuando D. Luis reflexionaba sobre todo esto, se elevaba su espíritu, se encumbraba por cima de las nubes en la región empírea, y la pobre Pepita Jiménez quedaba allá muy lejos, y apenas si él la veía.

Pero pronto se abatía el vuelo de su imaginación, y el alma de D. Luis tocaba á la tierra y volvía á ver á Pepita, tan graciosa, tan joven, tan candorosa y tan enamorada, y Pepita combatía dentro de su corazón contra sus más fuertes y arraigados propósitos, y D. Luis temía que diese al traste con ellos.

Así se atormentaba D. Luis con encontrados pensamientos, que se daban guerra, cuando entró Currito en su cuarto sin decir oxte ni moxte.

Currito, que no estimaba gran cosa á su primo mientras no fué más que teólogo, le veneraba, le admiraba y formaba de él un concepto sobrehumano desde que le había visto montar tan bien en Lucero.

Saber teología y no saber montar desacreditaba á D. Luis á los ojos de Currito; pero cuando Currito advirtió que sobre la ciencia y sobre todo aquello que él no entendía, si bien presumía difícil y enmarañado, era D. Luis capaz de sostenerse tan bizarramente en las espaldas de una fiera, ya su veneración y su cariño á D. Luis no tuvieron límites.

Currito era un holgazán, un perdido, un verdadero mueble, pero tenía un corazón afectuoso y leal. Á D. Luis, que era el ídolo de Currito, le sucedía como á todas las naturalezas superiores con los seres inferiores que se les aficionan. D. Luis se dejaba querer, esto es, era dominado despóticamente por Currito en los negocios de poca importancia. Y como para hombres como Don Luis casi no hay negocios que la tengan en la vida vulgar y diaria, resultaba que Currito llevaba y traía á D. Luis como un zarandillo.

— Vengo á buscarte — le dijo, — para que me acompañes al casino, que está animadísimo hoy y lleno de gente. ¿Qué haces aquí solo, tonteando y hecho un papamoscas?

D. Luis, casi sin replicar, y como si fuera mandato, tomó su sombrero y su bastón, y diciendo — Vámonos donde quieras — siguió á Currito, que se adelantaba, tan satisfecho de aquel dominio que ejercía.

El casino, en efecto, estaba de bote en bote, gracias á la solemnidad del día siguiente, que era el día de San Juan. Á más de los señores del lugar, había muchos forasteros, que habían venido de los lugares inmediatos para concurrir á la feria y velada de aquella noche.

El centro de la concurrencia era el patio, enlosado de mármol, con fuente y surtidor en medio y muchas macetas de donpedros, gala-de-Francia, rosas, claveles y albahaca. Un toldo de lona doble cubría el patio, preservándole del sol. Un corredor á galería, sostenida por columnas de mármol, le circundaban; y así en la galería, como en varias salas á que la galería daba paso, había mesas de tresillo, otras con periódicos, otras para tomar café ó refrescos, y, por último, sillas, banquillos y algunas butacas. Las paredes estaban blancas como la nieve del frecuente enjalbiego, y no faltaban cuadros que las adornasen. Eran

litografías francesas iluminadas, con circunstanciada explicación bilingüe escrita por bajo. Unas representaban la vida de Napoléon I, desde Toulón á Santa Elena; otras, las aventuras de Matilde y Malek-Adel;[1] otras, los lances de amor y de guerra del Templario,[2] Rebeca, Lady Rowena é Ivanhoe; y otras, los galanteos, travesuras, caídas y arrepentimientos de Luis XIV y la señorita de la Vallière.

Currito llevó á D. Luis, y D. Luis se dejó llevar, á la sala donde estaba la flor y nata de los elegantes, *dandíes* y *cocodés*[3] del lugar y de toda la comarca. Entre ellos descollaba el Conde de Genazahar, de la vecina ciudad de . . . Era un personaje ilustre y respetado. Había pasado en Madrid y en Sevilla largas temporadas, y se vestía con los mejores sastres, así de majo[4] como de señorito. Había sido diputado dos veces, y había hecho una interpelación al Gobierno sobre un atropello de un alcalde-corregidor.

Tendría el Conde de Genazahar treinta y tantos años; era buen mozo y lo sabía, y se jactaba además de tremendo en paz y en lides, en desafíos y en amores. El Conde, no obstante, y á pesar de haber sido uno de los más obstinados pretendientes de Pepita, había recibido las confitadas calabazas que ella solía propinar á quienes la requebraban y aspiraban á su mano.

La herida que aquel duro y amargo confite había abierto en su endiosado corazón, no estaba cicatrizada todavía. El amor se había vuelto odio, y el Conde se desahogaba á menudo, poniendo á Pepita como chupa de dómine.

En este ameno ejercicio se hallaba el Conde cuando quiso la mala ventura que D. Luis y Currito llegasen y se metiesen en el corro, que se abrió para recibirlos, de los que oían el extraño sermón de honras. D. Luis, como si

el mismo diablo lo hubiera dispuesto, se encontró cara á cara con el Conde, que decía de este modo:

— No es mala pécora la tal Pepita Jiménez. Con más fantasía y más humos que la infanta Micomicona,[1] quiere hacernos olvidar que nació y vivió en la miseria hasta que se casó con aquel pelele, con aquel vejestorio, con aquel maldito usurero, y le cogió los ochavos. La única cosa buena que ha hecho en su vida la tal viuda es concertarse con Satanás para enviar pronto al infierno á su galopín de marido, y librar la tierra de tanta infección y de tanta peste. Ahora le ha dado á Pepita[2] por la virtud y por la castidad. ¡Bueno estará todo ello! Sabe Dios si estará enredada de ocultis con algún gañán, y burlándose del mundo como si fuese la reina Artemisa.[3]

Á las personas recogidas, que no asisten á reuniones de hombres solos, escandalizará sin duda este lenguaje, les parecerá desbocado y brutal hasta la inverosimilitud; pero los que conocen el mundo confesarán que este lenguaje es muy usado en él, y que las damas más bonitas, las más agradables mujeres, las más honradas matronas suelen ser blanco de tiros no menos infames y soeces, si tienen un enemigo, y aun sin tenerle, porque á menudo se murmura, ó mejor dicho, se injuria y se deshonra á voces para mostrar chiste y desenfado.

D. Luis, que desde niño había estado acostumbrado á que nadie se descompusiese en su presencia ni le dijese cosas que pudieran enojarle, porque durante su niñez le rodeaban criados, familiares y gente de la clientela de su padre, que atendían sólo á su gusto, y después en el Seminario, así por sobrino de Déan, como por lo mucho que él merecía, jamás había sido contrariado, sino considerado y adulado, sintió un aturdimiento singular, se quedó como

herido por un rayo, cuando vió al insolente Conde arrastrar por el suelo, mancillar y cubrir de inmundo lodo la honra de la mujer que amaba.

¿Cómo defenderla, no obstante? No se le ocultaba que, si bien no era marido, ni hermano, ni pariente de Pepita, podía sacar la cara por ella como caballero; pero veía el escándalo que esto causaría cuando no había allí ningún profano que defendiese á Pepita, antes bien todos reían al Conde la gracia. Él, casi ministro ya de un Dios de paz, no podía dar un mentís y exponerse á una riña con aquel desvergonzado.

D. Luis estuvo por enmudecer é irse; pero no lo consintió su corazón, y pugnando por revestirse de una autoridad que ni sus años juveniles, ni su rostro, donde había más bozo que barbas, ni su presencia en aquel lugar consentían, se puso á hablar con verdadera elocuencia contra los maldicientes y á echar en rostro al Conde, con libertad cristiana y con acento severo, la fealdad de su ruín acción.

Fué predicar en desierto, ó peor que predicar en desierto. El Conde contestó con pullas y burletas á la homilia; la gente, entre la que había no pocos forasteros, se puso del lado del burlón, á pesar de ser D. Luis el hijo del cacique; el propio Currito, que no valía para nada y era un blandengue, aunque no se rió, no defendió á su amigo, y éste tuvo que retirarse, vejado y humillado bajo el peso de la chacota.

— ¡Esta flor le faltaba al ramo! — murmuró entre dientes el pobre D. Luis cuando llegó á su casa, y volvió á meterse en su cuarto, mohino y maltratado por la rechifla, que él se exageraba y se figuraba insufrible. Se echó de golpe en

un sillón, abatido y descorazonado, y mil ideas contrarias asaltaron su mente.

La sangre de su padre, que hervía en sus venas, le despertaba la cólera y le excitaba á ahorcar los hábitos, como al principio le aconsejaban en el lugar, y dar luego su merecido al señor Conde; pero todo el porvenir que se había creado se deshacía al punto, y veía al Deán, que renegaba de él; y hasta el Papa, que había enviado ya la dispensa pontificia para que se ordenase antes de la edad,[1] y el prelado diocesano, que había apoyado la solicitud de la dispensa en su probada virtud, ciencia sólida y firmeza de vocación, se le aparecían para reconvenirle.

Pensaba luego en la teoría chistosa de su padre sobre el complemento de la persuasión de que se valían el apóstol Santiago, los obispos[2] de la Edad Media, D. Íñigo de Loyola y otros personajes, y no le parecía tan descabellada la teoría, arrepintiéndose casi de no haberla practicado.

Recordaba entonces la costumbre de un doctor ortodoxo, insigne filósofo persa contemporáneo, mencionada en un libro reciente escrito sobre aquel país; costumbre que consistía en castigar con duras palabras á los discípulos y oyentes cuando se reían de las lecciones ó no las entendían, y, si esto no bastaba, descender de la cátedra sable en mano y dar á todos una paliza. Este método era eficaz, principalmente en la controversia, si bien dicho filósofo había encontrado una vez á otro contrincante del mismo orden, que le había hecho un chirlo descomunal en la cara.

D. Luis, en medio de su mortificación y mal humor, se reía de lo cómico del recuerdo; hallaba que no faltarían en España filósofos que adoptarían de buena gana el método persiano; y si él no le adoptaba también, no era á la verdad

por miedo del chirlo, sino por consideraciones de mayor valor y nobleza.

Acudían, por último, mejores pensamientos á su alma y le consolaban un poco.

— Yo he hecho muy mal — se decía, — en predicar allí; debí haberme callado. Nuestro Señor Jesucristo lo ha dicho: «No deis[1] á los perros las cosas santas, ni arrojéis vuestras margaritas á los cerdos, porque los cerdos se revolverán contra vosotros y os hollarán con sus asquerosas pezuñas.» Pero no, ¿por qué me he de quejar? ¿Por qué he de volver injuria por injuria? ¿Por qué me he de dejar vencer de la ira? Muchos santos Padres lo han dicho: «La ira es peor aún que la lascivia en los sacerdotes.» La ira de los sacerdotes ha hecho verter muchas lágrimas y ha causado males horribles. Esta ira, consejera tremenda, tal vez los ha persuadido de que era menester que los pueblos sudaran sangre bajo la presión divina, y ha traído á sus encarnizados ojos la visión de Isaías,[2] y han visto y han hecho ver á sus secuaces fanáticos al manso Cordero convertido en vengador inexorable, descendiendo de la cumbre de Edón, soberbio con la muchedumbre de su fuerza, pisoteando á las naciones como el pisador pisa las uvas en el lagar, y con la vestimenta levantada y cubierto de sangre hasta los muslos. . . .

En éstas y otras meditaciones por el estilo transcurrieron las horas hasta que dieron las tres, y D. Pedro, que acababa de volver del campo, entró en el cuarto de su hijo para llamarle á comer. La alegre cordialidad del padre, sus chistes, sus muestras de afecto, no pudieron sacar á D. Luis de la melancolía ni abrirle el apetito. Apenas comió; apenas habló en la mesa.

Si bien disgustadísimo con la silenciosa tristeza de su

hijo, cuya salud, aunque robusta, pudiera resentirse, como D. Pedro era hombre que se levantaba al amanecer y bregaba mucho durante el día, luego que acabó de fumar un buen cigarro habano de sobremesa, acompañándole con su taza de café y su copita de aguardiente de anís doble, se sintió fatigado, y, según costumbre, se fué á dormir sus dos ó tres horas de siesta.

D. Luis tuvo buen cuidado de no poner en noticia de su padre la ofensa que le había hecho el Conde de Genazahar. Su padre, que no iba á cantar misa y que tenía una índole poco sufrida, se hubiera lanzado al instante á tomar la venganza que él no tomó.

Solo ya D. Luis, dejó el comedor para no ver á nadie, y volvió al retiro de su estancia para abismarse más profundamente en sus ideas.

Abismado en ellas estaba hacía largo rato, sentado junto al bufete, los codos sobre él, y en la derecha mano apoyada la mejilla, cuando sintió cerca ruido. Alzó los ojos y vió á su lado á la entrometida Antoñona, que había penetrado como una sombra, aunque tan maciza, y que le miraba con atención y con cierta mezcla de piedad y de rabia.

Antoñona se había deslizado hasta allí sin que nadie lo advirtiese, aprovechando la hora en que comían los criados y D. Pedro dormía, y había abierto la puerta del cuarto y la había vuelto á cerrar tras sí con tal suavidad que D. Luis, aunque no hubiera estado tan absorto, no hubiera podido sentirla.

Antoñona venía resuelta á tener una conferencia muy seria con D. Luis; pero no sabía á punto fijo lo que iba á decirle. Sin embargo, había pedido, no se sabe si al cielo ó al infierno, que desatase su lengua y que le diese habla,

y habla no chabacana y grotesca, como la que usaba por lo común, sino culta, elegante é idónea para las nobles reflexiones y bellas cosas que ella imaginaba que le convenía expresar.

Cuando D. Luis vió á Antoñona arrugó el entrecejo, mostró bien en el gesto lo que le contrariaba aquella visita, y dijo con tono brusco:

— ¿Á qué vienes aquí? Vete.

— Vengo á pedirte cuenta de mi niña — contestó Antoñona sin turbarse, — y no me he de ir hasta que me la des.

En seguida acercó una silla á la mesa, y se sentó en frente de D. Luis con aplomo y descaro.

Viendo D. Luis que no había remedio, mitigó el enojo, se armó de paciencia, y, ya con acento menos cruel, exclamó:

— Dí lo que tengas que decir.

— Tengo que decir — prosiguió Antoñona, — que lo que estás maquinando contra mi niña es una maldad. Te estás portando como un tuno. La has hechizado; le has dado un bebedizo maligno. Aquel angelito se va á morir. No come, ni duerme, ni sosiega por culpa tuya. Hoy ha tenido dos ó tres soponcios sólo de pensar en que te vas. Buena hacienda dejas hecha antes de ser clérigo. Dime, condenado, ¿por qué viniste por aquí y no te quedaste por allá con tu tío? Ella, tan libre, tan señora de su voluntad, avasallando la de todos y no dejándose cautivar de ninguno, ha venido á caer en tus traidoras redes. Esta santidad mentida fué, sin duda, el señuelo de que te valiste. Con tus teologías y tiquismiquis celestiales, has sido como el pícaro y desalmado cazador, que atrae con el silbato á los zorzales bobalicones para que se ahorquen en la percha.

— Antoñona — contestó D. Luis, — déjame en paz. Por Dios, no me atormentes. Yo soy un malvado: lo confieso.

No debí mirar á tu ama. No debí darle á entender que la amaba; pero yo la amaba y la amo aún con todo mi corazón, y no le he dado bebedizo ni filtro, sino el mismo amor que la tengo. Es menester, sin embargo, desechar, olvidar este amor. Dios me lo manda. ¿Te imaginas que no es, que no está siendo, que no será inmenso el sacrificio que hago? Pepita debe revestirse de fortaleza y hacer el mismo sacrificio.

— Ni siquiera das ese consuelo á la infeliz — replicó Antoñona. — Tú sacrificas voluntariamente en el altar á esa mujer que te ama, que es ya tuya, á tu víctima; pero ella, ¿dónde te tiene á tí para sacrificarte? ¿Qué joya tira por la ventana, qué lindo primor echa en la hoguera, sino un amor mal pagado? ¿Cómo ha de dar á Dios lo que no tiene? ¿Va á engañar á Dios y á decirle: «Dios mío, puesto que él no me quiere, ahí te le sacrifico; no le querré yo tampoco?» Dios no se ríe: si Dios se riera, se reiría de tal presente.

D. Luis, aturdido, no sabía qué objetar á estos raciocinios de Antoñona, más atroces que sus pellizcos pasados. Además, le repugnaba entrar en metafísicas de amor con aquella sirvienta.

— Dejemos á un lado — dijo, — esos vanos discursos. Yo no puedo remediar el mal de tu dueño. ¿Qué he de hacer?

— ¿Qué has de hacer? — interrumpió Antoñona, ya más blanda y afectuosa y con voz insinuante. — Yo te diré lo que has de hacer. Si no remediares el mal de mi niña, le aliviarás al menos. ¿No eres tan santo? Pues los santos son compasivos y además valerosos. No huyas como un cobardón grosero, sin despedirte. Ven á ver á mi niña, que está enferma. Haz esta obra de misericordia.

— ¿Y qué conseguiré con esa visita? Agravar el mal en vez de sanarle.

— No será así; no estás en el busilis. Tú irás allí, y con esa cháchara que gastas y esa labia que Dios te ha dado, le infundirás en los cascos la resignación, y la dejarás consolada; y si le dices que la quieres y que por Dios sólo la dejas, al menos su vanidad de mujer no quedará ajada.

— Lo que me propones es tentar á Dios, es peligroso para mí y para ella.

— ¿Y por qué ha de ser tentar á Dios? Pues si Dios ve la rectitud y la pureza de tus intenciones, ¿no te dará su favor y su gracia para que no te pierdas en esta ocasión en que te pongo con sobrado motivo? ¿No debes volar á librar á mi niña de la desesperación y traerla al buen camino? Si se muriera de pena por verse así desdeñada, ó si rabiosa agarrase un cordel y se colgase de una viga, créeme, tus remordimientos serían peores que las llamas de pez y azufre de las calderas de Lucifer.

— ¡Qué horror! No quiero que se desespere. Me revestiré de todo mi valor; iré á verla.

— ¡Bendito seas! ¡Si me lo decía el corazón! ¡Si eres bueno!

— ¿Cuándo quieres que vaya?

— Esta noche á las diez en punto. Yo estaré en la puerta de la calle aguardándote y te llevaré donde está.

— ¿Sabe ella que has venido á verme?

— No lo sabe. Ha sido todo ocurrencia mía; pero yo la prepararé con buen arte, á fin de que tu visita, la sorpresa, el inesperado gozo, no la hagan caer en un desmayo ¿Me prometes que irás?

— Iré.

— Adiós. No faltes. Á las diez de la noche en punto. Estaré á la puerta.

Y Antoñona echó á correr, bajó la escalera de dos en dos escalones y se plantó en la calle.

No se puede negar que Antoñona estuvo discretísima en esta ocasión, y hasta su lenguaje fué tan digno y urbano, que no faltaría quien le calificase de apócrifo, si no se supiese con la mayor evidencia todo esto que aquí se refiere, y si no constasen, además, los prodigios de que es capaz el ingénito despejo de una mujer, cuando le sirve de estímulo un interés ó una pasión grande.

Grande era, sin duda, el afecto de Antoñona por su niña, y viéndola tan enamorada y tan desesperada, no pudo menos de buscar remedio á sus males. La cita á que acababa de comprometer á D. Luis fué un triunfo inesperado. Así es que Antoñona, á fin de sacar provecho del triunfo, tuvo que disponerlo todo de improviso, con profunda ciencia mundana.

Señaló Antoñona para la cita la hora de las diez de la noche, porque ésta era la hora de la antigua y ya suprimida ó suspendida tertulia en que D. Luis y Pepita solían verse. La señaló, además, para evitar murmuraciones y escándalo, porque ella había oído decir á un predicador que, según el Evangelio,[1] no hay nada tan malo como el escándalo, y que á los escandalosos es menester arrojarlos al mar con una piedra de molino atada al pescuezo.

Volvió, pues, Antoñona á casa de su dueño, muy satisfecha de sí misma y muy resuelta á disponer las cosas con tino para que el remedio que había buscado no fuese inútil, ó no agravase el mal de Pepita en vez de sanarle.

Á Pepita no pensó ni determinó prevenirla sino á lo

último, diciéndole que D. Luis espontáneamente le había pedido hora para hacerle una visita de despedida, y que ella había señalado las diez.

Á fin de que no se originasen habladurías, si en la casa veían entrar á D. Luis, pensó en que no le viesen entrar, y para ello era también muy propicia la hora y la disposición de la casa. Á las diez estaría llena de gente la calle con la velada, y por lo mismo repararían menos en D. Luis cuando pasase por ella. Penetrar en el zaguán sería obra de un segundo; y ella, que estaría allí aguardando, llevaría á D. Luis hasta el despacho, sin que nadie le viese.

Todas ó la mayor parte de las casas de los ricachos lugareños de Andalucía son como dos casas en vez de una, y así era la casa de Pepita. Cada casa tiene su puerta. Por la principal se pasa al patio enlosado y con columnas, á las salas y demás habitaciones señoriles; por la otra, á los corrales, caballeriza y cochera, cocinas, molino, lagar, graneros, trojes donde se conserva la aceituna hasta que se muele; bodegas donde se guarda el aceite, el mosto, el vino de quema, el aguardiente y el vinagre en grandes tinajas, y candioteras ó bodegas donde está en pipas y toneles el vino bueno y ya hecho ó rancio. Esta segunda casa ó parte de casa, aunque esté en el centro de una población de veinte ó veinticinco mil almas, se llama casa de campo. El aperador, los capataces, el mulero, los trabajadores principales y más constantes en el servicio del amo, se juntan allí por la noche: en invierno, en torno de una enorme chimenea de una gran cocina, y en verano, al aire libre ó en algún cuarto muy ventilado y fresco, y están holgando y de tertulia hasta que los señores se recogen.

Antoñona imaginó que el coloquio y la explicación que ella deseaba que tuviesen su niña y Don Luis requerían

sosiego y que no viniesen á interrumpirlos, y así determinó que aquella noche, por ser la velada de San Juan, las chicas que servían á Pepita vacasen en todos sus quehaceres y oficios, y se fuesen á solazar á la casa de campo armando con los rústicos trabajadores un *jaleo probe*, de fandango, lindas coplas, repiqueteo de castañuelas, brincos y mudanzas.

De esta suerte la casa señoril quedaría casi desierta y silenciosa, sin más habitantes que ella y Pepita, y muy á propósito para la solemnidad, transcendencia y no turbado sosiego que eran necesarios en la entrevista que ella tenía preparada, y de la que dependía quizás, ó de seguro, el destino de dos personas de tanto valer.

Mientras Antoñona iba rumiando y concertando en su mente todas estas cosas, D. Luis, no bien se quedó solo, se arrepintió de haber procedido tan de ligero y de haber sido tan débil en conceder la cita que Antoñona le había pedido.

D. Luis se paró á considerar la condición de Antoñona, y le pareció más aviesa que la de Enone[1] y la de Celestina.[2] Vió delante de sí todo el peligro á que voluntariamente se aventuraba, y no vió ventaja alguna en hacer recatadamente y á hurto de todos una visita á la linda viuda.

Ir á verla para ceder y caer en sus redes, burlándose de sus votos, dejando mal al Obispo, que había recomendado su solicitud de dispensa, y hasta al Sumo Pontífice, que la había concedido, y desistiendo de ser clérigo, le parecía un desdoro muy enorme. Era además una traición contra su padre, que amaba á Pepita y deseaba casarse con ella. Ir á verla para desengañarla más aún se le antojaba mayor refinamiento de crueldad que partir sin decirle nada.

Impulsado por tales razones, lo primero que pensó D. Luis fué faltar á la cita sin dar excusa ni aviso, y que

Antoñona le aguardase en balde en el zaguán; pero Antoñona anunciaría á su señora la visita, y él faltaría, no sólo á Antoñona, sino á Pepita, dejando de ir, con una grosería incalificable.

Discurrió entonces escribir á Pepita una carta muy afectuosa y discreta, excusándose de ir, justificando su conducta, consolándola, manifestando sus tiernos sentimientos por ella, si bien haciendo ver que la obligación y el cielo eran antes que todo, y procurando dar ánimo á Pepita para que hiciese el mismo sacrificio que él hacía.

Cuatro ó cinco veces se puso á escribir esta carta. Emborronó mucho papel; le rasgó en seguida, y la carta no salía jamás á su gusto. Ya era seca, fría, pedantesca, como un mal sermon ó cómo la plática de un dómine; ya se deducía de su contenido un miedo pueril y ridículo, como si Pepita fuese un monstruo pronto á devorarle; ya tenía el escrito otros defectos y lunares no menos lastimosos. En suma, la carta no se escribió, después de haberse consumido en las tentativas unos cuantos pliegos.

— No hay más recurso — dijo para sí D. Luis, — la suerte está echada. Valor, y vamos allá.

D. Luis confortó su espíritu con la esperanza de que iba á tener mucha serenidad y de que Dios iba á poner en sus labios un raudal de elocuencia, por donde persuadiría á Pepita, que era tan buena, de que ella misma le impulsase á cumplir con su vocación, sacrificando el amor mundanal y haciéndose semejante á las santas mujeres que ha habido, las cuales, no ya han desistido de unirse con un novio ó con un amante, sino hasta de unirse con el esposo, viviendo con él como con un hermano, según se refiere, por ejemplo, en la vida de San Eduardo, rey de Inglaterra. Y después de pensar en esto, se sentía D. Luis más consolado y ani-

mado, y ya se figuraba que él iba á ser como otro San Eduardo, y que Pepita era como la reina Edita, su mujer; y bajo la forma y condición de la tal reina, virgen á par de esposa, le parecía Pepita, si cabe, mucho más gentil, elegante y poética.

No estaba, sin embargo, D. Luis todo lo seguro y tranquilo que debiera estar después de haberse resuelto á imitar á San Eduardo. Hallaba aún cierto no sé qué de criminal en aquella visita que iba á hacer sin que su padre lo supiese, y estaba por ir á despertarle de su siesta y descubrírselo todo. Dos ó tres veces se levantó de su silla y empezó á andar en busca de su padre; pero luego se detenía y creía aquella revelación indigna, la creía una vergonzosa chiquillada. Él podía revelar sus secretos; pero revelar los de Pepita para ponerse bien con su padre, era bastante feo. La fealdad y lo cómico y miserable de la acción se aumentaban, notando que el temor de no ser bastante fuerte para resistir era lo que á hacerla le movía. D. Luis se calló, pues, y no reveló nada á su padre.

Es más: ni siquiera se sentía con la desenvoltura y la seguridad convenientes para presentarse á su padre, habiendo de por medio aquella cita misteriosa. Estaba asimismo tan alborotado y fuera de sí por culpa de las encontradas pasiones que se disputaban el dominio de su alma, que no cabía en el cuarto, y como si brincase ó volase, le andaba y recorría todo en tres ó cuatro pasos, aunque era grande, por lo cual temía darse de calabazadas contra las paredes. Por último, si bien tenía abierto el balcón por ser verano, le parecía que iba á ahogarse allí por falta de aire, y que el techo le pesaba sobre la cabeza, y que para respirar necesitaba de toda la atmósfera, y para andar de todo el espacio sin límites, y para alzar la frente y exhalar

sus suspiros y encumbrar sus pensamientos, de no tener sobre sí sino la inmensa bóveda del cielo.

Aguijoneado de esta necesidad, tomó su sombrero y su bastón y se fué á la calle. Ya en la calle, huyendo de toda persona conocida y buscando la soledad, se salió al campo y se internó por lo más frondoso y esquivo de las alamedas, huertas y sendas que rodean la población y hacen un paraíso de sus alrededores en un radio de más de media legua.

Poco hemos dicho hasta ahora de la figura de D. Luis. Sépase, pues, que era un buen mozo en toda la extensión de la palabra: alto, ligero, bien formado, cabello negro, ojos negros también y llenos de fuego y de dulzura. La color trigueña, la dentadura blanca, los labios finos, aunque relevados, lo cual le daba un aspecto desdeñoso, y algo de atrevido y varonil en todo el ademán, á pesar del recogimiento y de la mansedumbre clericales. Había, por último, en el porte y continente de D. Luis aquel indescriptible sello de distinción y de hidalguía que parece, aunque no lo sea siempre, privativa calidad y exclusivo privilegio de las familias aristocráticas.

Al ver á D. Luis, era menester confesar que Pepita Jiménez sabía de estética por instinto.

Corría, que no andaba, D. Luis por aquellas sendas, saltando arroyos y fijándose apenas en los objetos, casi como toro picado del tábano. Los rústicos con quienes se encontró, los hortelanos que le vieron pasar, tal vez le tuvieron por loco. . . .

Retardaba Don Luis su vuelta, y aún se hallaba á alguna distancia del pueblo, cuando sonaron las diez, hora de la cita, en el reloj de la parroquia. Las diez campanadas

fueron como diez golpes que le hirieron en el corazón. Allí le dolieron materialmente, si bien con un dolor y con un sobresalto mixtos de traidora inquietud y de regalada dulzura.

D. Luis apresuró el paso á fin de no llegar muy tarde, y pronto se encontró en la población.

El lugar estaba animadísimo. Las mozas solteras venían á la fuente del ejido á lavarse la cara, para que fuese fiel el novio á la que le tenía, y para que á la que no le tenía le saltase novio. Mujeres y chiquillos, por acá y por allá, volvían de coger verbena, ramos de romero ú otras plantas, para hacer sahumerios mágicos. Las guitarras sonaban por varias partes. Los coloquios de amor y las parejas dichosas y apasionadas se oían y se veían á cada momento. La noche y la mañanita de San Juan,[1] aunque fiesta católica, conservan no sé qué resabios del paganismo y naturalismo antiguos. Tal vez sea por la coincidencia aproximada de esta fiesta con el solsticio de verano. Ello es que todo era profano, y no religioso. Todo era amor y galanteo. En nuestros viejos romances y leyendas siempre roba el moro á la linda infantina cristiana y siempre el caballero cristiano logra su anhelo con la princesa mora, en la noche ó en la mañanita de San Juan, y en el pueblo se diría que conservaban la tradición de los viejos romances.

Las calles estaban llenas de gente. Todo el pueblo estaba en las calles, y además los forasteros. Hacían asimismo muy difícil el tránsito la multitud de mesillas de turrón, arropía y tostones, los puestos de fruta, las tiendas de muñecos y juguetes y las buñolerías, donde gitanas jóvenes y viejas, ya freían la masa, infestando el aire con el olor del aceite, ya pesaban y servían los buñuelos, ya respondían con donaire á los piropos de los galanes que pasaban, ya decían la buena ventura.

D. Luis procuraba no encontrar á los amigos y, si los veía de lejos, echaba por otro lado. Así fué llegando poco á poco, sin que le hablasen ni detuviesen, hasta cerca del zaguán de casa de Pepita. El corazón empezó á latirle con violencia, y se paró un instante para serenarse. Miró el reloj; eran cerca de las diez y media.

— ¡Válgame Dios! — dijo, — hará cerca de media hora que me estará aguardando.

Entonces se precipitó y penetró en el zaguán. El farol que le alumbraba de diario daba poquísima luz aquella noche.

No bien entró D. Luis en el zaguán, una mano, mejor diremos una garra, le asió por el brazo derecho. Era Antoñona, que dijo en voz baja:

— ¡Diantre de colegial, ingrato, desaborido, mostrenco! Ya imaginaba yo que no venías. ¿Dónde has estado, *peal?* ¿Cómo te atreves á tardar, haciéndote de pencas, cuando toda la sal de la tierra se está derritiendo por tí, y el sol de la hermosura te aguarda!

Mientras Antoñona expresaba estas quejas no estaba parada, sino que iba andando y llevando en pos de sí, asido siempre del brazo, al colegial atortolado y silencioso. Salvaron la cancela, y Antoñona la cerró con tiento y sin ruido; atravesaron el patio, subieron por la escalera, pasaron luego por unos corredores y por dos salas, y llegaron á la puerta del despacho, que estaba cerrada.

En toda la casa reinaba maravilloso silencio. El despacho estaba en lo interior y no llegaban á él los rumores de la calle. Sólo llegaban, aunque confusos y vagos, el resonar de las castañuelas y el son de la guitarra, y un leve murmullo, causado todo por los criados de Pepita, que tenían su *jaleo probe* en la casa de campo.

Antoñona abrió la puerta del despacho, empujó á D. Luis para que entrase, y al mismo tiempo le anunció diciendo:

— Niña, aquí tienes al Sr. D. Luis, que viene á despedirse de tí.

Hecho el anuncio con la formalidad debida, la discreta Antoñona se retiró de la sala, dejando á sus anchas al visitante y á la niña, y volviendo á cerrar la puerta.

Al llegar á este punto, no podemos menos de hacer notar el carácter de autenticidad que tiene la presente historia, admirándonos de la escrupulosa exactitud de la persona que la compuso. Porque si algo de fingido, como en una novela, hubiera en estos *Paralipómenos*, no cabe duda en que una entrevista tan importante y transcendente como la de Pepita y D. Luis se hubiera dispuesto por medios menos vulgares que los aquí empleados. Tal vez nuestros héroes, yendo á una nueva expedición campestre, hubieran sido sorprendidos por deshecha y pavorosa tempestad, teniendo que refugiarse en las ruínas de algún antiguo castillo ó torre moruna, donde por fuerza había de ser fama que aparecían espectros ó cosas por el estilo. Tal vez nuestros héroes hubieran caído en poder de alguna partida de bandoleros, de la cual hubieran escapado merced á la serenidad y valentía de D. Luis, albergándose luego, durante la noche, sin que se pudiese evitar, y solitos los dos, en una caverna ó gruta. Y tal vez, por último, el autor hubiera arreglado el negocio de manera que Pepita y su vacilante admirador hubieran tenido que hacer un viaje por mar, y aunque ahora no hay piratas ó corsarios argelinos, no es difícil inventar un buen naufragio, en el cual D. Luis hubiera salvado á Pepita, arribando á una isla desierta ó á otro lugar poético y apartado. Cualquiera de estos recursos hubiera preparado con

más arte el coloquio apasionado de los dos jóvenes y hubiera justificado mejor á D. Luis. Creemos, sin embargo, que en vez de censurar al autor porque no apela á tales enredos, conviene darle gracias por la mucha conciencia que tiene, sacrificando á la fidelidad del relato el portentoso efecto que haría si se atreviese á exornarle y bordarle con lances y episodios sacados de su fantasía.

Si no hubo más que la oficiosidad y destreza de Antoñona y la debilidad con que D. Luis se comprometió á acudir á la cita, ¿para qué forjar embustes y traer á los dos amantes como arrastrados por la fatalidad á que se vean y hablen á solas con gravísimo peligro de la virtud y entereza de ambos? Nada de eso. Si D. Luis se conduce bien ó mal en venir á la cita, y si Pepita Jiménez, á quien Antoñona había ya dicho que D. Luis espontáneamente venía á verla, hace mal ó bien en alegrarse de aquella visita algo misteriosa y fuera de tiempo, no echemos la culpa al acaso, sino á los mismos personajes que en esta historia figuran y á las pasiones que sienten.

Mucho queremos nosotros á Pepita; pero la verdad es antes que todo, y la hemos de decir, aunque perjudique á nuestra heroína. Á las ocho le dijo Antoñona que D. Luis iba á venir, y Pepita, que hablaba de morirse, que tenía los ojos encendidos y los párpados un poquito inflamados de llorar, y que estaba bastante despeinada, no pensó desde entonces sino en componerse y arreglarse para recibir á D. Luis. Se lavó la cara con agua tibia para que el estrago del llanto desapareciese hasta el punto preciso de no afear, mas no para que no quedasen huellas de que había llorado; se compuso el pelo de suerte que no denunciaba estudio cuidadoso, sino que mostraba cierto artístico y gentil descuido, sin rayar en desorden, lo cual hubiera sido poco

decoroso; se pulió las uñas, y como no era propio recibir de bata á D. Luis, se vistió un traje sencillo de casa. En suma, miró instintivamente á que todos los pormenores de tocador concurriesen á hacerla parecer más bonita y aseada, sin que se trasluciera el menor indicio del arte, del trabajo y del tiempo gastados en aquellos perfiles, sino que todo ello resplandeciera como obra natural y don gratuito; como algo que persistía en ella, á pesar del olvido de sí misma, causado por la vehemencia de los afectos.

Según hemos llegado á averiguar, Pepita empleó más de una hora en estas faenas de tocador, que habían de sentirse sólo por los efectos. Después se dió el postrer retoque y vistazo al espejo con satisfacción mal disimulada. Y, por último, á eso de las nueve y media, tomando una palmatoria, bajó á la sala donde estaba el Niño Jesús. Encendió primero las velas del altarito, que estaban apagadas; vió con cierta pena que las flores yacían marchitas; pidió perdón á la devota imagen por haberla tenido desatendida mucho tiempo, y, postrándose de hinojos, y á solas, oró con todo su corazón y con aquella confianza y franqueza que inspira quien está de huésped en casa desde hace muchos años. Á un Jesús Nazareno, con la cruz á cuestas y la corona de espinas; á un Ecce-Homo, ultrajado y azotado, con la caña por irrisorio cetro y la áspera soga por ligadura de las manos, ó á un Cristo crucificado, sangriento y moribundo, Pepita no se hubiera atrevido á pedir lo que pidió á Jesús, pequeñuelo todavía, risueño, lindo, sano y con buenos colores. Pepita le pidió que le dejase á Don Luis; que no se le llevase, porque él, tan rico y tan abastado de todo, podía sin gran sacrificio desprenderse de aquel servidor y cedérsele á ella.

Terminados estos preparativos, que nos será lícito clasi-

ficar y dividir en *cosméticos*, indumentarios y religiosos, Pepita se instaló en el despacho, aguardando la venida de D. Luis con febril impaciencia.

Atinada anduvo Antoñona en no decirle que iba á venir, sino hasta poco antes de la hora. Aun así, gracias á la tardanza del galán, la pobre Pepita estuvo deshaciéndose, llena de ansiedad y de angustia, desde que terminó sus oraciones y súplicas con el Niño Jesús hasta que vió dentro del despacho al otro niño.

La visita empezó del modo más grave y ceremonioso. Los saludos de fórmula se pronunciaron maquinalmente de una y otra parte, y D. Luis, invitado á ello, tomó asiento en una butaca, sin dejar el sombrero ni el bastón, y á no corta distancia de Pepita. Pepita estaba sentada en el sofá. El velador se veía al lado de ella con libros y con la palmatoria, cuya luz iluminaba su rostro. Una lámpara ardía además sobre el bufete. Ambas luces, con todo, siendo grande el cuarto, como lo era, dejaban la mayor parte de él en la penumbra. Una gran ventana que daba á un jardincillo interior estaba abierta por el calor, y si bien sus hierros eran como la trama de un tejido de rosas-enredaderas y jazmines, todavía por entre la verdura y las flores se abrían camino los claros rayos de la luna, penetraban en la estancia y querían luchar con la luz de la lámpara y de la palmatoria. Penetraban además por la ventana-verjel el lejano y confuso rumor del jaleo de la casa de campo, que estaba al otro extremo; el murmullo monótono de una fuente que había en el jardincillo, y el aroma de los jazmines y de las rosas que tapizaban la ventana, mezclado con el de los donpedros, albahacas y otras plantas que adornaban los arriates al pie de ella.

Hubo una larga pausa, un silencio tan difícil de sostener como de romper. Ninguno de los dos interlocutores se atrevía á hablar. Era, en verdad, la situación muy embarazosa. Tanto para ellos el expresarse entonces, como para nosotros el reproducir ahora lo que expresaron, es empresa ardua; pero no hay más remedio que acometerla. Dejemos que ellos mismos se expliquen, y copiemos al pie de la letra sus palabras.

— Al fin se dignó V. venir á despedirse de mí antes de su partida — dijo Pepita. — Yo había perdido ya la esperanza.

El papel que hacía D. Luis era de mucho empeño, y, por otra parte, los hombres, no ya novicios, sino hasta experimentados y curtidos en estos diálogos, suelen incurrir en tonterías al empezar. No se condene, pues, á D. Luis porque empezase contestando tonterías.

— Su queja de V. es injusta — dijo. — He estado aquí á despedirme de V. con mi padre, y como no tuvimos el gusto de que V. nos recibiese, dejamos tarjetas. Nos dijeron que estaba V. algo delicada de salud, y todos los días hemos enviado recado para saber de V. Grande ha sido nuestra satisfacción al saber que estaba V. aliviada. ¿Y ahora, se encuentra V. mejor?

— Casi estoy por decir á V. que no me encuentro mejor — replicó Pepita; — pero como veo que viene V. de embajador de su padre, y no quiero afligir á un amigo tan excelente, justo será que diga á V., y que V. repita á su padre, que siento bastante alivio. Singular es que haya venido usted solo. Mucho tendrá que hacer D. Pedro cuando no le ha acompañado.

— Mi padre no me ha acompañado, señora, porque no

sabe que he venido á ver á V. Yo he venido solo, porque mi despedida ha de ser solemne, grave, para siempre quizás, y la suya es de índole harto diversa. Mi padre volverá por aquí dentro de unas semanas; yo es posible que no vuelva nunca, y, si vuelvo, volveré muy otro del que soy ahora.

Pepita no pudo contenerse. El porvenir de felicidad con que había soñado se desvanecía como una sombra. Su resolución inquebrantable de vencer á toda costa á aquel hombre, único que había amado en la vida, único que se sentía capaz de amar, era una resolución inútil. D. Luis se iba. La juventud, la gracia, la belleza, el amor de Pepita no valían para nada. Estaba condenada, con veinte años de edad y tanta hermosura, á la viudez perpetua, á la soledad, á amar á quien no la amaba. Todo otro amor era imposible para ella. El carácter de Pepita, en quien los obstáculos recrudecían y avivaban más los anhelos; en quien una determinación, una vez tomada, lo arrollaba todo hasta verse cumplida, se mostró entonces con notable violencia y rompiendo todo freno. Era menester morir ó vencer en la demanda. Los respetos sociales, la inveterada costumbre de disimular y de velar los sentimientos, que se adquiere en el gran mundo, y que pone dique á los arrebatos de la pasión y envuelve en gasas y cendales y disuelve en perífrasis y frases ambiguas la más enérgica explosión de los mal reprimidos afectos, nada podían con Pepita, que tenía poco trato de gentes y que no conocía término medio; que no había sabido sino obedecer á ciegas á su madre y á su primer marido, y mandar después despóticamente á todos los demás seres humanos. Así es que Pepita habló en aquella ocasión y se mostró tal como era. Su alma, con cuanto había en ella de apasionado, tomó forma sensible en sus palabras, y sus palabras no sirvieron para envolver su

pensar y su sentir, sino para darle cuerpo. No habló como hubiera hablado una dama de nuestros salones, con ciertas pleguerías y atenuaciones en la expresión, sino con la desnudez idílica con que Cloe hablaba á Dafnis,[1] y con la humildad y el abandono completo con que se ofreció á Booz[2] la nuera de Noemi.

Pepita dijo:

— ¿Persiste V., pues, en su propósito? ¿Está V. seguro de su vocación? ¿No teme V. ser un mal clérigo? Sr. D. Luis, voy á hacer un esfuerzo; voy á olvidar por un instante que soy una ruda muchacha; voy á prescindir de todo sentimiento, y voy á discurrir con frialdad, como si se tratase del asunto que me fuese más extraño. Aquí hay hechos que se pueden comentar de dos modos. Con ambos comentarios queda V. mal. Expondré mi pensamiento. Si la mujer que con sus coqueterías, no por cierto muy desenvueltas, casi sin hablar á V. palabra, á los pocos dias de verle y tratarle, ha conseguido provocar á V., moverle á que la mire con miradas que auguraban amor profano, y hasta ha logrado que le dé V. una muestra de cariño, que es una falta, un pecado en cualquiera, y más en un sacerdote; si esta mujer es, como lo es en realidad, una lugareña ordinaria, sin instrucción, sin talento y sin elegancia, ¿qué no se debe temer de V. cuando trate y vea y visite en las grandes ciudades á otras mujeres mil veces más peligrosas? Usted se volverá loco cuando vea y trate á las grandes damas que habitan palacios, que huellan mullidas alfombras, que deslumbran con diamantes y perlas, que visten sedas y encajes y no percal y muselina, que desnudan la cándida y bien formada garganta, y no la cubren con un plebeyo y modesto pañolito; que son más diestras en mirar y herir; que por el mismo boato, séquito y pompa de que

se rodean son más deseables por ser en apariencia inasequibles; que disertan de política, de filosofía, de religión y de literatura; que cantan como canarios, y que están como envueltas en nubes de aroma, adoraciones y rendimientos, sobre un pedestal de triunfos y victorias, endiosadas por el prestigio de un nombre ilustre, encumbradas en áureos salones ó retiradas en voluptuosos gabinetes, donde entran sólo los felices de la tierra, tituladas acaso, y llamándose únicamente para los íntimos Pepita, Antoñita ó Angelita, y para los demás la Excma. Señora Duquesa ó la Excma. Señora Marquesa. Si V. ha cedido á una zafia aldeana, hallándose en vísperas de la ordenación, con todo el entusiasmo que debe suponerse, y si ha cedido impulsado por capricho fugaz, ¿no tengo razón en prever que va V. á ser un clérigo detestable, impuro, mundanal y funesto, y que cederá á cada paso? En esta suposición, créame V., Sr. D. Luis, y no se me ofenda, ni siquiera vale V. para marido de una mujer honrada. Si V. ha estrechado las manos con el ahinco y la ternura del más frenético amante; si V. ha mirado con miradas que prometían un cielo, una eternidad de amor, y si V. ha . . . besado á una mujer que nada le inspiraba sino algo que para mí no tiene nombre, vaya V. con Dios, y no se case V. con esa mujer. Si ella es buena, no le querrá á V. para marido, ni siquiera para amante; pero, por amor de Dios, no sea V. clérigo tampoco. La Iglesia há menester[1] de otros hombres más serios y más capaces de virtud para ministros del Altísimo. Por el contrario, si V. ha sentido una gran pasión por esta mujer de que hablamos, aunque ella sea poco digna, ¿por qué abandonarla y engañarla con tanta crueldad? Por indigna que sea, si es que ha inspirado esa gran pasión, ¿no cree V. que la compartirá y que será víctima de ella? Pues qué, cuando

el amor es grande, elevado y violento, ¿deja nunca de imponerse? ¿No tiraniza y subyuga al objeto amado[1] de un modo irresistible? Por los grados y quilates de su amor debe usted medir el de su amada. ¿Y cómo no temer por ella si V. la abandona? ¿Tiene ella la energía varonil, la constancia que infunde la sabiduría que los libros encierran, el aliciente de la gloria, la multitud de grandiosos proyectos, y todo aquello que hay en su cultivado y sublime espíritu de V. para distraerle y apartarle, sin desgarradora violencia, de todo otro terrenal afecto? ¿No comprende usted que ella morirá de dolor, y que V., destinado á hacer incruentos sacrificios, empezará por sacrificar despiadadamente á quien más le ama?

— Señora — contestó D. Luis, haciendo un esfuerzo para disimular su emoción y para que no se conociese lo turbado que estaba en lo trémulo y balbuciente de la voz. — Señora, yo también tengo que dominarme mucho para contestar á V. con la frialdad de quien opone argumentos á argumentos como en una controversia; pero la acusación de V. viene tan razonada (y V. perdone que se lo diga), es tan hábilmente sofística, que me fuerza á desvanecerla con razones. No pensaba yo tener que disertar aquí y que aguzar mi corto ingenio; pero V. me condena á ello, si no quiero pasar por un monstruo. Voy á contestar á los extremos del cruel dilema que ha forjado V. en mi daño. Aunque me he criado al lado de mi tío y en el Seminario, donde no he visto mujeres, no me crea V. tan ignorante ni tan pobre de imaginación que no acertase á representármelas en la mente todo lo bellas,[2] todo lo seductoras que puedan ser. Mi imaginación, por el contrario, sobrepujaba á la realidad en todo eso. Excitada por la lectura de los cantores bíblicos y de los poetas profanos, se fingía mujeres más elegantes,

más graciosas, más discretas que las que por lo común se hallan en el mundo real. Yo conocía, pues, el precio del sacrificio que hacía, y hasta le exageraba, cuando renuncié al amor de esas mujeres, pensando elevarme á la dignidad del sacerdocio. Harto conocía yo lo que puede y debe añadir de encanto á una mujer hermosa el vestirla de ricas telas y joyas esplendentes, y el circundarla de todos los primores de la más refinada cultura, y de todas las riquezas que crean la mano y el ingenio infatigables del hombre. Harto conocía yo también lo que acrecientan el natural despejo, lo que pulen, realzan y abrillantan la inteligencia de una mujer el trato de los hombres más notables por la ciencia, la lectura de buenos libros, el aspecto mismo de las florecientes ciudades con los monumentos y grandezas que contienen. Todo esto me lo figuraba yo con tal viveza y lo veía con tal hermosura, que no lo dude V., si yo llego á ver y á tratar á esas mujeres de que V. me habla, lejos de caer en la adoración y en la locura que V. predice, tal vez sea un desengaño lo que reciba, al ver cuánta distancia media de lo soñado á lo real y de lo vivo á lo pintado.

— ¡Estos de V. sí que son sofismas! — interrumpió Pepita. — ¿Cómo negar á V. que lo que V. se pinta en la imaginación es más hermoso que lo que existe realmente? Pero ¿cómo negar tampoco que lo real tiene más eficacia seductora que lo imaginado y soñado? Lo vago y aéreo de un fantasma, por bello que sea, no compite con lo que mueve materialmente los sentidos. Contra los ensueños mundanos comprendo que venciesen en su alma de V. las imágenes devotas; pero temo que las imágenas devotas no habían de vencer á las mundanas realidades.

— Pues no lo tema V., señora — replicó D. Luis. — Mi

fantasía es más eficaz en lo que crea que todo el universo, menos V., en lo que por los sentidos me transmite.

— ¿Y por qué *menos yo?* Esto me hace caer en otro recelo. ¿Será quizás la idea que V. tiene de mí, la idea que ama, creación de esa fantasía tan eficaz, ilusión en nada conforme conmigo?

— No, no lo es; tengo fe de que esta idea es en todo conforme con V.; pero tal vez es ingénita en mi alma; tal vez está en ella desde que fué creada por Dios; tal vez es parte de su esencia; tal vez es lo más puro y rico de su sér, como el perfume en las flores.

— ¡Bien me lo temía yo! V. me lo confiesa ahora. V. no me ama. Eso que ama V. es la esencia, el aroma, lo más puro de su alma, que ha tomado una forma parecida á la mía.

— No, Pepita; no se divierta V. en atormentarme. Esto que yo amo es V., y V. tal cual es; pero es tan bello, tan limpio, tan delicado esto que yo amo, que no me explico que pase todo por los sentidos de un modo grosero y llegue así hasta mi mente. Supongo, pues, y creo, y tengo por cierto, que estaba antes en mí. Es como la idea de Dios, que estaba en mí, que ha venido á magnificarse y desenvolverse en mí, y que, sin embargo, tiene su objeto real, superior, infinitamente superior á la idea. Como creo que Dios existe, creo que existe V. y que vale V. mil veces más que la idea que de V. tengo formada.

— Aún me queda una duda. ¿No pudiera ser la mujer en general, y no yo singular y exclusivamente, quien ha despertado esa idea?

— No, Pepita: la magia, el hechizo de una mujer, bella de alma y de gentil presencia, habían, antes de ver á V., penetrado en mi fantasía. No hay duquesa ni marquesa

en Madrid, ni emperatriz en el mundo, ni reina ni princesa en todo el orbe, que valgan lo que valen las ideales y fantásticas criaturas con quienes yo he vivido, porque se aparecían en los alcáceres y camarines, estupendos de lujo, buen gusto y exquisito ornato, que yo edificaba en mis espacios imaginarios, desde que llegué á la adolescencia, y que daba luego por morada á mis Lauras, Beatrices, Julietas, Margaritas y Eleonoras, ó á mis Cintias, Glíceras y Lesbias. Yo las coronaba en mi mente con diademas y mitras orientales, y las envolvía en mantos de púrpura y de oro, y las rodeaba de pompa regia, como á Ester y á Vasti; yo les prestaba la sencillez bucólica de la edad patriarcal, como á Rebeca y á la Sulamita; yo les daba la dulce humildad y la devoción de Ruth; yo las oía discurrir como Aspasia ó Hipatia, maestras de elocuencia; yo las encumbraba en estrados riquísimos, y ponía en ellas reflejos gloriosos de clara sangre y de ilustre prosapia, como si fuesen las matronas patricias más orgullosas y nobles de la antigua Roma; yo las veía ligeras, coquetas, alegres, llenas de aristocrática desenvoltura, como las damas del tiempo de Luis XIV en Versalles, y yo las adornaba, ya con púdicas estolas, que infundían veneración y respeto, ya con túnicas y peplos sutiles, por entre cuyos pliegues airosos se dibujaba toda la perfección plástica de las gallardas formas; ya con la *coa*[1] transparente de las bellas cortesanas de Atenas y Corinto, para que reluciese, bajo la nebulosa velatura,[2] lo blanco y sonrosado del bien torneado cuerpo. Pero ¿qué valen los deleites del sentido, ni qué valen las glorias todas y las magnificencias del mundo, cuando un alma arde y se consume en el amor divino, como yo entendía, tal vez con sobrada soberbia, que la mía estaba ardiendo y consumiéndose? Ingentes peñascos, montañas enteras, si sirven de

obstáculo á que se dilate el fuego que de repente arde en el seno de la tierra, vuelan deshechos por el aire, dando lugar y abriendo paso á la amontonada pólvora de la mina ó á las inflamadas materias del volcán en erupción atronadora. Así, ó con mayor fuerza, lanzaba de sí mi espíritu todo el peso del universo y de la hermosura creada, que se le ponía encima y le aprisionaba, impidiéndole volar á Dios, como á su centro. No, no he dejado yo por ignorancia ningún regalo, ninguna dulzura, ninguna gloria: todo lo conocía y lo estimaba en más de lo que vale cuando lo desprecié por otro regalo, por otra gloria, por otras dulzuras mayores. El amor profano de la mujer, no sólo ha venido á mi fantasía con cuantos halagos tiene en sí, sino con aquellos hechizos soberanos y casi irresistibles de la más peligrosa de las tentaciones: de la que llaman los moralistas tentación virgínea, cuando la mente, aún no desengañada por la experiencia y el pecado, se finge en el abrazo amoroso un subidísimo deleite, inmensamente superior, sin duda, á toda realidad y á toda verdad. Desde que vivo, desde que soy hombre, y ya hace años, pues no es tan grande mi mocedad, he despreciado todas esas sombras y reflejos de deleites y de hermosuras, enamorado de una hermosura arquetipo y ansioso de un deleite supremo. He procurado morir en mí para vivir en el objeto amado; desnudar, no ya sólos los sentidos, sino hasta las potencias de mi alma, de afectos del mundo y de figuras y de imágenes, para poder decir con razón que no soy yo el que vivo, sino que Cristo vive en mí. Tal vez, de seguro, he pecado de arrogante y de confiado, y Dios ha querido castigarme. V. entonces se ha interpuesto en mi camino y me ha sacado de él y me ha extraviado. Ahora me zahiere, me burla, me acusa de liviano y de fácil; y al zaherirme y burlarme se ofende á sí

propia, suponiendo que mi falta me la hubiera hecho cometer otra mujer cualquiera. No quiero, cuando debo ser humilde, pecar de orgulloso defendiéndome. Si Dios, en castigo de mi soberbia, me ha dejado de su gracia, harto posible es que el más ruín motivo me haya hecho vacilar y caer. Con todo, diré á V. que mi mente, quizás alucinada, lo entiende de muy diversa manera. Será efecto de mi no domada soberbia; pero repito que lo entiendo de otra manera. No acierto á persuadirme de que haya ruindad ni bajeza en el motivo de mi caída. Sobre todos los ensueños de mi juvenil imaginación ha venido á sobreponerse y entronizarse la realidad que en V. he visto; sobre todas mis ninfas, reinas y diosas, V. ha descollado; por cima de mis ideales creaciones, derribadas, rotas, deshechas por el amor divino, se levantó en mi alma la imagen fiel, la copia exactísima de la viva hermosura que adorna, que es la escencia de ese cuerpo y de esa alma. Hasta algo de misterioso,[1] de sobrenatural, puede haber intervenido en esto, porque amé á V. desde que la ví, casi antes de que la viera. Mucho antes de tener conciencia de que la amaba á V., ya la amaba. Se diría que hubo en esto algo de fatídico; que estaba escrito;[2] que era una predestinación.

— Y si es una predestinación, si estaba escrito — interrumpió Pepita, — ¿por qué no someterse, por qué resistirse todavía? Sacrifique V. sus propósitos á nuestro amor. ¿Acaso no he sacrificado yo mucho? Ahora mismo, al rogar, al esforzarme por vencer los desdenes de V., ¿no sacrifico mi orgullo, mi decoro y mi recato? Yo también creo que amaba á V. antes de verle. Ahora amo á V. con todo mi corazón, y sin V. no hay felicidad para mí. Cierto es que en mi humilide inteligencia no puede V. hallar rivales tan poderosos como yo tengo en la de V. Ni con la

mente, ni con la voluntad, ni con el afecto atino á elevarme á Dios inmediatamente. Ni por naturaleza ni por gracia subo ni me atrevo á querer subir á tan encumbradas esferas. Llena está mi alma, sin embargo, de piedad religiosa, y conozco y amo y adoro á Dios; pero sólo veo su omnipotencia y admiro su bondad en las obras que han salido de sus manos. Ni con la imaginación acierto tampoco á forjarme esos ensueños que V. me refiere. Con alguien, no obstante, más bello, entendido, poético y amoroso que los hombres que me han pretendido hasta ahora; con un amante más distinguido y cabal que todos mis adoradores de este lugar y de los lugares vecinos, soñaba yo para que me amara y para que yo le amase y le rindiese mi albedrío. Ese alguien era V. Lo presentí cuando me dijeron que V. había llegado al lugar; lo reconocí cuando ví á V. por vez primera. Pero como mi imaginación es tan estéril, el retrato que yo de V. me había trazado no valía, ni con mucho, lo que V. vale. Yo también he leído algunas historias y poesías; pero de todos los elementos que de ellas guardaba mi memoria, no logré nunca componer una pintura que no fuese muy inferior en mérito á lo que veo en V. y comprendo en V. desde que le conozco. Así es que estoy rendida y vencida y aniquilada desde el primer día. Si amor es lo que V. dice, si es morir en sí para vivir en el amado, verdadero y legítimo amor es el mío, porque he muerto en mí y sólo vivo en V. y para V. He deseado desechar de mí este amor, creyéndole mal pagado, y no me ha sido posible. He pedido á Dios con mucho fervor que me quite el amor ó me mate, y Dios no ha querido oirme. He rezado á María Santísima para que borre del alma la imagen de V., y el rezo ha sido inútil. He hecho promesas al santo de mi nombre[1] para no pensar en V. sino como

él pensaba en su bendita Esposa, y el santo no me ha socorrido. Viendo esto, he tenido la audacia de pedir al cielo que V. se deje vencer, que V. deje de querer ser clérigo, que nazca en su corazón de V. un amor tan profundo como el que hay en mi corazón. Don Luis, dígamelo V. con franqueza, ¿ha sido también sordo el cielo á esta última súplica? ¿O es acaso que para avasallar y rendir un alma pequeña, cuitada y débil como la mía, basta un pequeño amor, y para avasallar la de V., cuando tan altos y fuertes pensamientos la velan y custodian, se necesita de amor más poderoso, que yo no soy digna de inspirar, ni capaz de compartir, ni hábil para comprender siquiera?

— Pepita — contestó D. Luis, — no es que su alma de V. sea más pequeña que la mía, sino que está libre de compromisos, y la mía no lo está. El amor que V. me ha inspirado es inmenso; pero luchan contra él mi obligación, mis votos, los propósitos de toda mi vida, próximos á realizarse. ¿Por qué no he de decirlo, sin temor de ofender á V.? Si V. logra en mí su amor, V. no se humilla. Si yo cedo á su amor de V., me humillo y me rebajo. Dejo al Creador por la criatura, destruyo la obra de mi constante voluntad, rompo la imagen de Cristo, que estaba en mi pecho, y el hombre nuevo, que á tanta costa había yo formado en mí, desaparece para que el hombre antiguo renazca. ¿Por qué, en vez de bajar yo hasta el suelo, hasta el siglo, hasta la impureza del mundo, que antes he menospreciado, no se eleva V. hasta mí por virtud de ese mismo amor que me tiene, limpiándole de toda escoria? ¿Por qué no nos amamos entonces sin vergüenza y sin pecado y sin mancha? Dios, con el fuego purísimo y refulgente de su amor, penetra las almas santas y las llena

por tal arte, que así como un metal que sale de la fragua, sin dejar de ser metal, reluce y deslumbra, y es todo fuego, así las almas se hinchen de Dios, y en todo son Dios, penetradas por donde quiera de Dios, en gracia del amor divino. Estas almas se aman y se gozan entonces, como si amaran y gozaran á Dios, amándole y gozándole, porque Dios son ellas. Subamos, juntos en espíritu, esta mística y difícil escala; asciendan á la par nuestras almas á esta bienaventuranza, que aun en la vida mortal es posible; mas para ello es fuerza que nuestros cuerpos se separen; que yo vaya á donde me llama mi deber, mi promesa y la voz del Altísimo, que dispone de su siervo y le destina al culto de sus altares.

— ¡Ay, Sr. D. Luis! — replicó Pepita toda desolada y compungida. — Ahora conozco cuán vil es el metal de que estoy forjada y cuán indigno de que le penetre y mude el fuego divino. Lo declararé todo, desechando hasta la vergüenza. Soy una pecadora infernal. Mi espíritu grosero é inculto no alcanza esas sutilezas, esas distinciones, esos refinamientos de amor. Mi voluntad rebelde se niega á lo que V. propone. Yo ni siquiera concibo á usted sin V. Para mí es V. su boca, sus ojos, sus negros cabellos, que deseo acariciar con mis manos; su dulce voz y el regalado acento de sus palabras, que hieren y encantan materialmente mis oídos; toda su forma corporal, en suma, que me enamora y seduce, y al través de la cual, y sólo al través de la cual se me muestra el espíritu invisible, vago y lleno de misterios. Mi alma, rehacia é incapaz de esos raptos misteriosos, no acertará á seguir á usted nunca á las regiones donde quiere llevarla. Si V. se eleva hasta ellas, yo me quedaré sola, abandonada, sumida en la mayor aflicción. Prefiero morirme. Merezco la muerte; la deseo. Tal vez al morir,

desatando ó rompiendo mi alma estas infames cadenas que la detienen, se haga hábil para ese amor con que V. desea que nos amemos. Máteme V. antes, para que nos amemos así; máteme V. antes y, ya libre mi espíritu, le seguirá por todas las regiones y peregrinará invisible al lado de V., velando su sueño, contemplándole con arrobo, penetrando sus pensamientos más ocultos, viendo en realidad su alma, sin el intermedio de los sentidos. Pero viva, no puede ser. Yo amo en V., no ya sólo el alma, sino el cuerpo, y la sombra del cuerpo, y el reflejo del cuerpo en los espejos y en el agua, y el nombre y el apellido, y la sangre, y todo aquello que le determina como tal D. Luis de Vargas; el metal de la voz, el gesto, el modo de andar y no sé qué más diga. Repito que es menester matarme. Máteme V. sin compasión. No: yo no soy cristiana, sino idólatra materialista.

Aquí hizo Pepita una larga pausa. D. Luis no sabía qué decir y callaba. El llanto bañaba las mejillas de Pepita, la cual prosiguió sollozando:

— Lo conozco: V. me desprecia y hace bien en despreciarme. Con ese justo desprecio me matará V. mejor que con un puñal, sin que se manche de sangre ni su mano ni su conciencia. Adiós. Voy á libertar á V. de mi presencia odiosa. Adiós para siempre.

Dicho esto, Pepita se levantó de su asiento, y sin volver la cara, inundada de lágrimas, fuera de sí, con precipitados pasos se lanzó hacia la puerta que daba á las habitaciones interiores. D. Luis sintió una invencible ternura, una piedad funesta. Tuvo miedo de que Pepita muriese. La siguió para detenerla, pero no llegó á tiempo. Pepita pasó la puerta. Su figura se perdió en la obscuridad. Arrastrado D. Luis como por un poder sobrehumano,

impulsado como por una mano invisible, penetró en pos de Pepita en la estancia sombría.

El despacho quedó solo.

El baile de los criados debía de haber concluído, pues no se oía el más leve rumor. Sólo sonaba el agua de la fuente del jardincillo.

Ni un leve soplo de viento interrumpía el sosiego de la noche y la serenidad del ambiente. Penetraban por la ventana el perfume de las flores y el resplandor de la luna. Al cabo de un largo rato, D. Luis apareció de nuevo, saliendo de la obscuridad. En su rostro se veía pintado el terror, algo de la desesperación de Judas.

Se dejó caer en una silla; puso ambos puños cerrados en su cara y en sus rodillas ambos codos, y así permaneció más de media hora, sumido sin duda en un mar de reflexiones amargas.

Cualquiera, si le hubiera visto, hubiera sospechado que acababa de asesinar á Pepita.

Pepita, sin embargo, apareció después. Con paso lento, con actitud de profunda melancolía, con el rostro y la mirada inclinados al suelo, llegó hasta cerca de donde estaba D. Luis, y dijo de este modo:

— Ahora, aunque tarde, conozco toda la vileza de mi corazón y toda la iniquidad de mi conducta. Nada tengo que decir en mi abono; mas no quiero que me creas más perversa de lo que soy. Mira, no pienses que ha habido en mí artificio, ni cálculo, ni plan para perderte. Sí, ha sido una maldad atroz, pero instintiva; una maldad inspirada quizá por el espíritu del infierno, que me posee. No te desesperes ni te aflijas, por amor de Dios. De nada eres responsable. Ha sido un delirio: la enajenación mental se

apoderó de tu noble alma. No es en tí el pecado sino muy leve. En mí es grave, horrible, vergonzoso. Ahora te merezco menos que nunca. Vete: yo soy ahora quien te pide que te vayas. Vete: haz penitencia. Dios te perdonará. Vete: que un sacerdote te absuelva. Limpio de nuevo de culpa, cumple tu voluntad y sé ministro del Altísimo. Con tu vida trabajosa y santa no sólo borrarás hasta las últimas señales de esta caída, sino que, después de perdonarme el mal que te he hecho, conseguirás del cielo mi perdón. No hay lazo alguno que conmigo te ligue; y si le hay, yo le desato ó le rompo. Eres libre. Básteme el haber hecho caer por sorpresa al lucero de la mañana; no quiero, ni debo, ni puedo retenerle cautivo. Lo adivino, lo infiero de tu ademán, lo veo con evidencia; ahora me desprecias más que antes, y tienes razón en despreciarme. No hay honra, ni virtud, ni vergüenza en mí.

Al decir esto, Pepita hincó en tierra ambas rodillas, y se inclinó luego hasta tocar con la frente el suelo del despacho. D. Luis siguió en la misma postura que antes tenía. Así estuvieron los dos algunos minutos en desesperado silencio.

Con voz ahogada, sin levantar la faz de la tierra, prosiguió al cabo Pepita:

— Vete ya, D. Luis, y no por una piedad afrentosa permanezcas más tiempo al lado de esta mujer miserable. Yo tendré valor para sufrir tu desvío, tu olvido y hasta tu desprecio, que tengo tan merecido. Seré siempre tu esclava, pero lejos de tí, muy lejos de tí, para no traerte á la memoria la infamia de esta noche.

Los gemidos sofocaron la voz de Pepita al terminar estas palabras.

D. Luis no pudo más. Se puso en pie, llegó donde

estaba Pepita y la levantó entre sus brazos, estrechándola contra su corazón, apartando blandamente de su cara los rubios rizos que en desorden caían sobre ella, y cubriéndola de apasionados besos.

— Alma mía — dijo por último D. Luis, — vida de mi alma, prenda querida de mi corazón, luz de mis ojos, levanta la abatida frente y no te prosternes más delante de mí. El pecador, el flaco de voluntad, el miserable, el sandio[1] y el ridículo soy yo, que no tú. Los ángeles y los demonios deben reirse igualmente de mí y no tomarme por lo serio. He sido un santo postizo, que no he sabido resistir y desengañarte desde el principio, como hubiera sido justo, y ahora no acierto tampoco á ser un caballero, un galán, un amante fino, que sabe agradecer en cuanto valen los favores de su dama. No comprendo qué viste en mí para prendarte de ese modo. Jamás hubo en mí virtud sólida, sino hojarasca y pedantería de colegial, que había leído los libros devotos como quien lee novelas, y con ellos se había forjado su novela necia de misiones y contemplaciones. Si hubiera habido virtud sólida en mí, con tiempo te hubiera desengañado y no hubiéramos pecado ni tú ni yo. La verdadera virtud no cae tan fácilmente. Á pesar de toda tu hermosura, á pesar de tu talento, á pesar de tu amor hacia mí, no, yo no hubiera caído, si en realidad hubiera sido virtuoso, si hubiera tenido una vocación verdadera. Dios, que todo lo puede, me hubiera dado su gracia. Un milagro, sin duda, algo de sobrenatural se requería para resistir á tu amor; pero Dios hubiera hecho el milagro si yo hubiera sido digno objeto y bastante razón para que le hiciera. Haces mal en aconsejarme que sea sacerdote. Reconozco mi indignidad. No era más que orgullo lo que me movía. Era una ambición mundana como

otra cualquiera. ¡Qué digo, como otra cualquiera! Era peor: era una ambición hipócrita, sacrílega, simoniaca.

— No te juzgues con tal dureza — replicó Pepita, ya más serena y sonriendo á través de las lágrimas. — No deseo que te juzgues así, ni para que no me halles tan indigna de ser tu compañera; pero quiero que me elijas por amor, libremente, no para reparar una falta, no porque has caído en un lazo que pérfidamente puedes sospechar que te he tendido. Vete si no me amas, si sospechas de mí, si no me estimas. No exhalarán mis labios una queja si para siempre me abandonas y no vuelves á acordarte de mí.

La contestación de D. Luis no cabía ya en el estrecho y mezquino tejido del lenguaje humano. D. Luis rompió el hilo del discurso de Pepita sellando los labios de ella con los suyos y abrazándola de nuevo.

Bastante más tarde, con previas toses y resonar de pies, entró Antoñona en el despacho diciendo:

— ¡Vaya una plática larga! Este sermón que ha predicado el colegial no ha sido el de las siete palabras,[1] sino que ha estado á punto de ser el de las cuarenta horas. Tiempo es ya de que te vayas, D. Luis. Son cerca de las dos de la mañana.

— Bien está — dijo Pepita, — se irá al momento.

Antoñona volvió á salir del despacho y aguardó fuera.

Pepita estaba transformada. Las alegrías que no había tenido en su niñez, el gozo y el contento de que no había gustado en los primeros años de su juventud, la bulliciosa actividad y travesura que una madre adusta y un marido viejo habían contenido y como represado en ella hasta entonces, se diría que brotaron de repente en su alma, como retoñan las hojas verdes de los árboles cuando las nieves y

los hielos de un invierno rigoroso y dilatado han retardado su germinación.

Una señora de ciudad, que conoce lo que llamamos *conveniencias sociales*, hallará extraño y hasta censurable lo que voy á decir de Pepita; pero Pepita, aunque elegante de suyo, era una criatura muy á lo natural, y en quien no cabían la compostura disimulada y toda la circunspección que en el gran mundo se estilan. Así es que, vencidos los obstáculos que se oponían á su dicha, viendo ya rendido á D. Luis, teniendo su promesa espontánea de que la tomaría por mujer legítima, y creyéndose con razón amada, adorada, de aquél á quien amaba y adoraba tanto, brincaba y reía y daba otras muestras de júbilo, que, en medio de todo, tenían mucho de infantil y de inocente.

Era menester que D. Luis partiera. Pepita fué por un peine y le alisó con amor los cabellos, besándoselos después.

Pepita le hizo mejor el lazo de la corbata.

— Adiós, dueño amado — le dijo. — Adiós, dulce rey de mi alma. Yo se lo diré todo á tu padre si tú no quieres atreverte. Él es bueno y nos perdonará.

Al cabo los dos amantes se separaron.

Cuando Pepita se vió sola, su bulliciosa alegría se disipó, y su rostro tomó una expresión grave y pensativa.

Pepita pensó dos cosas igualmente serias: una de interés mundano; otra de más elevado interés. Lo primero en que pensó fué en que su conducta de aquella noche, pasada la embriaguez del amor, pudiera perjudicarle en el concepto de D. Luis. Pero hizo severo examen de conciencia, y, reconociendo que ella no había puesto ni malicia ni premeditación en nada, y que cuanto hizo nació de un amor irresistible y de nobles impulsos, consideró que D. Luis no

podía menospreciarla nunca, y se tranquilizó por este lado. No obstante, aunque su confesión candorosa de que no entendía el mero amor de los espíritus, y aunque su fuga á lo interior de la alcoba sombría habían sido obra del instinto más inocente, sin prever los resultados, Pepita no se negaba que había pecado después contra Dios, y en este punto no hallaba disculpa. Encomendóse, pues, de todo corazón á la Virgen para que la perdonase; hizo promesa á la imagen de la Soledad, que había en el convento de monjas, de comprar siete lindas espadas de oro, de sutil y prolija labor, con que adornar su pecho, y determinó ir á confesarse al día siguiente con el Vicario y someterse á la más dura penitencia que le impusiera para merecer la absolución de aquellos pecados, merced á los cuales venció la terquedad de D. Luis, quien, de lo contrario, hubiera llegado á ser cura, sin remedio.

Mientras Pepita discurría así allá en su mente, y resolvía con tanto tino sus negocios del alma, D. Luis bajó hasta el zaguán acompañado por Antoñona.

Antes de despedirse, dijo D. Luis sin preparación ni rodeos:

— Antoñona, tú, que lo sabes todo, dime quién es el Conde de Genazahar y qué clase de relaciones ha tenido con tu ama.

— Temprano empiezas á mostrarte celoso.

— No son celos: es curiosidad solamente.

— Mejor es así. Nada más fastidioso que los celos. Voy á satisfacer tu curiosidad. Ese Conde está bastante tronado. Es un perdido, jugador y mala cabeza; pero tiene más vanidad que D. Rodrigo[1] en la horca. Se empeñó en que mi niña le quisiera y se casase con él, y como la niña le ha dado mil veces calabazas, está que trina. Esto

no impide que se guarde por allá más de mil duros, que hace años le prestó D. Gumersindo, sin más hipoteca que un papelucho,[1] por culpa y á ruegos de Pepita, que es mejor que el pan. El tonto del Conde creyó, sin duda, que Pepita, que fué tan buena de casada, que hizo que le diesen dinero, había de ser de viuda tan rebuena[2] para él, que le había de tomar por marido. Vino después el desengaño con la furia consiguiente.

— Adiós, Antoñona — dijo D. Luis, — y se salió á la calle, silenciosa ya y sombría.

Las luces de las tiendas y puestos de la feria se habían apagado y la gente se retiraba á dormir, salvo los amos de las tiendas de juguetes y otros pobres buhoneros, que dormían al sereno al lado de sus mercancías.

En algunas rejas seguían aún varios embozados, pertinaces é incansables, pelando la pava[3] con sus novias. La mayoría había desaparecido ya.

En la calle, lejos de la vista de Antoñona, Don Luis dió rienda suelta á sus pensamientos. Su resolución estaba tomada, y todo acudía á su mente á confirmar su resolución. La sinceridad y el ardor de la pasión que había inspirado á Pepita; su hermosura; la gracia juvenil de su cuerpo y la lozanía primaveral de su alma, se le presentaban en la imaginación y le hacían dichoso.

Con cierta mortificación de la vanidad reflexionaba, no obstante, D. Luis en el cambio que en él se había obrado. ¿Qué pensaría el Deán? ¿Qué espanto no sería el del Obispo? Y sobre todo, ¿qué motivo tan grave de queja no había dado D. Luis á su padre? Su disgusto, su cólera cuando supiese el compromiso que ligaba á Luis con Pepita, se ofrecían al ánimo de D. Luis y le inquietaban sobremanera.

En cuanto á lo que él llamaba su caída antes de caer, fuerza es confesar que le parecía poco honda y poco espantosa después de haber caído. Su misticismo, bien estudiado con la nueva luz que acababa de adquirir, se le antojó que no había tenido sér ni consistencia; que había sido un producto artificial y vano de sus lecturas, de su petulancia de muchacho y de sus ternuras sin objeto de colegial inocente. Cuando recordaba que á veces había creído recibir favores y regalos sobrenaturales, y había oído susurros místicos, y había estado en conversación interior, y casi había empezado á caminar por la vía unitiva, llegando á la oración de quietud, penetrando en el abismo del alma y subiendo al ápice de la mente, D. Luis se sonreía y sospechaba que no había estado por completo en su juicio. Todo había sido presunción suya. Ni él había hecho penitencia, ni él había vivido largos años en contemplación, ni él tenía ni había tenido merecimientos bastantes para que Dios le favoreciese con distinciones tan altas. La mayor prueba que se daba á sí propio de todo esto, la mayor seguridad de que los regalos sobrenaturales de que había gozado eran sofísticos, eran simples recuerdos de los autores que leía, nacía de que nada de eso había deleitado tanto su alma como un *te amo* de Pepita, como el toque delicadísimo de una mano de Pepita jugando con los negros rizos de su cabeza.

D. Luis apelaba á otro género de humilidad cristiana para justificar á sus ojos lo que ya no quería llamar caída, sino cambio. Se confesaba indigno de ser sacerdote, y se allanaba á ser lego, casado, vulgar, un buen lugareño cualquiera, cuidando de las viñas y los olivos, criando á sus hijos, pues ya los deseaba, y siendo modelo de maridos al lado de su Pepita. . . .

D. Luis, en medio de la calle á las dos de la noche, iba discurriendo, como ya hemos dicho, en que su vida, que hasta allí había él soñado con que fuese digna de la *Leyenda áurea*,[1] se convirtiese en un suavísimo y perpetuo idilio. No había sabido resistir las asechanzas del amor terrenal; no había sido como un sinnúmero de santos, y entre ellos San Vicente Ferrer,[2] con cierta lasciva señora valenciana; pero tampoco era igual el caso; y si el salir huyendo de aquella daifa endemoniada fué en San Vicente un acto de virtud heróica, en él hubiera sido el salir huyendo del rendimiento, del candor y de la mansedumbre de Pepita, algo de tan monstruoso y sin entrañas, como si cuando Ruth se acostó á los pies de Booz, diciéndole: *Soy tu esclava;*[3] *extiende tu capa sobre tu sierva*, Booz le hubiera dado un puntapie y la hubiera mandado á paseo. D. Luis, cuando Pepita se le rendía, tuvo, pues, que imitar á Booz y exclamar: *Hija, bendita seas del Señor, que has excedido tu primera bondad con ésta de ahora.* Así se disculpaba D. Luis de no haber imitado á San Vicente y á otros santos no menos ariscos. En cuanto al mal éxito que tuvo la proyectada imitación de San Eduardo, también trataba de cohonestarle y disculparle. San Eduardo se casó por razón de Estado, porque los grandes del reino lo exigían, y sin inclinación hacia la reina Edita; pero en él y en Pepita Jiménez no había razón de Estado, ni grandes ni pequeños, sino amor finísimo de ambas partes.

De todos modos, no se negaba D. Luis, y esto prestaba á su contento un leve tinte de melancolía que había destruído su ideal, que había sido vencido. Los que jamás tienen ni tuvieron ideal alguno no se apuran por esto; pero D. Luis se apuraba. D. Luis pensó desde luego en sustituir el antiguo y encumbrado ideal con otro más humilde y

fácil. Y si bien recordó á D. Quijote, cuando, vencido por el caballero de la Blanca Luna,[1] decidió hacerse pastor, maldito el efecto que le hizo la burla, sino que pensó en renovar con Pepita Jiménez, en nuestra edad prosáica y descreída, la edad venturosa y el piadosísimo ejemplo de Filemón y de Baucis,[2] tejiendo un dechado de vida patriarcal en aquellos campos amenos; fundando en el lugar que le vió nacer un hogar doméstico, lleno de religión, que fuese á la vez asilo de menesterosos, centro de cultura y de amistosa convivencia, y limpio espejo donde pudieran mirarse las familias; y uniendo, por último, el amor conyugal con el amor de Dios para que Dios santificase y visitase la morada de ellos, haciéndola como templo, donde los dos fuesen ministros y sacerdotes, hasta que dispusiese el cielo llevárselos juntos á mejor vida.

Al logro de todo ello se oponían dos dificultades que era menester allanar antes, y D. Luis se preparaba á allanarlas.

Era una el disgusto, quizás el enojo de su padre, á quien había defraudado en sus más caras esperanzas. Era la otra dificultad de muy diversa índole y en cierto modo más grave.

D. Luis, cuando iba á ser clérigo, estuvo en su papel no defendiendo á Pepita de los groseros insultos del Conde de Genazahar, sino con discursos morales, y no tomando venganza de la mofa y desprecio con que tales discursos fueron oídos; pero, ahorcados ya los hábitos y teniendo que declarar en seguida que Pepita era su novia y que iba á casarse con ella, D. Luis, á pesar de su carácter pacífico, de sus ensueños de humana ternura y de las creencias religiosas que en su alma quedaban íntegras y que repugnaban todo medio violento, no acertaba á compaginar con su dignidad el abstenerse de romper la crisma al Conde desvergonzado.

De sobra sabía que el duelo es usanza bárbara; que Pepita no necesitaba de la sangre del Conde para quedar limpia de todas las manchas de la calumnia, y hasta que el mismo Conde, por mal criado y por bruto, y no porque lo creyese ni quizás por un rencor desmedido, había dicho tanto denuesto. Sin embargo, á pesar de todas estas reflexiones, D. Luis conocía que no se sufriría á sí propio durante toda su vida, y que, por consiguiente, no llegaría á hacer nunca á gusto el papel de Filemón, si no empezaba por hacer el de Fierabrás,[1] dando al Conde su merecido, si bien pidiendo á Dios que no le volviese á poner en otra ocasión semejante.

Decidido, pues, al lance, resolvió llevarle á cabo en seguida. Y pareciéndole feo y ridículo enviar padrinos y hacer que trajesen en boca el honor de Pepita, halló lo más razonable buscar camorra con cualquier otro pretexto.

Supuso además que el Conde, forastero y vicioso jugador, sería muy posible que estuviese aún en el casino hecho un tahur, á pesar de lo avanzado de la noche, y D. Luis se fué derecho al casino.

El casino permanecía abierto, pero las luces del patio y de los salones estaban casi todas apagadas. Sólo en un salón había luz. Allí se dirigió D. Luis, y desde la puerta vió al Conde de Genazahar, que jugaba al monte, haciendo de banquero. Cinco personas nada más apuntaban: dos eran forasteros como el Conde; las otras tres eran el capitán de caballería encargado de la remonta, Currito y el médico. No podían disponerse las cosas más al intento de D. Luis. Sin ser visto, por lo afanados que estaban en el juego, D. Luis los vió, y apenas los vió, volvió á salir del casino, y se fué rápidamente á su casa. Abrió un criado la puerta; preguntó D. Luis por su padre, y sabiendo que dormía, para que no le sintiera ni se despertara, subió D. Luis de

puntillas á su cuarto con una luz, recogió unos tres mil reales que tenía de su peculio, en oro, y se los guardó en el bolsillo. Dijo después al criado que le volviese á abrir, y se fué al casino otra vez.

Entonces entró D. Luis en el salón donde jugaban, dando taconazos recios, con estruendo y con aire de taco, como suele decirse. Los jugadores se quedaron pasmados al verle.

— ¡Tú por aquí á estas horas! — dijo Currito.

— ¿De dónde sale V., curita? — dijo el médico.

— ¿Viene V. á echarme otro sermón? — exclamó el Conde.

— Nada de sermones — contestó D. Luis con mucha calma. — El mal efecto que surtió el último que prediqué me ha probado con evidencia que Dios no me llama por ese camino, y ya he elegido otro. V., señor Conde, ha hecho mi conversión. He ahorcado los hábitos; quiero divertirme, estoy en la flor de la mocedad y quiero gozar de ella.

— Vamos, me alegro — interrumpió el Conde; — pero cuidado, niño, que si la flor es delicada, puede marchitarse y deshojarse temprano.

— Ya de eso cuidaré yo — replicó D. Luis. — Veo que se juega. Me siento inspirado. V. talla. ¿Sabe V., señor Conde, que tendría chiste que yo le desbancase?

— Tendría chiste, ¿eh? ¡V. ha cenado fuerte!

— He cenado lo que me ha dado la gana.

— Respondonzuelo se va haciendo el mocito.

— Me hago lo que quiero.

— Voto va . . . — dijo el Conde; y ya se sentía venir la tempestad, cuando el capitán se interpuso y la paz se restableció por completo.

— Ea — dijo el Conde, sosegado y afable, — desembaule V. los dinerillos y pruebe fortuna.

D. Luis se sentó á la mesa y sacó del bolsillo todo su oro. Su vista acabó de serenar al Conde, porque casi excedía aquella suma á la que tenía él de banca, y ya imaginaba que iba á ganársela al novato.

— No hay que calentarse mucho la cabeza en este juego — dijo D. Luis. — Ya me parece que le entiendo. Pongo dinero á una carta, y si sale la carta, gano, y si sale la contraria, gana V.

— Así es, amiguito; tiene V. un entendimiento macho.

— Pues lo mejor es que no tengo sólo macho el entendimiento, sino también la voluntad; y con todo, en el conjunto, disto bastante de ser un macho, como hay tantos por ahí.

— ¡Vaya si viene V. parlanchín y si saca alicantinas!

D. Luis se calló: jugó unas cuantas veces, y tuvo tan buena fortuna, que ganó casi siempre.

El Conde comenzó á cargarse.

— ¿Si me desplumará el niño? — dijo. — Dios protege la inocencia.

Mientras que el Conde se amostazaba, D. Luis sintió cansancio y fastidio y quiso acabar de una vez.

— El fin de todo esto — dijo, — es ver si yo me llevo esos dineros ó si V. se lleva los míos. ¿No es verdad, señor Conde?

— Es verdad.

— Pues ¿para qué hemos de estar aquí en vela toda la noche? Ya va siendo tarde, y, siguiendo su consejo de V., debo recogerme para que la flor de mi mocedad no se marchite.

— ¿Qué es eso? ¿Se quiere V. largar? ¿Quiere V. tomar el olivo?[1]

— Yo no quiero tomar olivo ninguno. Al contrario. Curro, dime tú: aquí, en este montón de dinero, ¿no hay ya más que en la banca?

Currito miró, y contestó:

— Es indudable.

— ¿Cómo explicaré — preguntó D. Luis, — que juego en un golpe cuanto hay en la banca contra otro tanto?

— Eso se explica — respondió Currito, — diciendo: ¡copo!

— Pues, copo — dijo D. Luis dirigiéndose al Conde: — va el copo y la red en este rey de espadas,[1] cuyo compañero hará de seguro su epifanía antes que su enemigo el tres.

El Conde, que tenía todo su capital mueble en la banca, se asustó al verle comprometido de aquella suerte; pero no tuvo más que aceptar.

Es sentencia del vulgo que los afortunados en amores son desgraciados al juego; pero más cierta parece la contraria afirmación. Cuando acude la buena dicha, acude para todo, y lo mismo cuando la desdicha acude.

El Conde fué tirando cartas, y no salía ningún tres. Su emoción era grande, por más que lo disimulaba. Por último, descubrió por la pinta el rey de copas y se detuvo.

— Tire V. — dijo el capitán.

— No hay para qué. El rey de copas. ¡Maldito sea! El curita me ha desplumado. Recoja V. el dinero.

El Conde echó con rabia la baraja sobre la mesa.

D. Luis recogió todo el dinero con indiferencia y reposo.

Después de un corto silencio habló el Conde:

— Curita, es menester que me dé V. el desquite.

— No veo la necesidad.

— ¡Me parece que entre caballeros! . . .

— Por esa regla el juego no tiene término — observó

D. Luis; — por esa regla lo mejor sería ahorrarse el trabajo de jugar.

— Deme V. el desquite, — replicó el Conde, sin atender á razones.

— Sea — dijo D. Luis: — quiero ser generoso.

El Conde volvió á tomar la baraja y se dispuso á echar nueva talla.

— Alto ahí — dijo D. Luis: — entendámonos antes. ¿Dónde está el dinero de la nueva banca de usted?

El Conde se quedo turbado y confuso.

— Aquí no tengo dinero — contestó; — pero me parece que sobra con mi palabra.

D. Luis entonces con acento grave y reposado dijo:

— Señor Conde, yo no tendría inconveniente en fiarme de la palabra de un caballero y en llegar á ser su acreedor, si no temiese perder su amistad que casi voy ya conquistando; pero desde que ví esta mañana la crueldad con que trató V. á ciertos amigos míos, que son sus acreedores, no quiero hacerme culpado para con V. del mismo delito. No faltaba más sino que yo voluntariamente incurriese en el enojo de V. prestándole dinero, que no me pagaría, como no ha pagado, sino con injurias, el que debe á Pepita Jiménez.

Por lo mismo que el hecho era cierto, la ofensa fué mayor. El Conde se puso lívido de cólera, y ya de pie, pronto á venir á las manos con el colegial, dijo con voz alterada:

— ¡Mientes, deslenguado! ¡Voy á deshacerte entre mis manos, hijo de la grandísima! . . .

Esta última injuria, que recordaba á D. Luis la falta de su nacimiento, y caía sobre el honor de la persona cuya memoria le era más querida y respetada, no acabó de formularse, no acabó de llegar á sus oídos.

D. Luis por encima de la mesa, que estaba entre él y el Conde, con agilidad asombrosa y con tino y fuerza, tendió el brazo derecho, armado de un junco ó bastoncillo flexible y cimbreante, y cruzó la cara de su enemigo, levantándole al punto un verdugón amoratado.

No hubo ni grito ni denuesto ni alboroto posterior. Cuando empiezan las manos suelen callar las lenguas. El Conde iba á lanzarse sobre D. Luis para destrozarle si podía; pero la opinión había dado una gran vuelta desde aquella mañana, y entonces estaba en favor de D. Luis. El capitán, el médico y hasta Currito, ya con más ánimo, contuvieron al Conde, que pugnaba y forcejeaba ferozmente por desasirse.

— Dejadme libre, dejadme que le mate, — decía.

— Yo no trato de evitar un duelo — dijo el capitán; — el duelo es inevitable. Trato sólo de que no luchéis aquí como dos ganapanes. Faltaría á mi decoro si presenciase tal lucha.

— Que vengan armas — dijo el Conde: — no quiero retardar el lance ni un minuto . . . En el acto . . . aquí.

— ¿Queréis reñir al sable? — dijo el capitán.

— Bien está, — respondió D. Luis.

— Vengan los sables, — dijo el Conde.

Todos hablaban en voz baja para que no se oyese nada en la calle. Los mismos criados del casino, que dormían en sillas, en la cocina y en el patio, no llegaron á despertar.

D. Luis eligió para testigos al capitán y á Currito. El Conde á los dos forasteros. El médico quedó para hacer su oficio, y enarboló la bandera de la Cruz Roja.

Era todavía de noche. Se convino en hacer campo de batalla de aquel salón, cerrando antes la puerta.

El capitán fué á su casa por los sables y los trajo al momento debajo de la capa que para ocultarlos se puso.

Ya sabemos que D. Luis no había empuñado en su vida un arma. Por fortuna, el Conde no era mucho más diestro en la esgrima, aunque nunca había estudiado teología ni pensado en ser clérigo.

Las condiciones del duelo se redujeron á que, una vez el sable en la mano, cada uno de los dos combatientes hiciese lo que Dios le diera á entender.

Se cerró la puerta de la sala.

Las mesas y las sillas se apartaron en un rincón para despejar el terreno. Las luces se colocaron de un modo conveniente. D. Luis y el Conde se quitaron levitas y chalecos, quedaron en mangas de camisa y tomaron las armas. Se hicieron á un lado los testigos. Á una señal del capitán, empezó el combate.

Entre dos personas que no sabían parar ni defenderse, la lucha debía ser brevísima, y lo fué.

La furia del Conde, retenida por algunos minutos, estalló y le cegó. Era robusto; tenía unos puños de hierro, y sacudía con el sable una lluvia de tajos sin orden ni concierto. Cuatro veces tocó á D. Luis, por fortuna siempre de plano. Lastimó sus hombros, pero no le hirió. Menester fué de todo el vigor del joven teólogo para no caer derribado á los tremendos golpes y con el dolor de las contusiones. Todavía tocó el Conde por quinta vez á D. Luis, y le dió en el brazo izquierdo. Aquí la herida fué de filo, aunque de soslayo. La sangre de D. Luis empezó á correr en abundancia: lejos de contenerse un poco, el Conde arremetió con más ira para herir de nuevo; casi se metió bajo el sable de D. Luis. Éste, en vez de prepararse á parar, dejó caer el sable con brío y acertó con una cuchillada en la cabeza del Conde. La sangre salió con ímpetu, y se extendió por la frente y corrió sobre los

ojos. Aturdido por el golpe, dió el Conde con su cuerpo en el suelo.

Toda la batalla fué negocio de algunos segundos.

D. Luis había estado sereno, como un filósofo estóico, á quien la dura ley de la necesidad obliga á ponerse en semejante conflicto, tan contrario á sus costumbres y modo de pensar; pero no bien miró á su contrario por tierra, bañado en sangre y como muerto, D. Luis sintió una angustia grandísima y temió que le diese una congoja. Él, que no se creía capaz de matar un gorrión, acaso acababa de matar á un hombre. Él, que aún estaba resuelto á ser sacerdote, á ser misionero, á ser ministro y nuncio del Evangelio hacía cinco ó seis horas, había cometido ó se acusaba de haber cometido en nada de tiempo todos los delitos, y de haber infringido todos los mandamientos de la ley de Dios. No había quedado pecado mortal de que no se contaminase. Sus propósitos de santidad heróica y perfecta se habían desvanecido primero. Sus propósitos de una santidad más fácil, cómoda y *burguesa*, se desvanecían después. El diablo desbarataba sus planes. Se le antojaba que ni siquiera podía ya ser un Filemón cristiano, pues no era buen principio para el idilio perpetuo el de rasgar la cabeza al prójimo de un sablazo.

El estado de D. Luis, después de las agitaciones de todo aquel día, era el de un hombre que tiene fiebre cerebral.

Currito y el capitán, cada uno de un lado, le agarraron y llevaron á su casa.

D. Pedro de Vargas se levantó sobresaltado cuando lo dijeron que venía su hijo herido. Acudió á verle; examinó las contusiones y la herida del brazo, y vió que no eran de cuidado; pero puso el grito en el cielo diciendo que iba á

tomar venganza de aquella ofensa, y no se tranquilizó hasta que supo el lance, y que D. Luis había sabido tomar venganza por sí, á pesar de su teología.

El médico vino poco después á curar á D. Luis, y pronosticó que en tres ó cuatro días estaría Don Luis para salir á la calle, como si tal cosa.[1] El Conde, en cambio, tenía para meses. Su vida, sin embargo, no corría peligro. Había vuelto de su desmayo, y había pedido que le llevasen á su pueblo, que no dista más que una legua del lugar en que pasaron estos sucesos. Habían buscado un carricoche de alquiler y le habían llevado, yendo en su compañía su criado y los dos forasteros que le sirvieron de testigos.

Á los cuatro días del lance se cumplieron, en efecto, los pronósticos del doctor, y D. Luis, aunque magullado de los golpes y con la herida abierta aún, estuvo en estado de salir, y prometiendo un restablecimiento completo en plazo muy breve.

El primer deber que D. Luis creyó que necesitaba cumplir, no bien le dieron de alta, fué confesar á su padre sus amores con Pepita, y declararle su intención de casarse con ella.

D. Pedro no había ido al campo ni se había empleado sino en cuidar á su hijo durante la enfermedad. Casi siempre estaba á su lado acompañándole y mimándole con singular cariño.

En la mañana del día 27 de junio, después de irse el médico, D. Pedro quedó solo con su hijo, y entonces la tan difícil confesión para D. Luis tuvo lugar del modo siguiente:

— Padre mío — dijo D. Luis; — yo no debo seguir engañando á V. por más tiempo. Hoy voy á confesar á V. mis faltas y á desechar la hipocresía.

— Muchacho, si es confesión lo que vas á hacer mejor será que llames al padre Vicario. Yo tengo muy holgachón el criterio, y te absolveré de todo, sin que mi absolución te valga para nada. Pero si quieres confiarme algún hondo secreto como á tu mejor amigo, empieza, que te escucho.

— Lo que tengo que confiar á V. es una gravísima falta mía, y me da vergüenza . . .

— Pues no tengas vergüenza con tu padre y dí sin rebozo.

Aquí D. Luis, poniéndose muy colorado y con visible turbación, dijo:

— Mi secreto es que estoy enamorado de . . . Pepita Jiménez, y que ella . . .

D. Pedro interrumpió á su hijo con una carcajada y continuó la frase:

— Y que ella está enamorada de tí, y que la noche de la velada de San Juan estuviste con ella en dulces coloquios hasta las dos de la mañana, y que por ella buscaste un lance con el Conde de Genazahar, á quien has roto la cabeza. Pues, hijo, bravo secreto me confías. No hay perro ni gato en el lugar que no esté ya al corriente de todo. Lo único que parecía posible ocultar era la duración del coloquio hasta las dos de la mañana; pero unas gitanas buñoleras te vieron salir de la casa, y no pararon hasta contárselo á todo bicho viviente. Pepita, además, no disimula cosa mayor; y hace bien, porque sería el disimulo de Antequera[1] . . . Desde que estás enfermo viene aquí Pepita dos veces al día, y otras dos ó tres veces envía á Antoñona á saber de tu salud; y si no han entrado á verte, es porque yo me he opuesto, para que no te alborotes.

La turbación y el apuro de D. Luis subieron de punto cuando oyó contar á su padre toda la historia en lacónico compendio.

— ¡Qué sorpresa! — dijo, — ¡qué asombro habrá sido el de V.!

— Nada de sorpresa ni de asombro, muchacho. En el lugar sólo se saben las cosas hace cuatro días, y la verdad sea dicha, ha pasmado tu transformación. ¡Miren el cógelas[1] á tientas y mátalas callando; miren el santurrón y el gatito muerto, exclaman las gentes, con lo que ha venido á descolgarse! El padre Vicario, sobre todo, se ha quedado turulato. Todavía está haciéndose cruces al considerar cuánto trabajaste en la viña del Señor en la noche del 23 al 24, y cuán variados y diversos fueron tus trabajos. Pero á mí no me cogieron las noticias de susto, salvo tu herida. Los viejos sentimos crecer la hierba. No es fácil que los pollos engañen á los recoveros.

— Es verdad: he querido engañar á V. ¡He sido un hipócrita!

— No seas tonto: no lo digo por motejarte. Lo digo para darme tono de perspicaz. Pero hablemos con franqueza: mi jactancia es inmotivada. Yo sé punto por punto el progreso de tus amores con Pepita, desde hace más de dos meses; pero lo sé porque tu tío el Deán, á quien escribías tus impresiones, me lo ha participado todo. Oye la carta acusadora de tu tío, y oye la contestación que le dí, documento importantísimo de que he guardado minuta.

D. Pedro sacó del bolsillo unos papeles, y leyó lo que sigue:

Carta del Deán. — «Mi querido hermano: Siento en el alma tener que darte una mala noticia; pero confío en Dios, que habrá de concederte paciencia y sufrimiento bastantes para que no te enoje y acibare demasiado. Luisito me escribe hace días extrañas cartas, donde descubro, al través de su exaltación mística, una inclinación harto te-

rrenal y pecaminosa hacia cierta viudita guapa, traviesa y coquetísima, que hay en ese lugar. Yo me había engañado hasta aquí creyendo firme la vocación de Luisito, y me lisonjeaba de dar en él á la Iglesia de Dios un sacerdote sabio, virtuoso y ejemplar; pero las cartas referidas han venido á destruir mis ilusiones. Luisito se muestra en ellas más poeta que verdadero varón piadoso, y la viuda, que ha de ser de la piel de Barrabás,[1] le rendirá con poco que haga. Aunque yo escribo á Luisito amonestándole para que huya de la tentación, doy ya por seguro que caerá en ella. No debiera esto pesarme, porque si ha de faltar y ser galanteador y cortejante, mejor es que su mala condición se descubra con tiempo, y no llegue á ser clérigo. No vería yo, por lo tanto, grave inconveniente en que Luisito siguiera ahí y fuese ensayado y analizado en la piedra de toque y crisol de tales amores, á fin de que la viudita fuese el reactivo por medio del cual se descubriera el oro puro de sus virtudes clericales ó la baja liga con que el oro está mezclado; pero tropezamos con el escollo de que la dicha viuda, que habíamos de convertir en fiel contraste, es tu pretendida y no sé si tu enamorada. Pasaría, pues, de castaño obscuro el que resultase tu hijo rival tuyo. Esto sería un escándalo monstruoso, y para evitarle con tiempo te escribo hoy á fin de que, pretextando cualquiera cosa, envíes ó traigas á Luisito por aquí, cuanto antes mejor.»

D. Luis escuchaba en silencio y con los ojos bajos. Su padre continuó:

— Á esta carta del Deán contesté lo que sigue:

Contestación. — «Hermano querido y venerable padre espiritual: Mil gracias te doy por las noticias que me envías y por tus avisos y consejos. Aunque me precio de listo,

confieso mi torpeza en esta ocasión. La vanidad me cegaba. Pepita Jiménez, desde que vino mi hijo, se me mostraba tan afable y cariñosa, que yo me las prometía felices.[1] Ha sido menester tu carta para hacerme caer en la cuenta. Ahora comprendo que, al haberse humanizado, al hacerme tantas fiestas y al bailarme el agua delante, no miraba en mí la pícara de Pepita sino al papá del teólogo barbilampiño. No te lo negaré: me mortificó y afligió un poco este desengaño en el primer momento; pero después lo reflexioné todo con la madurez debida, y mi mortificación y mi aflicción se convirtieron en gozo. El chico es excelente. Yo le he tomado mucho más afecto desde que está conmigo. Me separé de él y te le entregué para que le educases, porque mi vida no era muy ejemplar, y en este pueblo, por lo dicho y por otras razones, se hubiera criado como un salvaje. Tú fuiste más allá de mis esperanzas y aun de mis deseos, y por poco no sacas de Luisito un Padre de la Iglesia. Tener un hijo santo hubiera lisonjeado mi vanidad; pero hubiera sentido yo quedarme sin un heredero de mi casa y nombre, que me diese lindos nietos, y que después de mi muerte disfrutase de mis bienes, que son mi gloria, porque los he adquirido con ingenio y trabajo, y no haciendo fullerías y chanchullos. Tal vez la persuasión en que estaba yo de que no había remedio, de que Luis iba á catequizar á los chinos, á los indios y á los negritos de Monicongo, me decidió á casarme para dilatar mi sucesión. Naturalmente puse mis ojos en Pepita Jiménez, que no es de la piel de Barrabás, como imaginas, sino una criatura remonísima, más bendita que los cielos y más apasionada que coqueta. Tengo tan buena opinión de Pepita, que si volviese ella á tener diez y seis años y una madre imperiosa que la violentara, y yo tuviese ochenta años como D. Gumersindo, esto

es, si viera ya la muerte en puertas, tomaría á Pepita por mujer para que me sonriese al morir como si fuera el ángel de mi guarda que había revestido cuerpo humano, y para dejarle mi posición, mi caudal y mi nombre. Pero ni Pepita tiene ya diez y seis años, sino veinte, ni está sometida al culebrón de su madre, ni yo tengo ochenta años, sino cincuenta y cinco. Estoy en la peor edad, porque empiezo á sentirme harto averiado, con un poquito de asma, mucha tos, bastantes dolores reumáticos y otros alifafes, y, sin embargo, maldita la gana que tengo de morirme. Creo que ni en veinte años me moriré, y como le llevo treinta y cinco á Pepita, calcula el desastroso porvenir que le aguardaba con este viejo perdurable. Al cabo de los pocos años de casada conmigo hubiera tenido que aborrecerme, á pesar de lo buena que es. Porque es buena y discreta no ha querido sin duda aceptarme por marido, á pesar de la insistencia y de la obstinación con que se lo he propuesto. ¡Cuánto se lo agradezco ahora! La misma puntita de vanidad, lastimada por sus desdenes, se embota ya al considerar que si no me ama, ama mi sangre, se prenda del hijo mío. Si no quiere esta fresca y lozana hiedra enlazarse al viejo tronco, carcomido ya, trepe por él, me digo, para subir al renuevo tierno y al verde y florido pimpollo. Dios los bendiga á ambos y prospere estos amores. Lejos de llevarte al chico otra vez, le retendré aquí hasta por fuerza, si es necesario. Me decido á conspirar contra su vocación. Sueño ya con verle casado. Me voy á remozar contemplando á la gentil pareja unida por el amor. ¿Y cuándo me den unos cuantos chiquillos? En vez de ir de misionero y de traerme de Australia, ó de Madagascar, ó de la India, varios neófitos con jetas de á palmo, negros como la tizne, ó amarillos como el estezado y con ojos de

mochuelo, ¿no será mejor que Luisito predique en casa y me saque en abundancia una serie de catecumenillos rubios, sonrosados, con ojos como los de Pepita, y que parezcan querubines sin alas? Los catecúmenos que me trajese de por allá sería menester que estuvieran á respetable distancia para que no me inficionasen, y éstos de por acá me olerían á rosas del Paraíso, y vendrían á ponerse sobre mis rodillas, y jugarían conmigo, y me besarían, y me llamarían abuelito, y me darían palmaditas en la calva que ya voy teniendo. ¿Qué quieres? Cuando estaba yo en todo mi vigor no pensaba en las delicias domésticas; mas ahora, que estoy tan próximo á la vejez, si ya no estoy en ella, como no me he de hacer cenobita, me complazco en esperar que haré el papel de patriarca. Y no entiendas que voy á limitarme á esperar que cuaje el naciente noviazgo, sino que he de trabajar para que cuaje. Siguiendo tu comparación, pues que transformas á Pepita en crisol y á Luis en metal, yo buscaré, ó tengo buscado ya, un fuelle ó soplete utilísimo que contribuya á avivar el fuego para que el metal se derrita pronto. Este soplete es Antoñona, nodriza de Pepita, muy lagarta, muy sigilosa y muy afecta á su dueño. Antoñona se entiende ya conmigo, y por ella sé que Pepita está muerta de amores. Hemos convenido en que yo siga haciendo la vista gorda y no dándome por entendido de nada. El padre Vicario, que es un alma de Dios, siempre en babia, me sirve tanto ó más que Antoñona, sin advertirlo él, porque todo se le vuelve hablar de Luis con Pepita, y de Pepita con Luis; de suerte que este excelente señor, con medio siglo en cada pata, se ha convertido ¡oh milagro del amor y de la inocencia! en palomito mensajero, con quien los dos amantes se envían sus requiebros y finezas, ignorándolo también ambos. Tan poderosa combinación de

medios naturales y artificiales debe dar un resultado infalible. Ya te le diré al darte parte de la boda, para que vengas á hacerla, ó envíes á los novios tu bendición y un buen regalo.»

Así acabó D. Pedro de leer su carta, y al volver á mirar á D. Luis, vió que D. Luis había estado escuchando con los ojos llenos de lágrimas.

El padre y el hijo se dieron un abrazo muy apretado y muy prolongado.

Al mes justo de esta conversación y de esta lectura, se celebraron las bodas de D. Luis de Vargas y de Pepita Jiménez.

Temeroso el señor Deán de que su hermano le embromase demasiado con que el misticismo de Luisito había salido huero, y conociendo además que su papel iba á ser poco airoso en el lugar, donde todos dirían que tenía mala mano para sacar santos, dió por pretexto sus ocupaciones y no quiso venir, aunque envió su bendición y unos magníficos zarcillos, como presente para Pepita.

El padre Vicario tuvo, pues, el gusto de casarla con D. Luis.

La novia, muy bien engalanada, pareció hermosísima á todos y digna de trocarse por el cilicio y las disciplinas.

Aquella noche dió D. Pedro un baile estupendo en el patio de su casa y salones contiguos. Criados y señores, hidalgos y jornaleros, las señoras y señoritas y las mozas del lugar asistieron y se mezclaron en él como en la soñada primera edad del mundo, que no sé por qué llaman de oro. Cuatro diestros, ó, si no diestros, infatigables guitarristas, tocaron el fandango.[1] Un gitano y una gitana, famosos cantadores, entonaron las coplas más amorosas y alusivas

á las circunstancias. Y el maestro de escuela leyó un epitalamio en verso heróico.

Hubo hojuelas, pestiños, gajorros, rosquillas, mostachones, bizcotelas y mucho vino para la gente menuda. El señorío se regaló con almíbares, chocolate, miel de azahar y miel de prima, y varios rosolis y mistelas aromáticas y refinadísimas.

D. Pedro estuvo hecho un cadete: bullicioso, bromista y galante. Parecía que era falso lo que declaraba en su carta al Deán del reúma y demás alifafes. Bailó el fandango con Pepita, con sus más graciosas criadas y con otras seis ó siete mozuelas. Á cada una, al volverla á su asiento, cansada ya, le dió con efusión el correspondiente y prescrito abrazo, y á las menos serias algunos pellizcos, aunque esto no forma parte del ceremonial. D. Pedro llevó su galantería hasta el extremo de sacar á bailar á Doña Casilda, que no pudo negarse, y que, con sus diez arrobas de humanidad, y los calores de julio, vertía un chorro de sudor por cada poro. Por último, D. Pedro, atracó de tal suerte á Currito, y le hizo brindar tantas veces por la felicidad de los nuevos esposos, que el mulero Dientes tuvo que llevarle á su casa á dormir la mona, terciado en una borrica como un pellejo de vino.

El baile duró hasta las tres de la madrugada; pero los novios se eclipsaron[1] discretamente antes de las once y se fueron á casa de Pepita. D. Luis volvió á entrar con luz, con pompa y majestad, y como dueño y señor adorado, en aquella limpia alcoba, donde poco más de un mes antes había entrado á obscuras, lleno de turbación y zozobra.

Aunque en el lugar es uso y costumbre, jamás interrumpida, dar una terrible cencerrada á todo viudo ó viuda que contrae segundas nupcias, no dejándolos tranquilos con el

resonar de los cencerros en la primera noche del consorcio, Pepita era tan simpática y D. Pedro tan venerado y Don Luis tan querido, que no hubo cencerros ni el menor conato de que resonasen aquella noche: caso raro, que se registra como tal en los anales del pueblo.

NOTES

Page 1. — 1. **Revista de España,** cf. volumes 37 and 38, numbers of March 28, April 13 and 28, and May 13, 1874.

2. **edición de provincias,** an enlarged, weekly number; later known as *El Lunes del Imparcial.*

3. **Journal des Débats,** i.e. *Journal des Débats politiques et littéraires*, a bimonthly Parisian review, founded in 1789, and still one of the most considerable of French periodicals.

Page 2. — 1. **místicos.** The mystic element is inherent in Spanish nature. But, although the passionate Christianity of the Latin-speaking Iberians had been from the first a subject of remark, it was not until the latter part of the sixteenth century, at the moment of the Counter-Reform and under stress of conditions due in part, at least, to the Inquisition that the mystic note is first heard in Spanish letters. That its presence then was a novelty may be seen in the suspicion with which the early writings of even such a churchman as Luis de León were regarded, for as yet, apparently, the line which was to separate such illusory manifestations from the Lutheran heresy had not been clearly defined by the Inquisition. (Cf. Menéndez y Pelayo, *Historia de los Heterodoxes Españoles*, vol. II, p. 335.)

The reference in the text is to such mystics as Luis de León (1527–1591), Santa Teresa de Jesús (1515–1582), Luis de Granada (1504–1588), and San Juan de la Cruz (1542–1591). These greatest names are all of the sixteenth century; in fact the seventeenth century produced relatively few mystic writers of note, mostly women, as enumerated in the essay "de la Poesía mística" by Menéndez y Pelayo, to be found in his *Estudios de crítica literaria*, dedicated to Juan Valera. "El místico . . . aspira á la posesión de Dios por unión de amor y procede como si Dios y el alma estuviesen solos en el mundo."

Cf. the dedication of Valera's *El Comendador Mendoza* (Fernando Fé, Madrid, 1902) for the origin of *Pepita Jiménez*, as based on mystic literature.

Page 3. — 1. **correcto,** used rather in the French sense than in the Spanish. The word expected might well have been *formal* or *á propósito*.

Page 5. — 1. **Nescit labi virtus,** *Virtue cannot fall.*

2. **há**; *haber*, as well as *hacer*, is used impersonally in temporal constructions. Note that the form is *há*, not *hay;* cf. French *il y a.*

3. **Paralipómenos,** *chronicles;* usually the Book of Chronicles. The Septuagint has the form τά παραλειπόμενα (middle 2d aorist passive participle of παραλείπω) in the sense of "omissions" or "things passed over," i.e. in Samuel and Kings. Whence the Vulgate, *Paraleipomenon*, the Douay version (MDCIX), *Paralipomenon*, and the Spanish *Paralipómenos*.

4. **Epílogo.** This third part, which is brief, has been entirely omitted as adding artistically nothing to the story, the climax of which is reached at the end of *Paralipómenos*. The epilogue relates the further careers of the several dramatis personæ, ending with a little description of the home of Luis and Pepita, where prominent stands a reproduction of the Venus de Médicis, beneath which are engraved these lines:

— Nec sine te quidquam dias in luminis oras
Exoritur, neque fit lætum, neque amabile quidquam. —
(Lucretius, *De Rerum Natura*, I, 22–23.)

(And without thee nothing rises up into the divine borders of light; nothing grows to be glad or lovely.) *Munro's Translation.*

Page 6. — 1. **D. Luis de Vargas,** a name already familiar in Andalusian annals because of the Sevillan painter and sculptor Luis de Vargas (1502–1568). He is remembered for the comment he made on a newly carved crucifix presented for his criticism: "Parece que está diciendo, 'Perdónalos, Señor, que no saben lo que hacen.'"

2. **este lugar,** cf. *El Comendador Mendoza* (Fernando Fé, Madrid, 1892), p. 11: "Un día llevó D. Diego á su hijo D.

Fadrique á la pequeña ciudad que dista dos leguas de Villabermeja, cuyo nombre no he querido decir y donde he puesto la escena de mi 'Pepita Jiménez.'"

Villabermeja is a fictitious town.

Page 8. — 1. **salado**. The noun *sal* (salt) in its various combinations and derivative expressions such as *salero*, *saleroso*, *salado*, *tener mucha sal*, etc., suggests to the Spaniard, of the south and east in particular, all that is dashing, graceful, piquant or winsome generally, both of body and mind.

2. **T. Juan Tenorio**. The first definite appearance of this character in literary fiction dates back to the *Burlador de Sevilla y Convidado de Piedra* by Gabriel Tellez (1571–1658), better known under the name of Tirso de Molina.

The wide-spread popularity of the Don Juan theme is shown by such pieces as Molière's *Festin de Pierre* (1665), Shadwell's *Libertine*, Mozart's opera *Don Giovanni*, Byron's *Don Juan*, and (to mention only the best known) the *Don Juan de Marana*, 1836, by the elder Dumas, whose conception of the character, now radically changed from the original of Tirso,* probably influenced strongly the *Don Juan Tenorio* of José Zorilla, perhaps the most famous drama of the modern Spanish stage. Its presentation at Madrid during the week in November which commemorates All Saints has now become a fixed custom.

Of the Don Juan type the critic Manuel de la Revilla has said:† . . . "es Tenorio la personificación acabada del carácter español y singularmente del Andaluz, en todo lo que tiene de bueno y de malo, . . . indefinible mezcla de altivez romana, fiereza goda y generosidad árabe que en las alturas del bien produce los Cides y Guzmanes y en las profundidades del mal los Tenorios y Corrientes." Cf. a curious introductory essay by Pí y Margall to vol. XII of the *Colección de Libros españoles raros y curiosos*, Madrid, 1878. Also, Gendarme de Bévotte, *La Légende de Don Juan, son évolution dans la littérature des origines au Romantisme*, Paris, 1906.

* Dumas was apparently much indebted to Mérimée's *Les Ames en Purgatoire*; cf. Pineyro, *El Romanticismo en España*, p. 190.

† Obras de Don Manuel de Revilla, Madrid, 1883, p. 433.

3. **será**, the future is frequently used to express conjecture, probability, or uncertainty.

Page 10. — 1. **la Pepita**, familiarly, and often in a depreciatory or pejorative sense, the definite article may be used before proper nouns.

Page 11. — 1. **se quedaron atónitas**. *Quedarse* or *quedar* may be used as auxiliary in place of *estar* (not *ser*), the condition only of the subject being described without reference to any action.

Page 13. — 1. **Como quiera**, often written as one word.

2. **su vivir**, the infinitive is used as a verbal noun corresponding to the English verbal in "—ing."

3. **traen . . . escrupulosa**, *disturb her conscience and make her overscrupulous.*

Page 14. — 1. **no quita . . . lo valiente**, *courtesy detracts naught from courage.*

Page 15. — 1. **quisiese**, subjunctive of characteristic.

Page 16. — 1. **salva . . . pudor**, *safeguarding his delicate sense of modesty.*

2. **Escritura**, cf. Isaiah vii, 15: "Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil and choose the good."

Page 23. — 1. **novia**, *the lady of his choice.*

Page 24. — 1. **un no sé qué de**, *something;* cf. French *je ne sais quoi de.*

2. **porque . . . paso**, *because there has not yet come in her way*, etc.

Page 27. — 1. **Santa Teresa** (1515–1582), one of the most remarkable women of the sixteenth century, and perhaps the most sympathetic figure of the Spanish sainthood. Canonized by Gregory XV in 1622, she was shortly afterward proclaimed co-patroness of Spain along with St. James. "Saint Theresa is not only a glorious figure in the annals of religious thought: she is a veritable miracle of genius, one of the greatest women who

ever held a pen, taking rank immediately after the most perfect masters. Macaulay, in a famous essay, has pointed out that Protestantism has not gained an inch of ground since the middle of the sixteenth century. St. Ignatius of Loyola and Saint Theresa are the life and brain of the Catholic reaction. The first is a great party leader: the second belongs to humanity."

For the reference in the text, cf. *Santa Teresa de Jesús, Obras* (La Fuente, Madrid, 1881), vol. I, p. 4. For a study of the woman herself, cf. *Santa Teresa, Her Life and Times,* by Gabriela Cunningham Graham. Also cf. Valera's Eulogy of Santa Teresa before the Spanish Academy, March 30, 1879. (*Nuevos estudios críticos*, p. 389.)

Page 28. — 1. **Amadís . . . Oriana.** The hero and heroine of the famous romance of chivalry, Amadis de Gaula, which established the vogue of this sort of literature throughout all Latin Europe. Its first author is still a matter of dispute; Menéndez y Pelayo favoring the Portuguese Johan de Lobeira (1261–1325). (Cf. *Origenes de la Novela*, Madrid, 1905, vol. I, p. cxcix.) The arrangement which has come to us is that of the Spaniard García Rodríguez de Montalvo (1500). Fitzmaurice-Kelly thinks that the Amadis is based on old Breton romances, and that the tale was introduced into the Peninsula by French and English knights in the armies of Henry of Trastamara and the Black Prince.

Amadis is a British knight: Gaula represents modern Wales; Oriana is the daughter of the king of Brittany. After a long succession of enchantments, battles with giants, incredible sufferings and the like, fidelity is at last rewarded and Amadis made happy. Cf. the scene in *Don Quijote* (Part I, ch. 6) where the Barber and the Curate, intent upon destroying the knight's library, spare the Amadis, "for . . . it is the very best contrived booke of all those of that kinde, and therefore he is to be pardoned as the onely complete one of his profession." (Thomas Shelton, *Tudor Translation*.)

Page 29. — 1. **ningún;** *ninguno*, although inherently negative (*nec uno*) has frequently a positive meaning. As negatives of positive origin are often used in their primitive sense,—"Cree

Vd. que *nadie* (*natus*) sea capaz de persuadirle?" — so, by analogy, we find this usage affecting even negatives of negative origin, as "Las más altas empresas que hombre *ninguno* haya acabado en el mundo." (Cf. Bello, *Gram. de la Len. Cas.*, vol. II, p. 170.)

Page 30. — 1. **Egeria,** a goddess of fountains possessing the gift of prophesy; in Roman legend the wife and advisor of Numa.

— Egeria est quæ præbet aquas, dea grata Camenis
Illa Numæ conjunx consiliumque fuit. —

(Ovid, *Fasti*, 3, 275.)

2. **va reconciliando,** *ir* used with present participle implies the beginning or actual execution of the action designated.

Page 31. — 1. **va sellado,** *ir* used with past participle is like in force to *quedar*, as in note, p. 11.

2. **Virgen de los Dolores,** *Our Lady of Sorrows;* cf. Luke ii, 35: "Yea, a sword shall pierce through thy own soul also." Cf. "Dolours of the Blessed Virgin," in *A Catholic Dictionary*, London, 1893.

Page 33. — 1. **amor maternal sin objeto,** *unsatisfied maternal longing.*

Page 35. — 1. **Porque . . . conciencia,** *for in all conscientiousness, I feel sure,* etc.

Page 36. — 1. **cuando . . . amor,** *when on terms of familiarity and affection.*

2. **San Jerónimo y Santa Paulina.** Saint Jerome (342–420), the first of the four Latin fathers of the Church, the founder of monachism in the west, and the translator of the Vulgate, so influenced by his eloquence Paulina, a wealthy Roman lady, that, renouncing the world, she withdrew to Jerusalem and there established the first religious community for women. In art the two are frequently represented together, as in the "St. Jerome" of Domenichino in the Vatican. Cf. *Les Petits Bollandistes, Vies des Saints*, vol. XI, under date of September 30, for an account of both.

3. **San Juan . . . Santa Teresa;** Theresa was somewhat over forty, worn and broken by years of monastic life, when she first saw the young ascetic friar who was later to aid in her reforms. She had difficulty in obtaining an interview with him, although he knew well who she was, so great was his aversion to treat with women. He, too, was a Carmelite. It is interesting to note that Theresa does not mention him by name in the pages of her *Vida*. Cf. Mrs. Graham's *Santa Teresa*, vol. I (1st ed.), p. 349 seq. Also Fitzmaurice-Kelly, *Littérature Espagnole*, Paris, 1904, p. 207.

4. **rey profeta,** i.e. David.

Page 40. — 1. **el Apóstol,** cf. 2 Tim. ii, 22: "Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart."

Page 41. — 1. **San Juan Crisóstomo,** St. John Chrysostom (344–407), "he of the golden mouth," the greatest of the four Greek fathers of the Church. His homilies fill some ten volumes in Migne's *Patrologia Græca*. Such a passage as the one suggested in the text might readily be adduced from the articles *De Virginitate* or *De non iterando conjugio*. Tomus 48.

2. **La gran dama,** i.e. Potiphar's wife; cf. Gen. xxxix, 7.

3. **Of, Tebas ó Diópolis Magna,** different, although not necessarily successive names of the capital of ancient Egypt. Homer mentions Thebes calling it "hundred-gated," *ἑκατόμπυλοι*, in Book 9, line 383 of the *Iliad*. Diópolis Magna may be found in any classical atlas of the Roman domination. But whence Valera took *Of* is more difficult to determine. The following suggestion is an excerpt from a letter by Professor George Foot Moore: "It seems to me probable that the use of *Of* as an earlier or native name of Thebes is to be explained as follows. The Egyptian name of the part of Thebes on the west side of the Nile (modern Karnak), and by extention of the whole city, is *Âp*, *Âpe*, *Âp-t* (lit. head, capital); this appears in Greek compounds as *—ωφις*, indicating probably a later pronunciation with modified vowel. The *—is* might be taken as a Greek inflectional ending, leaving *Of* as the supposed ancient name of the city."

4. **los tres mancebos**, cf. Daniel iii, 27: "And the princes saw these men upon whose bodies the fire had no power," etc.

Page 44. — 1. **apariciones . . . en medio de la claridad meridiana.** Mention of supernatural visitations in broad daylight is not unfrequent in the classics, and in the following passage, excised in the present text, Valera recalls specific instances: "Como á Eneas su madre, . . . como al Patriarca los ángeles en el valle de Mambre, como á San Antonio el hipocentauro en la soledad del yermo."

1°. Cf. *Æneid*, I, 405: "Et vera incessu patuit dea."

2°. Cf. Gen. xviii, 1: "And the Lord appeared to him in the plains of Mamre; and he sat in the tent door in the heat of the day."

3°. Cf. Migne, *Patrology*, vol. 23, p. 22 (St. Jerome): "Et jam media dia coquente desuper sole fervebat . . . conspicit hominem equo mixtum cui opinio poetarum hippocentauro vocabulum indidit." (At midday, as the ardent sun was hot above, he saw a creature, part man, part horse, of the kind that poets call hippocentaur.)

Page 49. — 1. **derribar.** All bulls are not fit for the plaza: only the noblest and bravest animals are selected. The calves when barely more than yearlings are charged by the *conocedor*, or chief-herdsman, on horseback and those that fall or even flinch are at once set apart to become oxen. This violent process of selection is called *derribar;* cf. Blanco-White in *Doblado's Letters*, London, 1825, p. 123, chapter on tauromachy, where mention is also made of the plain of Tablada near Seville.

Page 50. — 1. **Santiago,** St. James (the elder, brother of St. John the Evangelist), patron of Spain, whose martyred body, according to pious tradition, was borne by his disciples to Galicia, where it was discovered in the ninth century at Padrón whence it was removed by Alfonso the Chaste to Compostela. (Cf. Mrs. Jameson, *Sacred and Legendary Art*, vol. I, p. 243 seq.)

"The Spanish historians number thirty-eight visible apparitions in which this glorious saint descended from Heaven in person and took command of their armies against the Moor."

Cf. inter alia, *El Poema de Fernán Gonçalez*, 551; C. Carroll Marden, Baltimore, 1904:

> Alço suso sus ojos por ver quien lo llamaua
> Vyol santo apostol que de suso le estaua
> De cavalleros con el [mucha] grran[d] companna lleuaua.

2. **la Vera,** possibly a reference to Pedro de Vera (1440–1500), notorious as conqueror and first governor of the Canary Islands.

3. **D. Íñigo de Loyola** (1491–1556), the founder of the Jesuits. Severely wounded at the siege of Pampluna in 1521, he withdrew from the world, and after a long period of probation was permitted by Paul III to found the new order. The incident mentioned in the text may be found on page 66 of E. M. Rix's translation of the "Testament of Ignatius Loyola" being "Sundry Acts of Our Father Ignatius, under God, the First Founder of the Society of Jesus taken down from the Saint's own lips by Luis Gonzales." Cf. *Les Petits Bollandistes*, vol. IX, under date of July 31.

Page 51. — 1. **baile.** This dance suggests the *Baile de los Seises* before the altar at the cathedral of Seville. Cf. *Los Seises de la Catedral de Sevilla*, by Simón de la Rosa y Lopez, Seville, 1904. Also Louis Higgin, *Spanish Life in Town and Country*, chapter on religious life.

Page 56. — 1. **el corzo sediento,** cf. Psalms xlii, 1: "As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after Thee, O God."

2. **el torrente,** cf. Psalms xlvi, 4: "There is a river the streams whereof shall make glad the city of God."

Page 57. — 1. **la nieve,** cf. Psalms li, 7: "Wash me and I shall be whiter than snow."

2. **un abismo,** cf. Psalms xlii, 7: "Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts."

3. **Levántate,** cf. Psalms ix, 19: "Arise, O Lord; let not man prevail."

4. **Amón . . . Tamar,** cf. 2 Sam. xiii: "And Amon was so vexed that he fell sick for his sister Tamar."

5. **del príncipe de Siquén . . . Dina,** cf. Gen. xxxiv.

Page 58. — 1. **la música de las esferas.** Mention of the music of the spheres may be found at least as early as Plato. Cf. Plato's *Republic*, 616, B, where the spheres in which the fixed stars and planets roll are represented as eight in number, fitted one within another. On each sits a Siren, and when the spheres are set in motion by the distaff of necessity the Sirens sing, each one note, and from the heavenly harmony thus produced comes the music of the spheres. Cf. especially Adams' edition, note ad loc.

Page 59. — 1. **águila de Patmos,** cf. Rev. i, 9: "I, John, . . . was in the isle that is called Patmos . . ."

Page 61. — 1. **Judit,** cf. the Book of Judith xiii, 8: "And she smote twice upon his neck with all her might, and she took away his head from him."

2. **Jael,** cf. Judges iv, 21: "Then Jael, Heber's wife, took a nail of the tent and took a hammer in her hand and went softly unto him, and smote the nail into his temple and fastened it into the ground; for he was fast asleep and weary. So he died."

3. **Cantar de los Cantares;** "The song of songs which is Solomon's" is one of the chief sources of mystic inspiration.

Page 63. — 1. **la visión apocalíptica,** cf. Rev. xxi, 6; xix, 15.

Page 64. — 1. **Judas,** cf. Mark xiv, 45: "And as soon as he was come, he goeth straightway to him and saith, 'Master, Master,' and kissed him."

2. **Joab . . . Amasá,** cf. 2 Sam. xx, 10: "But Amasa took no heed to the sword that was in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth rib and shed out his bowels to the ground, and struck him not again: and he died."

Page 65. — 1. **indinote; malos chuqueles,** etc. *Indinote* (indigno+-ote), *great rascal. Chuqueles* and *drupo* are glossed by Borrow (cf. vocab. at end of his *Zincali*) as "dogs" and "body." *Tagelar*, however, does not appear in any of the more important Spanish gipsy dictionaries. (Cf. *Dic. del Dialecto Gitano*, Barcelona, 1851; *El Gitanismo*, by Sales Mayo, Madrid, 1870; *A Chipicalli*, Rebolledo, Granada, 1900.) Hence, for lack of

something better, a relation with *tajar* is here assumed. Barcia (*Dic. gen. etymol. de la Len. Española*) explains *tajar* as "cortar, partir, ó dividir una cosa en dos ó más partes. Tajé á Fulano, significaría que le hice pedazos." Possibly the meaning of the passage is: *may vile dogs rend your body.*

Page 69. — 1. **el Pasmo de Sicilia,** the well-known *Spasimo di Sicilia* representing Christ fainting under the weight of the cross on his way to Calvary. It was painted by Raphael in 1516 for the convent of Santa Maria dello Spasimo di Palermo; whence its name. The ship carrying it to Sicily was lost with all on board, but the picture, according to legend, was washed ashore, on the Golf of Genoa, in perfect condition. In 1661 Philip IV caused it to be brought from Palermo to Madrid. During the Napoleonic campaigns it was taken to Paris whence it was returned in 1819. It is now in the Prado Gallery.

2. **el San Ildefonso y la Virgen.** This canvas depicts one of the most cherished legends of the great Cathedral of Toledo, where the Virgin placed upon the shoulders of her ardent champion, bishop Ildefonso, a chasuble which was long preserved in evidence of the miracle.

This incident is incorporated into one of Calderon's little-known plays, the strange *Gran Comedia del Origen, Pérdida y Restauración de la Virgen del Sagrario.* (Act I.)

VIRG. Ildephonso de esta suerte
Agradecida me juzgo
A tu devoción y zelo:
. . . . *(Pónele la Casulla.)*

3. **la Concepción.** This was a favorite theme with Murillo, being the subject of no less than twenty-six different pictures. (Cf. Stirling-Maxwell, *Annals of the Artists of Spain*, vol. IV, catalogue of Murillo's works.) The most famous examples are those at Paris, in the Louvre (*L'Immaculée Conception*), and in the Prado Gallery.

4. **el San Bernado y los dos medios puntos.** If we accept the punctuation and capitalization as it stands in the text, together with the usual translation of "rounded arches" for *medios puntos*, it is evident that Valera's title does not fit the picture in

the Prado Gallery commonly known as the "Vision of St. Bernard." There are no such architectural features in it. Moreover, Murillo has left but one painting of St. Bernard. (Cf. Stirling-Maxwell, op. cit. supra, p. 1626.) Unless we may understand the reference to be to two different canvases, or else give to *medios puntos* another, more vulgar, interpretation, it would seem as if Valera had not visualized correctly as he wrote. Could he have had also in mind, perhaps, the "St. Antony of Padua," in the Cathedral of Seville, where the two rounded arches at the left are prominent?

5. **la Cartuja Sevillana,** a secularized Carthusian convent, dating from 1401, in Triana, across the Guadalquivir from Seville. Since 1839 it has been occupied by an English firm which has carried on a "Fábrica de Productos Cerámicos" which provides southern Spain with common pottery and porcelains.

Page 71. — 1. **Leviatán,** *Leviathan,* a monster mentioned in Job xli, 1, and understood by the Church Fathers in the moral sense of demon or enemy of souls. Cf. *Paradise Lost,* Book I, ll. 201–202:

> Leviathan, which God of all his works
> Created hugest that swim the ocean-stream.

2. **Mamon,** *Mammon,* god of riches in Assyrian mythology; cf. Matt. vi, 24: "Ye cannot serve God and Mammon." Cf. *Paradise Lost,* I, 678:

> Mammon lead them on,
> Mammon, the least erected spirit that fell
> From Heaven . . .

3. **Asmodeo,** *Asmodeus;* cf. the apocryphal book of Tobit, iii, 8: "Because she had been married to seven husbands, whom Asmodeus the evil spirit had killed . . ."

Page 74. — 1. **el ladrón,** cf. Dante's *Inferno,* Canto XXIV, l. 137, where Vanni Fucci says:

> io fui
> Ladro alla sacrestia de' belli arredi.
> (I was the thief in the sacristy with the fair adornments.)

Page 75. — 1. **se acabó,** an irregular use of the preterit in

this and some other verbs of "ending," equivalent in translation to the present or present perfect; trans., *it is all over*.

Page 76. — 1. **la.** The indefinite use of the feminine form of the unemphatic object pronoun is peculiar to all Romance languages. The origin and history of the construction have not been satisfactorily explained. Cf. the similar use of the indefinite pronoun in English in such a phrase as "You'll catch it for this!" It may frequently be disregarded in translation.

Page 78. — 1. **la Samaritana,** cf. John iv, 14: "But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst."

Page 79. — 1. **los clavos de Cristo.** The instruments of the Passion, the nails, crown of thorns, lance and cross were all precious relics and objects of special veneration. Reference to them, particularly because of their association with solemn oaths and adjurations, was frequent, and their names passed familiarly into the vulgar speech, although with an unconscionable weakening and lack of primal force which made them eventually mere exclamations and expletives. Cf. the cognate English, "God's wounds," "Zounds," "'slife"; French, "sang-dieu," "parbleu."

The veneration for the stigmata and yearning for its possession, once so ardent, is illustrated, *inter alia*, by the well-known case of St. Francis of Assisi. Cf. "I Fioretti di San Francesco," the chapter "Delle sacre sancte Stimmate." See Sabatier's *Vie de Saint François d'Assise*, appendix, "Les Stigmates" (where he discusses the miracle). Obversely, the abuse of this spirit may be seen in the strange cases of the fifteenth-century Spanish nuns Magdalena de la Cruz and the Prioress of Lisbon, who feigned wounds in their hands and feet. (Cf. *Los Heterodoxes Españoles*, vol. II, pp. 528 and 536.) Cf. the more modern case of Sister Patrocinio in the *camarilla* of Don Francisco d'Assis, husband of Queen Isabella II.

Page 80. — 1. **Ariadna,** cf. Catullus, 64; 53-54:

> Thesea cadentem celeri cum classe tuetur
> Indomitos in corde gerens Ariadna furores.

Ariadne, abandoned in the island of Naxos by Theseus, who should have married her in return for the service she rendered him in the labyrinth of the Cretan Minotaur, watches in despair the departure of his ships.

2. **gorigori,** coll., *funeral dirge.* An instance of onomatopoetic word formation: probably taken from children's description of the chanting of the priests where the word "gloria" constantly recurs.

> Muerto ya, te dispongan
> El entierro, te llevan arrastando,
> Gori, gori, cantando . . .

Cf. *El Murciélago Alevoso,* p. 221, in *A Spanish Anthology,* J. D. M. Ford (Silver, Burdett & Co., 1901).

Page 85. — 1. **Esaú,** cf. Gen. xxv, 30: "And Esau said to Jacob, 'Feed me, I pray thee, with that same red pottage, for I am faint.'"

Page 87. — 1. **Matilde y Malek-Adel,** *Mathilde, ou Mémoires tirés de l'histoire des Croisades,* by Madame Cottin, 6 vols., 1805; translated into Spanish in 1821. The work is mentioned by Michaud, *Histoire des Croisades* (1814), vol. II, p. 417, note 1: "C'est cette negociation* qui a donné á Mme Cottin l'idée de son roman de Mathilde, ouvrage rempli de peintures éloquentes et de sentiments héroïques puisés dans l'histoire de la chevalerie." The heroine is sister to Richard Cœur de Lion; the hero is brother to Saladin. The plot is not unlike that of Scott's *The Talisman* (1823).

2. **Templario.** Sir Walter Scott enjoyed great popularity in the Peninsula during the 30's and 40's, his works being more familiar to the reading public than those of any other novelist, save perhaps Dumas alone. This was due in no small measure to the "emigrados" who had become acquainted with his productions not only in England but in France — it was Thierry who said of them "*c'est mieux que l'histoire*" — and it is a noteworthy fact that of the various early Spanish editions of the

* The proposal made by Richard of England for the marriage of a Christian princess with Malek-Adel, brother of Saladin.

Waverley Novels, the majority were garbled second-hand translations from the French. *Ivanhoe* was printed in Spain at least as early as 1832, when it appeared in the *Nueva colección de novelas de Sir Walter Scott* by the Madrilene editor Jordán.

3. **dandíes y cocodés,** English *dandy* needs no comment. The French *cocodes* (fem. *cocodète*) is glossed by Rigaud, *Dict. d'Argot Moderne* (Paris, 1881), as "variété du Petit-Crevé." Under *petit-crevé* we find "jeune effeminé d'une maigre élégance."

4. **majo,** *dandy*. The *majo* was formerly a recognized type in lower Andalusian society, but no longer exists *sui generis*. The literal force of the word is consequently now much modified, and Barcia glosses it as "a person who in his bearing, actions and style of dress affects a certain freedom and ostentation more suited to the lower classes than to the upper." Cf. Ford's comments on the *majo* in his *Handbook for Spain*, London, 1878, p. 281. The costume worn by the bull-fighters at present is much the same as that of the *majo* of seventy-five years ago. Cf. Goya's two famous paintings of the *Maja*, Prado Gallery, and likewise such a novel as *Los Majos de Cadiz* by Palacio Valdés.

Page 88. — 1. **la infanta Micomicona,** Dorothea, princess of the fictitious kingdom of Micomicon. Cf. *Don Quijote*, Part I, ch. xxix.

2. **le ha dado á Pepita,** etc., an impersonal construction, *now Pepita is posing as virtuous and chaste*. Personally, the same idea would be expressed, "Pepita se la da (echa) de virtuosa," or "Pepita la echa de virtuosa," in which the "la" is the indefinite feminine form mentioned in note, p. 76, note 1.

3. **la reina Artemisa**. The allusion is not quite plain. Of the two Artemisias mentioned in classical dictionaries the second only, the wife of Mausolus, is pertinent to this situation. She was renowned for her extraordinary grief at the death of her husband, to whose memory she built the Mausoleum, but she was in no way unfaithful to that memory. Opposed to her, in conduct, we have the notorious, though nameless, Matron of Ephesus (cf. Buecheler, *Petronii Saturæ*, p. 77; also H. T. Peck, *Trimalchio's Dinner*, Introduction, p. 24), whose peculiarly flagrant infidelity to her dead lord has been a Romance common-

place from the days of Petronius to now. The usual translation of the passage is, "Who knows whether Pepita may not be secretly carrying on an amour with some plough-boy, deceiving people (by comporting herself publicly) as if she were Queen Artemisia," the classical type of devotion unto death and beyond. However, as the Spanish construction is so loose, it is not impossible that the ellipsis is quite unnecessary. It may be that we have here a contamination of the two legends mentioned above, and that, wittingly or otherwise, Valera has applied to the Matron of Ephesus the name of Artemisia.

Page 90. — 1. **antes de la edad,** i.e. twenty-five years.

2. **obispos.** Prelates of the Middle Ages frequently lead their followers into battle and distinguished themselves as doughty warriors. Cf. the case of Archbishop Turpin in the *Chanson de Roland* (laisse XCIX, édition Leon Gautier) and that of "el obispo don Jheronimo, caboso coronado" in *El Poema del Cid*, line 1793 (edition of Menéndez Pidal).

Page 91. — 1. **No deis,** Matt. vii, 6: "Give not that which is holy unto the dogs, nor cast ye youı pearls before swine . . ."

2. **visión de Isaías,** Isaiah lxiii, 3: "I have trodden the wine press alone . . . for I will tread them in mine anger, and trample them in my fury: and their blood shall be sprinkled upon my garments and I will stain all my raiment."

Page 96. — 1. **según el Evangelio,** Matt. xviii, 6: ". . . it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea."

Page 98. — 1. **Enone,** *Œnone,* the unworthy confidante of Phèdre in Racine's tragedy of that name; not to be confused with Œnone, wife of Paris. In the earlier dramas of Euripides and Seneca, the confidante is not mentioned specifically by name, but called simply nurse.

2. **Celestina.** The go-between in the famous dramatic novel *Comedia de Calisto y Melibea,* more generally known as the *Celestina;* written, in part at least, by Fernando de Rojas (pub. in 1499–1501), a work which exerted a potent influence upon Romance literature. The prototype of this character in Spanish

literature is found in the *Trota-Conventos* of the fourteenth-century cleric, Juan Ruiz, Archpriest of Hita. (Cf. Ducamin's edition of the "Libro de Buen Amor," 697.) For the *Celestina*, cf. the numbers of the *Revue Hispanique* where the articles of Foulché-Delbosc make authority.

Page 102. — 1. **la mañanita de San Juan.** "St. John's Eve, our Midsummer Night's Eve, is dedicated to flirtation by both sexes who go out at day-break to gather vervain, *coger la verbena*, which represents in Spain the magical fern-seed of our forefathers." (Murray's *Handbook for Spain*, p. 318.) The rejoicings at the *Verbena de San Juan* were an early and frequent source of literary inspiration. Cf. Lope de Vega's *La noche de San Juan* (Ticknor, vol. II, p. 211, and note), also Benavente's entremés *Los Mariones* (*Intermèdes Espagnols*, trans. by L. Rouanet, Paris, 1897), and the first act of Cervantes' *Pedro de Urdemalas* for frequent references to popular superstitions:

Benita el cabello al viento
Y el pie en una vacía
Llena de agua, y oído atento
Ha de esperar hasta el día
Señal de su casamiento.
— *Teatro Completo de Cervantes*, Tomo II, p. 134
(*Biblioteca Clasica*, Tomo cxcviii), Madrid, 1896.

Page 110. — 1. **Cloe . . . Dafnis.** The pastoral idyll of the so-called Longus [v. cen.] was translated into French as early as 1559 by Jacques Amyot, the translator of Plutarch. Cf. also the well-known version of Paul-Louis Courier, 1810, and Valera's own translation from the Greek.

2. **Booz,** cf. Ruth ii, 13: "Then she said, 'Let one find favour in thy sight, my lord.'"

Page 111. — 1. **há menester,** one of the rare instances in modern Spanish in which *haber* is used with the idea of possession. Cf. also *haber* in the phrase *que santa gloria haya. Menester* is from the Latin genitive *ministerii*.

Page 112. — 1. **al objeto amado,** cf. Dante's *Inferno*, Canto V, 103:

Amor che a nullo amato amor perdona . . .
(Love which absolves no loved one from loving.)

2. **todo lo bellas**, the neuter article remains idiomatically invariable regardless of the gender and number of the adjective which is being used substantively in the abstract. Cf. Bello's *Gram. de la Lengua Castellana*, vol. 2, § 365.

Page 114. — 1. **coa**, *robe, gown.* Valera may have taken this word from the Greek *κῶας*, pl. *κώεα*, meaning "fleece" (particularly in the sense of "golden fleece").

2. **velatura**, possibly the Italian *velatura*, "veil"; or an arbitrary spelling of the Spanish *veladura*, glossed by Rodríguez-Navas (Madrid, 1906) as, "Tinta transparente que se da para suavizar lo pintado." It may be translated as *filmy covering.*

Page 117. — 1. **misterioso.** This idea of Fate is a commonplace of the Spanish theatre of the early nineteenth century. Cf. *Los Amantes de Teruel* by Hartzenbusch, or *Don Álvaro* by the Duke of Rivas.

2. **estaba escrito**, *it had to be.*

Page 118. — **santo de mi nombre**, i.e. Joseph.

Page 124. — 1. **sandio**, *simpleton.* Körting (*Lateinisch-Romanisches Wörterbuch*) gives as etymon *sanct(us) deos.* According to popular belief the weak-minded were either under the direct protection of God, or else they were possessed with a devil, in which case it was well for all coming in contact with them to exorcize the evil spirit by crying out "Santo dios."

The above-given etymology and explanation are questioned, however, by Lazare Sainéan (*Zeitschrift für Romanische Philologie*, 1906; p. 570).

Page 125. — 1. **el de las siete palabras.** The sermon of the seven words refers to the seven utterances of Christ from the cross ("word" being taken in the Greek sense of "λόγος") as reported in the Gospels. Cf. 1°. Matt. xxvii, 39; Luke xiii, 34, "Pater, dimitte illis; non enim sciunt quid faciunt." 2°. Luke xiii, 34, 42, 43, "Amen dico tibi, hodie mecum eris in Paradiso." 3°. John xix, 26, 27, "Mulier ecce filius tuus. Ecce mater tua." 4°. Matt. xxvii, 45, 46; Mark xv, 33, 34, "Eloi, Eloi, lamma sabacthani" (quod est interpretatum) "Deus meus, ut

quid dereliquisti me?" 5°. John xix, 28, "Sitio." 6°. John xix, 30, "Consumatum est." 7°. Luke xxii, 28, "Pater in manus tuas comendo spiritum meum."

The sermon of the forty hours refers to the preaching of Christ to the dead in Hades. Cf. 1 Peter iii, 19; also the apocryphal book of Nicodemus. He expired, we are told (Matt. xxvii, 46; Mark xv, 34), at about three o'clock on Friday afternoon, and arose about day-break on the following Sunday morning. (Matt. xxviii, 1; Mark xvi, 2.) This makes a period of approximately forty hours, during which He is believed to have preached in Hades. (Cf. also *Evan. Pet.*, 41; also *Inferno*, IV, 52, where Christ takes the Patriarchs from the Limbus.) We must remember that with the Jews, forty was a round number. Cf. the forty years wandering in the desert in the Old Testament, and in the New Testament the forty days fast of Christ, and the forty days of direct revelation after the Resurrection and before the Ascension. (For much of the above information I am indebted to the Rev. W. H. P. Hatch of Lexington, and to Father M. J. Flaherty of St. John's Seminary, Brighton, Mass.)

Page 127. — 1. **D. Rodrigo.** The reference is probably to D. Rodrigo Calderón, Marqués de Siete Iglesas, favorite of Philip III, executed in 1621. Cf. Quevedo's account of him (*Grandes Anales de Quince Días*): "porque murió non solo con brío, sino con gala, y, si se puede decir, con desprecio."

Page 128. — 1. **papelucho,** frequently meaning "a scurrilous note," its sense is here that of *useless bit of paper.* The suffix —*ucho* expresses disdain or contempt.

2. **rebuena.** Additional force may be imparted to nouns, adjectives and adverbs by the prefix *re*. Hence in reduplicated form, by dissimulation, we have such forms as *retebien* (mighty well), *retementira* (thrice false).

3. **pelando la pava,** "plucking the turkey-hen"; trans. *courting.* This distinctive conventionality may be well explained by translating Barcia's definition of the phrase: "the holding, at night, of amorous coloquies by youths and maidens; the former from the street, the latter from "rejas" or from their balconies.

Esto de pelar la pava
Es lo que tiene que ver
Que unos la pelan sentados
Y otros la pelan de pie. (*Canto popular.*)

Page 130. — 1. **Leyenda áurea,** the *Golden Legend*, containing lives of the saints, compiled about 1275 by Jacobus de Voragine, Archbishop of Genoa.

2. **San Vicente Ferrer,** Vincent, a Dominican, was born at Valencia in 1355 and died at Vannes (France) in 1419. The incident mentioned in the text is recorded in *Les Petits Bollandistes*, vol. IV, p. 218 (5 April): ". . . forthwith he took to flight and left that impudent creature filled with fury and confusion." Additional evidence of his admirable pudency may be found on p. 223 (op. cit. supra): ". . . never during thirty years did he see any part of his body naked save his hands." Cf. Valera's "El San Vicente Ferrer de Talla" in *De Varios Colores*, p. 80.

3. **Soy tu esclava,** cf. Ruth iii, 9, 10: "And he said, Who art thou?" and she answered "I am Ruth, thine handmaid . . ."

Page 131. — 1. **caballero de la Blanca Luna,** cf. *Don Quijote*, Part II, ch. lxviii. Don Quijote, overcome in single combat by the bachelor Samson Carrasco, disguised as the Knight of the White Moon, is obliged to retire for at least one year from the calling of knight-errantry. On their way back to the village in La Mancha, the name of which Cervantes did not care to remember, Don Quijote and Sancho decide to become shepherds and lead a life of Arcadian simplicity.

2. **Filemón y de Baucis,** *Philemon and Baucis*, a kindly old couple of Phrygia, who alone hospitably received Zeus and Mercury, when disguised as strangers they once visited that country. In return the gods showed them special favor. They stand as prototypes of happy wedded life. Cf. Ovid, *Metamorphoses*, VIII, 631 seq.

Page 132. — 1. **Fierabrás,** the giant, king of Alexandria, whom Oliver overcomes in single combat after a long struggle, as told in the old French Chanson de Geste, *Fierabrás*. (Cf. *Les Anciens Poètes de la France*, the volume containing "Fierabrás"

and "Parise la Duchesse.") The French version of the poem (cf. Gaston Paris, *Histoire Poëtique de Charlemagne*, p. 214) was translated into Spanish as early as 1528 as the *Historia de Carlomagno y de los doce Pares de Francia* (see chaps. ii–xxiii), and has thus continued in chap-book form up to the present, being printed annually by the house of Maucci, Barcelona. (Cf. Menéndez y Pelayo, *Orígenes de la Novela*, Intro., p. cxxxviii.) Ballads 1253 and 1254, vol. II, in the *Romancero General* of Augustín Durán (*Bib. de Autores Españoles*) deal with this legend, while the passage (chap. xvii, Part I) in which Don Quijote brews his "bálsamo de Fierabrás," is a commonplace.

Page 134. — 1. **tomar el olivo,** synonomous with *largarse* (to light out), a cant expression of the amateur bull-ring, meaning to make one's escape from the arena. "Guarecerse en la barrera."

Page 135. — 1. **este rey de espadas . . . su enemigo el tres.** D. Luis bets all he has on the table (*va el copo y la red*) that a king (*compañero de este rey de espadas*) will be turned by the dealer (*hará su epifanía*) before a tray appears. There is, perhaps, some play of words in the association of *rey* and *epifanía.*

Page 140. — 1. **como si tal cosa,** *just as if it were nothing at all.* An elliptical construction; supply *no fuese.*

Page 141. — 1. **disimulo de Antequera,** *an open secret.* Legend has it that the town of Antequera was peopled entirely by honest, open-hearted folk who had no secrets for one another. The phrase cited has become a stock expression synonymous with "ingenuousness."

Page 142. — 1. **Miren el cógelas,** *Just look at this sly-boots in whose mouth butter wouldn't melt! Ah, the hypocrite, the sad dog! how smoothly he has let himself down.* Literally, "Look at the catch-them-on-the-quiet, and kill-them-silently! The great hypocrite, the dead kitten!" The *gatito muerto* refers to the old story of the cat who, pretending to be dead (he hangs head down from a beam in the ceiling), fools the simple-minded mice. The anecdote is best known through La Fontaine's fable 18, book III, *Le Chat et un Vieux Rat.* It may be traced back to Phædrus (IV, 2) and Æsop. The Spanish fabulist Samaniego treats the

same theme in his *Fabulas en Verso Castellano*, Libro V, 1, *Los Ratones y el Gato*. There is no mention of it in Iriarte.

Page 143. — 1. **piel de Barrabás,** *a bad one;* cf. John xviii, 40: ". . . now Barabbas was a robber." As a matter of fact the word *Barrabás* long since acquired a more radical meaning. In oaths and exclamations it is equivalent to "devil." Cervantes uses it in this sense in the *estribillo* of Altisidora's song in chap. 57, Part II, of *Don Quijote:*

> Cruel Vireno, fugitivo Eneas
> Barrabás te acompañe, allá te avengas.

Sancho Panza, forgetful of relationship, addresses his wife as "mujer de Barrabás" (*Don Quijote*, Part II, chap. 5).

Page 144. — 1. **me las prometía felices,** *I thought that everything was coming out right for me.*

Page 147. — 1. **fandango.** For an enthusiastic description of Andalusian dancing — le pantomine d'amour — consult Ford's *Gatherings from Spain*, London, 1846, p. 323: "Away then with the studied grace of the French danseuse, beautiful but artificial, cold and selfish as is the flicker of her love compared to the real impassioned abandon of the daughters of the South! . . . indeed its only fault is its being too short, for as Molière says, 'Un ballet ne saurait être trop long pourvu que la morale soit bonne, et la métaphysique bien entendue.'"

Cf. Ch. Davillier, *L'Espagne*, Paris, 1874, chaps. xiv and xv. Probably the most complete account of the Spanish dance. Illustrations by Gustav Doré.

Page 148. — 1. **se eclipsaron.** Generally the newly married couple did not leave the house unless their own future home happened to be near by. Honeymoon tours were unusual. Fernán Caballero in *Clemencia* (Brockhaus, Leipzig, 1860), p. 59, devotes some space to showing how preferable is the Spanish custom of remaining among friends to that of the young couple exposing themselves to "the jeers of postillions and stable-boys." "Esta repugnante costumbre que debe pertenecer á las de las *jóvenes emancipadas*, no se conoce en España."



VOCABULARY

VOCABULARY

A

á, to, towards, at, in, for, into, from, by (*used before personal and personified accusatives*); **á los cinco días . . .,** five days after . . .
abandonar, to forsake, abandon, desert.
abandono, *m.*, abandon; forlornness, neglect.
abastado, -a, well supplied.
abatido, -a, depressed; bowed.
abatir, to throw down; lower; **—se,** to descend, sink, be disheartened.
Abelardo de Carlos, *proper noun.*
abierto, -a (*see* **abrir**), open.
abismar, to destroy; **—se,** to bury oneself, think deeply.
abismo, *m.*, abyss, depth.
abono, *m.*, guarantee, subscription; behalf.
aborrecer, to hate, abhor.
aborrezca, *see* **aborrecer**.
abrasar, to burn.
abrazar, to embrace, hug.
abrazo, *m.*, embrace, hug.
abrillantar, to impart brilliance.
abrir, to open.
abrojo, *m.*, thistle, thorn.
absolver, to absolve.
absorción, *f.*, absorption.
absorto, -a, amazed, lost in thought, preoccupied.
abstener, to refrain, abstain.
abuelo, *m.*, grandfather.
aburrir, to vex, annoy, bore.
abyección, *f.*, abjection, abjectness.
acá, here, hither, this way; **por —,** in these parts, over here.
acabar, to end, finish; **—se,** to come to an end; **— de,** to have just done a thing.
acariciar, to caress.
acaso, *adv.* perhaps.
acaso, *m.*, chance, casualty.
acatamiento, *m.*, respect, reverence.
acción, *f.*, action, deed.
aceite, *m.*, oil.
aceituna, *f.*, olive.
acento, *m.*, accent, tone.
aceptar, to accept, accede.
acequia, *f.*, irrigating canal.
acerca, about, concerning; **— de,** with regard to.
acercar, to approach, draw up; **—se,** to draw near.
acertar, to hit the mark, hit by chance, succeed in, manage.
acíbar, *m.*, aloes; harshness, bitterness.
acibarar, to put aloes into anything; embitter.
acicalar, to polish, burnish.
acierte, *see* **acertar**.
acoger, to receive, welcome.
acometer, to attack; undertake.
acomodado, -a, fit; wealthy.
acompañar, to accompany.
acongojar, to vex, afflict.
aconsejar, to advise, counsel.

acordar, to resolve, remind; tune; **—se,** to remember.
acorde, in accord.
acostar, to lay down; **—se,** to lie down, go to bed.
acostumbrar, to accustom.
acrecentar, to increase.
acreditado, -a, accredited, reliable.
acreedor, -a, deserving; *subs.*, creditor.
actitud, *f.*, attitude, posture.
acto, *m.*, act; **en el —,** at once.
acuchillar, to cut, slash.
acudir, to have recourse to, turn to; **— á,** to hasten.
acusación, *f.*, accusation.
acusador, -a, accusing; *subs.*, accuser.
acusar, to accuse, blame, point out.
achaque, *m.*, habitual indisposition, ailment, complaint.
adecuado, -a, adequate, fit, fitted to.
adelantar, to advance, progress, take the lead; **—se,** to proceed.
adelante, ahead, forward; **en —,** henceforth.
adelanto, *m.*, progress.
ademán, *m.*, look, manner, attitude.
además, moreover, besides; **— de,** besides.
adentro, within, inside; **en mis —s,** in my innermost self.
adestrar, to guide, train.
adiestrado, -a, skilled, trained.
adiós, good-bye.
aditamento, *m.*, addition.
adivinar, to guess, divine.
adivinatorio, -a, divining, prophetic.
admirador, *m.*, admirer.
admirar, to admire; **—se,** to wonder.
adolescencia, *f.*, adolescence.
adoptar, to adopt.
adoración, *f.*, adoration, worship.
adorador, *m.*, adorer, suitor.
adorar, to worship.
adornar, to adorn, enliven.
adorno, *m.*, decoration, embellishment.
adquirir, to acquire, obtain.
aducir, to adduce, bring forward.
adulador, -a, flattering; *subs.*, flatterer.
adular, to flatter.
adusto, -a, austere, gloomy.
advertencia, *f.*, warning.
advertir, to observe, take notice of, warn.
aéreo, -a, airy.
afabilidad, *f.*, geniality, affability.
afanar, to toil, labor; **—se,** to exert *or* concern oneself.
afear, to disfigure, make hideous.
afectar, to make a show of.
afecto, *m.*, affection, preference, concern.
afecto, -a, affectionate, devoted.
afectuoso, -a, affectionate.
afeite, *m.*, paint, rouge.
aficionado, *m.*, amateur.
aficionado, -a, devoted, inclined to, enthusiastic over.
aficionar, to cause affection; **—se,** to grow fond of, hold dear.
afilado, -a, sharpened, pointed, slender.
afirmación, *f.*, assertion.
afligir, to afflict; **—se,** to grieve, blame oneself.
afortunado, -a, lucky.
afrentoso, -a, ignominious.
agarrar, to grasp, seize, obtain.
agasajar, to regale, entertain, fondle.

agitación, *f.*, agitation.
agitar, to wave.
agradable, pleasing, charming.
agradar, to please, give pleasure.
agradecer, to thank.
agradecido, -a, grateful, thankful.
agradezco, *see* **agradecer.**
agravar, to increase, aggravate.
agreste, rustic, wild.
agrónomo, *m.*, writer on agriculture.
agrupar, to group, gather.
agua, *m.*, water.
aguardar, to await.
aguardiente, *m.*, brandy, spirituous liquor.
agudo, -a, sharp.
aguijonear, to prick, spur, incite.
águila, *f.*, eagle.
agujeta, *f. pl.*, pains from fatigue.
aguzar, to whet, sharpen.
ahí, here, there.
ahinco, *m.*, diligence, zeal.
ahogar, to choke; **—se,** to stifle.
ahora, now, at present.
ahorcar, to hang, hang up.
ahorrar, to save, hoard up; **—se,** to spare oneself.
aire, *m.*, air.
airoso, -a, airy, graceful, successful.
aislar, to insulate.
ajar, to spoil, crumple up.
ajedrez, *m.*, chess.
ajeno, -a, another's, foreign, removed from.
ajustar, to regulate, balance.
ala, *f.*, wing.
alabanza, *f.*, praise.
alabar, to praise, vaunt.
alabastro, *m.*, alabaster.
alameda, *f.*, poplar grove, avenue, promenade.
álamo, *m.*, poplar.
alargar, to stretch out.
alazán, -a, sorrel-colored.
albahaca, *f.*, sweet-basil.
albedrío, *m.*, free-will.
albergar, to lodge, harbor; **—se,** to take shelter.
alborotar, to disturb, agitate; **—se,** to get excited.
alboroto, *m.*, disturbance, hubbub.
alcalde, *m.*, mayor; justice of the peace, judge; **—-corregidor,** *the title of the functionary appointed by royal mandate previous to the Revolution of* 1868 *for the direction of municipal administration.*
alcanzar, to obtain, acquire, reach; understand.
alcázar, *m.*, palace.
alcoba, *f.*, alcove, bedroom.
aldeano, -a, rustic, pertaining to a village.
alegrar, to enliven, make cheerful; **—se,** to be glad.
alegre, cheerful.
alegría, *f.*, joy.
alemán, -a, German.
alevoso, -a, treacherous.
alfombra, *f.*, carpet.
algo, something, anything; *adv.*, somewhat.
algodón, *m.*, cotton.
alguien, someone, anybody.
algún, *see* **alguno.**
alguno, -a, some, any, someone; **no** (*or* **sin**) . . . **alguno,** any . . . whatever.
alhaja, *f.*, jewel.
alicantina, *f.*, artifice, cunning, tricks; **sacar —,** *coll.*, to be up to snuff.
aliciente, *m.*, attraction, inducement.
aliento, *m.*, breath.
alifafe, *m.*, chronic complaint.

alijo, *m.*, lightening of a ship; package of smuggled goods.
alimentar, to feed, nourish.
alisar, to smoothe.
aliviar, to alleviate.
alivio, *m.*, alleviation, improvement.
alma, *f.*, soul, spirit, mind; **— de Dios,** a simple-minded individual.
almíbar, *m.*, syrup, of sugar and honey.
alquiler, *m.*, wages *or* hire; the act of hiring.
alrededor, *adv.*, around, round about.
alrededores, *m. pl.*, environs.
alta, *f.*, certificate of discharge from hospital, as being cured.
altarito, *m.*, little altar.
alterado, -a, changed, disturbed.
Altísimo, *m.*, Most High.
alto, *interj.*, halt! stop!; **— ahí,** hold on there!
alto, *m.*, height, top.
alto, -a, high, tall.
altura, *f.*, height, loftiness.
alucinación, *f.*, hallucination.
alucinar, to deceive, delude.
aludir, to allude.
alumbrar, to light, illumine.
alusivo, -a, allusive.
alzar, to raise, lift; **—se,** to rise.
allá, thither, there; **más —,** beyond.
allanar, to level; overcome difficulties; **—se,** to acquiesce.
allí, here.
ama, *f.*, nurse, mistress of the house; **— de llaves,** housekeeper.
amable, lovable.
amanecer, to dawn.
amante, loving; *subs.*, lover.
amar, to love.
amargo, -a, bitter.
amargura, *f.*, bitterness.
amarillo, -a, yellow.
amazona, *f.*, lady-rider; riding-habit.
ambicionar, to aim at, covet, desire, be ambitious.
ambicioso, -a, ambitious.
ambiente, *m.*, ambient air.
ambiguo, -a, ambiguous.
ambos, -as, both.
amenidad, *f.*, amenity, cheerfulness.
ameno, -a, pleasant, delightful.
amigo, *m.*, friend.
amigo, -a, friendly, willing, inclined to.
amiguito, *m.*, little friend, dear boy.
amistad, *f.*, friendship.
amistoso, -a, friendly.
amo, *m.*, master.
amonestación, *f.*, admonition, advice.
amonestar, to advise, admonish.
amontonado, -a, piled up, accumulated.
amor, *m.*, love, affection, passion; *pl.*, love affairs; **— propio,** vanity.
amoratado, -a, livid.
amoroso, -a, amorous.
amostazar, to exasperate; **—se,** to become angry.
amparo, *m.*, aid, protection.
anales, *m.*, annals.
analizar, to analyze.
ancianidad, *f.*, old age.
anciano, -a, ancient; *subs.*, old man.
ancho, -a, broad, large; **á sus —s,** at one's ease, undisturbed.
andador, *m.*, fast walker.
andaluz, -a, Andalusian.
andar, to walk, go, go away; **¡anda!,** get out!

ángel, *m.*, angel; **tener mucho —,** to be very taking, winsome; *cf.* **tener mucha sal.**
angelito, -a, little angel; darling.
angustia, *f.*, anguish.
angustioso, -a, painful, full of anguish.
anhelar, to long for, wish eagerly, be anxious.
anhelo, *m.*, desire.
animado, -a, full of motion, lively.
animar, to encourage, animate.
ánimo, *m.*, spirit, courage, mind, attention.
aniquilar, to annihilate; overthrow, crush.
anís, *m.*, anise, anise-seed.
anoche, last night.
ansiedad, *f.*, anxiety.
ansioso, -a, desirous.
ante, *prep.*, before, in the presence of.
anteayer, the day before yesterday.
anterior, previous, aforesaid.
antes, *adv.*, before, formerly, previously, first; **— bien,** rather, on the other hand; **cuanto — mejor,** the sooner the better; **— que,** *conj.*, before; **— de,** *prep.*, before.
antiguo, -a, ancient, former.
antojarse, to desire, fancy, imagine.
antojo, *m.*, whim, caprice.
Antoñita, *f.*, *dim. of* **Antonia.**
Antoñona, *f.*, *augm. of* **Antonia.**
anular, to annul.
anunciar, to announce.
añadir, to add.
año, *m.*, year.
apacible, affable, placid, calm.
apagar, to extinguish.
aparato, *m.*, contrivance, apparatus.
aparecer, to appear.
aparentar, to make a false show, dissimulate.
apariencia, *f.*, appearance, outside; outward show.
apartado, -a, remote, quiet.
apartar, to separate, part, set aside; **—se,** to differ.
aparte, *adv.*, apart, separately.
apasionado, -a, passionate, enamored.
apear, to alight.
apelar, to appeal.
apellido, *m.*, surname, nickname.
apenas, hardly, scarcely; **— tenía para sí,** had barely enough for herself.
aperador, *m.*, foreman.
apesadumbrar, to vex, grieve.
apetito, *m.*, appetite.
ápice, *m.*, apex, summit.
aplacar, to appease, placate.
aplaudir, to applaud.
aplauso, *m.*, applause.
aplicar, to apply, inflict.
aplomo, *m.*, tact, self-possession, boldness; *cf. Fr.* '*aplomb.*'
apocalíptico, -a, apocalyptical.
apócrifo, -a, apocryphal.
apoderarse, to take possession of.
aposento, *m.*, room.
apostar, to bet, wager; **—se,** to rival, emulate.
apóstol, *m.*, apostle.
apostólico, -a, apostolic.
apoyar, to support, endorse.
apoyo, *m.*, prop, support.
aprecio, *m.*, appreciation.
aprender, to learn.
apresurar, to hasten.
apretar, to tighten, press down, bind.
aprisionar, to imprison.
aprovechar, to take advantage of.
aproximar, to approximate, approach.

apuesto, -a, elegant, spruce.
apuesto, *see* **apostar.**
apuntar, to aim; place one's money in making a bet.
apurado, -a, exhausted.
apurar, to purify; consume, drain; **—se,** to fret, grieve, bother oneself.
apuro, *m.*, want, distress, affliction.
aquel, -la, *dem. adj.*, that.
aquél, aquélla, aquello, *pron.*, that one, the one, the former, that.
aquí, here; **de —,** hence; **de por —,** hereabouts; **hasta —,** until now.
arado, *m.*, plough.
arar, to plough.
árbol, *m.*, tree.
arcano, *m.*, arcanum, secret.
arder, to burn, glow.
ardiente, burning, ardent.
árduo, -a, arduous.
argelino, -a, Algerian.
argentino, -a, silvery.
argucia, *f.*, subtility, sophistry.
argumento, *m.*, argument.
arisco, -a, churlish, surly.
aristocrático, -a, aristocratic; best.
arma, *f.*, arm, weapon; means.
armar, to arm, equip; **—se,** to prepare oneself; **armando un jaleo,** by getting up a dance.
armario, *m.*, wardrobe, closet.
aroma, *f.*, fragrance.
aromático, -a, aromatic, sweet-smelling.
arquetipo, *m.*, archetype, original.
arraigado, -a, deep-rooted.
arranque, *m.*, outburst.
arrastrado, -a, scamp, rascal.
arrastrar, to drag along.
arrebato, *m.*, sudden attack, paroxysm.
arreglar, to fix, mend, arrange.
arreglo, *m.*, rule, order, arrangement.
arrellanarse, to sit comfortably, be content.
arremeter, to assail, rush.
arrepentido, -a, repentant.
arrepentimiento, *m.*, repentance.
arrepentirse, to repent.
arresto, *m.*, spirit, nerve, enterprise.
arriate, *m.*, border, edge in gardens, trellis.
arribar, to arrive, (*naut.*) put into port in distress; convalesce.
arroba, *f.*, weight of twenty-five pounds; liquid measure of about four gallons.
arrobo, *m.*, rapture, bliss.
arrojar, to throw.
arrollar, to roll up, sweep away.
arrope, *m.*, honey syrup.
arropía, *f.*, taffy, molasses candy.
arroyo, *m.*, rivulet; gutter.
arrugadillo, *m.* (*dim. of* **arruga**), fold *or* wrinkle; *coll.*, a good bit of wrinkled goods; a good old girl.
arrugar, to wrinkle.
arte, *m.*, art, skill; **las —s y los oficios,** arts and crafts.
artificio, *m.*, craft, cunning, guile.
artista, *m.*, artist.
asaetear, to attack with arrows, annoy, harass.
asaltar, to assail, occur suddenly.
ascender, to ascend, mount.
asceta, *m.*, ascetic, hermit.
ascua, *f.*, red-hot coal.
aseado, -a, clean, neat, tidy.
asechanza, *f.*, snare, artifice.
asediar, to besiege, blockade.
asegurar, to assure.
aseo, *m.*, cleanliness.

asesinar, to assassinate, murder.
asesino, *m.*, assassin.
así, so, thus; — **que**, as soon as.
asido, **-a**, seized; fastened, girt.
asiento, *m.*, chair, seat; spot; **estar de** —, to be permanent *or* settled.
asilo, *m.*, asylum.
asimismo, likewise.
asir, to grasp.
asirio, -a, Assyrian.
asistido, **-a**, ministered to, attended by.
asistir, to be present; assist; *cf. Fr.* '*assister.*'
asma, *f.*, asthma.
asombrar, to amaze; **—se**, to take fright, be startled.
asombro, *m.*, amazement, terror.
asombroso, **-a**, wonderful, astonishing.
Aspasia, *f.*, *an Athenian lady, famous for her wit and beauty, the friend and adviser of Pericles.*
aspecto, *m.*, appearance, sight, aspect.
aspereza, *f.*, asperity, difficulty.
áspero, **-a**, bitter.
aspirante, *m.*, aspirant.
aspirar, to aspire, aim at.
asqueroso, -a, filthy, loathsome.
astucia, *f.*, cunning, finesse.
asunto, *m.*, business, purpose, matter.
asustar, to frighten, terrify, scare.
atar, to tie, fasten.
ataviar, to adorn.
atenacer, to tear off the flesh with nippers.
Atenas, *f.*, Athens.
atención, *f.*, attention.
atender, to attend to, mind, heed, care for; **si se atiende**, if one considers.
atenuación, *f.*, extenuation, diminishing.
ático, **-a**, Attic; elegant.
atinado, **-a**, prudent, judicious, efficacious, pertinent.
atinar, to hit the mark, guess; succeed in doing anything; **no atino á comprender**, I cannot well make out.
atmósfera, *f.*, atmosphere.
átomo, *m.*, atom.
atónito, **-a**, amazed, astonished.
atormentar, to torment, vex.
atortolado, **-a**, intimidated.
atracar, to approach; cram, stuff.
atracción, *f.*, attraction.
atractivo, *m.*, charm, attraction.
atraer, to attract, draw, allure, charm.
atrás, behind, backwards, back,
atravesar, to cross, pierce.
atreverse, to dare, venture.
atrevido, **-a**, bold, daring.
atribuir, to attribute.
atronador, **-a**, thundering.
atropello, *m.*, insult, abuse of authority.
atroz, atrocious, heinous.
aturdimiento, *m.*, bewilderment, confusion.
aturdir, perturb, amaze, stun.
audacia, *f.*, audacity.
augurar, to augur.
aumentar, to augment, increase.
aún, aun, even, still, yet, as yet.
aunque, although.
áureo, **-a**, golden.
ausencia, *f.*, absence.
austeridad, *f.*, austerity, severity.
autenticidad, *f.*, authenticity.

autor, *m.*, author, agent.
auxiliar, *adj.*, auxiliary; *subs.*, assistant.
auxilio, *m.*, aid, assistance.
avaricia, *f.*, avarice.
avariento, -a, avaricious.
avaro, -a, miserly, avaricious.
avasallar, to subdue, subjugate.
aventurar, to venture, risk.
avergonzado, -a, filled with shame.
avergonzar, to shame, cause shame; **—se,** to feel ashamed.
averiado, -a, damaged.
averiguación, *f.*, investigation, inquiry.
averiguar, to inquire, ascertain, find out.
avieso, -a, crooked, irregular; perverse.
aviso, *m.*, advice, warning.
avivar, to quicken, heighten.
ayer, yesterday.
ayuno, *m.*, fasting.
azahar, *m.*, orange *or* lemon flower.
azorar, to terrify.
azotar, to whip, scourge.
azucarillo, *m.*, lump of sugar.
azufre, *m.*, sulphur, brimstone.
azul, blue.

B

babia, *f.*, **estar en —,** to be absent-minded.
Babieca, *the Cid's war-horse.*
Babilonia, *f.*, Babylon.
bailar, to dance; **— el agua delante á uno,** to hold in dalliance.
bailarín, *m.*, dancer.
baile, *m.*, dance.
bajar, to descend, go downstairs; lower.
bajeza, *f.*, meanness, lowness.
bajo, *adv.*, under, beneath; **por — de,** underneath.
bajo, -a, low, small, lowered; **piso —,** ground floor.
baladí, weak, frail, worthless.
balbuciente, stammering.
balcón, *m.*, balcony, open gallery.
balde, *adv.*, gratis, free; **en —,** in vain, uselessly.
balduque, *m.*, narrow red tape.
banca, *f.*, bank.
bandera, *f.*, banner, ensign.
bandolero, *m.*, highwayman.
banquero, *m.*, banker.
banquillo, *m.*, little stool.
bañar, to bathe.
baraja, *f.*, deck of cards.
barba, *f.*, chin, beard; *pl.*, beard.
barbaridad, *f.*, barbarous action, cruelty, rudeness.
bárbaro, -a, barbarous.
barbilampiño, -a, smooth-chinned.
barra, *f.*, iron bar.
barrera, *f.*, barrier, fence (about the bull-ring).
bastante, *adv.*, enough, quite, rather.
bastante, *adj.*, sufficient, considerable.
bastar, to suffice, be sufficient.
bastardo, -a, bastard.
bastón, *m.*, cane.
bastoncillo, *m.*, little cane.
bata, *f.*, wrapper.
batalla, *f.*, battle.
bautismo, *m.*, baptism.
Beatrice, Beatrice Portinari, *the object of Dante's adoration in youth and of his mystic devotion in mature years. She died, still young, in* 1290. *Dante's 'Vita Nuova,' "the most spiritual and ethereal romance of love that exists," is commemorative of the first period. "'The Divine Comedy,'" says Gardner, "is the*

sequel to a real love; a man's tribute to the memory of a woman loved in youth."
bebedizo, *m.*, draught, love potion.
beber, to drink.
bebida, *f.*, drink, draught.
beldad, *f.*, beauty.
belleza, *f.*, beauty.
bello, -a, beautiful.
bendecir, to bless.
bendición, *f.*, blessing, benediction.
bendiga, *see* **bendecir.**
bendito, -a, sainted, blessed.
beneficio, *m.*, favor, benefaction.
benévolo, -a, kindly, benevolent.
berrear, to cry like a calf, bellow.
besar, to kiss.
beso, *m.*, kiss.
bíblico, -a, biblical.
bicho, *m.*, a general name for small grub or vermin; a ridiculous fellow; **á todo — viviente,** to every living being.
bien, *m.*, good, welfare; *pl.*, property, riches.
bien, *adv.*, well, very; **— de salud,** in good health; **más** —, rather; **— que,** *conj.*, although; **si — que,** although, if; **no — que,** as soon as, scarcely, no sooner than.
bienaventurado, -a, blessed.
bienaventuranza, *f.*, beatitude, felicity.
bienestar, *m.*, welfare.
bienhechor, *m.*, benefactor.
bilingüe, bilingual.
binar, to dig *or* plough the ground a second time.
bizarramente, courageously, gallantly.
bizarro, -a, gallant, brave, generous.
bizco, -a, cross-eyed; **dejar — á,** to make green with envy.
bizcocho, *m.*, biscuit; sponge-cake; **torta de —,** lady-finger.
bizcotela, *f.*, light biscuit with sugar icing.
blanco, -a, white.
blanco, *m.*, target, mark.
blancura, *f.*, whiteness.
blandamente, gently, softly.
blandengue, *m.*, free-lance, good-for-nothing (*a word of South American origin, meaning originally an independent trooper, or sort of border ranger*).
blando, -a, soft, tender, kindly.
blasfemar, to blaspheme.
blasfemia, *f.*, blasphemy.
Boabdil, *the last Moorish king of Granada who surrendered to Ferdinand and Isabella in January,* 1492.
boato, *m.*, ostentation.
bobalicón, blockhead, fool.
boca, *f.*, mouth; **á — de jarro,** pointblank.
bochornoso, -a, shameful.
boda, *f.*, wedding.
bodega, *f.*, wine cellar.
bohemio, -a, Bohemian.
bolsillo, *m.*, purse, pocket.
bondad, *f.*, goodness, excellence.
bonito, -a, pretty, good.
Booz, *m.*, Boaz.
bordar, to embroider.
bordón, *m.*, pilgrim's staff.
borrador, *m.*, rough draft.
borrar, to cross out, efface, erase.
borrico, -a, ass.
bosque, *m.*, wood, grove.
bote, *m.*, bound, jump; **dar —s,** to buck; **estar de — en —,** to be full of people.
boticario, *m.*, apothecary.
bóveda, *f.*, arch, vault.

bozo, *m.*, down.

bravo, -a, brave, valient; excellent, fine; — **secreto, a great** secret!

brazo, *m.*, arm.

bregar, to contend, struggle, work hard.

breve, short.

brida, *f.*, bridle.

brillar, to glow, be bright.

brillo, *m.*, brilliancy, lustre.

brincar, to leap, jump, skip about.

brindar, to drink one's health, toast.

brío, *m.*, force, courage.

brioso, -a, spirited, brave.

brisca, *f.*, *a game of cards, in which the players keep their hands full by constantly drawing from the pack. Somewhat like our 'California Jack.'*

broma, *f.*, jest, joke.

bromista, *m.*, joker.

bronce, *m.*, bronze; **gente de —** ('gente moza y alegre que se ocupa de continuo en las diversiones'), experts.

brotar, to bud, gush out, flow.

brusco, *m.*, knee-holly.

brusco, -a, rude, peevish, rough.

bruto, -a, coarse, rude.

Bucéfalo, *m.*, Bucephalus, *the horse of Alexander the Great. He died in India, where Alexander founded the city of Bucephalia in his memory.*

bucólico, -a, bucolic, rustic.

bueno, -a, good, kind, worthy, fine; simple, honest.

Buenos Ayres, Buenos Ayres, *capital of Argentine republic, on the La Plata river.*

bufete, *m.*, desk, writing-table.

buho, *m.*, owl; unsociable fellow.

buhonero, *m.*, peddler.

bulla, *f.*, noise, fuss, stir; **meter —**, to make a noise.

bullicio, *m.*, noise, tumult.

bullicioso, -a, lively, bustling, merry, boisterous.

buñolera, *f.*, woman who sells *buñuelos*.

buñolería, *f.*, shop *or* stand where *buñuelos* are made.

buñuelo, *m.*, fritter, pancake, crullers not unlike doughnuts.

burgués, -a, citizen, one of middle class; *adj.*, commonplace, ordinary; *cf. Fr. 'bourgeois.'*

burla, *f.*, jeer, jibe, jest; **entre —s y veras,** half playful, half serious.

burlarse, to make fun of, scoff at.

burleta, *f.*, little joke.

burlón, *m.*, joker, scoffer.

burlón, -a, bantering, mocking.

burra, *f.*, ass.

burro, *m.*, donkey, ass; *a game of cards similar to 'brisca'*; — **ciego**; — **con vista**; *variants of the above.*

busca, *f.*, search.

buscar, to seek.

busilis, *m.* (*coll.*), question, knotty point; **estar en el —,** understand, 'catch on.'

busque, *see* **buscar.**

butaca, *f.*, easy-chair.

C

cabal, perfect, accomplished.

cabalgadura, *f.*, mount.

cabalgar, to ride horseback.

caballería, *f.*, cavalry.

caballerito, *m.*, *dim. of* **caballero,** *usually employed in ironical or pejorative sense.*

caballeriza, *f.*, stable.
caballero, *m.*, horseman; gentleman; sir (*in direct address*); champion; **ir —,** to go on horseback, astride.
caballista, *m.*, horseman.
caballo, *m.*, horse; **á —,** on horseback.
cabello, *m.*, hair (of the head).
caber, to be contained, have room *or* space; contain, comprise; **si cabe,** if it is possible.
cabeza, *f.*, head; **mala —,** *coll.*, hard customer.
cabo, *m.*, end, extremity; **al —,** finally, after all.
cabra, *f.*, goat.
cacicato, *m.*, squireship, dignity of being village squire.
cacique, *m.*, village squire, boss. *An Indian word, imported from America, originally meaning chief.*
cada, *inv.*, each, every; **— cual,** each one.
cadena, *f.*, chain.
cadete, *m.*, cadet.
caduco, -a, decrepit, perishable, frail.
caer, to fall; **— en la cuenta,** to see what is going on.
café, *m.*, coffee.
caída, *f.*, fall, reverse, disgrace.
caído, *p. p. of* **caer.**
cajoncito, *m.*, little drawer *or* box.
calabaza, *f.*, pumpkin, gourd; **llevar —s,** to be rejected, get the mitten (*speaking of a suitor*).
calabazada, *f.*, knock with the head.
calavera, *f.*, skull; wild fellow.
calcografía, *f.*, chalcography, engraving on copper *or* brass.
calcular, to calculate, reckon.
cálculo, *m.*, calculation, contriving.
caldera, *f.*, caldron.
calentar, to warm, heat; **—se la cabeza,** to think hard.
calenturiento, -a, feverish.
calidad, *f.*, quality, rank, nature, requisite.
calificar, to qualify, determine the quality of a person, call.
calmar, to quiet, calm.
calor, *m.*, warmth.
calumnia, *f.*, slander.
calva, *f.*, bald crown of the head.
calzón, *m. pl.*, trousers; **echar los —es encima,** to mount, throw a leg over.
callar, to be silent, conceal from; **—se,** to be silent.
calle, *f.*, street.
calloso, -a, callous, horny.
camarín, *m.* (*place behind altar where the images are dressed*), closet; (*theatre*) Green room, *syn. for* **tocador.**
cambalache, *m.*, barter.
cambiar, to change, exchange.
cambio, *m.*, change; **en —,** on the other hand.
caminar, to travel, walk.
camino, *m.*, road, path.
camisa, *f.*, shirt.
camorra, *f.*, quarrel.
campanada, *f.*, stroke of a bell.
campesino, -a, rural, rustic; *subs.*, a countryman.
campestre, rural, campestral.
campo, *m.*, country, open fields.
canario, *m.*, canary-bird.
cancela, *f.*, front-door grating *or* screen.
canción, *f.*, song.
candente, red-hot.
cándido, -a, white, snowy; candid, guileless, artless, unsophisticated.
candiotera, *f.*, wine cellar.
candor, *m.*, frankness, ingenuousness.

candoroso, -a, ingenuous, unsuspecting.
canónico, -a, canonical.
cansacio, *m.*, fatigue.
cansado, -a, wearied, tired.
cansar, to tire, weary.
cantador, -a, singer.
cantar, to sing.
cantidad, *f.*, quantity.
cantor, *m.*, singer, psalmist.
caña, *f.*, cane, reed.
caoba, *f.*, mahogany.
capa, *f.*, cape, mantle, cloak.
capataz, *m.*, overseer, foreman, steward.
capaz, capable.
capitán, *m.*, captain.
capricho, *m.*. caprice.
cara, *f.*, face.
Caracas, *capital of the republic of Venezuela.*
caracol, *m.*, snail; prancing of a horse; fashion of arranging the hair.
caracolear, to caracole.
carácter, *m.*, character, nature.
caramba, *interj.*, the deuce!
carcajada, *f.*, loud laughter.
carcomido, -a, decayed, impaired.
carecer (de), to be without; lack.
carencia, *f.*, lack, want.
careta, *f.*, fencing mask.
cargado, -a, full; charged, entrusted with.
cargar, to load, pick up; — **con,** to carry; **—se,** to get angry.
cargo, *m.*, weight, burden; **hacerse — de,** to take into consideration, picture to oneself.
caridad, *f.*, charity.
cariño, *m.*, love, affection.
cariñoso, -a, loving, kind, affectionate.
caritativo, -a, charitable.
carne, *f.*, flesh, meat; *pl.*, flesh.
caro, -a, dear.
carrera, *f.*, course, trip, career.
carreta, *f.*, cart (*long and narrow*).
carricoche, *m.*, old-fashioned coach, wagonette; muck cart.
carta, *f.*, letter; playing-card.
Cartuja, *f.*, Carthusian monastery *or* order.
casa, *f.*, house; **— de campo,** country-house.
casada, *f.*, wife.
casar, to marry; **—se (con),** to marry, get married to.
casco, *m.*, skull, cranium; cask pipe, vat.
casería, *f.*, lodge.
casi, almost, almost as.
Casilda, *f.*, *proper noun.*
casilla, *f.*, cottage.
casino, *m.*, casino, club-house.
caso, *m.*, case, fact.
casta, *f.*, breed, race.
castaña, *f.*, chestnut; chignon.
castaño, *m.*, chestnut-tree; **pasar de — oscuro,** to be beyond reason or endurance, go the limit (*coll.*).
castañuela, *f.*, castanet.
castidad, *f.*, chastity.
castigar, to chastize.
castigo, *m.*, punishment.
castillo, *m.*, castle.
casto, -a, chaste.
casualidad, *f.*, chance.
catecismo, *m.*, catechism.
catecúmeno, *m.*, catechumen; **de —,** like a child before the first communion.
catecumenillo, *dim. of* **catecúmen.**
cátedra, *f.*, seat *or* chair of a professor.
categórico, -a, categoric.
catequizar, to catechize, instruct in the Christian faith.
católico, -a, Catholic.

Catulo, *m.*, Catullus. *Roman poet born at Verona, B.C.* 86.
caudal, *m.*, property, fortune.
causa, *f.*, cause, origin.
causar, to cause.
cautela, *f.*, prudence, caution.
cautivar, to enthrall, make captive.
cautivo, *m.*, captive.
cavador, *m.*, digger.
cavar, to dig, excavate.
caverna, *f.*, cavern.
cavilación, *f.*, cavilling.
caza, *f.*, hunting, the chase.
cazador, *m.*, huntsman.
cazar, to hunt; **se cazan á centenares,** are bagged by hundreds.
cebada, *f.*, barley.
cebar, to fatten, stuff full, cram.
ceder, to yield, comply, submit.
cegar, to blind.
celebrar, to celebrate, applaud.
celebridad, *f.*, renown, fame, celebrity.
celo, *m.*, zeal, ardor, heat; *pl.*, jealousy, suspicion.
celosía, *f.*, Venetian blind.
celoso, -a, jealous.
cenar, to dine.
cencerrada, *f.*, charivari, tin-pan concert.
cencerro, *m.*, cow-bell.
cendal, *m.*, furbelow, flounce.
cenobita, *m.*, cenobite, monk.
cenobítico, -a, cenobitical, monastic.
censura, *f.*, censure, reprimand, reproach.
censurar, to censure, condemn.
centauro, *m.*, centaur.
centenar, hundred, centenary.
céntrico, -a, central.
centro, *m.*, centre, innermost part, goal.
ceniza, *f.*, ashes, cinders (*usually in pl.*).
ceñir, to gird, surround, girdle.
cepa, *f.*, vine-stock.
cera, *f.*, wax, wax-candle.
cerca, *adv.*, near; **— de,** *prep.*, near.
cercado, -a, surrounded, compassed.
cercanía, *f.*, neighborhood, vicinity.
cercano, -a, near.
cerdo, *m.*, pig, hog; *pl.*, swine.
cerrar, to close, clench.
cerro, *m.*, high hill.
certidumbre, *f.*, certainty.
cesante, *m.*, dismissed public officer (*frequently with pension*); retired official; **dejar —,** to discharge.
cetro, *m.*, sceptre.
cicatrizar, to heal leaving a scar.
ciego, -a, blind; **á —s,** blindly.
cielo, *m.*, sky, firmament, heaven.
cien, ciento, hundred, one hundred.
ciencia, *f.*, science, knowledge.
cieno, *m.*, mud, slime.
científico, -a, scientific.
cierra, *see* **cerrar.**
cierto, -a, certain, a certain; assured.
cifrar, to figure, calculate; **— en,** to base.
cigarro, *m.*, cigar.
cilicio, *m.*, cilice, haircloth.
cima, *f.*, top; **por —,** above; **leer por —,** to read the headings, glance over.
cimbel, *m.*, decoy-pigeon.
cimbrear, to brandish, shake, vibrate.
cinco, five.
cincuenta, fifty.
cinta, *f.*, ribbon.
Cintia, *f.*, Cynthia, *mistress of Propertius.*
Circe, *a sorceress, living on the island of Ææa upon which*

Odysseus was cast. Tasting of a magic cup which Circe offered them, his companions were changed into swine.
circular, to flow, circulate.
circundar, to surround.
circunspección, *f.*, prudence, decorousness.
circunstancia, *f.*, environment, position, condition.
circunstanciado, -a, with minute detail.
cita, *f.*, rendezvous, meeting.
citar, to quote, cite.
cítara, *f.*, zither.
ciudad, *f.*, city.
civilización, *f.*, civilization.
clamar, to call, vociferate.
claridad, *f.*, brightness, splendor.
clarificar, to clarify, refine.
claro, -a, clear, certain.
clase, *f.*, class, order, kind.
clasificar, to classify.
clavar, to nail, fasten.
clavel, *m.*, pink.
clavo, *m.*, nail.
clérigo, -a, clerical, pertaining to clergy.
clérigo, *m.*, clergyman, priest, cleric; **— de misa y olla,** an unlearned priest, a hedge priest.
clero, *m.*, clergy.
clientela, *f.*, following, clientele.
cobardón, *m.*, great coward.
cocina, *f.*, kitchen.
coche, *m.*, carriage.
cochera, *f.*, carriage-house.
codo, *m.*, elbow.
coger, to pluck, seize, pick up, get.
cohonestar, to give an honest appearance to an act.
coincidencia, *f.*, coincidence, concurrence.
coincidir, to concur, coincide.
colegial, *m.*, schoolboy, collegian.
colegir, to collect; **—se,** to infer, deduce.
cólera, *f.*, anger.
colgar, to hang, suspend.
colocación, *f.*, position, marriage.
colocar, to arrange, put in order; locate, provide one with a situation *or* employment.
coloquio, *m.*, conversation, dialogue.
color, *m.*, color, complexion.
colorado, -a, red, colored.
colorar, to color.
comarca, *f.*, territory, district.
combatiente, *m.*, combatant.
combatir, to struggle against, combat.
comedia, *f.*, play, drama, comedy.
comedianta, *f.*, actress.
comedimiento, *m.*, urbanity.
comedor, *m.*, dining-room.
comentar, to comment, explain.
comer, to eat, dine.
cometer, to commit.
cómico, -a, comic, funny; **lo —,** the ludicrousness.
comienzo, *m.*, beginning, imitation.
como, *adv.*, as, so, just as, as it were; **— de,** of about; **— que,** since; *conj.*, if, even if, like, since, because; **así —,** as well as.
cómodo, -a, convenient, comfortable.
compaginar, to unite, couple, harmonize.
compañero, -a, companion, mate.
compañía, *f.*, company.
comparación, *f.*, comparison.
comparar, to compare.

compartir, to divide into equal parts, share; kill.
compás, *m.*, compass, measure, enclosure.
compasivo, -a, tender-hearted, compassionate.
compatricio, *m.*, fellow-citizen.
compatriota, *m.*, fellow-countryman, compatriot.
compendio, *m.*, epitome, summary.
compenetrarse, to intermix.
competencia, *f.*, competition.
competir, to vie, compete.
complacencia, *f.*, pleasure, complacency.
complacer, to please, humor; **—se**, to take pleasure.
complaciente, accommodating, complaisant.
complemento, *m.*, complement, perfection, completion.
completar, to complete, consummate.
completo, -a, complete, perfectly equipped; **por —**, entirely.
cómplice, *m. and f.*, accomplice.
componer, to compose, compile, make.
compostura, *f.*, composure, modesty, sedateness.
compra, *f.*, purchase.
comprar, to buy.
comprender, to understand, realize.
comprometer, to compromise; pledge, bind.
compromiso, *m.*, obligation contracted, agreement, arrangement.
compungido, -a, compunctious.
compuso, *see* **componer**.
común, common, public, familiar, vulgar; **por lo —**, generally.
comunicar, to communicate, impart.
con, *prep.*, with, by, together with, in; *conj.*, though, although, provided; **—que**, then, so then, because.
conato, *m.*, endeavor, attempt.
concebir, to conceive, imagine.
conceder, to concede, grant.
concepto, *m.*, conceit, thought; idea.
concertar, to concert, adjust, harmonize; **—se**, to ally oneself.
conciencia, *f.*, conscience; **tener —**, to realize, perceive.
concierto, *m.*, good order, arrangement, concert.
concluir, to conclude, end, finish.
concurrencia, *f.*, gathering, assemblage.
concurrir, to concur, crowd together, take part in; **por lo más concurrido**, through the most crowded part.
concurso, *m.*, crowd.
concha, *f.*, shell.
conde, *m.*, count.
condenado, *m.*, wretch, rascal.
condenar, to censure, condemn, disapprove; **—se**, to reproach.
condición, *f.*, condition, quality, nature, disposition, social status.
conducir, to lead, conduct; **—se** to behave.
conducta, *f.*, conduct, actions.
confeccionar, to make, prepare, compound.
conferencia, *f.*, conversation, talk.
confesar, to admit, confess; **—se**, to confess.
confesonario, *m.*, confessional.
confiado, -a, confident, presumptious, arrogant.
confianza, *f.*, confidence, assurance, familiarity.
confiar, to trust, confide.

confidenta, *f.*, intimate friend, confidante.
confirmación, *f.*, confirmation.
confirmar, to confirm, verify, ratify.
confitado, -a, preserved.
confite, *m.*, preserve, candy.
conflito, *m.*, conflict.
conforme, conformable, suitable; **— á,** agreeable to.
confortar, to comfort.
confundir, to confound, mingle, confuse; **—se,** to be united.
confuso, -a, confused, abashed.
congoja, *f.*, swoon; anguish; **que le diese una —,** that he was going to faint.
conjunto, *m.*, the whole, ensemble.
conjuro, *m.*, spell, exorcism.
conocer, to know, be acquainted with, meet, perceive; **—se,** to be apparent.
conocido, -a, eminent, prominent, well-known.
conocimiento, *m.*, knowledge.
conquista, *f.*, conquest, success.
conquistar, to conquer, win.
consagrado, -a, consecrated, dedicated, devoted, intent upon.
consagrar, to devote, consecrate.
conseguir, to attain, obtain, achieve.
consejero, -a, counselor, adviser.
consejo, *m.*, counsel, advice.
consentir, to consent, admit of, authorize.
conservar, maintain, keep, preserve.
considerado, -a, esteemed, respected.
considerar, to consider.
consiga, *see* **conseguir.**
consiguiente, consequent, resultant; **de —, por —,** accordingly, so.
consistencia, *f.*, consistency, firmness, solidity.
consistir, to consist, be made of, composed of; **— en,** to result from.
consolar, to console, cheer.
consorcio, *m.*, union.
conspirar, to conspire, plot.
constancia, *f.*, constancy.
constar, to be clear, evident; be composed of.
consternar, to terrify; **—se,** to be amazed.
constituir, to constitute.
consuelo, *m.*, consolation.
consumir, to consume.
contadorcillo, *m.*, little writing-desk.
contagioso, -a, contagious.
contaminar, to defile, pollute.
contar, to count, tell, relate, narrate; **—se,** to say, report.
contemporáneo, -a, contemporary.
contener, to contain, restrain.
contenido, *m.*, tenor, contents.
contento, -a, glad, well-pleased, contented.
contento, *m.*, contentment, joy, satisfaction.
contestación, *f.*, reply.
contestar, to reply.
contiguo, -a, adjoining.
continente, *m.*, air, mien.
continuamente, ceaselessly.
continuar, to continue; **— en,** to continue.
continuo, -a, constant, continued.
contorno, *m.*, contour, outline.
contra, against, opposite.
contrabando, *m.*, contraband, smuggled goods.
contradanza, *f.*, quadrille.
contradecir, to contradict.

contraer, to contract, incur.
contraído, *see* **contraer.**
contrariar, to thwart, contradict, provoke.
contrario, -a, opposite, contrary; any other; *subs.*, opponent.
contraste, *m.*, contrast; assayer; **fiel —,** official who weighs and stamps metals.
contribuir, to contribute, aid.
contrición, *f.*, contrition.
contrincante, *m.*, rival, opponent.
contrito, -a, contrite.
controversia, *f.*, controversy, debate.
conturbar, to perturb, trouble.
convencer, to convince.
convencimiento, *m.*, conviction.
conveniencia, *f.*, conformity, conventionality; usage, decorum.
conveniente, useful, fit, suitable, convenient, decent.
convenir, to agree, harmonize, suit; be fitting *or* exigent; **—se**, to agree.
convento, *m.*, convent.
conversación, *f.*, conversation, communication.
convertir, to convert; **—se,** to change.
convidar, to invite.
convite, *m.*, invitation; feast.
convivencia, *f.*, act of living together, intercourse.
copa, *f.*, cup, glass; *pl.*, hearts (*at cards*).
copar, to put on a card a sum equal to that in the bank; cover.
copia, *f.*, copy.
copiar, to copy, transcribe.
copita, *f.*, small glass.
copla, *f.*, couplet, popular song, ballad.
copo, *m.*, fish-net; **va el — y la red,** *etc.*, I'll put the whole of it on this king of spades.
coqueta, *f.*, coquette, coquettish.
coquetería, *f.*, coquetry.
coracha, *f.*, leather bag.
corambre, *f.*, hide, a skin bottle, wine-skin.
corazón, *m.*, heart, breast.
corbata, *f.*, cravat, necktie.
cordel, *m.*, cord.
cordero, *m.*, lamb, the Saviour.
Corinto, *m.*, Corinth.
coro, *m.*, choir.
corona, *f.*, crown.
coronar, to crown.
corpulento, -a, stout, huge.
corral, *m.*, yard, stock-yard.
corralón, *m.*, big yard.
corrección, *f.*, correction, accuracy, correctness.
correcto, -a, correct, proper, decorous.
corredor, *m.*, runner, racer; corridor.
corregidor, *m.*, mayor (*see* **alcalde**).
correr, to run, flow.
correspondiente, corresponding, fitting.
corriente, *m.*, current; *adv.*, all right; **estar al —,** to be well informed.
corro, *m.*, group of listeners.
corsario, *m.*, pirate.
cortejante, *m.*, gallant, beau.
cortesana, *f.*, courtesan.
cortesano, -a, court-like, courtly, pretentious.
cortijo, *m.*, farm-house, grange.
cortina, *f.*, curtain.
corto, -a, short, scanty, brief; **de cortas luces,** none too bright; **— de ingenio,** ordinary, inert.
corveta, *f.*, curvet.
corzo, *m.*, roe-deer, hart.

cosa, *f.*, thing, matter; — **mayor**, much of anything.
cosecha, *f.*, crop, harvest, yield.
cosmético, **-a**, cosmetic.
costa, *f.*, cost, price.
costal, *m.*, sack, large bag.
costar, to cost.
costear, to bear the cost of.
costoso, **-a**, costly, hard.
costumbre, *f.*, custom, habit; **de** —, usual.
costura, *f.*, sewing, needlework.
coz, *f.*, kick.
creación, *f.*, creation.
Creador, *m.*, Creator.
crear, to create.
crecer, to grow, increase.
crédito, *m.*, credit.
creencia, *f.*, belief, credence.
creer, to believe, think.
criado, **-a**, *m. and f.*, servant, domestic.
criado, **-a**, educated, brought up, bred; **mal criada**, rude.
criar, to nurse, bring up, rear, produce; **—se**, to be brought up.
criatura, *f.*, creature, infant.
criaturita, *f.*, *dim. of* **criatura**.
crisma, *f.*, chrism; head.
crisol, *m.*, crucible.
cristalino, **-a**, crystalline, clear.
cristiano, **-a**, Christian.
criterio, *m.*, criterion, judgment, discernment.
criticar, to criticize, judge, characterize.
crítico, *m.*, critic.
crucificado, **-a**, crucified.
crudo, **-a**, crude, rude, courageous, pitiless.
crueldad, *f.*, cruelty.
cruz, *f.*, cross; **Cruz Roja**, Red Cross.
cruzar, to cross; — **la cara á alguno**, to cut someone across the face.
cuadro, *m.*, square, frame, setting, picture scene, description, series.
cuajado, *m.*, a small cake made of sour milk.
cuajar, to coagulate; succeed.
¿cuál?, which? which one? what?
cual, which; **el** —, **la** —, **lo** —, who, which; such, as if, like; **cada** —, each one; — **si**, as if; — **relámpago**, like a thunderbolt.
cualidad, *f.*, quality.
cualquier, *see* **cualquiera**.
cualquiera, any, any . . . whatever, anybody, whoever, whatever; **de** — **modo que sea**, however this may be.
¿cuán?, how? how much?
cuan, how, as.
¿cuándo?, *inter. adv.*, when?
cuando, *adv.*, when, as, if.
cuantioso, **-a**, numerous, copious.
¿cuánto, **-a?**, how much; what; *pl.*, how many?
¡cuánto, **-a!**, how much!
cuanto, **-a**, as much, as much as, how much, all that; **unos —s**, not a few.
cuanto, *adv.*, as much as; **en** —, as soon as, when; **en** — **á**, as to, as regards.
cuarenta, forty.
cuartel, *m.*, quarter, barracks.
cuarto, *m.*, room, quarter; **—s traseros**, hind-quarters.
cuatro, four.
cubierto, **-a**, *see* **cubrir**.
cubrir, to cover.
cuchillada, *f.*, knife-slash, wound.
cuenta, *see* **contar**.
cuenta, *f.*, account, reckoning, care; **darse** —, to be cognizant of.
cuerpo, *m.*, body, form.
cuesta, *f.*, hill, slope; **a —s**, across one's shoulders.

cueste, *see* **costar.**
cuidado, *m.*, care; **tener —,** to be careful; **de —,** serious.
cuidadoso, -a, careful.
cuidar, to care, care for, look out for, attend.
cuitado, -a, unfortunate, timid.
culebrón, *m.*, an intriguing woman.
culpa, *f.*, fault.
culpado, -a, guilty.
cultivar, to cultivate.
culto, -a, cultivated, refined.
culto, *m.*, worship, adoration, cult.
cultura, *f.*, culture.
cumbre, *f.*, height, summit.
cumplido, -a, accomplished, finished, rounded out.
cumplimiento, *m.*, compliment.
cumplir, to fulfil, verify; **—se,** to be realized, verified.
cuñada, *f.*, sister-in-law.
cupido, *m.*, little cupid, love-token.
cura, *m.*, parish priest, curate.
cura, *f.*, cure, healing.
curar, to cure, attend.
curiosidad, *f.*, curiosity.
curioso, -a, curious, meddlesome; *subs.*, onlooker.
curita, *m.*, little priest.
Currito, Frank, *dim. of* **Francisco.**
curtido, -a, expert.
custodia, *f.*, monstrance, receptacle in which the holy sacrament is kept.
custodiar, to guard, take care of.
cuyo, -a, whose, of whom.

Ch

chabacano, -a, awkward, clumsy.
cháchara, *f.*, glibness, prattle, garrulity.
chacota, *f.*, noisy mirth.
chalán, *m.*, huckster, horse-dealer.
chaleco, *m.*, waistcoat, vest.
chanchullo, *m.*, sharp practice.
chanza, *f.*, joke, fun, jest.
chaquetón, *m.*, short jacket.
charco, *m.*, pool, pond.
charlar, to chat.
chico, -a, small, little; *subs.*, lad, lass.
chimenea, *f.*, fireplace.
chino, -a, Chinese.
chiquillada, *f.*, childish speech *or* act.
chiquillo, *m.* (*dim. of* **chico**), little boy.
chirlo, *m.*, wound, scar.
chisme, *m.*, gossip, tattle.
chispa, *f.*, spark; **echar —s,** to be in a passion.
chiste, *m.*, jest, quip, facetiousness; **tener —,** to be very droll.
chistoso, -a, cheerful, witty, facetious.
chorro, *m.*, jet, stream.
chupa, *f.*, waistcoat; **poner á uno como — de domine,** to wipe up the floor with a person, give him a good dressing down.

D

D., *see* **don.**
dado (que), provided that.
daifa, *f.*, mistress, concubine.
dama, *f.*, lady; *pl.*, checkers.
daño, *m.*, damage, hurt, prejudice.
dar, to give, make, look up, strike, occur, cause, declare, exalt; **—se,** to yield; **— en,** to fall into, strike upon; **— por,** to consider as; **— lecciones,** to give *or* take lessons; **—se cuenta,** to realize; —

con su cuerpo, to fall; — **las tres,** to strike three; — **á,** to lead to; **—se por entendido de nada,** pretending not to notice anything.
dardo, *m.*, dart, lance.
de, of, to, with, by, in, as, like, than (*before a numeral or a clause beginning with* **lo que**).
dé, *see* **dar.**
deán, *m.*, dean.
debajo de, *prep.*, below, underneath.
deber, *m.*, duty.
deber, to owe, ought, must, have to, be to, be expected to; — **de,** must; **debió de,** must have; **que más se debe á . . .,** which is due rather to . . .
debido, -a, due.
débil, feeble, weak.
debilidad, *f.*, weakness.
decantar, to cry up, exaggerate, dwell upon.
decidir, to decide, determine; **—se á,** to decide.
decir, to say, tell, call; **querer —,** to mean.
declarar, to declare publicly, announce.
decoro, *m.*, honor, respect, gravity, decorum.
decoroso, -a, decorous.
dechado, *m.*, model, standard, good example, pattern.
dedillo, *m.* (*dim. of* **dedo**), little finger; **saber una cosa al —,** to know perfectly, have at one's finger's end.
dedo, *m.*, finger.
deducir, to deduce, infer.
defecto, *m.*, fault, imperfection, weakness.
defender, to defend; **—se,** to justify, protest.
definitivo, -a, final.
defraudar, to cheat, rob, trick.
deidad, *f.*, deity, god, goddess.
dejar, to leave, let, permit, leave off, cease, abandon; **—se,** to allow, permit oneself; **—se de,** to leave off, desist; — **mal á uno,** to leave one in the lurch; — **de,** to fail.
dejo, *m.*, taste which remains after eating *or* drinking.
delante, *adv.*, before, in front, ahead; **por —,** in front.
delante de, *prep.*, before, in front of.
deleitar, to delight.
deleite, *m.*, delight, pleasure.
delgadito, -a, inclined to be slender, weak, in delicate health.
delicado, -a, delicate.
delicia, *f.*, delight, pleasure.
delicioso, -a, delicious, delightful.
delirar, to rave, talk nonsense.
delirio, *m.*, delirium.
delito, *m.*, fault, delinquency.
demanda, *f.*, demand, attempt.
demás, *adj.*, other, remaining; **lo —,** the rest; **los —,** the others, the rest; *adv.*, besides, **por lo —,** besides; — **de,** *prep.*, except.
demasía, *f.*, excess.
demasiado, -a, too great, too much.
demasiado, *adv.*, too, too much.
demonio, *m.*, demon, devil.
demostrar, to show, prove, assert, demonstrate.
denotar, to show, indicate.
dentadura, *f.*, set of teeth.
dentro, *adv.*, within; — **de,** *prep.*, within; — **de poco,** soon.
denuesto, *m.*, insult, affront.
denunciar, to proclaim, give notice, show.
depender, to depend.

deplorar, to deplore, regret.

depurado, -a, cleansed, purified.

derecho, *m.*, right, privilege, authority.

derecho, -a, right, straight.

derecho, *adv.*, directly, straight, justly.

derretir, to melt, dissolve; **—se,** to be deeply in love.

derribar, to demolish, strike down a bull with a pike from on horseback.

desaborido, -a, insipid, dull, witless.

desacreditar, to discredit.

desafiar, to defy.

desafío, *m.*, challenge, duel.

desaforado, -a, disorderly.

desahogar, to ease; **—se,** to unbosom one's grief.

desahogo, *m.*, ease, comfort, freedom of speech.

desairado, -a, graceless.

desairar, to disregard, slight.

desalmado, -a, soulless, merciless; *subs.*, profligate.

desaparecer, to disappear.

desasir, to loosen; **—se,** to get free.

desastroso, -a, disastrous.

desatar, to untie, loosen.

desatender, to neglect.

desatinado, -a, nonsensical, foolish, unreasonable.

desatinar, to talk foolishly.

desazonar, to disgust, vex.

desbancar, to break the bank.

desbaratar, to spoil, destroy.

desbocado, -a, indecent, foul-mouthed.

descabellado, -a, disordered, preposterous, absurd.

descalzo, -a, unshod.

descansado, -a, easy, quiet, restful.

descargo, *m.*, relief, freeing.

descaro, *m.*, impudence, sauciness, assurance.

descender, to descend.

descolgar, to take down; **—se,** to descend, let oneself down easily, get out of a scrape.

descollar, to overtop, surpass, be prominent.

descomponer, to discompose; **—se,** to lose one's temper.

descomunal, unusual, enormous, great.

desconocer, to fail to recognize.

desconsolado, -a, melancholy, disconsolate.

descorazonar, to discourage.

descreído, -a, incredulous; *subs.*, an unbeliever.

describir, to describe.

descubierto, -a, disclosed, uncovered, bare.

descubrimiento, *m.*, discovery.

descubrir, to discover, disclose.

descuidar, to neglect, forget.

descuido, *m.*, carelessness.

desde, *prep.*, from, since; **— luego,** immediately, of course; **— fuera,** from without; **— que,** *conj.*, since, as soon as.

desdén, *m.*, disdain, scorn; *pl.*, slights.

desdeñar, to pay no attention to, disdain, scorn.

desdeñoso, -a, disdainful, fastidious.

desdichado, -a, unhappy, luckless.

desdoro, *m.*, dishonor, stigma.

deseable, desirable.

desear, to desire.

desechar, to cast aside.

desembaular, to empty a box *or* bag, unpack.

desempedrado, -a, unpaved.

desempedrar, to tear up the pavings.

desencadenado, -a, unchained.

desencadenar, to unchain, let loose.

desencuadernado, -a, unbound.
desenfado, *m.*, ease, facility.
desengañar, to undeceive, disabuse.
desengaño, *m.*, disillusion, disillusionment.
desentonar, to humble; be out of tune, discordant.
desenvoltura, *f.*, cheerfulness, assurance, ease, graceful bearing.
desenvolver, to unfold, unwrap, develop.
desenvuelto, -a, forward, free and easy.
deseo, *m.*, desire.
desesperación, *f.*, desperation.
desesperar, to make one despair; **—se,** to grow desperate.
desfallecer, to swoon, faint, weaken.
desfallecimiento, *m.*, fainting, weakness.
desgarrador, -a, tearing, rending.
desgracia, *f.*, misfortune; **por** —, unhappily.
desgraciado, -a, unfortunate.
deshacer, to undo, dissolve, tear to pieces; **—se,** to outdo oneself, be much worried *or* concerned.
deshecho, -a, wild; in pieces.
deshojar, to strip off the leaves; **—se,** to lose the bloom.
deshonra, *f.*, dishonor, discredit.
deshonrar, to traduce, dishonor.
desierto, -a, deserted, empty.
desierto, *m.*, desert.
designado, -a, headed by, under the caption of.
designar, to design, indicate, mention.
desinteresado, -a, disinterested, impartial.
desistir, to desist, give up, renounce.
deslenguado, -a, impudent, foul-mouthed.
deslizar, to slip, slide.
deslumbrar, to dazzle the sight, be radiant.
deslustrar, to tarnish.
desmañado, -a, awkward, indolent, inert.
desmayo, *m.* swoon, weakness.
desmedido, -a, excessive.
desnudar, to bare, expose.
desnudez, *f.*, nudity, nakedness; candor.
desolado, -a, disconsolate.
desorden, *m.*, disorder.
despachar, to despatch, send away.
despacho, *m.*, office.
despecho, *m.*, indignation, despair.
despedida, *f.*, farewell.
despedir, to dismiss, see a person off; emit; **—se,** to take leave, say good-bye.
despeinar, to disarrange the hair.
despejado, -a, sprightly, vivacious.
despejar, to clear away obstructions.
despejo, *m.*, vivacity, sprightliness, ingenuity.
despertar, to awaken.
despiadadamente, impiously.
desplumar, to deplume, despoil.
despojar, to plunder, despoil.
despóticamente, arbitrarily.
despreciar, to despise, scorn.
desprecio, *m.*, scorn.
desprender, to unfasten, give out, be deduced; **—se,** to give way, renounce.
después, *adv.*, afterwards, later, then; — **de,** *prep.*, after, since; — **que,** *conj.*, after.

desquite, *m.*, compensation; revenge (*at cards*).
destinar, to destine.
destino, *m.*, fate, lot, condition.
destreza, *f.*, skill, dexterity.
destrozar, to destroy, demolish.
destrozo, *m.*, havoc, ruin.
destruir, to destroy.
desvalido, -a, helpless, destitute.
desván, *m.*, garret, loft.
desvanecer, to cause to disappear; **—se,** to vanish, disappear.
desvelar, to be wakeful.
desvelo, *m.*, sleeplessness, anxiety.
desvergonzado, -a, shameless; *subs.*, reprobate.
desvío, *m.*, turning away, indifference.
desvirar, to divert, turn aside; **—se,** to go out of one's way.
desvivirse, to desire exceedingly.
detención, *f.*, delay, circumspection, care.
detener, to stop, detain, hold back; **—se,** to linger, stop.
detenidamente, cautiously, at length.
determinado, -a, definite, fixed, determined.
determinar, to determine, distinguish.
detrás, *adv.*, after, behind; **— de,** *prep.*, after, behind; **por —**, behind, from behind.
devaneo, *m.*, delirium, dissipation.
devoción *f.*, devotion, devotional exercise.
devolver, to return.
devorar, to devour.
devoto, -a, pious, godly, holy.
dí, *see* **dar.**
día, *m.*, day; **en el —**, at present; **el — de hoy,** to-day.
diablo, *m.*, devil.
diablura, *f.*, deviltry.
diabólico, -a, diabolic, dark.
diáfano, -a, transparent, clear.
diálogo, *m.*, conversation, dialogue.
diantre, *m.*, deuce; **— de colegial,** miserable schoolboy.
diario, -a, daily; *subs.*, newspaper; **de —**, usually.
dibujar, to draw, sketch, delineate.
dibujo, *m.*, design, drawing, delineation.
dicha, *f.*, happiness; **por —**, luckily.
dicho, *m.*, saying, remark.
dicho, -a (*see* **decir**), said, aforesaid; **por lo —**, by what has been said.
dichoso, -a, happy, lucky.
Dientes (*used as proper noun*), Teeth.
diestra, *f.*, right hand.
diestro, -a, skillful.
diez, ten.
diferencia, *f.*, difference.
difícil, hard, difficult.
dificultad, *f.*, difficulty, embarrassment.
difiero, *see* **diferir.**
dignarse, to condescend.
dignidad, *f.*, dignity.
digno, -a, worthy, deserving, fitting.
dije, *m.*, amulet, charm, trinket.
dilatar, to dilate, expand, spread out, continue; **—se,** to extend, break forth.
dilucidar, to elucidate.
dinerillo, *m.*, small coin, small sum of money.
dinero, *m.*, money.
diocesano, -a, diocesan.
Dios, *m.*, God.
diosa, *f.*, goddess.
diputado, *m.*, deputy, congressman.

dique, *m.*, dike, check.
dirigir, to direct; **—se,** to address oneself to.
disciplina, *f.*, discipline, punishment; *pl.*, scourge.
disciplinazo, *m.*, scourge, blow of scourge.
discípulo, *m.*, disciple, learner, follower.
discordancia, *f.*, disagreement, discord.
discreción, *f.*, discretion, discrimination, wit.
discreto, -a, discreet, discriminating, sharp, witty, amusing.
disculpa, *f.*, apology, excuse, exculpation.
disculpable, excusable, pardonable.
disculpar, to excuse.
discurso, *m.*, discourse, speech, lecture, cogitation.
discurrir, to roam, reflect, discourse, scheme, plan.
discutible, debatable.
disertar, to discourse, argue.
disfrutar, to enjoy, reap benefit from.
disgustado, -a, displeased, annoyed.
disgustar, to displease, disgust, offend.
disgusto, *m.*, disgust, loathing, vexation, annoyance, sorrow.
disimular, to dissemble, overlook, pass by, conceal.
disimulo, *m.*, deception.
disipar, to disperse; **—se,** to vanish.
disminuir, to diminish, lessen.
disolver, to dissolve.
disonar, to be inharmonious; discord.
disparate, *m.*, nonsense, absurdity.
dispensa, *f.*, privilege, dispensation.
disponer, to dispose, arrange; **—se,** to prepare.
disposición, *f.*, disposition, arrangement.
disputa, *f.*, controversy.
disputar, to dispute, fight for.
distancia, *f.*, distance, interval of time *or* space.
distar, to be distant, far from.
distinción, *f.*, distinction, superiority.
distinguido, -a, distinguished, distingué.
distinguir, to distinguish, esteem, honor.
distraer, to distract.
distraídamente, distractedly, inadvertently.
disuene, *see* **disonar.**
diverso, -a, different.
divertido, -a, entertaining.
divertir, to divert, turn aside; **—se,** to amuse oneself.
dividir, to divide, cut.
divino, -a, divine.
doblar, to bend, double.
doble, double, thick, strong.
doce, twelve.
docena, *f.*, dozen.
doctrina, *f.*, doctrine.
documento, *m.*, document.
doler, to grieve, pain.
dolor, *m.*, grief, pain.
doloroso, -a, painful.
domar, to tame, subdue, conquer.
dominar, to control, dominate.
dómine, *m.*, dominie (*see* **chupa**).
dominio, *m.*, lordship, domination, mastery.
don, *m.*, Don, Mr. (*before a Christian name*).
don, *m.*, gift, faculty.
donaire, *m.*, grace, elegance, wit.
donativo, *m.*, donation.
Don-Bueno (*proper noun*), *name of a vine; also of a wine.*

doncella, *f.*, maiden, young lady.
donde, where; **por —,** for which reason.
¿dónde?, where?
donpedro, *m.*, morning-glory.
doña, *f.*, Mrs. (*before a Christian name*).
dorado, -a, gilded.
dorar, to gild, brighten.
dormir, to sleep; **—se,** to go to sleep.
dos, two.
doscientos, -as, two hundred.
dotar, to endow.
doy, *see* **dar.**
duda, *f.*, doubt.
dudar, to doubt.
duelo, *m.*, duel.
dueño, *m.*, master, mistress, owner.
dulce, sweet; *subs.*, *pl.*, sweets, preserves.
dulcificar, to sweeten, make happy.
dulzura, *f.*, sweetness, gentleness, contentment.
duquesa, *f.*, duchess.
durante, during.
durar, to last, endure.
dureza, *f.*, hardness, harshness.
duro, *m.*, dollar.
duro, -a, hard.

E

é, and (*before 'i—' and 'hi—'*).
¡ea! (*interjection of encouragement*), come now! see here!
Ecce-Homo, *m.* (Behold the man), *the name of any picture which represents Christ given up to the people by Pilate.*
eclipsar, to eclipse; **—se,** to disappear.
eco, *m.*, echo.
economía, *f.*, economy.
ecuestre, equestrian.
echar, to throw, cast, toss, make, begin, turn; **— un sermón,** to lecture; **— la zancadilla á uno,** to trip, beat; **— de menos,** to miss; **— chispas,** to be in a passion; **— por,** to go by one side *or* the other.
edad, *f.*, age; **— media,** Middle Ages.
edición, *f.*, edition, issue.
edificar, to build, fashion.
edificio, *m.*, building.
Edita, Edith.
Edón, Edom.
Eduardo, Edward III (1004–1066), *'the confessor,' king of England; married in* 1045 *to Edgitha, daughter of Earl Godwin. Because of a vow of chastity he and his wife lived together on terms of merely fraternal intimacy.*
educado, -a, educated, brought up.
efecto, *m.*, effect, purpose, result; **en —,** in truth.
eficacia, *f.*, efficacy.
eficaz, efficacious.
efímero, -a, ephemeral.
egoísmo, *m.*, egoism, selfishness.
egoísta, selfish, egoistic.
ejemplar, *m.*, copy.
ejemplar, exemplary.
ejemplo, *m.*, example.
ejercer, to exercise.
ejercicio, *m.*, exercise, practice, pastime.
ejercitar, to exercise.
ejido, *m.*, common pasture-land outside the gate.
el, la, lo, the; **el que,** he who, the one who.
él, ella, ello, he, she, it.
elegancia, *f.*, elegance, distinction.

elegante, elegant, polished, dainty, stylish; *subs.*, swell, dandy.
elegir, to choose, select.
Elenora, *f.*, Elenor, Lenora; *probably the heroine of Gutiérrez's 'El Trovador,' better known in Verdi's musical adaptation 'Il Trovatore.'*
elevado, -a, raised to, lofty.
elevar, to raise, lift up.
elija, *see* **elegir.**
elocuencia, *f.*, eloquence.
elocuente, eloquent.
elogio, *m.*, praise, eulogy.
emanación, *f.*, emanation.
embajada, *f.*, embassy, message.
embajador, *m.*, embassador; **de —,** as representative.
embarazoso, -a, difficult, vexatious.
embargar, to restrain, burden, preoccupy.
embelesar, to charm, fascinate.
embobar, to amuse, fascinate.
emborronar, to sketch, waste paper by scribbling on it.
embotar, to blunt; **—se,** to become dull.
embozado, *m.*, a man with his face muffled in his cloak.
embriaguez, *f.*, intoxication.
embromar, to banter, chaff, annoy.
embuste, *m.*, lie, fiction.
embutido, *m.*, inlaid work.
empañar, to dim, blur.
empecatado, -a, evil-minded, incorrigible.
empeñar, to begin (a battle), pledge, gage; **—se,** to insist, bind oneself.
empeño, *m.*, pledge, desire, purpose, eagerness, determination, care, binding obligation; **de mucho —,** delicate, nice.
emperatriz, *f.*, empress.
empezar, to begin, commence.
empiezo, *see* **empezar.**
empíreo, -a, empyreal, celestial, divine.
emplear, to employ, use, expend; **—se,** to busy oneself.
empleíllo, *m.*, a small *or* unimportant position.
empresa, *f.*, enterprise, affair.
empujar, to push, shove away, drive, strike.
empuñar, to clutch, grasp, take in hand.
en, in, into, on, upon, at, to, among, during.
enajenación, *f.*, alienation, derangement.
enamorado, -a, in love.
enamoramiento, *m.*, love-suit, love-sickness.
enamorar, to enamor.
enarbolar, to hoist, raise, hang out.
encaje, *m.*, lace.
encantar, to delight, enchant.
encanto, *m.*, charm, fascination.
encarar, to face; **—se,** to confront.
encargado, -a, charged, ordered, directed.
encarnado, -a, flesh-colored, red.
encarnizado, -a, blood-shot, inflamed.
encender, to light.
encendido, -a, inflamed, red; **— como la grana,** crimson.
encerrar, to enclose, confine.
encima, *adv.*, above, over, upon; **por —,** above; **— de,** *prep.*, upon, on top of; **ponerse — á uno,** to jump upon one.
encina, *f.*, oak, evergreen-oak.
encoger, to contract; **—se de hombros,** to shrug one's shoulders.

encogido, -a, bashful.
encomendar, to commend.
encomiador, *m.*, eulogist.
encomiar, to praise, laud.
encomio, *m.*, praise.
encontrado, -a, hostile, opposed.
encontrar, to meet; **—se,** to find oneself; **—se con,** to encounter.
encuadernación, *f.*, binding.
encuadernar, to bind.
encumbrado, -a, lofty, stately.
encumbrar, to elevate, raise; **—se,** to rise.
endemoniado, -a, possessed by the devil, dissolute, very bad.
endiablado, -a, devilish, perverse.
endiosar, to deify; **—se,** to be elate with pride.
endurecer, to harden; **—se,** to grow hard.
enemigo, *m.*, enemy.
energía, *f.*, energy.
enérgico, -a, energetic.
enfermedad, *f.*, sickness.
enfermera, *f.*, nurse.
enfermo, -a, sick.
enfrenar, to bridle, restrain.
engalanar, to adorn, bedeck.
engañar, to deceive.
engaño, *m.*, deception.
engordar, to fatten, grow fat.
engreimiento, *m.*, conceit, presumption.
engreir, to make proud, elate.
enjalbiego, *m.*, whitewashing.
enjugar, to dry, wipe.
enlazar, to lace, combine, join; **—se,** to twine.
enlosado, -a, paved.
enmarañar, to entangle, perplex.
enmendar, to amend, improve; **—se,** to grow better.
enmudecer, to impose silence, be silent.
enojar, to vex, anger; **—se,** to be displeased.
enojo, *m.*, vexation, displeasure.
enorme, enormous, huge.
enredado, -a, involved, compromised.
enredar, to entangle; **—se,** to become involved.
enredo, *m.*, entanglement, plot, falsehood.
ensalzar, to extol, praise.
ensartar, to string, link together.
ensayar, to test, try, rehearse, assay metals.
enseñanza, *f.*, instruction.
enseñar, to teach.
ensueño, *m.*, fantasy, wild dream, illusion.
entablar, to start, begin.
entender, to hear, listen, understand, judge, know; **—se,** to have an agreement *or* understanding with a person.
entendido, -a, learned.
entendimiento, *m.*, understanding.
enterar, to inform, report.
entereza, *f.*, integrity, rectitude.
entero, -a, entire, complete.
enterrar, to bury.
entonar, to entone, sing.
entonces, then.
entornar, to close (a door *or* window).
entrambos, -as, both.
entraña, *f.*, entrail; *pl.*, affection; **sin —s,** pitiless.
entrañable, intimate, affectionate.
entrar, to enter.
entre, among, between, in; **por —,** through.
entreabierto, -a, half-open.
entrecejo, *m.*, space between the eyebrows.
entregar, to give up, surrender; **—se á,** to devote oneself to.

entretenimiento, *m.*, entertainment, amusement.
entretener, to entertain, postpone; **—se,** to amuse oneself.
entrever, to see vaguely.
entrevista, *f.*, interview.
entristecer, to sadden, afflict; **—se,** to grieve.
entrometido, -a, a busybody, go-between, intruder.
entronizar, to enthrone, exalt.
entusiasmar, to fill with enthusiasm.
entusiasmo, *m.*, enthusiasm.
entusiasta, *m. and f.*, enthusiast; enthusiastic.
envidiable, enviable.
enviar, to send.
envidia, *f.*, envy; **poner —,** to cause envy.
enviudar, to become a widow.
envolver, to envelop, conceal.
epidemia, *f.*, epidemic.
epifanía, *f.*, appearance.
epígrafe, *m.*, epigraph, heading.
epílogo, *m.*, epilogue, afterword.
episodio, *m.*, episode.
epitalamio, *m.*, nuptial poem *or* song.
equitación, *f.*, horsemanship.
erguir, to raise up, straighten.
esbelto, -a, tall, shapely.
escala, *f.*, ladder, scale.
escalera, *f.*, staircase.
escalón, *f.*, stair, step.
escaloncito, *m.*, little step.
escandalizar, to shock.
escándalo, *m.*, scandal.
escandaloso, -a, shameful, scandalous; *subs.*, scandalmonger.
escaparse, to take to flight, escape.
escapulario, *m.*, scapulary.
escarceo, *m.*, curvet.
escarmiento, *m.*, warning, chastisement.
escarpado, -a, steep, rugged.
escasez, *f.*, scarcity, lack.
escena, *f.*, scene.
esclava, *f.*, slave.
esclavina, *f.*, pilgrim's cloak.
esclavizar, to enslave.
escollo, *m.*, reef; difficulty.
esconder, to hide.
escondido, -a, hidden; **en lo más —,** in the depths.
escoria, *f.*, dross, scoria.
escote, *m.*, scot; one's share of the reckoning at a banquet *or* celebration; **á —,** not free.
escribano, *m.*, notary, actuary, clerk.
escribir, to write.
escrito, *m.*, writing, composition.
escrito, -a, *p. p. of* **escribir; estar —,** to be foreordained.
escrupulo, *m.*, scruple.
escrupuloso, -a, scrupulous, exacting, squeamish.
escuchar, to listen, listen to.
escudrinar, scrutinize.
escuela, *f.*, school.
ese, esa, *adj.*, that, that near you, that of yours.
ése, ésa, eso, that one, that; he, she.
esencia, *f.*, essence, being.
esfera, *f.*, sphere, condition.
esforzar, to strengthen, invigorate; **—se,** to exert oneself.
esfuerzo, *m.*, effort, strong endeavor.
esgrima, *f.*, fencing.
esgrimir, to fence, handle (arms).
esmerado, -a, finished, polished.
esmerar, to brighten, polish, revise; **—se,** to do one's best.
esmero, *m.*, attention, care, solicitude.
eso, *see* **ése; — es,** that's right;



con todo —, nevertheless; **á — de,** about.
espacio, *m.*, space.
espada, *f.*, sword, spade (*of cards*).
espalda, *f.*, shoulder; *pl.*, back.
espanto, *m.*, fright, consternation.
espantoso, -a, horrible, frightful.
España, *f.*, Spain.
español, -a, Spanish.
esparto, *m.*, feather-grass.
especie, *f.*, sort, kind, species.
espectro, *m.*, ghost.
espejo, *m.*, mirror.
esperanza, *f.*, hope.
espesura, *f.*, thicket.
espectáculo, *m.*, spectacle.
espina, *f.*, thorn, splinter.
espíritu, *m.*, spirit, ghost.
espiritual, spiritual; **padre —,** spiritual adviser.
esplendente, shining, resplendent.
espontáneamente, of one's own accord, spontaneously.
espontáneo, -a, voluntary, spontaneous.
esposa, *f.*, spouse.
esposo, *m.*, spouse, husband.
espuela, *f.*, spur.
esquivo, -a, elusive, reserved; solitary, wild.
estación, *f.*, season, station.
estado, *m.*, state, condition; **— mayor,** staff, older people.
estallar, to explode, burst out.
estampa, *f.*, print, stamp, engraving; **á la —,** in print.
estancia, *f.*, mansion, dwelling, room.
estar, to be, remain, stand; **— sobre sí,** to be on one's guard, be serene; **— por,** to be on the point of; **— para,** to be inclined; **—se,** to remain voluntarily in a state *or* situation.
estatura, *f.*, stature, height, figure.
este, esta, this, the latter.
éste, ésta, esto, this one, this, the latter.
Ester, *f.*, Esther (*cf. Esther* ii, 17).
estéril, steril, barren.
estética, *f.*, æsthetics.
estezado, *m.*, dressed deer-skin.
estilar, to use, be accustomed; **—se,** to be in fashion.
estilo, *m.*, style, fashion; **por el —,** of this sort.
estimar, to estimate, appreciate, judge, value.
estímulo, *m.*, incitement, stimulus, prompting.
estóico, -a, Stoic.
estola, *f.*, stole.
estorbar, hinder, hamper, be in the way.
estrado, *m.*, dais.
estrago, *m.*, ravage, havoc.
estrechar, to clasp, press.
estrechez, *f.*, narrowness, poverty, penury.
estrecho, -a, narrow, limited.
estrellita, *f.*, little star.
estremecimiento, *m.*, trembling.
estrenar, to use *or* do anything for the first time (*cf. Fr.* '*étrenner*'); **— una prenda,** to put on a new garment.
estrépito, *m.*, crash, din, noise.
estrepitoso, -a, noisy.
estruendo, *m.*, noise, ostentation.
estruendoso, -a, noisy, clamorous.
estudiar, to study.
estudio, *m.*, study.
estupendo, -a, stupendous, wonderful.
estuve, -iste, -o, *see* **estar.**
eternidad, *f.*, eternity.
eterno, -a, endless, eternal.

eutropelia, *f.*, moderation.
evangélico, -**a,** evangelical.
Evangelio, *m.*, Gospel.
evangelizar, to evangelize.
evaporar, to vaporize; —**se,** to evaporate.
evidencia, *f.*, evidence; **con** —, plainly; **con la mayor** —, on the best authority.
evitar, to avoid, prevent.
evocado, -**a,** called, drawn on.
evolución, *f.*, evolution, turn.
exactitud, *f.*, exactness, accuracy.
exacto, -**a,** precise, accurate.
exageración, *f.*, exaggeration.
exagerar, to exaggerate.
exaltación, *f.*, exaltation, agitation.
exaltar, to exalt, elevate; —**se,** to be carried away by emotion.
examen, *m.*, examination.
examinar, to examine.
exceder, to exceed.
excitar, to urge on, excite.
exclusivo, -**a,** exclusive.
Excma., *f.*, excellency.
excusa, *f.*, excuse.
excusar, to excuse.
exhaler, to exhale.
existir, to exist.
éxito, *m.*, end, success, result.
exornar, to embellish.
exótico, -**a,** exotic, foreign.
expedición, *f.*, excursion.
experimentado, -**a,** expert, experienced.
explicación, *f.*, explication, inscription.
explicar, to explain.
expresar, to express, utter.
expresión, *f.*, utterance.
exquisito, -**a,** exquisite, consummate.
extender, to extend, enlarge, dilate; —**se,** to expatiate.
extensión, *f.*, extension, breadth, sense.
extenso, -**a** (*see* **extender**), extensive, spacious; **por** —, at length.
extinguir, to quench, extinguish.
extrañar, to wonder, be astonished at.
extrañeza, *f.*, oddity, strangeness.
extraño, -**a,** strange, foreign; *subs.*, stranger.
extraordinario, -**a,** unusual, remarkable.
extravagante, eccentric, odd, capricious.
extraviar, to mislead, turn aside; —**se,** to go astray.
extremado, -**a,** extreme.
extremaduro, -**a,** extreme, consummate.
extremaunción, *f.*, extreme unction.
extremo, *m.*, limit, extreme, end; great care, attention; **hacer muchos** —**s de admiración,** to be lost in wonderment.
extremo, -**a,** extreme.
extremoso, -**a,** vehement.

F

fácil, easy.
facilidad, *f.*, facility, ease, knack.
fácilmente, easily.
facultad, *f.*, faculty, power.
facha, *f.*, appearance, mien.
faena, *f.*, task, work; *pl.*, business, goings-on.
falda, *f.*, skirt.
falsía, *f.*, falsehood.
falso, -**a,** untrue.
falta, *f.*, lack, fault, stigma; **sin** —, without fail; **hacer** —, to be wanting, be needed.

faltar, to be deficient, wanting, lacking, absent; **no — más,** to be the one thing lacking; **no faltaba más,** that is the last straw.
fama, *f.*, fame, reputation, rumor.
familia, *f.*, family.
familiar, *adj.*, familiar, frequent; *subs.*, domestic member of the household.
famoso, -a, famous, great, fine, popular.
fanal, *m.*, lighthouse, bell-glass.
fanático, -a, fanatical.
fandango, *m.*, a dance, fandango.
fanega, *f.*, grain measure (1.60 *bushels*), land measure (1.59 *acre*).
fantasear, to weave fancies.
fantasía, *f.*, fancy, imagination.
fantasma, *f.*, phantom.
fantástico, -a, fantastic, illusory.
farol, *m.*, lantern, light.
fastidio, *m.*, disgust, loathing, ennui.
fastidioso, -a, annoying, irksome.
fatalidad, *f.*, fatality, ill-fortune.
fatídico, -a, fatidical, oracular.
fatiga, *f.*, fatigue.
fatigado, -a, tired.
favor, *m.*, privilege, favor.
favorecer, to favor, befriend.
faz, *f.*, face.
fe, *f.*, faith.
fealdad, *f.*, ugliness, turpitude.
febril, feverish.
fecundo, -a, fecund, abundant.
fecha, *f.*, date.
felicidad, *f.*, happiness, felicity, luckiness; **con toda —,** safe and sound.
feliz, happy.
feo, -a, homely, ugly, bad, unseemly.
feria, *f.*, market, fair.
feriar, to purchase at a fair.
feroz, ferocious.
ferrocarril, *m.*, railroad.
ferviente, ardent, warm.
fervor, *m.*, heat.
fiar, to trust.
fidelidad, *f.*, fidelity.
fiebre, *f.*, fever.
fiel, faithful, accurate.
fielmente, faithfully, carefully.
fiera, *f.*, wild beast.
Fierabrás, *m.*, *famous giant who figures in the old romances of chivalry.*
fiero, -a, wild.
fiesta, *f.*, feast, festival, entertainment, fête.
figura, *f.*, figure, form, personal appearance.
figurar, to figure, form, shape; **—se,** to imagine, fancy.
fijar, to fix; **—se,** to notice.
fijo, -a, fixed.
filial, filial, befitting a son *or* daughter.
filo, *m.*, edge.
filosofía, *f.*, philosophy.
filósofo, *m.*, philosopher.
filtro, *m.*, philter, love potion.
fin, *m.*, end, object, motive, purpose; **al —,** at last; **á — de que,** in order to.
finca, *f.*, estate, farm, country-place.
fineza, *f.*, expression of affection *or* love, favor, gift.
fingido, -a, feigned, false.
fingimiento, *m.*, dissimulation, deceit.
fingir, to pretend; **—se,** to imagine, fancy.
finísimo, -a, perfect, ardent.
fino, -a, fine, perfect, courteous; thin.
firme, firm, stable.

firmeza, *f.*, firmness.
flaco, -a, weak.
flamante, bright, resplendent, new.
flaqueza, *f.*, weakness.
flor, *f.*, flower, prime.
floreciente, flourishing.
florete, *m.*, fencing foil.
florido, -a, flowery, blooming.
fogoso, -a, fiery, spirited.
fondo, *m.*, depth.
forastero, *m.*, stranger; one who comes from a neighboring town.
forcejar, to struggle, contend.
forjar, to forge, invent.
forma, *f.*, form, make, fashion; *pl.*, figure.
formal, formal, serious, sedate.
formalidad, *f.*, seriousness, formality.
formar, to form, make.
fórmula, *f.*, formula; **de —,** formal, usual.
formular, to formulate.
forro, *m.*, covering.
fortaleza, *f.*, fortitude.
fortuna, *f.*, fortune, chance, good luck.
forzar, to force, compel.
forzudo, -a, strong, able-bodied.
fragua, *f.*, forge.
fraile, *m.*, friar, monk, brother.
francés, -a, French.
Francia, *f.*, France.
franco, -a, frank, cordial.
franqueza, *f.*, sincerity, ingenuousness.
frase, *f.*, phrase.
frecuentar, to frequent.
freir, to fry.
frenesí, *m.*, frenzy.
frenéticamente, frantically.
frenético, -a, frantic, distracted.
freno, *m.*, bridle, curb, restraint.
frente, *m.*, forehead, brow; **en —,** opposite.
frequencia, *f.*, frequency.
fresa, *f.*, strawberry.
fresco, -a, cool, fresh, newly plucked.
frescura, *f.*, freshness.
frialdad, *f.*, cold, coldness, indifference; **con —,** deliberately.
friamente, coldly, dispassionately.
frío, -a, cold.
frisar, to rub; resemble, be near, approach.
frondoso, -a, leafy.
fruta, *f.*, fruit (*gathered*).
frutal, fruit-bearing.
fruto, *m.*, fruit (*ungathered*).
fuego, *m.*, fire.
fuelle, *m.*, bellows, blower; *coll.*, a tale bearer.
fuente, *f.*, fountain, spring.
fuera, *adv.*, without, outside; **— de sí,** beside oneself.
fuerte, strong; *adv.*, strongly; **cenar —,** to dine well.
fuerza, *f.*, force, strength, energy; **á — de,** by dint of; **— es,** it is necessary; **por —,** necessarily.
fuga, *f.*, flight.
fugar, to escape; **—se,** to run away.
fugaz, fleeting.
fuí, *see* **ir** *or* **ser.**
fulgurar, to flash, shine.
fulmíneo, -a, fulmineous.
fullería, *f.*, cunning; *pl.*, sharper's tricks.
fullero, *m.*, sharper, deceiver.
fúmar, to smoke.
funcionario, *m.*, functionary, public official.
fundamento, *m.*, foundation, basis, 'raison d'être.'
fundar, to found, establish, create.

funesto, -a, baleful, lamentable.
furor, *m.*, rage.
furtivo, -a, furtive, stealthy.
futuro, -a, future.

G

gabinete, *m.*, cabinet, boudoir.
gacela, *f.*, gazelle.
gajorro, *m.*, sweet-cake.
gala, *f.*, full dress, parade, ostentation; **día de —,** holiday; **—-de-Francia,** balsamine.
galán, *m.*, gallant, lover, man about town.
galano, -a, gay, elegantly dressed.
galanteador, *m.*, lover, wooer.
galantear, to woo, court, pay attention to.
galanteo, *m.*, gallantry, courtship; *pl.*, love affairs.
galantería, *f.*, gallantry, compliment.
galardón, *m.*, reward.
galería, *f.*, gallery, corridor.
galopín, *m.*, ragamuffin, rascal.
gallardía, *f.*, elegance, gentility.
gallardo, -a, elegant, graceful, gentile, lively, gallant.
gallo, *m.*, cock, rooster.
gana, *f.*, desire, wish; **—s me dan de ir,** it makes me want to go; **de buena —,** willingly.
ganapán, *m.*, porter.
ganar, to win, gain; **—se voluntades,** to make oneself popular.
gañan, *f.*, farm-hand, rustic.
garganta, *f.*, throat.
garra, *f.*, claw, talon.
garrocha, *f.*, pole, goad-stick.
gasa, *f.*, gauze.
gastar, to spend, use, waste, have *or* wear habitually, employ.
gatíto, *m.*, kitten.
gato, *m.*, cat.
gemido, *m.*, groan, moan.
gemir, to moan.
Genazahar, *proper noun.*
género, *m.*, genus, class, sort.
generosidad, *f.*, magnanimity, generosity.
generoso, -a, generous, magnanimous.
genialidad, *f.*, geniality; *pl.*, jocular remarks.
genio, *m.*, genius, incarnation.
gente, *f.*, people.
gentil, genteel, elegant, exquisite; *subs.*, *m.*, gentile, pagan, heathen.
genuflexión, *f.*, genuflection.
geranio, *m.*, geranium.
germen, *m.*, germ.
germinación, *f.*, germination.
gesto, *m.*, face, gesture.
Gibraltar, *the peninsula fortress taken from Spain by the English in* 1704.
gigantesco, -a, gigantic, huge.
gira, *f.*, picnic, outing.
gitano, -a, gipsy; *subs.*, gipsy.
Glícera, *f.*, Glycera; *either* 1°, *favorite of Horace* (*cf. Hor. Carm.* III, 19, 29), *or* 2°, *mistress of Tibullus* (*cf. Hor. Carm.* I, 33, 2).
gobierno, *m.*, government.
golosina, *f.*, delicacy, titbit.
golpe, *m.*, blow; **de —,** all at once; **en un —,** all at once.
gordo, -a, fat, thick; **hacer la vista —,** to wink at, pretend not to notice.
gorigori, *m.*, dirge, chanting of the priests as at mass *or* funeral.
gorrión, *m.*, sparrow.
gozar, to enjoy, have possession of.

gozo, *m.*, joy.
gozoso, -a, joyful.
grabado, *m.*, engraving.
gracia, *f.*, grace, joke; *pl.*, thanks.
gracioso, -a, graceful, pleasing.
grado, *m.*, grade, degree, step.
gran, *see* **grande.**
grana, *f.*, cochineal, scarlet.
granado, *m.*, pomegranate-tree.
grande, great, large, tall; **en —,** on a large scale; *subs.*, grandee, Spanish nobleman.
grandeza, *f.*, magnificence.
grandioso, -a, grandiose.
granero, *m.*, granary, corn-loft.
grato, -a, graceful, pleasing, grateful.
gratuito, -a, gratuitous, free, natural.
grave, heavy, grave, mortal.
grito, *m.*, cry; **poner el — en el cielo,** to cause a great hubbub.
grosería, *f.*, rudeness, discourtesy.
grosero, -a, rude, plain, coarse.
grotesco, -a, ludicrous, uncouth.
gruta, *f.*, grotto.
guante, *m.*, glove.
guapo, -a, pretty.
guardar, to keep, retain, guard, put into, enclose.
guardia, *f.*, guard; **— de corps,** life-guard.
guarecer(se), to take refuge.
guerra, *f.*, war; **darse —,** to oppose one another.
guiar, to guide.
guinda, *f.*, cherry.
guiso, *m.*, cooked dish, condiment.
guitarra, *f.*, guitar.
guitarrista, *m.*, guitar player.
Gumersindo, *proper noun.*
gusano, *m.*, worm.
gustar, to taste, try; please; **— de,** to like, be pleased with.
gusto, *m.*, taste, pleasure.

H

haba, *f.*, bean.
Habana (la), Havana.
habano, -a, from Havana.
haber, to have; **hay,** there is, there are; **habría,** there would be; **— de,** to have to, be obliged; **mal haya,** bad luck to . . .
hábil, capable, clever, knowing.
habilidad, *f.*, skill, ability; *pl.*, accomplishments.
hábilmente, ably, cleverly.
habitación, *f.*, room, quarters.
habitante, *m.*, inhabitant, inmate.
habitar, to live, inhabit.
hábito, *m.*, dress, habit, garment; **los —s,** priest's robe.
habla, *f.*, speech, language, talk.
habladuría, *f.*, gossip.
hablar, to talk.
hace (*see* **hacer**), *impers.*, **ago,** for; **— cuatro días,** four days ago.
hacer, to do, make, shape, fashion; **—se,** to become, happen; **— papel,** to play a rôle; **— de,** to assume the rôle of; **—se á un lado,** to stand aside; **— fiesta á uno,** to coax, wheedle; **— cruces,** to cross oneself.
hacia, towards, near to.
hacienda, *f.*, landed estate, fortune, wealth; domestic work; **buena — dejas hecha,** a fine bit of work you have done.
halago, *m.*, flattery, caress, adulation.

hallar, to find, discover; **—se,** to be.
harto, -a, satiate, wearied.
harto, *adv.*, enough, sufficiently, highly; **— poco,** very little.
hasta, *prep.*, up to, as many as, until, to, as far as; **— que,** *conj.*, until; **— dentro** (**de**), after; **— tanto que,** until such time as.
hasta, *adv.*, even, until.
hastío, *m.*, satiety, loathing, disgust.
hay (*see* **haber**), there is, there are.
hazaña, *f.*, exploit.
hechizar, to bewitch.
hechizo, *m.*, fascination, charm.
hecho, *m.*, action, fact.
hecho, -a, *see* **hacer**.
hechura, *f.*, make, cut, figure, creature.
hedor, *m.*, stench.
henchir, to fill up, swell.
heredar, to inherit.
heredera, *f.*, heir, heiress.
heredero, *m.*, heir.
herejía, *f.*, heresy.
herencia, *f.*, legacy, heritage.
herida, *f.*, wound.
herir, to wound, strike.
héroe, *m.*, hero.
heroína, *f.*, heroine.
hermana, *f.*, sister.
hermano, *m.*, brother; *pl.*, brothers and sisters.
hermoso, -a, beautiful, fine, lovely.
hermosura, *f.*, beauty.
herradura, *f.*, horseshoe; **camino de —,** bridle-path.
hervir, to throb, beat.
hez, *f.*, sediment; *pl.*, dregs.
hidalgo, *m.*, hidalgo, nobleman.
hidalguía, *f.*, nobility.
hiedra, *f.*, ivy.
hielo, *m.*, ice, frost.
hierba, *f.*, grass, weed, herb.
hieren, *see* **herir**.
hierro, *m.*, iron, grating.
higuera, *f.*, fig-tree.
hija, *f.*, daughter, child, girl.
hijo, *m.*, son, child.
hilo, *m.*, thread.
hincar, to thrust *or* drive in; **— la rodilla,** to kneel.
hinchar, to inflate, swell.
hinojo, *m.*, knee; **de —s,** on bended knee.
Hipatia, *f.*, Hypatia, *philosopher and mathematician of Alexandria in the fourth century; famous for her virtue, beauty and accomplishments. She was murdered by Christian fanatics. Her works were destroyed when the Mohammedans burned the great library of Alexandria.*
hipócrita, dissembling, insincere; *subs.*, hypocrite.
hipoteca, *f.*, mortgage, pledge.
hiriendo, *see* **herir**.
hisopo, *m.*, holy-water sprinkler, aspergill.
historia, *f.*, history, tale, story.
hito, *m.*, landmark, guide-post; **mirar de — en —,** to stare.
hogar, *m.*, hearth, residence, home.
hoguera, *f.*, bonfire.
hoja, *f.*, leaf.
hojaldre, *m. or f.*, puff-paste.
hojarasca, *f.*, withered leaves, trash, garrulousness.
hojuela, *f.*, pancake.
holgachón, -a, indolent, not very keen.
holganza, *f.*, repose, idleness, diversion.
holgar, to rest; **—se,** to amuse oneself.
holgazán, *m.*, idler, lounger.
hollar, to trample under foot, walk on.

hombre, *m.*, man.
hombro, *m.*, shoulder.
hondo, -a, deep, profound.
hondonada, *f.*, dale, ravine.
honestidad, *f.*, honesty, modesty.
honesto, -a, honest, virtuous.
honor, *m.*, reputation, honor.
honra, *f.*, honor, fame, reputation, favor received; *pl.*, obsequies.
honrado, -a, honorable, respectable.
honrar, to honor.
honroso, -a, honorable.
hora, *f.*, hour.
horca, *f.*, gallows.
horizonte, *m.*, horizon.
horno, *m.*, furnace.
horquilla, *f.*, hairpin; pitchfork.
hortelano, *m.*, gardener.
hoy, to-day.
hoyuelo, *m.*, dimple.
huella, *f.*, track, trace, evidence.
huellan, *see* **hollar**.
huero, -a, addled, void, bad.
huerta, *f.*, vegetable *or* kitchen garden, orchard.
huerto, *m.*, orchard.
huésped, *m. and f.*, guest, host.
huir, to flee.
humanado, -a, humanized, incarnate, become man; *applied to Son of God.*
humanamente, in human fashion.
humanar, to humanize, soften.
humanidad, *f.*, humanity.
humanizar, *see* **humanar**.
humano, -a, human.
humildad, *f.*, humility, modesty, lowliness.
humilde, meek, humble.
humillar, to humble, humiliate.
humo, *m.*, smoke; vanity, presumption.
hundir, to submerge; **—se**, to sink.
hurto, *m.*, theft; **á —**, by stealth.
husillo, *m.*, small spindle, wheel spindle *or* shaft, screw-pin.
huyendo, *see* **huir**.

I

ida, *f.*, departure, going.
idílico, -a, idyllic.
idioma, *m.*, language, tongue.
idólatra, idolatrous; *subs.*, *m.*, idolater.
idolatrar, to idolize.
ídolo, *m.*, idol.
idóneo, -a, fit, proper.
iglesia, *f.*, church.
ignorante, ignorant, innocent.
ignorar, to be ignorant of, not to know.
igual, equal, comparable.
iluminado, -a, in color, illuminated.
iluminar, to illumine, brighten, adorn.
ilustrado, -a, wise, intelligent, enlightened.
ilustre, noble, conspicuous.
imagen, *f.*, picture, image, idea.
imaginación, *f.*, fancy, imagination.
imaginar, to imagine, believe; **—se**, to fancy, suppose.
imaginario, -a, imaginary.
imbuído, -a, imbued.
imitar, to imitate.
impaciencia, *f.*, impatience.
imparcial, impartial; **El Imparcial**, *a Madrid daily paper.*
impedir, to prevent.
imperio, *m.*, empire, domination; **mero y mixto —**, arbitrary authority.
imperioso, -a, imperious, haughty.

ímpetu, *m.*, impetuosity, start.
impiedad, *f.*, impiety.
impío, -a, impious.
imponer, to impose.
importar, to be important, of moment; matter.
importuno, -a, troublesome, vexatious, importunate.
impropio, -a, unsuitable, improper.
improviso, -a, unforeseen; **de —**, unexpectedly.
impugnar, to assail, arraign.
impulsar, to impel, drive.
impulso, *m.*, impulse, stimulus.
impureza, *f.*, impurity, pollution.
impurificado, -a, defiled.
impuro, -a, impure, illicit.
impusiera, *see* **imponer.**
inasequible, unattainable.
inaudito, -a, unheard of, strange.
incalificable, unqualifiable.
incansable, tireless.
incapaz, incapable.
incensario, *m.*, incensory, thurible.
incienso, *m.*, incense.
inclinación, *f.*, inclination.
inclinar, to incline, bend; **—se,** to bow, bend, be inclined.
inconveniencia, *f.*, impropriety.
inconveniente, *m.*, difficulty, objection.
incredulidad, *f.*, incredulity.
incrédulo, -a, incredulous.
incruento, -a, bloodless.
inculto, -a, uncultivated, uncultured.
incumbir, to relate to, concern.
incurrir (en), to incur, bring upon oneself, run into.
indecible, unspeakable.
indecoroso, -a, undignified, indecorous.
indefectible, unfailing.
indescriptible, indescribable.
indicar, to indicate, point out.
indicio, *m.*, indication.
indignidad, *f.*, unworthiness.
indigno, -a, unworthy.
indio, -a, Indian.
indisposición, *f.*, slight illness.
indispuesto, -a, sick, indisposed.
individuo, *m.*, individual.
índole, *f.*, temper, disposition, nature.
inducir, to induce, persuade.
indudable, indubitable, certain.
indulgencia, *f.*, indulgence.
indumentario, -a, relating to wearing apparel.
inefable, unspeakable.
ineluctable, irresistible.
inesperado, -a, unlooked for, unhoped.
inexperto, -a, inexperienced, immature, impracticable.
inextinguible, unquenchable.
infalible, infallible.
infame, infamous, despicable.
infamia, *f.*, shame, infamy.
infanta, *f.*, princess.
infantina, *f.*, little princess.
infatiguable, tireless, indefatigable.
infección, *f.*, infection, contagion.
infeliz, unhappy, luckless.
inferir, to infer, deduce.
infestar, to infect.
inficionar, to infect, pervert.
infiel, *m.*, unbeliever, infidel.
infierno, *m.*, hell.
infinito, -a, boundless.
inflamado, -a, inflamed, burning.
influir (en), to influence, play a part, enter into.
informe, shapeless, vague.
infortunio, *m.*, mischance, misery.
infringir, to violate, break.
infundir, to infuse, instil, cause.

infuso, -a (*see* **infundir**), infused (*as the grace of God*).
ingenio, *m.*, mind, ingenuity, wit, creative faculty.
ingénito, *m.*, inborn, innate.
ingente, huge.
ingerto, -a, grafted; *subs.*, **—s,** graftings.
Inglaterra, *f.*, England.
inglés, -a, English.
ingrato, -a, ungrateful; *subs.*, ingrate.
iniciativa, *f.*, initiative.
iniquidad, *f.*, wickedness.
injuria, *f.*, insult, injury.
injuriar, to insult, wrong.
injusto, -a, unjust.
inmediato, -a, adjoining, next.
inmensamente, greatly.
inmenso, -a, huge, immense.
inmodestia, *f.*, indelicacy, forwardness.
inmotivado, -a, without reason.
inmóvil, motionless.
inmundo, -a, vile, filthy.
inocente, innocent.
inocentemente, innocently.
inquebrantable, irrevocable.
inquietar, to disquiet, disturb.
inquietud, *f.*, inquietude, anxiety.
insano, -a, wild, insane.
insigne, illustrious.
insinuante, insinuating.
insistir, to persist.
insolentísimo, -a, most insolent.
inspirar, to inspire, cause.
instalar, to install, set up; **—se,** to take one's place.
instancia, *f.*, instance, urging argument.
instante, *m.*, moment.
instintivamente, instinctively.
instintivo, -a, inborn, instinctive.
instinto, *m.*, instinct, feeling; **por —,** naturally.
instruído, -a, instructed, educated, competent.
insufrible, intolerable.
insulto, *m.*, insult.
íntegro, -a, whole, entire, intact.
inteligencia, *f.*, intellect, intelligence.
intento, *m.*, purpose, intention, design.
interés, *m.*, interest, profit; *pl.*, money matters.
interesar, to interest.
intermedio, *m.*, interval, intermedium.
internar, to penetrate; **—se,** to insinuate, probe.
interrogar, to question, interrogate.
interrumpir, to interrupt.
interpelación, *f.*, summons; **hacer una —,** to call to account.
interponer, to interpose.
intervenir, to intervene, intermediate, take one's part.
intimar, to be intimate.
íntimo, -a, internal, innermost, intimate; *subs.*, intimate friend.
intricado, -a, intricate.
inundar, to overflow, flood.
inútil, unnecessary, useless, unavailing.
invadir, to invade.
invalidar, to nullify, invalidate.
invencible, unconquerable, invincible.
inventar, to invent.
inverosímil, unlikely, improbable.
inverosimilitud, *f.*, improbability.
investigador, -a, investigating; *subs.*, investigator.
inveterado, -a, inveterate, old.
invierno, *m.*, winter.
invitar, to invite.
involuntario, -a, involuntary.

Íñigo de Loyola, Ignátius of Loyola; *soldier of Charles V and founder of the Jesuit order.*
ir, to go; **—se,** to go off; **— á,** to be going to; **¡vamos!,** come now!
ira, *f.*, anger, wrath.
iracundo, -a, wrathful.
irreflexivo, -a, inconsiderate, unreflecting,
irresistible, irresistible.
irrisorio, -a, derisive, mocking.
irritado, -a, irritated, irate.
Isaías, Isaiah.
isla, *f.*, island.
italiano, -a, Italian.
izquierdo, -a, left.

J

jaca, *f.*, nag, pony.
jactancia, *f.*, boasting.
jactarse, to vaunt, boast.
jaleo, *m.*, Andalusian dance; **— probe,** poor man's dance.
jamás, never, ever.
jamuga, *f.*, mule-chair *or* saddle. (*Frequently used in plural.*)
jardincillo, *m.*, little garden.
jarro, *m.*, pitcher, pot (*see* **boca**).
jaula, *f.*, cage.
jeraquía, *f.*, hierarchy.
Jerez, *a city of southwestern Spain.*
jerezano, -a, Sherry, relating to Jerez.
jerga, *f.*, jargon.
jeta, *f.*, heavy lip.
jilguero, *m.*, linnet.
jinete, *m.*, horseman.
jornalero, *m.*, day-laborer.
joven, young; *subs.*, youth.
joya, *f.*, jewel.
jubilar, to pension off; **—se,** to retire.
júbilo, *m.*, joy, jubilation.
juega, *see* **jugar.**
juego, *m.*, game, play; **— de prenda,** forfeits.
juez, *m.*, judge.
jugador, *m.*, gambler.
jugar, to play, gamble.
juguete, *m.*, toy, plaything, little play.
juicio, *m.*, judgment, sense.
Julieta, *f.*, Juliette; *the heroine of Shakespere's 'Romeo and Juliet.'*
julio, *m.*, July.
junco, *m.*, rush, rattan.
junio, *m.*, June.
juntar, to join, unite; **—se,** to gather together.
junto, *adv.*, next to, close by, alongside.
junto, -a, together.
jurar, to swear, assert.
justificar, to justify.
justo, -a, just, exact; **al mes — de,** exactly one month from.
juvenil, young, youthful.
juventud, *f.*, youth.
juzgar, to judge.

L

laberinto, *m.*, labyrinth.
labia, *f.*, talkativeness, lip.
labio, *m.*, lip.
labor, *m.*, workmanship, labor, work.
labrador, *m.*, farmer.
labranza, *f.*, tillage, farming.
lacónico, -a, brief, laconic.
lado, *m.*, side; **de mi —,** on my side.
ladrón, *m.*, thief.
lagar, *m.*, wine-press.
lagarta, *f.*, lizard; cunning woman..

lágrima, *f.*, tear.
lamentar, to lament, bemoan; **—se,** to complain, grieve.
lámpara, *f.*, lamp.
lana, *f.*, wool.
lance, *m.*, cast, throw, incident, event, exploit; **—s de amor,** love affairs.
lanzar, to lance, launch, eject, penetrate; **—se,** to rush.
largar, to loosen, let slip; *coll.*, to get out, quit.
largo, -a, long, prolonged.
lascivia, *f.*, lasciviousness.
lascivo, -a, lascivious.
lastimar, to hurt, damage, wound.
lastimero, -a, doleful, grievous.
lastimoso, -a, pitiful.
látigo, *m.*, whip.
latino, -a, Latin.
latir, to palpitate, throb.
Laura, *f.*, Laura de Sade; *a noble lady of Provence, the object of Petrarch's adoration, and the inspiration of much of his best verse.*
laureola, *f.*, laurel wreath.
lavar, to wash.
lazo, *m.*, loop, tie, knot, bond, snare.
leal, loyal.
lectura, *f.*, reading.
leche, *f.*, milk.
leer, to read.
legajo, *m.*, bundle of papers.
legítimo, -a, legitimate, lawful, genuine.
lego, -a, laical, laic.
legua, *f.*, league.
lejano, -a, distant.
lejos, *adv.*, far, afar; **— de,** *prep.*, far from.
lengua, *f.*, tongue.
lenguaje, *m.*, language.
lentamente, slowly.
lentitud, *f.*, slowness, moderation.
lento, -a, slow.
león, *m.*, lion; **Patio de los Leones,** *the beautiful court of the Alhambra in which is a central fountain supported by lions.*
leona, *f.*, lioness.
Lesbia, *f.*, *Catullus' mistress.*
letra, *f.*, handwriting.
levantar, to raise, elevate, gird up; **—se,** to rise.
leve, light, trifling, slight.
levita, *f.*, frock-coat.
ley, *f.*, law, legal standard, precept.
leyenda, *f.*, legend; **— áurea,** the Golden Legend.
libación, *f.*, libation.
libertad, *f.*, liberty, immunity, freedom.
libertar, to free, liberate.
librar, to liberate; **salir mejor librado,** to come out any better.
libre, free, rid of, licentious.
libro, *m.*, look.
licencia, *f.*, permission.
lícito, -a, licit, permissible.
licor, *m.*, liquor.
lid, *f.*, conflict, fight.
liga, *f.*, garter; bird-lime; alloy.
ligadura, *f.*, ligature, binding.
ligar, to bind, fasten; **—se en amistad,** to become friendly.
ligereza, lightness, agility, ease.
ligero, -a, slight, light, swift, gay; **de —,** thoughtlessly.
límite, *m.*, limit, boundary.
limitar, to limit, circumscribe.
limosna, *f.*, alms.
limpiar, to clean.
limpieza, *f.*, cleanliness.
limpio, -a, clean, clear; **saltando de limpias,** conspicuously clean; **poner en —,** to make a fair copy.
linaje, *m.*, lineage, line, class.
lince, *m.*, lynx, keen person.

linde, *m. and f.*, boundary, limit.
lindo, -a, pretty, beautiful, attractive.
linternazo, *m.*, a blow with a club.
lirio, *m.*, lily.
lisonjear, to flatter.
lisonjero, -a, flattering.
listo, -a, diligent, active, clever; *cf. Valera's story 'Pasarse de listo.'*
listón, *m.*, ribbon.
litografía, *f.*, lithography, lithograph.
liviandad, *f.*, lightness, levity; *pl.*, wantonness.
liviano, -a, frivolous, libidinous.
livido, -a, livid.
loco, -a, crazy.
locuacidad, *f.*, loquacity.
locura, *f.*, madness, folly, absurdity.
lodo, *m.*, mud, mire.
lógico, -a, logical.
lograr, to succeed, succeed in, manage to, obtain, gain.
logro, *m.*, gain, profit, attainment.
lomo, *m.*, loin, back of an animal.
lona, *f.*, canvas.
loro, *m.*, parrot.
losa, *f.*, slab, flagstone.
loza, *f.*, chinaware, crockery.
lozanía, *f.*, luxuriance, freshness, vigor.
lozano, -a, luxuriant.
lucero, *m.*, morning star; splendor.
Lucero, *m.*, Lucifer.
lucido, -a, clear, brilliant.
lucir, to shine, exhibit; **—se,** to show off.
lucha, *f.*, struggle.
luchar, to struggle, fight.
luego, *adv.*, then, presently, by-and-bye; **desde —,** at once, instantly; **— que,** *conj.*, when, as soon as.
lugar, *m.*, place, position, city, village.
lugareño, -a, belonging to a village, village; *subs.*, a rustic, countryman.
Luis, *m.*, Louis; **—ito,** little Louis; *Louis XIV, king of France* (1643–1715).
lujo, *m.*, luxury.
lumbrera, *f.*, luminary.
luna, *f.*, moon.
lunar, *m.*, mole, flaw, blemish.
lustre, *m.*, polish, brilliancy, splendor.
lustroso, -a, lustrous, shining.
luto, *m.*, mourning; *pl.*, widow's weeds.
luz, *f.*, light; *pl.*, culture, enlightenment.

Ll

llama, *f.*, flame, passion.
llamar, to call, name.
llano, *m.*, plain.
llanto, *m.*, grief, weeping.
llave, *f.*, key.
llegar, to arrive, come.
llenar, to fill, end, finish.
lleno, -a, full, replete, burdened, adorned.
llevar, to carry, wear, take, exact, actuate; **— al cabo,** to put a thing through.
llorar, to weep, mourn for.
lluvia, *f.*, rain, shower.

M

macerar, to macerate, mortify.
maceta, *f.*, flower-pot.
macho, *m.*, male animal, *specifically a goat or mule; adj.*, masculine, robust.

macizo, -a, solid, massive.
madrastra, *f.*, stepmother.
madre, *f.*, mother.
madreselva, *f.*, honeysuckle.
Madrid, Madrid; *situated in New Castille (central Spain) on the Manzanares; capital of the kingdom since* 1560 *when Philip II made it the definite seat of his court.*
madrugada, *f.*, dawn.
madurez, *f.*, maturity, prudence, deliberation.
maduro, -a, ripe.
maestra, *f.*, teacher, mistress.
maestro, *m.*, master.
maga, *f.*, enchantress.
Magdalena, *f.*, Magdalene; **una —**, a repentant person.
magia, *f.*, magic.
mágico, -a, magical, marvelous.
magnético, -a, magnetic.
magnificar, to magnify.
magnificencia, *f.*, grandeur, splendor.
magullar, to bruise, mangle.
Mairena, *a small town in the vicinity of Seville.*
majadería, *f.*, absurd remark.
majestad, *f.*, majesty, dignity.
majo, *m.*, a dandy of the lower class. (*See note.*)
majuelo, *m.*, new vines, hawthorne.
mal, *m.*, evil, hurt, disease; **llevar á —**, to misinterpret.
mal, *see* **malo.**
mal, *adv.*, badly, ill.
maldad, *f.*, iniquity, wickedness.
maldecir, to curse.
maldiciente, cursing; *subs.*, gossip, slanderer.
maldito, -a, perverse, wicked, accursed; *coll.*, little, none; **— el efecto,** no effect; **—a la gana que tengo,** precious little desire have I.
maledicencia, *f.*, slander.
malicia, *f.*, malice, hypocrisy, animosity.
malicioso, -a, malicious, suspicious, mischievous.
maligno, -a, malign, evil.
malo, -a, bad, wicked, vicious, ill.
maltratar, to misuse, maltreat.
malvado, *m.*, bad fellow.
manantial, *m.*, source, spring.
mancebo, *m.*, youth.
mancilla, *f.*, blemish, spot.
mancillar, to spot, besmirch.
mancha *f.*, spot, blemish.
mandamiento, *m.*, commandment, command.
mandar, to command; **— á paseo,** to send away, tell a person to go and take a walk; *cf. Fr.* '*va te promener.*'
mandato, *m.*, command.
manejar, to handle, manage.
manera, *f.*, manner; **de — que,** so that.
manga, *f.*, sleeve.
manía, *f.*, mania, fad.
manifestar, to show, manifest.
mano, *f.*, hand, fore-foot of an animal; **levantarse de —s,** to rear up; **tener mala —**, to be unskillful; **á —s de,** by force of; **venir á —s,** to come to blows.
mansedumbre, *f.*, meekness, gentleness.
manso, -a, tame, gentle, soft.
manteca, *f.*, lard, butter.
mantenimiento, *m.*, maintenance.
manto, *m.*, mantle, cloak.
manuscrito, *m.*, manuscript.
maña, *f.*, skill, dexterity; **darse —**, to manage, contrive.
mañana, *adv.*, to-morrow; **pasado —**, the day after to-morrow; *subs.*, *f.*, morning.
mañanita, *f.*, early morning.

maquinalmente, mechanically.
maquinar, to plan, contrive, plot.
mar, *m. and f.*, sea.
maravillar, to admire, wonder, marvel.
maravilloso, -a, wonderful.
marca, *f.*, mark, stamp.
marcar, to mark, indicate.
marchitar, to wither, fade.
marchito, -a, faded, withered.
marfil, *m.*, ivory.
margarita, *f.*, pearl.
Margarita, *f.*, Marguerite; *the heroine of Goethe's 'Faust.'*
María Santísima, Holy Mary.
marido, *m.*, husband.
mármol, *m.*, marble.
marquesa, *f.*, marchioness.
martillo, *m.*, hammer.
marzo, *m.*, March.
mas, but.
más, *adj.*, more, other, another.
más, *adv.*, more, most; **á — de,** in addition to; **cuando —,** at the most; **por — que,** however much, although; **— bien,** rather; **sin — ni —,** without more ado; **es —,** moreover.
masa, *f.*, dough.
mastranzo, *m.*, mint.
mata, *f.*, plant, copse.
matanza, *f.*, slaughter.
matar, to kill.
materia, *f.*, matter, material.
materialista, *m. and f.*, materialist.
materialmente, corporeally.
matrimonio, *m.*, marriage.
matrona, *f.*, matron.
mayo, *m.*, May.
mayor, greater, greatest, utmost, older, oldest; *used often with a positive sense,* **calle —,** main street; **cosa —,** much of anything.
mayorazgo, *m.*, entailed estate.
mayoría, *f.*, majority.
mecanicamente, mechanically.
mecánico, -a, mechanical, mean, servile.
mediar, to intervene.
médico, *m.*, doctor.
medio, *m.*, middle, means, way, expedient; **en —,** in the midst; **de por —,** between.
medio, -a, half; **por —s palabras,** through the half-spoken words.
mediodía, *f.*, midday, south.
medir, to measure, weigh, judge.
meditar, to ponder, meditate.
mejilla, *f.*, cheek.
mejor, *adj.*, better, best.
mejor, *adv.*, better, best.
mejorar, to improve, better; leave a special bequest in addition to legal share.
melancolía, *f.*, melancholy.
melifluo, -a, mellifluous, honeyed.
mella, *f.*, notch, indention, impression.
mencionado, -a, afore-mentioned, mentioned.
mencionar, to mention, name.
menester, *m.*, necessity, need; **es —,** it is necessary.
menesteroso, -a, needy.
mengua, *f.*, decline, disgrace, shame.
mengue, *m.*, deuce, devil.
menor, less, lesser, minor, younger.
menos, *adv.*, less, least; **por lo —,** at least; **punto —,** almost, a trifle less; **no poder — de,** not to be able to help; **echar de —,** to miss.
menospreciar, to despise.
menosprecio, *m.*, contempt.
mensajero, -a, messenger.
mente, *f.*, mind.
mentecato, -a, stupid, crack-brained; *subs.*, fool.

mentido, -a, false.
mentir, to lie, deceive.
mentira, *f.*, lie.
mentís, *m.*, insult, challenge (*you lie*).
menudo, -a, small, insignificant; **á —,** frequently; **gente —a,** small fry.
mequetrefe, *m.*, whip-snapper, coxcomb.
mercancía, *f.*, ware.
merced, *f.*, gift, favor, grace; **— á,** thanks to; **su —,** your Grace.
mercenario, -a, mercenary, hireling.
merecer, to merit, deserve.
merecido, *m.*, punishment, deserts.
merecimiento, *m.*, merit, desert.
meridiano, -a, midday.
merienda, *f.*, luncheon, spread.
merino, *m.*, merino, a kind of woolen cloth.
mérito, *m.*, merit, quality.
mero, -a, mere, simple.
mes, *m.*, month.
mesa, *f.*, table.
mesilla, *f.*, little table, stand.
mesita, *f.*, little table.
metafísica, *f.*, metaphysic.
metal, *m.*, metal, tone *or* timbre of the voice.
meter, to put; **—se,** to become.
método, *m.*, method.
mezcla, *f.*, mixture, mingling.
mezclar, to mingle.
mezquino, -a, wretched, paltry, poor.
miasma, *f.*, miasm, miasma.
miedo, *m.*, fear; **dar — á,** to frighten.
miel, *f.*, honey.
mientras, *conj.*, while, as long as; **— que,** while.
mil, a thousand.
milagro, *m.*, miracle.
milagroso, -a, miraculous.
Milán, *m.*, Milan (*capital of Lombardy*).
mimar, to pet, fondle, indulge.
mimo, *m.*, fondness, care, indulgence.
mina, *f.*, mine.
ministro, *m.*, minister.
minuta, *f.*, minute, memorandum, draft.
mío, -a, *adj.*, my, mine, of mine; **el —, la —a,** *pron.*, mine.
mira, *f.*, sight; intention, view; **de —,** bluntly.
mirada, *f.*, glance.
miramiento, *m.*, consideration, courtesy.
mirar, to look, look at, consider, see to it.
mirón, *m.*, looker-on, by-stander.
misa, *f.*, mass.
miserable, wretched; **lo —,** the abjection.
miseria, *f.*, misery, poverty; *pl.*, vexations, disagreeable little affairs.
misericordia, *f.*, pity, mercy.
mísero, -a, wretched.
misión, *f.*, charge, mission.
misionero, *m.*, missionary.
mismo, -a, self, same, very; **por lo —,** for the reason that.
mismo, *adv.*, even, very.
mistela, *f.*, beverage.
misterio, *m.*, mystery.
misterioso, -a, mysterious.
misticismo, *m.*, mysticism.
místico, *m.*, mystic.
mitigar, to soften, allay, assuage.
mitra, *f.*, mitre.
mixto, -a, mixed.
mocedad, *f.*, youthfulness, youth; *pl.*, youthful exploits.
mocito, *m.*, little boy.
mochuelo, *m.*, red owl.

moda, *f.*, mode, fashion.
modal, *adj.*, modal; *subs.*, *pl.*, manners of a person.
modelado, *m.*, modeling.
modelo, *m.*, model, type.
moderado, -a, moderate, temperate.
modo, *m.*, fashion, mode, way; *pl.*, manner; **de todos —s,** at all events; **á — de,** like; **de — que,** so that.
modular, to modulate.
mofa, *f.*, mockery, sneer.
mohino, -a, fretful, sad.
moler, to grind, mill.
molestar, to disturb, annoy.
molino, *m.*, mill.
mollar, *adj.*, soft, tender.
momento, *m.*, moment; **al —,** at once.
mona, *f.*, monkey; drunkenness; **dormir la —,** to sleep off a drunk.
Monicongo, *m.*, Congo.
monja, *f.*, nun.
monótono, -a, monotonous.
monstruo, *m.*, monster.
montaña, *f.*, mountain.
montar, to mount, ride horseback.
monte, *m.*, mountain.
monte, *m.*, faro, monte.
montón, *m.*, heap.
monumento, *m.*, monument.
moño, *m.*, chignon, tuft, crest.
morada, *f.*, habitation, dwelling-place.
moralista, *m.*, moralist.
moralizar, to moralize, lecture.
moralmente, morally.
morar, to dwell, inhabit.
morcilla, *f.*, blood-pudding; **— de seso,** a sort of black (sausage-)pudding.
moribundo, -a, dying, moribund.
morir, to die; **—se,** to die.
moro, -a, Moorish; *subs.*, Moor.
mortificar, to chagrin.
moruno, -a, Moorish.
mostachón, *m.*, kind of macaroon.
mosto, *m.*, grape juice, must.
mostrar, to show.
mostrenco, -a, homeless, dull, stupid.
motejar, to chaff, ridicule.
motivo, *m.*, motif, reason.
mover, to move; **—se,** to bestir oneself, bother.
movimiento, *m.*, movement.
moxte, *see* **oxte.**
moza, *f.*, girl.
mozo, *m.*, boy, lad; **buen —,** pretty fellow.
mozuela, *f.*, young lass, big girl.
muchacha, *f.*, girl.
muchacho, *m.*, boy.
muchedumbre, *f.*, multitude, abundance, plenty.
mucho, -a, much; *pl.*, many.
mucho, *adv.*, much, very, greatly; **por —,** very considerably; **ni con —,** by no means.
mudanza, *f.*, change; figure (in dancing).
mudar, to change, clarify.
mudo -a, mute.
mueble, movable.
mueble, *m.*, piece of furniture; a useless sort of fellow, a stick of wood.
muele, *see* **moler.**
muera, *see* **morir.**
muerte, *f.*, death; **de mala —,** wretched.
muerto, -a (*see* **morir**), dead.
muestra, *see* **mostrar.**
muestra, *f.*, specimen, sample, sign, expression.
mueve, *see* **mover.**
mujer, *f.*, woman, wife.
mujeril, feminine.
mula, *f.*, mule.
mulero, *m.*, mule-boy.

mulita, *f.*, little mule; — **de paso,** mule that paces.
mulo, *m.*, mule.
multitud, *f.*, multitude.
mullir, to make soft.
mundanal, worldly.
mundano, -a, worldly, mundane.
mundo, *m.*, world, society; **todo el** —, everybody; **el gran** —, high society.
muñeco, *m.*, puppet, doll.
Murillo, Bartolomé (1618–82); *next to Velasquez the most famous of Spanish painters.*
murió, *see* **morir.**
murmullo, *m.*, whisper, murmur.
murmuración, *f.*, backbiting, slander, gossip.
murmurar, to mutter, gossip, backbite.
muselina, *f.*, muslin.
muslo, *m.*, thigh.
muy, *adv.*, very, very much, too.

N

nácar, *m.*, mother-of-pearl.
nacer, to be born, spring up.
nacimiento, *m.*, birth.
nación, *f.*, nation.
nada, nothing, anything, not at all; — **de tiempo,** in a jiffy.
nadie, *pron.*, no one, nobody, any one (*with neg. or comp.*).
naipe, *m.*, playing-card.
Napoleón (1769–1821); *emperor of France from* 1804 *to* 1813. *The unsuccessful campaigns of his marshals in the Spanish peninsula sapped his strength and prepared for the later disasters in Russia.*
nariz, *f.*, nose.
narración, *f.*, story.
narrador, *m.*, narrator.
narrar, to narrate, tell a story.
narrativo, -a, narrative.
nata, *f.*, cream, choice part of anything.
natural, *m.*, temper, disposition.
naturaleza, *f.*, nature.
naturalidad, *f.*, artlessness, candor, naturalness.
naturalismo, *m.*, naturalism, realism.
naufragio, *m.*, shipwreck.
navaja, *f.*, bowie-knife, razor.
Naxos, Naxos.
Nazareno, -a, Nazarene; *figure wearing a long brown robe; penitent who goes in the processions at Passion week.*
nebuloso, -a, dim, cloudy.
necesario, -a, necessary.
necesidad, *f.*, necessity.
necesitar, to be necessary, need.
necio, -a, stupid, foolish.
negar, to deny, gainsay; **—se,** to decline, refuse.
negocio, *m.*, affair, business.
negrito, *m.*, young negro.
negro, -a, black.
Nembrot, Nimrod.
neófito, *m.*, convert.
nervio, *m.*, nerve.
nervioso, -a, nervous, vigorous, strong.
ni, neither, nor, not even, even, or; — **aun,** not even; — **menos,** much less; — **con mucho,** by any means; **ni . . . ni,** neither . . . nor.
nieto, *m.*, grandchild.
nieve, *f.*, snow.
ninfa, *f.*, nymph.
ningún, *see* **ninguno.**
ninguno, -a, no, none, no one, not any, nobody, anybody.
niña, *f.*, young girl.

niñez, *f.*, childhood.
niño, -a, childish, young; *subs.*, boy, girl; **desde —,** from childhood.
nítido, -a, bright, neat.
no, no, not; **— bien,** scarcely; **— obstante,** in spite of.
nobleza, *f.*, nobility, dignity, worth.
nocturno, -a, nocturnal.
noche, *f.*, night; **á prima —,** early evening.
nodriza, *f.*, nurse.
Noemi, Naomi.
nogal, *m.*, walnut-tree.
nombre, *m.*, name.
nombrar, to name.
norma, *f.*, norm, standard, rule.
notar, to note, observe.
noticia, *f.*, notice, attention; *pl.*, news.
novato, *m.*, novice.
novedad, *f.*, novelty.
novela, *f.*, novel.
novena, *f.*, novena, period of nine days of prayer *or* religious celebration.
noveno, -a, ninth.
novia, *f.*, sweetheart, lover, fiancée, bride.
noviazgo, *m.*, engagement, engaged couple.
novicio, *m.*, novice.
novio, *m.*, lover, suitor; *pl.*, newly wedded pair.
nube, *f.*, cloud.
nublar, to cloud, darken.
nudo, *m.*, knot.
nuera, *f.*, daughter-in-law.
nueve, nine.
nuevo, -a, new; **de —,** again.
nulo, -a, null, void, worthless.
nunca, never, ever; **más que —,** more than ever.
nuncio, *m.*, messenger, papal nuncio.
nupcias, *f.*, nuptials, wedding.

O

ó, or, either; **ó bien . . . ó bien,** either . . . or.
obedecer, to obey.
obispo, *m.*, bishop.
objetar, to object, oppose.
objeto, *m.*, object, satisfaction.
obligación, *f.*, duty, obligation.
obligar, to force, oblige.
obra, *f.*, work, deed.
obrar, to work, accomplish.
obrero, *m.*, day-laborer.
obscuridad, *f.*, darkness.
obscuro, -a, dark, obscure; **á obscuras,** in the dark.
obsequiar, to entertain, make presents to.
obsequio, *m.*, gift, present; *pl.*, attentions.
observar, to observe, remark.
obsesión, *f.*, obsession.
obstáculo, *m.*, hindrance, obstacle.
obstante, withstanding; **no —,** nevertheless.
obstinado, -a, persistent.
ocio, *m.*, leisure, idleness.
ocultar, to conceal, hide from.
ocultis; de —, secretly.
oculto, -a, hidden, concealed.
ocurrencia, *f.*, occurrence, incident, idea.
ocurrir, to happen, occur.
ochavo, *m.*, a small coin, worth two maravedis, or about one-third of a cent; *pl.*, money, cash.
ochenta, eighty.
ocho, eight.
odiar, to hate, abhor.
odio, *m.*, hatred.
odioso, -a, odious.
ofender, to offend, insult; **—se,** to take offense.
ofensa, *f.*, offense, provocation.

oficio, *m.*, occupation, business, craft.
oficiosidad, *f.*, diligence, officiousness.
ofrecer, to offer; **—se,** to present oneself.
ofrenda, *f.*, offering.
oído, *m.*, ear.
oigo, *see* **oír**.
oír, to hear, listen to.
¡ojalá!, Oh that, would to Heaven that!
ojera, *f.*, ring under the eyes.
ojo, *m.*, eye.
oler, to smell.
olivar, *m.*, olive grove.
olivo, *m.*, olive-tree; **tomar el —,** *coll.*, to skip out.
olor, *m.*, fragrance.
oloroso, -a, odorous, fragrant.
olvidado, -a, forgotten, forgetful.
olvidar, to forget.
olvido, *m.*, forgetfulness.
olla, *f.*, pot, stew-pan; a boiled dish also called 'puchero.'
omitir, to omit.
once, eleven.
onda, *f.*, wave.
opinión, *f.*, sentiment, opinion.
oponer, to oppose, resist.
oprimir, to oppress, weigh down.
oprobio, *m.*, ignominy, shame.
opuesto (*see* **oponer**), opposed, contradictory.
ora, *adv.*, now.
oración, *f.*, prayer, oraison; **— de quietud,** absolute contemplation.
oratorio, *m.*, oratory, a small chapel.
orbe, *m.*, sphere, the earth.
orden, *m.*, order, class, ordination; *pl.*, holy orders; **con —,** rationally, calmly.
ordenación, *f.*, ordination.
ordenado, -a, regular, methodical.
ordenar, to arrange, put in order, confer holy orders; **—se,** to be ordained.
oreja, *f.*, ear.
orfandad, *f.*, orphanage.
orgullo, *m.*, pride.
orgulloso, -a, haughty, proud.
Oriente, East, Orient.
originar, to originate, rise, spring up.
orilla, *f.*, bank.
ornato, *m.*, ornament, decoration.
oro, *m.*, gold.
orondo, -a, pompous, showy, proud.
ortodoxo, -a, orthodox.
ostentar, to show, display, wear.
otro, -a, other, another, next; **— tanto,** as much more.
oxte, *interj.*, keep off!; **sin decir — ni moxte,** without saying a word.
oyendo, *see* **oír**.
oyente, *m.*, listener.

P

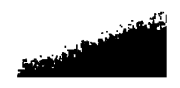
pábulo, *m.*, nourishment, food.
paciencia, *f.*, patience.
pacífico, -a, peaceful, quiet.
padecer, to suffer.
padecimiento, *m.*, suffering.
padre, *m.*, father; *pl.*, parents.
padrino, *m.*, godfather; second in a duel.
paganismo, *m.*, paganism.
pagar, to pay; **mal pagado,** ill repaid, unrequited.
página, *f.*, page.
pago, *m.*, pay, requital.
país, *m.*, country.
paja, *f.*, straw.
pajarillo, *m.*, little bird.
palabra, *f.*, word.

palidez, *f.*, pallor.
pálido, -a, pale.
paliza, *f.*, cudgeling.
palmadita, *f.*, little slap.
palmatoria, *f.*, small candlestick.
palmo, *m.*, span.
paloma, *f.*, dove.
palomito, *m.*, little dove; **— mensajero,** messenger pigeon.
palurdo, -a, rustic; *subs.*, clown, clodhopper.
pámpano, *m.*, young vine branch, tendril.
pan, *m.*, bread; **más bueno que el —,** as good as gold.
pantalón, *m.*, trousers.
pañolito, *m.*, kerchief.
pañuelo, *m.*, handkerchief, kerchief.
Papa, *m.*, pope.
papamoscas, *m.*, fly-catcher, ninny.
papel, *m.*, paper, rôle, part.
papelera, *f.*, writing-desk.
papelucho, *m.*, valueless note.
par, *m.*, couple, two, pair.
par, *adj.*, alike, equal, on a par; **sin —,** peerless; **á — de sposa,** likewise wife.
para, *prep.*, for, to, in order to; **— con,** towards, with; **— que,** *conj.*, in order that.
parado, -a, slow, unoccupied.
Paraíso, *m.*, Paradise.
Paralipómenos, supplement, addition; chronicle. (*See note.*)
parar, to stop; **—se,** to rest, pause, parry.
parecer, to seem, appear.
parecer, *m.*, opinion.
parecido, -a, resembling, like.
pared, *f.*, wall, partition.
pareja, *f.*, pair.
paridad, *f.*, parity, comparison.
pariente, *m.*, relative.
parlanchín, -a, talkative, chatty.
párpado, *m.*, eyelid.
párrafo, *m.*, paragraph.
parroquía, *f.*, parish, parochial church.
parte, *f.*, part, division; **por otra —,** on the other hand; **dar —,** to inform, announce.
participar, to notify, announce.
partida, *f.*, departure; band of guerillas.
partido, *m.*, party; advantage, profit, suitor, match; *cf. Fr.* '*parti.*'
partir, to split, cleave, cut; depart.
pasado, -a, past, former.
pasar, to pass, take place, happen; **—se,** to lose its force, disappear.
paseante, *m.*, walker up and down, gentleman of leisure, loafer.
pasear, to walk, walk about, take a walk; **—se,** to take a walk, walk around.
paseo, *m.*, walk, promenade; **dar un —,** to take a walk.
pasión, *f.*, passion.
pasmar, to cause a spasm, stupefy, stun, astound; **—se,** to wonder.
paso, *m.*, pace, step, way; **por sus —s contados,** deliberately, cautiously, prudently; **dar —,** to open into, make way for; **salir á su —,** to meet with, come one's way.
pasto, *m.*, pasture, food.
pastor, *m.*, shepherd.
pata, *f.*, foot and leg (of a beast *or* person).
patente, *m.*, patent.
paterno, -a, paternal.
pateta, *m.*, (*coll.*) devil, Old Nick.
patio, *m.*, court, yard.
patitieso, -a, stiff-legged, stupefied, surprised.

patriarca, *m.*, patriarch.
pausa, *f.*, hesitation, pause.
pava, *f.*, turkey-hen.
pavimento, *m.*, pavement, floor.
pavoroso, -a, frightful.
paz, *f.*, peace.
peal, *m.*, worthless person.
pecado, *m.*, sin.
pecador, -a, sinning, sinful; *subs.*, sinner.
pecaminoso, -a, sinful.
pecar, to sin.
pécora, *f.*, head of sheep, any woolly animal; **no es mala —**, she's a shrewd one!
peculio, *m.*, private purse, allowance.
pecho, *m.*, breast, bosom, chest.
pedantería, *f.*, pedantry.
pedantesco, -a, pedantic.
pedazo, *m.*, piece.
pedir, to ask, ask for, beg.
Pedro, Peter.
Pedro-Jiménez, *the name of a vine.*
pegar, to strike, hit.
peinar, to comb.
peine, *m.*, comb.
pelar, to peel, skin; **— la pava,** to carry on a flirtation.
pelea, *f.*, struggle.
pelear, to fight.
pelele, *m.*, stuffed figure, nincompoop.
pelgar, *m.*, ragamuffin, blackguard.
peligro, *m.*, danger.
peligroso, -a, dangerous.
pelo, *m.*, hair.
pellejo, *m.*, skin, wine-skin.
pellizco, *m.*, pinch.
pena, *f.*, sorrow.
penca, *f.*; **hacerse de —s,** not to yield what is asked; waiting to be coaxed.
pendenciero, *m.*, quarrelsome fellow.
pender, to hang.
pendiente, *m.*, slope.
penetrante, keen, penetrating.
penetrar, to penetrate, enter, see through.
penitencia, *f.*, penitence, penance.
penoso, -a, painful.
pensamiento, *m.*, thought.
pensar, to think.
pensativo, -a, thoughtful.
penumbra, *f.*, obscurity, penumbra.
peñasco, *m.*, large rock.
peor, worse, worst.
Pepita, Josie, *dim. of* **Pepa,** *dim. of* **Josefa.**
peplo, *m.*, peplum.
pequeñez, *f.*, littleness; *pl.*, trifles.
pequeño, -a, small, little.
pequeñuelo, -a, *dim. of* **pequeño.**
percal, *m.*, percale, muslin, calico.
percebir, to receive, collect; perceive.
percha, *f.*, pole, perch, bird-snare.
perder, to lose, ruin; **—se,** to disappear, dissolve, come to grief.
perdición, *f.*, destruction.
perdidamente, utterly, desperately.
perdido, *m.*, a worthless, dissolute fellow.
perdón, *m.*, pardon.
perdonar, to pardon, excuse.
perdurable, perpetual, everlasting.
perecer, to perish.
peregrinación, *f.*, pilgrimage, wandering.
peregrinar, to travel.
peregrino, -a, foreign, strange, wonderful; *subs.*, pilgrim.
pérfidamente, treacherously.



perfil, *m.*, profile, outline, stroke, touch.
perífrasis, *f.*, circumlocution.
periódico, *m.*, newspaper.
perjudicar, to be prejudicious, damage.
permanecer, to remain, tarry.
permitir, to permit, give assent.
pero, but.
Perojo y Álvarez, *proper noun.*
perpetuo, -a, perpetual, constant.
perrita, *f.*, a little dog; — **de lana** little woolly dog.
perro, *m.*, dog.
persa, Persian.
Perseveranza, *f.*; **La —,** *a Milanese journal.*
persiano, -a, Persian.
persistencia, *f.*, persistency.
persistir, to persist.
persona, *f.*, person, body, appearance.
personaje, *m.*, personage.
personalidad, *f.*, personality.
perspicacia, *f.*, insight, perspicacity.
persuadir, to convince, persuade.
persuasión, *f.*, persuasion, opinion.
pertinaz, persistent, pertinacious.
perverso, -a, depraved.
pervertir, to pervert, mislead, corrupt.
pesadilla, *f.*, nightmare.
pesadumbre, *f.*, heaviness, trouble, grief.
pesar, *m.*, sorrow, regret; **á — de que,** in spite of the fact; **á — mío,** in spite of myself.
pesar, to weigh, weigh heavily upon, grieve.
pescuezo, *m.*, neck.
peso, *m.*, weight; dollar.
peste, *f.*, pest.
pestiño, *m.*, honeyed fritters.
petulancia, *f.*, petulance, insolence, flippancy.
pez, *f.*, pitch, tar.
pezuño, *f.*, foot of a cloven-hoofed animal.
piadoso, -a, pious.
picadero, *m.*, riding-school.
picado, -a, pricked, stung.
picante, stinging, pungent.
pícaro, -a, roguish, mischievous, crafty, sly; *subs.*, knave, loafer.
pico, *m.*, beak, pick; small sum, odd.
picotero, -a, garrulous.
pie, *m.*, foot; **de —,** upright, standing.
piedad, *f.*, piety, pity.
piedra, *f.*, stone; — **de toque,** touch-stone.
piel, *f.*, skin, hide.
pierna, *f.*, leg; **hacer —s,** to prance.
pieza, *f.*, piece.
pimpollo, *m.*, sprout, shoot; youth.
pinta, *f.*, spot; edge line on Spanish cards denoting the suit.
pintar, to point, decorate, depict.
pintura, *f.*, picture, painting.
piñonate, *m.*, candied pine-nut kernel, much like peanut candy.
pío, -a, pious, devout.
pipa, *f.*, cask, hogshead.
pirámide, *f.*, pyramid.
pirata, *m.*, pirate.
piropo, *m.*, compliment, flattery.
pisador, *m.*, treader (*of grapes*).
pisar, to tread, trample.
pisaverde, *m.*, fop, jay.
pisotear, to trample under foot.
pistola, *f.*, pistol.
placer, *m.*, pleasure.
placer, to please, gratify.



plano, *m.*, side of a sword.
planta, *f.*, plant, herb.
plantación, *f.*, planting; plantation.
plantar, to plant, place; **—se,** to land.
plástico, -a, plastic.
plata, *f.*, silver.
plática, *f.*, talk, lecture, sermon.
plausible, plausible, specious.
plazo, *m.*, term, time.
plebeyo, -a, plebeian, vulgar.
plegar, to fold.
plegaria, *f.*, prayer.
pleguería, *f.*, fold, turn, collection of folds. (*This word seems to be Valera's own.*)
pleno, -a, full.
pliego, *m.*, sheet of paper.
pliegue, *m.*, fold.
pluguiese, *see* **placer.**
población, *f.*, town.
pobre, poor, needy.
pobretón, *m.*, poor fellow.
pobreza, *f.*, poverty.
poco, -a, little, a little, but little; *pl.*, some, a few, few; **á los —s días,** after a few days.
poco, *adv.*, little, but little, somewhat, rather, slightly.
poder, *m.*, power, potency.
poder, to be able, can, may; **no — menos de,** not to be able to help; **—se,** *imp.*, to be possible; **— nada,** to be unavailing; **puede que,** may be.
poderoso, -a, powerful, wealthy.
podredumbre, *f.*, decay.
poesía, *f.*, poetry.
poeta, *m.*, poet.
poético, -a, poetic.
poetizar, to render poetic, embellish.
polaco, -a, Polish.
política, *f.*, policy, politics.
polvo, *m.*, dust, dirt.
pólvora, *f.*, powder.
pollo, *m.*, chicken; young man.
pompa, *f.*, pomp.
pomposo, -a, pompous, stately.
ponderar, to weigh, ponder, consider; exaggerate.
poner, to put, place, put on, set, make, cause; **—se,** to become; **— á raya,** to turn aside; **— por las nubes,** to praise sky-high; **—se de pie,** to arise; **—se á,** to begin; **—se á uno encima,** to jump up on one.
pontífice, *m.*, pontiff; **Sumo Pontífice,** pope.
pontificio, -a, pontifical.
populoso, -a, populous, crowded.
poquito, -a, very little; *subs.*, a wee bit.
por, by, for, to, in, in order to, in exchange for, for the sake of, about; **— ultimo,** finally; **— indigna que sea,** however unworthy, etc.; **— que,** that, so that; **— mal criado,** through ill-breeding.
porcelana, *f.*, porcelain.
pormenor, *m.*, detail.
porque, *conj.*, because, for.
¿porqué? *or* **¿por qué?,** *conj.*, why?
poro, *m.*, pore.
portar, to carry; **—se,** to act, behave.
porte, *m.*, conduct, demeanor.
portentoso, -a, marvelous.
portugués, -a, Portuguese.
porvenir, *m.*, future.
pos, *adv.*; **en — de,** after, behind.
posar, to lodge, place, repose; **—se,** to rest.
poseedor, *m.*, possessor, owner.
poseer, to possess.
posesión, *f.*, estate.
posterior, later.
postizo, -a, false, artificial.

postrar, to prostrate.
postrer, *see* **postrero.**
postrero, -a, last.
postrimería, *f.*, last stage of life; *pl.*, last days.
postura, *f.*, position, posture.
potencia, *f.*, power, faculty, potency.
pozo, *m.*, well.
práctica, *f.*, practice, experience.
practicar, to practice.
preceder, to precede, go before.
preciar, to value, appraise; **—se,** to boast, brag; **—se de listo,** to take pride in one's acuteness.
precio, *m.*, price, reward, prize.
precioso, -a, precious, excellent, beautiful.
precipitar, to precipitate; **—se,** to rush.
preciso, -a, necessary, requisite.
predecir, to predict.
predicación, *f.*, preaching, sermon.
predicador, *m.*, preacher.
predicar, to preach.
predilección, *f.*, predilection.
predilecto, -a, preferred, favorite.
preferir, to prefer.
pregunta, *f.*, question.
preguntar, to ask, inquire for.
prelado, *m.*, prelate.
premio, *m.*, prize, reward.
prenda, *f.*, pledge, security; any garment; jewel; person dearly loved; *pl.*, talents, charms.
prendar, to pledge; please, captivate; **—se,** to take a fancy to, fall in love with.
preparar, to prepare.
preparativo, *m.*, preparation.
presa, *f.*, prey.
prescindir (de), to omit, put aside.
prescrito, -a, prescribed.
presencia, *f.*, presence.
presenciar, to be present, witness.
presentar, to present, display; **—se,** to appear.
presente, present, actual, current; *subs.*, gift, present.
presentir, to have a presentiment, foresee.
preservar, to preserve, protect.
presión, *f.*, pressure.
préstamo, *m.*, loan.
prestar, to lend, impart.
prestigio, *m.*, prestige, fame, spell, fascination.
presumido, -a, rash, presuming.
presumir, to imagine, suppose, presume.
presunción, *f.*, presumption.
pretencioso, -a, pretentious.
pretender, to pretend, have pretensions to, court, woo.
pretendiente, *m.*, suitor.
pretextar, to feign an excuse.
pretexto, *m.*, excuse, pretense, pretext.
prevalecer, to prevail.
prevención, *f.*, foresight, prejudice, prevention, preparation.
prevenido, -a, prepared, forewarned, prejudiced.
prevenir, to forewarn, instruct.
prever, to foresee.
previo, -a, previous.
primavera, *f.*, springtime.
primaveral, spring, belonging to spring.
primer, *see* **primero.**
primero, -a, first, next; **lo —,** the first thing.
primero, *adv.*, in the first place, first; **— que,** *conj.*, before.
primo, -a, first, excellent.
primo, *m.*, cousin.

primogenitura, *f.*, primogeniture.
primor, *m.*, ability, skill; beauty, excellence; treasure; delicacy.
primoroso, -a, graceful, dexterous, exquisite, beautiful.
princesa, *f.*, princess.
príncipe, *m.*, prince.
principio, *m.*, beginning; **en un —**, in the first place.
privación, *f.*, privation, self-denial.
privar, to deprive, forbid, daze; be popular *or* fashionable.
privativo, -a, particular, exclusive.
privilegio, *m.*, privilege.
probar, to prove, try, test.
probe, *see* **pobre; jaleo —**, the poor man's dance.
proceder, to proceed.
procurar, to try, solicit, procure.
prodigar, to distribute lavishly.
prodigio, *m.*, prodigy, marvel.
producir, to produce, give.
producto, *m.*, product.
profano, -a, irreverent, immodest, free and easy; worldly, profane, secular.
profesar, to profess, avow.
profeta, *m.*, prophet.
profundizar, to penetrate, explore.
profundo, -a, deep, profound.
progreso, *m.*, progress.
prójimo, *m.*, neighbor.
prolijo, -a, prolix, particular, tedious; **de —s,** as being long-winded.
prólogo, *m.*, prolog, introduction.
prolongación, *f.*, protraction.
promesa, *f.*, promise, vow.
prometer, to promise.
pronosticar, to predict.
pronóstico, *m.*, prediction.
pronto, -a, quick, hasty, ready.
pronto, *adv.*, promptly, soon, quickly; **de —**, suddenly, abruptly.
pronunciar, to utter, pronounce.
propagar, to propagate, extend.
propicio, -a, propicious.
propinar, to prescribe (as a medicine).
propio, -a, own, self, very, proper, peculiar to; **amor —**, self-esteem; **el — Currito,** Frank himself.
proponer, to propose, propound; **—se,** to propose, purpose, plan.
proporcionar, to furnish, provide.
propósito, *m.*, purpose, intention, resolution; **á —**, fit for, inclined to; correct.
prosáico, -a, prosaic, tedious, dull.
prosapia, *f.*, ancestry, lineage.
proseguir, to continue.
prosperar, to prosper, advance, help.
prosternar, to prostrate, bow down.
proteger, to protect.
provecho, *m.*, profit, advantage.
provecto, -a, advanced (in years *or* learning).
provenir, to come from, originate in.
providencia, *f.*, Providence.
provocante, provoking.
provocar, to provoke, excite.
próximo, -a, close, next, nearest, soon; *subs.*, neighbor.
proyecto, *m.*, plan, project.
proyectodo, -a, projected.
prueba, *f.*, proof, trial, test.
psicológico, -a, psychological.
publicar, to publish, print.
púdico, -a, modest, chaste.
pudoroso, -a, modest, shy; *subs.*, prude.

pueblo, *m.*, town, village; populace, people.
puerta, *f.*, door; **en —s,** close at hand.
pues, *conj.*, since, for.
pues, *adv.*, well, then, therefore; **¡pues bien!,** very well.
puesto, *m.*, booth, stand.
puesto, -a (*see* **poner**); **— que,** supposing that, seeing that, since.
pugnar, to fight, struggle.
pulcritud, *f.*, neatness, tidiness.
pulido, -a, neat, clean.
pulir, to polish, beautify, adorn.
pulso, *m.*, pulse; **á —,** with the strength of the hand.
pulla, *f.*, loose expression, witty remark.
puntapie, *m.*, kick.
puntilla, *f.*, small point; **de —s,** on tiptoe.
puntita, *f.*, point, jot, slight suggestion.
punto, *m.*, point, detail, particular; **en —,** punctually; **en — á,** in the matter of; **al —,** at once; **de —,** at once, decidedly; **medio —,** an arch making an exact semi-circle.
puñal, *m.*, dagger.
puño, *m.*, fist, grasp.
pureza, *f.*, purity.

Q

que, *rel.*, who, which, that; **el —, la —, lo —,** he who, she who, that which, what; **lo — es,** as for.
que, *conj.*, that, lest, for, since; **el —,** that (*introducing a subject clause*); **es —,** the fact is; **á —,** to the end that, that, until; **de —,** that; **sin —,** without.
¿qué?, which, what; **¿á —?,** why? to what end?; **¿por —?,** why?
¡qué!, what! how! what a!; **¡—** (*noun*) **tan!** (*adj.*), what a; *pl.*, what!; **¡pues —!,** what's that!; **no hay para —,** there is no use.
que, *adv.*, than, as.
quebrantar, to break, crush, debilitate.
quebrar, to break, burst apart.
quedar (*frequently used as auxiliary in place of* **estar**), to remain, be; **—se,** to remain, become; **—se con,** to keep, remain with; **— mal,** to come out badly.
quehacer, *m.*, work, employment; *pl.*, chores.
queja, *f.*, complaint.
quejarse, to complain.
quema, *f.*, fire (*see* **vino**).
quemar, to burn.
querer, to wish, want, like, love, seek; **— decir,** to mean.
querido, -a, dear, beloved.
querubine, *m.*, cherub.
quiebre, *see* **quebrar**.
quien, *rel.*, who, whom, one who, him who; **— quiera,** anyone whatsoever.
¿quien?, who? whom?
quiera, *see* **querer**; **como — que,** although.
quilate, *m.*, carat; degree of perfection.
quimérico, -a, fantastic, unreal.
quince, fifteen.
quinta, *f.*, country-seat, cottage.
quinto, -a, fifth.
quisiera, *see* **querer**.
quiso, *see* **querer**.
quitar, to remove, take away.
quizás, perhaps.

R

rabia, *f.*, rage.
rabiar, to rage, be furious.
rabioso, -a, mad, crazy.
raciocinio, *m.*, reasoning, argument.
radio, *m.*, radius.
Rafael. *Raphael Sanzio* (1483–1520), *greatest of Italian painters, exercised a direct influence upon Spanish art. Several of his latest and most notable canvases, such as 'El Pasmo de Sicilia,' 'La Virgen de la Perla,' 'La Virgen del Pez,' are in El Museo del Prado at Madrid.*
raído, -a, frayed, threadbare.
ramo, *m.*, bough *or* limb, cluster, bouquet; **rama** (*the above, but unplucked*).
rancio, -a, rank, rancid.
rápido, -a, speedy.
rapto, *m.*, ecstasy, rapture.
raro, -a, rare, unusual.
rasgado, -a, rent, torn open; **ojos —s,** large, open eyes.
rasgar, to tear, rip.
raso, *m.*, satin.
raso, -a, clear, open, plain.
rato, *m.*, time, period, moment.
raudal, *m.*, torrent, flood.
raya, *f.*, stroke, dash, limit; **á —,** within bounds.
rayar, to border on.
rayo, *m.*, ray, beam, thunderbolt.
razón, *f.*, reason, right; discretion; **tener —,** to be right.
razonable, reasonable.
razonadamente, prudently, judiciously.
razonado, -a, rational, detailed.
razonamiento, *m.*, argument.
reactivo, *m.*, reacter.
real, *m.*, real (*a coin worth about five cents*).
real, real, genuine, royal, kingly; **— mozo,** splendid fellow.
realidad, *f.*, reality, truth, fact.
realzár, to raise.
rebajar, to lower.
Rebeca, *f.*, Rebecca, Rebekah; *cf. Genesis* xxiv. 15.
rebelde, rebellious.
rebozo, *m.*, *fashion of wearing the cape or mantle so that it covered the lower part of face;* pretext; **sin —,** openly.
rebueno, -a, exceedingly good.
recado, *m.*, message, errand; **— de escribir,** writing material.
recatadamente, cautiously.
recato, *m.*, caution, modesty.
recelar, to fear, distrust.
recelo, *m.*, misgiving, fear.
recibir, to receive, get; be at home.
reciente, recent.
recio, -a, stout, strong, vigorous.
recitar, to recite.
reclamo, *m.*, decoy.
recobrar, to recover.
recoger, to pick up, collect, gather, take back; **—se,** to retire.
recogido, -a, retired, exclusive, secluded.
recogimiento, *m.*, concentration, introspection, circumspection.
recolección, *f.*, gathering.
recomendar, to recommend, urge, suggest.
reconcentrar, to reconcentrate.
reconciliar, to reconcile.
recóndito, -a, hidden.
reconocer, to know, realize, acknowledge.
reconocido, -a, recognized, acknowledged, legitimatized.

reconvenir, to rebuke.
recordar, to recall, remind, remember; **—se,** to remember.
recorrer, to run over *or* back.
recovero, *m.*, poultry-dealer.
recreo, *m.*, recreation, amusement.
recrudecer, to increase.
recto, -a, straight.
recostar, to recline.
recuerdo, *m.*, recollection, remembrance.
recurso, *m.*, recourse, expedient, remedy.
rechifla, *f.*, whistling, mockery.
red, *f.*, net, snare.
Redentor, *m.*, Redeemer.
redonda, *f.*, neighborhood, district; **á la —,** roundabout.
reducir, to reduce.
referir, to relate, tell, mention.
refinado, -a, fine, delicate.
refinamiento, *m.*, nicety, refinement.
refinar, to refine, polish.
reflejar, to reflect.
reflejo, *m.*, reflex, light reflected, reflection.
reflexión, *f.*, reflection, thought; **por —,** willingly, naturally.
reflexionar, to ponder, reflect.
refrán, *m.*, proverb, refrain, old saying.
refresco, *m.*, refreshment.
refugiar, to shelter; **—se,** to take refuge.
refulgente, refulgent.
regalado, -a, delicate, dainty, suave, caressing.
regalar, to favor with a gift, cheer, cherish; **—se,** to refresh oneself.
regalo, *m.*, gift, luxury, pleasure.
regio, -a, regal, royal.
registrar, to inspect, search, record; **—se,** to be registered.
regla, *f.*, rule, decision.
regocijado, -a, merry, festive.
regocijar, to gladden, cheer.
regocijo, *m.*, gladness, mirth, hilarity; *pl.*, demonstrations of joy.
regular, ordinary, regular.
rehacio, -a, stubborn, obstinate.
reimpreso, -a, reprinted.
reina, *f.*, queen.
reinar, to reign.
reino, *m.*, kingdom.
reir, to laugh; **—se,** to laugh at.
reja, *f.*, iron grating before a window.
relación, *f.*, report; memoir; dealings, intercourse, relation.
relajado, -a, relaxed, vitiated, slack.
relámpago, *m.*, lightning flash.
relatar, to relate.
relato, *m.*, narrative.
relevado, -a, full, standing out in relief, curling.
religioso, -a, religious, devout.
reloj, *m.*, clock.
relucir, to glow, shine, gleam.
remedar, copy, imitate.
remediar, to remedy, repair.
remedio, *m.*, remedy, help; **no había —,** it was unavoidable; **sin —,** without fail.
remono, -a, very pretty.
remonta, *f.*, remount (*fresh cavalry horses*).
remontado, lofty.
remontar, to elevate; **—se,** to rise, soar.
remordimiento, *m.*, remorse.
remotamente, remotely.
remoto, -a, distant.
remozado, -a, rejuvenated.
remozar, to impart the bloom of youth; **—se,** to look *or* grow young again.
renacer, to be born again, spring up anew.

rencor, *m.*, rancor, animosity.
rendido, -a, overcome.
rendimiento, *m.*, submission, obsequiousness.
rendir, to subject, conquer, overcome, surrender, restore; **—se,** to give in.
renegar (de), to deny, disown.
renovar, to renew, begin again.
renta, *f.*, rent, income, profit.
renueve, *see* **renovar.**
renuevo, *m.*, sprout, shoot.
renunciar, to renounce.
reñido, -a, at variance.
reñir, to quarrel, fight a duel.
reo, *m.*, culprit.
reparar, to repair; notice, remark.
reparo, *m.*, reparation, solace.
repartir, to allot, bestow.
repente, *m.*, sudden movement; **de —,** suddenly.
repetir, to reiterate, repeat.
repiqueteo, *m.*, continued peal of bells; **— de castañuelas,** clack of castanets.
repito, *see* **repetir.**
replicar, to reply.
reposado, -a, quiet, unpretentious, restful.
reposar, to rest.
reposo, *m.*, tranquillity, repose.
repostería, *f.*, pantry, butlery.
represar, to check, repress.
representación, *f.*, representation, depicting, picture.
representar, to represent.
reprimir, to repress.
reprobación, *f.*, reproof.
reprobar, to reprove, rebuke.
reproducir, to reproduce.
repugnancia, *f.*, repugnance, aversion.
repugnar, to oppose, contradict, repugn, loathe; be repugnant.
requebrar, to court, make love to, flatter.
requerir, to require.
requiebro, *m.*, compliment, endearing expression, wooing.
resabio, *m.*, unpleasant aftertaste; viciousness.
resbalar, to slip, go astray.
resentirse, to be impaired *or* weakened.
resguardo, *m.*, guard, body of custom-house officers.
residencia, *f.*, domicile, abode, stay.
resignado, -a, resigned.
resistir, to resist, withstand; **—se,** to contend, struggle.
resolución, *f.*, determination, resolution; **en —,** in short.
resolver, to resolve, determine.
resonar, to resound, clink.
resoplido, *m.*, snorting; **dar —s,** to snort.
respecto, *m.*, relation, respect; **— á,** concerning.
respetar, to respect.
respeto, *m.*, respect.
respetuoso, -a, respectful.
respirar, to breathe.
resplandecer, to shine, be resplendent.
resplandor, *m.*, splendor, brilliancy.
responder, to answer, reply to.
respondonzuelo, -a, somewhat saucy.
responsable, accountable, liable.
restablecer, to reestablish.
restablecimiento, *m.*, restoration, recovery.
restaurar, to retrieve, repair, restore.
resueltamente, resolutely, freely.
resuelto, -a, resolved.
resultar, to happen, result, redound.
resumen, *m.*, summary, extract; **en —,** briefly, in short.
retaguardia, *f.*, rear-guard.

retardar, to delay.
retener, to hold in, retain, keep.
reticencia, *f.*, reticence.
retirado, -a, retired, apart, cloistered.
retirar, to withdraw; **—se,** to retire.
retiro, *m.*, retirement, seclusion, retreat.
retoñar, to sprout, bud.
retoque, *m.*, finishing touch.
retozar, to jump about.
retrato, *m.*, picture, portrait.
retrechería, *f.*, prevarication, evasion.
reúma, *f.*, rheumatism.
reumático, -a, rheumatic.
reunión, *f.*, reunion, reception, gathering.
revelación, *f.*, disclosure.
revelar, to reveal.
reverencia, *f.*, respect, courtesy, reverence, bow.
reverenciar, to revere, reverence.
revestido, -a, clothed, invested with.
revestir, to clothe, revest, assume again.
revista, *f.*, review.
revolver, to turn back.
rey, *m.*, king; **Reyes Católicos,** Ferdinand and Isabella.
rezar, to pray.
rezo, *m.*, prayer, devotions.
ricacho, -a, very rich.
rico, -a, rich.
ridículo, -a, ridiculous; *subs.*, ridicule.
rienda, *f.*, rein of a bridle; **dar — suelta,** to give free play.
rigoroso, -a, severe.
rincón, *m.*, corner.
rindiese, *see* **rendir.**
riña, *f.*, fight, combat.
riqueza, *f.*, wealth, riches.
riquísimo, -a, *superlative degree of* **rico.**
risueño, -a, smiling.
ritmo, *m.*, rhythm.
rivalizar, to rival, compete with.
rizo, -a, curled; *subs.*, curl, ringlet.
robar, to rob, steal, deprive of.
roble, *m.*, oak.
robo, *m.*, theft, robbery.
robusto, -a, sturdy, robust.
roca, *f.*, rock.
rociar, to sprinkle.
rodar, to wander.
rodear, to surround.
rodeo, *m.*, winding, circumlocution.
rodilla, *f.*, knee; **de —s,** on one's knees.
rogar, to pray, request, implore.
romance, *m.*, ballad.
romeria, *f.*, pilgrimage, excursion, country celebration.
romero, *m.*, rosemary.
romper, to break, break out.
rosa, *f.*, rose; **—s enredaderas,** twining roses.
rosado, -a, rosy.
rosal, *m.*, rose-bush.
rosoli, *m.*, rossolis, sundew.
rosquilla, *f.*, round fancy-cake.
rostro, *m.*, face.
róto, -a, broken.
rótulo, *m.*, label, mark, inscription.
Rubbi, Daniel, *proper noun.*
rubio, -a, red, auburn, rosy.
rubor, *m.*, flush, blush.
rudo, -a, rude, harsh, hard; uneducated.
rueda, *f.*, wheel.
ruego, *m.*, entreaty.
ruido, *m.*, noise.
ruín, mean, low, vile.
ruína, *f.*, ruin.
ruindad, *f.*, baseness.
rumiar, to ruminate, muse.
rumor, *m.*, sound, noise.

rústico, -a, rustic, countrified; **á lo —,** in rustic style.
Ruth, *proper noun; cf. Ruth* ii, 10, 13.

S

sabedor, -a, cognizant; *subs.*, one who knows, connoisseur.
saber, to know, know how; understand, realize, can; **—se,** to be known; **— de estética,** to be well versed in æsthetics; **hacer —,** to inform.
saber, *m.*, learning, knowledge.
sabiduría, *f.*, wisdom.
sabiendas, *f. pl.*; **á —,** wittingly.
sabio, -a, wise, learned; *subs.*, **un —,** a sage.
sablazo, *m.*, sabre cut.
sable, *m.*, sabre.
sacar, to pull, draw out, free, release; **— la cara,** to defend.
sacerdocio, *m.*, priesthood.
sacerdote, *m.*, priest.
sacramento, *m.*, sacrament.
sacrificar, to sacrifice, give up.
sacrificio, *m.*, sacrifice.
sacrílego, -a, sacrilegious.
sacudimiento, *m.*, shock.
sacudir, to shake, beat, shower.
sahumerio, *m.*, smoke, perfume.
sal, *f.*, salt; **tener mucha —,** to be very attractive, dashing, stylish *or* witty.
sala, *f.*, hall, room.
salado, -a, charming, attractive, graceful, pert.
salchicha, *f.*, sausage.
salir, to go out, leave, issue from; **— con,** to utter, announce; **—se,** to go out.
Salmista, *m.*, Psalmist.
salomónico, -a, Salomonic; **columna —,** twisted column.
salón, *m.*, drawing-room, salon.
saltador, *m.*, jumper.
saltar, to jump, leap, spring up; be clear and obvious, appear; **— de limpio,** to be conspicuously clean.
salud, *f.*, health.
saludar, to greet, bow, salute.
saludo, *m.*, greeting.
salvaje, *m.*, savage.
salvar, to save, pass over *or* by, cross.
salvo, -a, safe, safeguarded; (*with prep. force*) except, barring.
salvo, *adv.*, except, excepting; **— que,** *conj.*, except.
Samaritano, -a, Samarian; **la —a,** the woman of Samaria.
San, *see* **santo.**
sanar, to heal, cure, recover from sickness.
sandez, *f.*, folly, inanity, nonsense.
sandio, -a, foolish; *subs.*, a simple-minded person.
sangre, *f.*, blood.
sangriento, -a, bloody, bleeding.
sano, -a, well, healthy.
Santiago, St. James.
Santa Elena, Saint Helena, *British island off the west coast of Africa, where Napoleon died,* 1821, *after an imprisonment of six years.*
santidad, *f.*, sanctity, holiness.
santificar, to sanctify, hallow.
santo, -a, holy; *subs.*, saint.
santuario, *m.*, sanctuary.
santurrón, *m.*, hypocrite.
sastre, *m.*, tailor.
Satanás, Satan.
satisfacción, *f.*, satisfaction.
satisfacer, to satisfy, content.
satisfecho, -a, satisfied, satiate.

se, oneself, himself, herself, itself, themselves, one another, to one another.
sé (*see* **saber**); **no sé que,** something, certain, a certain; *cf. Fr. 'je ne sais quoi.'*
secar, to dry.
seco, -a, dry.
secreto, *m.*, secret.
secuaz, *m. and f.*, follower, sectary.
sed, *f.*, thirst.
seda, *f.*, silk.
sediento, -a, thirsty.
seducir, to seduce, captivate.
seductor, -a, seductive, fascinating.
seguida, *f.*, succession; **en —,** immediately, then.
seguir, to follow, continue.
según, *prep.*, according to, as; *conj.*, as, according as.
segundo, *m.*, second.
segundo, -a, second.
seguridad, *f.*, security, confidence, surety.
seguro, -a, secure, firm, sure; **de —,** certainly.
seguro, *m.*, assurance, security; **muy sobre —,** upon best security.
seis, six.
selvático, -a, rustic.
sellar, to seal, stamp.
sello, *m.*, seal, mark.
semana, *f.*, week.
sembrado, *m.*, sown ground.
sembrar, to sew, implant.
semejante, similar, like to, such.
semejanza, *f.*, similarity.
seminario, *m.*, seminary.
sencillez, *f.*, simplicity.
sencillo, -a, simple.
senda, *f.*, path.
sendero, *m.*, path.
sendos, -as, apiece, each with its own, respective.
seno, *m.*, bosom; *pl.*, innermost recesses.
sensible, perceptible; regrettable.
sentar, to seat; **—se,** to sit down, be seated.
sentencia, *f.*, sentence, saying, maxim.
sentido, *m.*, sense.
sentimentalismo, *m.*, sentimentality.
sentimiento, *m.*, sentiment, feeling, concern.
sentir, to feel, perceive (by the senses), hear, regret; **—se,** to be apparent.
sentir, *m.*, feeling, opinion.
señal, *f.*, sign, indication.
señalar, to stamp, brand, indicate.
señor, *m.*, gentleman, sir, Mr., Senor, Lord.
señora, *f.*, lady; **—s de lugar,** country ladies; **— de su voluntad,** fancy free.
señoril, belonging to the master.
señorío, *m.*, gentry.
señorita, *f.*, young lady, miss, mademoiselle.
señorito, *m.*, young gentleman.
señuelo, *m.*, lure, decoy.
separar, to separate.
sepulcro, *m.*, sepulchre, grave.
sepultura, *f.*, sepulchre.
séquito, *m.*, suite, following.
ser, to be; **es más,** furthermore; **es que,** the fact is that.
sér *or* **ser,** *m.*, being, existence, life, substance.
serenar, to clear up, moderate, cheer up; **—se,** to compose oneself.
serenidad, *f.*, tranquillity, placidity.
sereno, -a, serene, calm; **al —,** in the open air; *subs.*, nightwatchman.

serie, *f.*, series.
serio, -a, serious; **iba por lo —,** was to be taken seriously.
sermón, *m.*, sermon, homily; **— de honras,** eulogy.
servicial, obliging, serviceable.
servidor, *m.*, servant.
servil, servile, mechanical.
servir, to serve; **— de,** to serve as.
seso, *m.*, brain, prudence.
setenta, seventy; **— y pico,** seventy odd.
severo, -a, stern, severe.
Sevilla, *f.*, Seville.
Sevillano, -a, Sevillian.
si, *conj.*, if, even if, whether; **— bien que,** although, if; **— no,** except; **cual —,** as if.
si, *adv.*, how, how very, why!; *cf. Fr. 'mais.'*
sí, *pron.*, oneself, himself, herself, itself, themselves.
sí, yes; indeed, decidedly, on the other hand.
sibarítico, -a, luxurious, Sybaritical.
sido, *see* **ser.**
siega, *f.*, harvest.
siempre, always, ever; **— que,** as often as.
sien, *f.*, temple.
sierra, *f.*, saw, mountain range.
siervo, *m.*, slave, servant.
siesta, *f.*, hottest part of day; afternoon nap.
siete, seven.
sigilo, *m.*, seal, secret, reserve, silence.
sigiloso, -a, secretive.
siglo, *m.*, century, epoch, age; worldly intercourse.
signo, *m.*, sign, token.
sigo, *see* **seguir.**
sigue, *see* **seguir.**
siguiente, following.
silbato, *m.*, whistle.
silencio, *m.*, silence.
silencioso, -a, silent.
silla, *f.*, chair.
sillon, *m.*, armchair.
simbólico, -a, symbolic.
simoníaco, -a, simoniacal.
simpático, -a, winsome, likeable, congenial, of pleasing personality.
simpatía, *f.*, congeniality, friendly feeling, sympathy.
simpatizar, to sympathize.
simplicidad, *f.*, simplicity; *pl.*, stupid remarks.
sin, *prep.*, without; **— que,** *conj.*, without; **— embargo,** nevertheless; **— par,** matchless.
singular, singular, remarkable, strange.
siniestro, -a, sinister.
sinnúmero, *m.*, numberless quantity, multitude.
sino, except, but (*after a neg.*); **— que,** but, nevertheless; **si bien . . . — que,** not only . . . but also.
siquiera, even, at least.
sirve, *see* **servir.**
sirvienta, *f.*, serving-girl.
sirvió, *see* **servir.**
sitio, *m.*, site, situation, place.
soberano, -a, sovereign.
soberbia, *f.*, pride, arrogance, anger.
soberbio, -a, proud, superb, mettlesome.
sobra, *f.*, excess; **de —,** over and above, moreover.
sobrado, -a, excessive, abundant, bold; *adv.*, excessively, too.
sobrar, to exceed, have more than is necessary; **que sobra con mi palabra,** that my word is amply sufficient.
sobre, on, upon, over, about, in regard to; **— todo,** especially.

sobrehumano, -a, superhuman.
sobremanera, exceedingly.
sobremesa, *f.*, dessert; **de —**, after dinner.
sobrenatural, supernatural.
sobreponer, to superpose; **—se,** to be above, overpower.
sobrepujar, to exceed, surpass, excel.
sobresaltado, -a, startled, terrified.
sobresalto, *m.*, sudden dread, start.
sobriedad, *f.*, abstemiousness, moderation.
sobrino, *m.*, nephew.
sociedad, *f.*, society.
socorrer, to succor, aid.
socorro, *m.*, help, aid, succor.
soez, mean, coarse.
sofisma, *f.*, sophism.
sofístico, -a, fallacious, sophistical.
sofocar, to choke, stifle.
soga, *f.*, rope, halter.
sol, *m.*, sun.
Solana, *f.*, *used as proper noun*, strong sunshine, sunny place.
solazar, to solace; **—se,** to enjoy oneself.
soledad, *f.*, solitude.
solemne, solemn.
solemnidad, *f.*, solemnity.
soler, to be accustomed, wont.
solícito, -a, diligent, solicitous.
solicitud, *f.*, solicitude; petition; application.
solidez, *f.*, firmness, solidity.
sólido, -a, solid.
solito, -a, all alone.
solo, -a, only, single, alone; **uno —**, a single one; **á —s,** alone.
sólo, *adv.*, only.
solsticio, *m.*, solstice.
soltar, to unfasten, loosen, cast off, utter, ask; **— el trapo á llorar,** to burst out crying.
soltero, -a, unmarried; *subs.*, *m.*, bachelor; *f.*, spinster.
solterona, *f.*, old maid.
sollozar, to sob.
sollozo, *m.*, sob.
sombra, *f.*, shadow, shade, spirit.
sombreillo, *m.*, little round hat.
sombrero, *m.*, hat.
sombrío, -a, shady, sombre.
someramente, superficially.
someter, to submit; **—se,** to yield.
son, *m.*, sound, report, guise; **en — de,** by way of.
sonar, to sound, ring; **— á burlas,** to sound ironical, smack of sarcasm; **— á,** to sound like.
sonreir, to smile.
sonrisa, *f.*, smile.
sonrosado, -a, rosy.
sonroseado, -a, rose-tinted.
soñar, to dream; **— con,** to dream of; **— en,** to dream of, aspire to.
soplete, *m.*, blow-pipe.
soplo, *m.*, gust.
soponcio, *m.*, fainting-fit, swoon.
sordo, -a, deaf.
sorprender, to surprise, detect.
sorpresa, *f.*, surprise.
sosegado, -a, mollified.
sosegar, to compose, quiet; rest, be calm.
sosiego, *m.*, tranquillity.
soslayo, *m.*; **de —**, slanting.
sospecha, *f.*, suspicion.
sospechar, to suspect, imagine.
sostén, *m.*, support.
sostener, to sustain, maintain, assert.
sostenido, -a, supported.
Sr., Sres., *see* **señor**.
su, his, her, its, their, your.

suave, soft.
suavidad, *f.*, sweetness, softness.
suavizar, to soften, mitigate, temper.
subido, -a, high, great, desirable, exalted.
subir, to go up, mount, carry up.
substancia, *f.*, substance; **en —,** in short.
subyugar, to overcome, subjugate.
suceder, to happen.
sucesión, *f.*, succession, posterity.
suceso, *m.*, event, incident.
suciamente, filthily.
sucio, -a, dirty, slovenly.
sudar, to sweat.
sudor, *m.*, sweat.
suegro, *m.*, father-in-law.
suelo, *m.*, ground, soil, story, bottom; **este bajo —,** here below.
suelte, *see* **soltar.**
suelto, -a, loosened, free.
sueña, *see* **soñar.**
sueño, *m.*, sleep, dream.
suerte, *m.*, fate, luck, chance, fashion; **de — que,** *conj.*, so that.
sufrido, -a, enduring, patient.
sufrimiento, *m.*, endurance, tolerance.
sufrir, to suffer, undergo.
sujetar, to subject, hold down, fasten.
sujeto, *m.*, subject, topic, individual.
sujeto, -a, fastened, confined.
Sulamita, *f.*, Shulamite; *cf. the Song of Solomon.*
suma, *f.*, sum; **en —,** in short.
sumido, -a, sunk.
sumir, to sink.
sumo, -a, highest, greatest; **hasto lo —,** superlatively.
superar, to overcome, surmount.
supiripando, *m.*, inquietude, chagrin, pang.
súplica, *f.*, request, supplication.
suponer, to suppose.
supongo, *see* **suponer.**
suposición, *f.*, supposition.
suprimido, -a, suppressed.
supuesto, -a (*see* **suponer**), supposed, granted; **dando ya por —,** taking it for granted.
surtidor, *m.*, jet.
surtir, to supply; spout, spurt.
suspender, to hang, suspend.
suspendido, -a (*p. p. of* **suspender**), suspended, discontinued.
suspenso, -a (*p. p. of* **suspender**), suspended.
suspirado, -a, longed for.
suspiro, *m.*, sigh.
sustituir, to substitute.
susto, *m.*, scare, fright; **coger de —,** to startle.
sustraer *or* **subtraer,** to subtract, remove; **—se,** to remove oneself, elude, put away.
sustraigo, *see* **sustraer.**
susurro, *m.*, whisper, murmur.
sutil, subtile, subtle, light, volatile.
sutileza, *f.*, subtlety.
suyo, -a, his, hers, one's, its, theirs, yours.

T

tábano, *m.*, gad-fly.
Tablada, *proper noun.*
tacilla, *f.* (*dim. of* **taza**), little cup.
taco, *m.*; **aire de —,** gracefulness, genteel, lively motion (*usually applied to women*).

taconazo, *m.*, blow with the shoe-heel; **dando — recios,** walking heavily.
tahur, *m.*, gambler, gamester; "*Tómase comunamente por el jugador fullero.*" Barcia.
tajo, *m.*, cut.
tal, so, such, such a, the said; **no hay — novela,** there is no such novel; **con — de que,** provided that; **— cual,** such as, just as; **— vez,** perhaps.
talante, *m.*, aspect, desire, disposition; **de buen —,** gracefully, willingly.
talento, *m.*, talent, understanding.
talla, *f.*, carving; deal; **de —,** sculptured; **echar nueva —,** to start a new deal *or* hand.
tallar, to cut, deal at faro *or* monte.
tamaño, -a, so great *or* so small.
también, also, likewise.
tampoco, either, neither, not . . . either.
tan, *adv.*, so; as, to such an extent (*used to give added emphasis to adj.*); **¡que sendas — lindas!,** what very pretty paths!
tanto, -a, so much, as much; *pl.*, so many, as many; **á — compatriota,** so many fellow-countrymen; **otros —s,** as many more; **treinta y —s,** thirty odd.
tanto, *adv.*, so much, as much; **— . . . como,** both . . . and; as well . . . as; **por lo —,** therefore; **un —,** somewhat.
tapizar, to hang with tapestry, cover.
tardanza, *f.*, tardiness.
tardar, to delay.
tarde, *adv.*, late.
tarde, *f.*, afternoon, early evening.
tarjeta, *f.*, card.
tarro, *m.*, tumbler, jar.
taza, *f.*, cup.
Tebaida, *f.*, solitude, a place of retirement.
techo, *m.*, roof, ceiling.
tejer, to weave, adjust, devise.
tejido, *m.*, texture, fabric, web.
tela, *f.*, cloth, fabric.
temer, to fear.
temeroso, -a, fearful.
temible, fearful.
temor, *m.*, dread, fear.
tempestad, *f.*, tempest.
tempestuoso, -a, stormy.
Templario, *m.*, Templar.
templo, *m.*, temple.
temporada, *f.*, space of time, period.
temprano, -a, early; *adv.*, early.
tenaza, *f.*, claw; *pl.*, pincers.
tender, to stretch.
tener, to have, hold, keep; **— que,** to have to; **— familiaridad,** to be familiar; **lo que tienes,** what ails you; **— por,** to think, consider; **— miedo,** to fear; **— encargado á uno,** to command, recommend.
tentación, *f.*, temptation.
tentar, to tempt.
tentativa, *f.*, attempt, trial.
teólogal, theological; **virtudes —es,** faith, hope, charity.
teología, *f.*, theology.
teólogo, *m.*, theologian.
teoría, *f.*, theory.
teórico, -a, theoretical.
tercer, -a, *see* **tercero.**
tercero, -a, third.
terciado, -a, slanting, tilted sidewise.
terciopelo, *m.*, velvet.
terco, -a, stubborn.
terminar, to end, finish.

término, *m.*, goal, limit, outcome, termination, word; — **medio,** middle term, via media.
terne, *m.*, bully, braggart. (*Synonymous with* **valentón.**)
ternura, *f.*, tenderness, fondness; *pl.*, fits of tenderness.
terquedad, *f.*, obstinacy, stubbornness.
terrenal, terrestrial, earthly, mundane.
terreno, *m.*, country, ground.
terreno, -a, terrestrial.
terso, -a, smooth, pure.
tertulia, *f.*, evening party, social gathering.
Teseo, *m.*, Theseus.
testigo, *m.*, witness.
tez, *f.*, complexion.
tía, *f.*, aunt.
tibio, -a, tepid.
tiempo, *m.*, time; **con** —, in time.
tienda, *f.*, shop, tent.
tienta, *f.*, cleverness; **á —s,** in the dark, at random.
tiento, *m.*, touch, sureness of hand, care.
tierno, -a, tender.
tierra, *f.*, earth.
tila, *f.*, lime-tree blossom, lime tea.
tildar, to put a tilde over the *n*; brand, stigmatize.
timbirimba, *f.*, hand in a game of chance; **armar la** —, to start a 'little game.'
timidez, *f.*, timidity.
tímido, -a, timid.
tinaja, *f.*, large earthen jar.
tiniebla, *f.*, shadow.
tino, *m.*, skill.
tinta, *f.*, ink, tint, hue, color.
tinte, *m.*, tinge.
tiquis miquis, *m.*, nonsense, ridiculous scruples *or* excuses.
tío, *m.*, uncle.
tirada, *f.*, edition.
tiranizar, to tyrannize.
tirar, to throw, cast, shoot, draw.
tiro, *m.*, cast, shot, fling.
titulado, -a, having a title of nobility.
título, *m.*, title, heading; **á — de,** in the rôle of.
tizne, *f.*, soot.
tocado, *m.*, coiffure, head-gear.
tocador, *m.*, dressing-room, boudoir.
tocar, to touch, play; fall to one's share.
todavía, yet, still, even, however.
todo, everything; **con** —, however; **del** —, completely.
todo, -a, all, every, any; — **cuanto,** all that; *adv.*, entirely, quite.
toldo, *m.*, awning.
tolerancia, *f.*, toleration.
tomar, to take; **—se,** to assume, arrogate; — **lo contra,** to blame; — **affecto,** to become fond of.
tomo, *m.*, volume.
tomillo, *m.*, thyme.
tonel, *m.*, cask, barrel.
tono, *m.*, tone; conceit; **darse** —, to put on airs.
tontear, to talk *or* act foolishly; fool away one's time.
tontería, *f.*, foolishness; *pl.*, foolish acts *or* speeches.
tonto, -a, foolish, stupid.
toque, *m.*, touch.
torcedor, *m.*, anything which causes displeasure *or* grief.
tordo, -a, dapple, gray.
tornear, to turn (*as with a lathe*).
torno, *m.*, windlass, wheel; **en — de,** round about.
toro, *m.*, bull; *pl.*, bull-fight.
torpe, dull, heavy.

torpeza, *f.*, heaviness, slowness.
torre, *m.*, tower.
torta, *f.*, a round cake, biscuit; — **de biscocho,** a little cake like our lady-finger.
tos, *f.*, cough.
tostón, *m.*, buttered toast, very hard; *pl.*, soup with toast.
Toulón, *seaport of southern France, scene of first military exploits of Napoleon.*
trabajador, *m.* laborer, workman.
trabajo, *m.*, labor, effort.
trabajoso, -a, laborious, hard.
tradición, *f.*, tradition.
traducción, *f.*, translation.
traducir, to translate.
traer, to. bring, carry, fetch; disturb; — **en boca,** to traduce one's reputation.
tragar, to swallow.
traición, *f.*, treason.
traído, *see* **traer.**
traidor, -a, treacherous, insidious; *subs.*, traitor.
traiga, *see* **traer.**
traje, *m.*, dress, garb, attire.
trajese, *see* **traer.**
trama, *f.*, weft *or* woof of cloth.
trámite, *m.*, path; (*Law*) procedure *or* course of judicial proceeding.
trampa, *f.*, trap, deceit, fraudulent debt.
tranquilidad, *f.*, quiet, peace, repose.
tranquilizar, to calm, quiet.
transcendencia, *f.*, transcendency, perspicacity of things; result.
transcorrer, to pass by.
transcrito, -a, transcribed.
transformado, -a, transformed.
transformar, to change.
transfusión, *f.*, transfusion, communication.
tránsito, *m.*, passage, passing.
transmitir, to transmit, convey.
trapo, *m.*, rag (*see* **soltar**).
tras, after; — **de,** behind.
trascendente, transcendent.
trascordarse, to forget.
trasegar, to decant, rack (*wine*).
trasero, -a, hind, hinder, rear.
trasladar, to translate.
traslúcido, -a, translucent.
traslucir, to shine through, appear, get out; **—se,** to be transparent.
traste, *m.*, fret, of a guitar; **dar al —,** to spoil, fail.
trastornar, to upset, trouble.
trastorno, *m.*, overthrow, overturning.
tratar, to treat, deal, associate with, frequent; **—se de,** to be question of, concern, maintain friendly intercourse with.
trato, *m.*, conduct, behavior, social intercourse.
través, *m.*, inclination, reverse, calamity; **al —,** across, through.
travesura, *f.*, prank, culpable actions.
travieso, -a, flighty, mischievous, shrewd.
traza, *f.*, trace, indication.
trazar, to trace.
tremendo, -a, tremendous, terrible; **jactarse de —,** to brag of one's prowess.
trémulo, -a, tremulous.
trenza, *f.*, braid, tresses.
trenzar, to plait, braid.
trepar, to climb, mount.
tres, three.
tresillo, *m.*, card game, ombre.
tribulación, *f.*, trial, tribulation.
trigo, *m.*, wheat.
trigueño, -a, brunette, dark.
trinar, to be vexed *or* furious.
trino, *m.*, trill.
triste, sad.

tristeza, *f.*, sadness.
triunfo, *m.*, triumph.
trocar, to exchange, convert; **—se,** to change.
troje, *f.*, granary, mow.
tronado, -a, *coll.*, hard up, impecunious.
tronco, *m.*, trunk.
tropezar, to stumble, stumble upon, meet accidentally.
tropiezo, *m.*, stumble, error.
trotar, to trot.
túnica, *f.*, tunic.
tuno, *m.*, rascal.
turba, *f.*, crowd.
turbación, *f.*, perturbation, confusion.
turbar, to disturb; **—se,** to become confused.
túrdiga, *f.*, strip, strip of hide.
turrón, *m.*, cake of almonds, sugar and honey.
turulato, -a, silly, stupefied.
tute, *m.*, a game of cards (*see* **brisca**).
tutear, to thee and thou, treat with familiarity.
tutelar, tutelary, protecting.
tuyo, -a, thine, your.

U

último, -a, last; **por —,** finally.
ultrajado, -a, outraged, abused.
un, una, a, an, one, a certain; *pl.*, some; **— día,** some day
une, *see* **unir.**
único, -a, unique, only, sole.
unidad, *f.*, unity.
unir, to join, bind, connect; **—se á,** to join.
unitivo, -a, unitive.
universo, *m.*, universe.
uno, -a, one; *pl.*, a few; **—s cuantos,** some, several.
uno, -a, *pron.*, one; *pl.*, a few, some, some persons.
uña, *f.*, finger-nail.
urbano, -a, courteous, urbane.
usado, -a, used, employed.
usanza, *f.*, usage.
usar, to use, make use of, wear, employ.
uso, *m.*, use, employment, fashion.
usura, *f.*, usury.
usurero, *m.*, usurer; **le critica de —,** finds fault with him on the score of usury.
útil, useful.
utilidad, *f.*, usefulness, utility.
uva, *f.*, grape.

V

V. *or* **Vd.,** usted, you; **vuestra merced,** your grace.
va, *see* **ir.**
vaca, *f.*, cow.
vacar, to give up work temporarily.
vacilante, vacillating.
vacilar, to tremble, hesitate, vacillate.
vago, -a, vague.
valenciano, -a, Valencian.
valentía, *f.*, valor.
valentón, *m.*, bully, hector.
valer, to be worth, avail, serve as protection; **—se,** to use, have recourse to.
valerosamente, bravely.
valeroso, -a, courageous, brave.
valga, *see* **valer.**
valido, -a, esteemed, prized; *subs.*, favorite.
valor, *m.*, worth, value, valor, courage.
vallado, *m.*, hedge, enclosure.
valle, *m.*, vale, valley.
Vallière, Louise de la, *sometime mistress of Louis XIV.*

vamos, *see* **ir.**
vanidad, *f.*, vanity, inanity, conceit.
vano, -a, vain, useless.
variación, *f.*, variation, change.
variar, to vary, change.
vario, -a, various, divers; *pl.*, some, several.
varita, *f.* (*dim. of* **vara**), wand; — **de virtudes,** magic wand.
varón, *m.*, male; man of respectability; **santo —,** good, but not clever man; **varones religiosos,** illustrious churchmen; — **piadoso,** pious cleric.
varonil, manly, male, viril.
vaso, *m.*, vase.
Vasti, *f.*, Vashti; *cf. Esther* i, 11.
vaya (*see* **ir**); — **Vd. con Dios,** farewell; **¡— una plática!,** this *is* a talk.
vecino, -a, neighboring, near; *subs.*, neighbor.
vehemencia, *f.*, violence, fervor.
veinte, twenty.
veinticinco, twenty-five.
veintidós, twenty-two.
vejado, -a, annoyed.
vejestorio, *m.*, shrivelled old man.
vejete, *m.*, old duffer.
vejez, *f.*, old age.
vela, *f.*, vigil; candle; **estar en —,** to be awake.
velada, *f.*, soirée, social gathering.
velador, *m.*, lamp table *or* stand.
velar, to watch, watch over.
velatura, *f.* (*or* **veladura**), filmy covering.
vena, *f.*, vein.
vencedor, -a, *m. and f.*, conqueror.
vencer, to conquer.
vender, to sell.
vendimia, *f.*, vintage.
venerando, -a, venerable.
vengador, *m.*, avenger.
venganza, *f.*, vengeance.
venia, *f.*, pardon, permission.
venida, *f.*, arrival, coming.
venir, to come; — **á,** to chance, come to.
venta, *f.*, sale.
ventaja, *f.*, advantage, gain.
ventana, *f.*, window.
ventanero, -a, window-gazing; *subs.*, one who looks out of the window.
ventillado, -a, ventilated.
ventura, *f.*, luck, fate; **decir la buena —,** to tell fortunes.
venturoso, -a, happy, prosperous.
ver, to see; **—se,** to be; **tener que — con,** to have to do with.
verano, *m.*, summer.
veras, *f. pl.*, reality, truth; **de —,** in truth.
verbena, *f.*, vervain, verbena; night festival on the eve of a saint's day.
verdad, *f.*, truth.
verdadero, -a, real, true, genuine.
verde, green.
verdugón, *m.*, large welt.
verdura, *f.*, verdure.
vergonzoso, -a, bashful, shameful.
vergüenza, *f.*, shame.
vericueto, *m.*, rough, pathless place.
verjel, *m.*, flower-garden; **ventana-verjel,** vine-covered window.
Versalles, Versailles, *some* 20 *miles from Paris; seat of the French court under Louis XIV.*
verso, *m.*, verse.

verter, to pour out, shed.
vestido, *m.*, dress.
vestidura, *f.*, clothing, dress.
vestimenta, *f.*, clothes, garments.
vestir, to dress, clothe, wear, put on.
vestuario, *m.*, apparel, wardrobe.
vez, *f.*, time; **una** —, once; **tal** —, perhaps; **á veces,** occasionally, at times; **otra** —, again; **en** — **de,** instead of; **de una** —, once for all, all at once.
vía, *f.*, way, route; — **unitiva,** mystic path of union.
viaje, *m.*, journey, trip.
vicario, *m.*, vicar.
Vicente Ferrer, *proper noun.* (*See note.*)
vicio, *m.*, vice.
vicioso, -a, vicious.
víctima, *f.*, victim.
victoria, *f.*, victory.
vida, *f.*, life.
vidrioso, -a, glassy, slippery, subtle.
viejo, -a, old; *subs.*, old man, old woman.
vierte, *see* **verter.**
viga, *f.*, beam, girder.
vil, mean, worthless, vile.
vileza, *f.*, depravity.
vilmente, vilely.
vinagre, *m.*, vinegar.
vínculo, *m.*, tie, bond.
vino, *m.*, wine; — **de quema,** fomenting wine.
viña, *f.*, vineyard.
violencia, *f.*, violence.
violentar, to enforce, by violence, force, abuse.
violeta, *f.*, violet.
Virgen, *f.*, Virgin.
virgíneo, -a, virginal, first.
virtud, *f.*, virtue, strength, worth.
virtuoso, -a, virtuous.
visita, *f.*, visit, visitors.
visitante, *m.*, visitor.
visitar, to visit.
visiteo, *m.*, calling, visiting.
viso, *m.*, prospect, lustre, appearance.
víspera, *f.*, eve, day before.
vista, *f.*, sight, view, glance.
vistazo, *m.*, glance.
viste, *see* **vestir.**
visto (*see* **ver**), seen, seemly, proper; **está** —, it is evident, perfectly clear; **por lo** —, evidently.
vistoso, -a, showy, bright-colored.
viuda, *f.*, widow.
viudez, *f.*, widowhood.
viudita, *f.* (*dim. of* **viuda**), little widow.
viudo, *m.*, widower.
viva (*see* **vivir**), hurrah, thank Heaven.
viveza, *f.*, liveliness, vigor, ardor.
vivir, to live, be alive; **vive Dios que no será,** by Heaven it shall not be.
vivo, -a, alive, living; **lo** —, actuality.
vizcaíno, -a, Biscayan.
vocación, *f.*, calling, vocation.
volar, to fly, hasten.
volcán, *m.*, volcano.
volteriano, -a, Voltairean.
voluntad, *f.*, will, purpose, volition.
voluntariamente, spontaneously, voluntarily.
voluptuoso, -a, voluptuous.
volver, to turn, return; — **á,** to do something again; — **en sí,** to recover oneself, come to.
voto, *m.*, vow; vote, opinion; — **va,** confound it.
voz, *f.*, voice; **á voces,** clamorously.

vuelan, *see* **volar.**
vuelo, *m.*, flight.
vuelta, *f.*, turn, deviation, return.
vuelto, -a, *see* **volver.**
vuestro, -a, your, yours.
vulgar, commonplace, ordinary, vulgar.
vulgo, *m.*, populace, crowd, general public; **sentencia del —,** common saying.

Y

y, and.
ya, already, now, soon, presently, indeed; **no —,** not only; **no . . . ya,** no longer; **— que,** since, although; **— se vé,** of course.
yacer, to lie, be prostrate.
yegua, *f.*, mare.
yermo, *m.*, desert.
yugo, *m.*, yoke.

Z

zafio, -a, coarse, ignorant.
zaguán, *m.*, hall, vestibule.
zahareño, -a, haughty, disdainful.
zaherir, to blame, censure.
zahorí, *m.*, prier, intruder.
zancadilla, *f.* (*dim. of* **zanca**), shank; **echar la —,** to trip up; outdo.
zángano, *m.*, drone, idler.
zanguango, *m.*, dunce, fool.
zarandillo, *m.*, a small sieve *or* riddle; *coll.*, one who frisks about nimbly; **llevaba y traía á Don Luis como un —,** he had Don Louis at his beck and nod.
zarcillo, *m.*, drop-earring.
zarzamora, *f.*, blackberry, berry of the bramble.
zorzal, *m.*, thrush.
zozobia, *f.*, anxiety, anguish.

Heath's Modern Language Series.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

Bruce's Grammaire Française. $1.12.
Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.
Edgren's Compendious French Grammar. $1.12. **Part I.** 35 cts.
Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. 90 cts.
Fraser and Squair's French Grammar. $1.12.
Fraser and Squair's Abridged French Grammar. $1.10.
Fraser and Squair's Elementary French Grammar. 90 cts
Grandgent's Essentials of French Grammar. $1.00.
Grandgent's Short French Grammar. Help in pronunciation. 75 cts.
Grandgent's Lessons and Exercises. *For Grammar Schools.* 25 and 30 cts.
Hennequin's French Modal Auxiliaries. With exercises. 50 cts.
Houghton's French by Reading. $1.12.
Mansion's First Year French. For young beginners. 50 cts.
Méthode Hénin. 50 cts.
Anecdotes Faciles (Super). For sight reading and conversation. 25 cts.
Bruce's Dicteés Françaises. 30 cts.
Fontaine's Lectures Courantes. $1.00.
Giese's French Anecdotes. 00 cts.
Hotchkiss' Le Primer Livre de Français. Boards. 35 cts.
Bowen's First Scientific Reader. 90 cts.
Davies' Elementary Scientific French Reader. 40 cts.
Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. 60 cts.
Snow and Lebon's Easy French. 60 cts.
Super's Preparatory French Reader. 70 cts.
Bouvet's Exercises in Syntax and Composition. 75 cts.
Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.
Brigham's French Composition. 12 cts.
Comfort's Exercises in French Prose Composition. 30 cts.
Grandgent's French Composition. 50 cts.
Grandgent's Materials for French Composition. Each, 12 cts.
Kimball's Materials for French Composition. Each, 12 cts.
Mansion's Exercises in Composition. 160 pages. 60 cts.
Marcou's French Review Exercises. 25 cts.
Prisoners of the Temple (Guerber). For French Composition. 25 cts.
Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French Composition. 18 cts.
Heath's French Dictionary. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

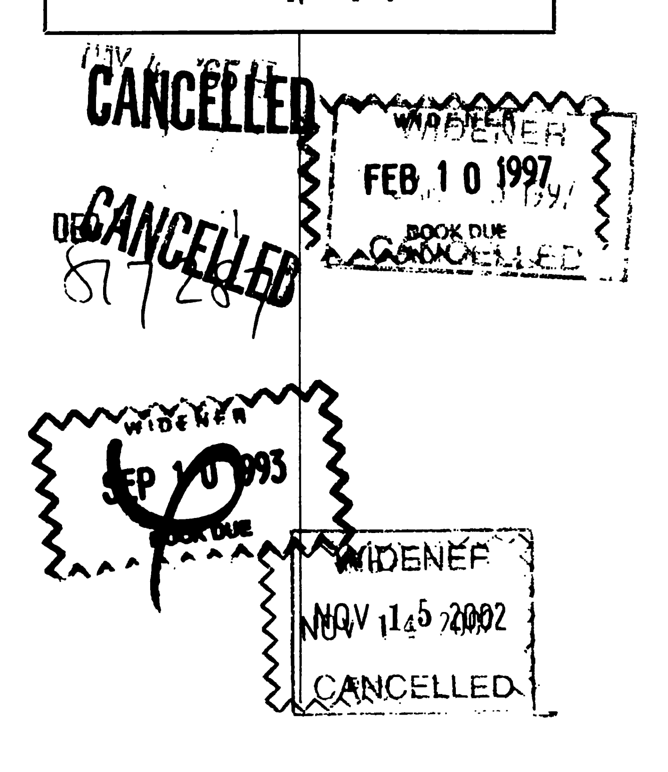
ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

Ségur's Les Malheurs de Sophie (White). Vocabulary. 45 cts.
French Fairy Tales (Joynes). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Saintine's Picciola. With notes and vocabulary by Prof. O. B. Super. 45 cts.
Mairêt's La Tâche du Petit Pierre (Super). Vocabulary. 35 cts.
Bruno's Les Enfants Patriotes (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
Bruno's Tour de la Francè par deux Enfants (Fontaine). Vocabulary. 45 cts.
Verne's L'Expédition de la Jeune Hardie (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
Gervais Un Cas de Conscience (Horsley). Vocabulary. 25 cts.
Génin's Le Petit Tailleur Bouton (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
Assolant's Aventure du Célèbre Pierrot (Pain). Vocabulary. 25 cts.
Assolant's Récits de la Vieille France. Notes by E. B. Wauton. 25 cts.
Muller's Grandes Découvertes Modernes. 25 cts.
Récits de Guerre et de Révolution (Minssen). Vocabulary. 25 cts.
Bedollière's La Mère Michel et son Chat (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
Legouvé and Labiche's Cigale chez les Fourmis (Witherby). 20 cts.
Labiche's La Grammaire (Levi). Vocabulary. 25 cts.
Labiche's Le Voyage de M. Perrichon (Wells). Vocabulary. 30 cts.
Labiche's La Poudre aux Yeux (Wells). Vocabulary. 30 cts.
Lemaitre, Contes (Rensch). Vocabulary. 00 cts.
Dumas's Duc de Beaufort (Kitchen). Vocabulary. 30 cts.
Dumas's Monte-Cristo (Spiers). Vocabulary. 40 cts.
Berthet's Le Pacte de Famine. With notes by B. B. Dickinson. 25 cts.
Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813 (Super). Vocabulary. 45 cts.
Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan (Lyon). 25 cts.
France's Abeille (Lebon). 25 cts.
Moinaux's Les deux Sourds (Spiers). Vocabulary. 25 cts.
La Main Malheureuse (Guerber). Vocabulary. 25 cts.
Enault's Le Chien du Capitaine (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.
Trois Contes Choisis par Daudet (Sanderson). *Le Siège de Berlin*, *La dernière Classe*, *La Mule du Pape*. Vocabulary. 20 cts.
Selections for Sight Translation (Bruce). 15 cts.
Laboulaye's Contes Bleus (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.
Malot's Sans Famille (Spiers). Vocabulary. 40 cts.
Meilhac and Halévy's L'Été de la St.-Martin (François). Vocab. 25 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

Beaumarchais's Le Barbier de Seville (Spiers). 25 cts.
Erckmann-Chatrian's Waterloo (Super). 35 cts.
About's Le Roi des Montagnes (Logie). 40 cts. Vocabulary, 50 cts.
Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie (Pendleton). 30 cts.
Historiettes Modernes (Fontaine). Vol. I. 60 cts.
Historiettes Modernes. Vol. II. 35 cts.
Fleurs de France (Fontaine). 35 cts.
French Lyrics (Bowen). 60 cts.
Loti's Pêcheur d'Islande (Super). 30 cts.
Loti's Ramuntcho (Fontaine). 30 cts.
Sandeau's Mlle. de la Seiglière (Warren). 30 cts.
Souvestre's Le Mari de Mme. Solange (Super). 20 cts.
Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier (Super). 25 cts.
Souvestre's Un Philosophe sous les Toits (Fraser). 50 cts. Vocab., 55 ct
Augier's Le Gendre de M. Poirier (Wells). 25 cts.
Scribe's Bataille de Dames (Wells). 25 cts.
Scribe's Le Verre d'eau (Eggert). 30 cts.
Merimée's Colomba (Fontaine). 35 cts. With vocabulary. 45 cts.
Merimée's Chronique du Règne de Charles IX (Desages). 25 cts.
Musset's Pierre et Camille (Super). 20 cts.
Verne's Tour du Monde en quatre vingts jours (Edgren). 35 cts.
Verne's Vingt mille lieues sous la mer (Fontaine). Vocabulary. 45 cts
Sand's La Mare au Diable (Sumichrast). Vocabulary. 35 cts.
Sand's La Petite Fadette (Super). Vocabulary. 35 cts.
Sept Grands Auteurs du XIXe Siècle (Fortier). Lectures, 60 cts.
Vigny's Cinq-Mars (Sankey). Abridged. 60 cts.
Vigny's Le Cachet Rouge (Fortier). 20 cts.
Vigny's Le Canne de Jonc (Spiers). 40 cts.
Halévy's L'Abbé Constantin (Logie). 30 cts. Vocab. 40 cts.
Halévy's Un Mariage d'Armour (Hawkins). 00 cts.
Renan's Souvenirs d'Enfance et de Jeunesse (Babbitt). 75 cts.
Thier's Expédition de Bonaparte en Egypte (Fabregou). 30 cts
Gautier's Jettatura (Schinz). 30 cts.
Guerber's Marie-Louise. 25 cts.
Zola's La Débâcle (Wells). Abridged. 60 cts.


CANCELLED
CANCELLED
WIDENER
FEB 10 1997
BOOK DUE
CANCELLED
WIDENER
SEP 10 1993
BOOK DUE
WIDENER
NOV 15 2002
CANCELLED


3 2044 020 124 715

